

'THÉORIE', 'HYPOTHÈSE', 'MODÈLE' ET 'MÉTHODE'
DANS LE DOMAINE DE LA LINGUISTIQUE :
PERSPECTIVES SÉMASIOLOGIQUE ET
ONOMASIOLOGIQUE



Turun yliopisto
University of Turku

**'THÉORIE', 'HYPOTHÈSE', 'MODÈLE' ET
'MÉTHODE' DANS LE DOMAINE DE LA
LINGUISTIQUE :
PERSPECTIVES SÉMASIOLOGIQUE ET
ONOMASIOLOGIQUE**

Milla Luodonpää-Manni

Université de Turku

Faculté des Lettres

Institut des langues et de traduction

Département de français

École doctorale Utuling

Thèse dirigée par :

Professeur Eija Suomela-Salmi
Université de Turku, Finlande

Docteur, Maître de conférences Krista Ojutkangas
Université de Turku, Finlande

Pré-rapporteurs :

Professeur Francis Grossmann
Université Stendhal-Grenoble 3, France

Professeur Dirk Geeraerts
University of Leuven, Belgique

Rapporteur critique :

Professeur Francis Grossmann
Université Stendhal-Grenoble 3, France

Président du jury :

Professeur Eija Suomela-Salmi
Université de Turku, Finlande

The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

ISBN 978-951-29-6489-5 (PRINT)

ISBN 978-951-29-6490-1 (PDF)

ISSN 0082-6987 (PRINT)

ISSN 2343-3191 (ONLINE)

Painosalama Oy - Turku, Finland 2016

TURUN YLIOPISTO

Humanistinen tiedekunta

Kieli- ja käännöstieteiden laitos

Ranska

LUODONPÄÄ-MANNI, MILLA: 'Teoria', 'hypoteesi', 'malli' ja 'metodi'

kielentutkimuksessa: Semasiologinen ja onomasiologinen näkökulma

Väitöskirja, 233 sivua, 4 liitesivua

Tohtoriohjelma Utuling

Kesäkuu 2016

Tämän tutkimuksen kohteena on yleistieteellisten termien, erityisesti 'teorian', 'hypoteesin', 'mallin' ja 'metodin', käyttö ranskan- ja suomenkielisissä kielitieteellisissä tutkimusartikkeleissa. Tutkimuksessa tarkastellaan näiden termien nimeämiä tieteellisiä rakennelmia ja pyritään löytämään syitä vaihtelulle kunkin termin käytössä. Lisäksi tutkimuksessa analysoidaan yleistieteellisten termien välisiä suhteita ja selvitetään termivalintaan vaikuttavia tekijöitä. Termien autenttiseen käyttöön keskittyvä tutkimus täydentää tieteenfilosofian piirissä näistä termeistä aikaisemmin tehtyjä teoreettisia ja normatiivisia kuvauksia sekä tarjoaa uutta tietoa todellisista kirjoitusprosesseista.

Tutkimus edustaa funktionaalista ja käyttöpohjaista kielentutkimusta, ja sen teoreettinen tausta perustuu kognitiiviseen kielitieteeseen sekä funktionaalisiin terminologian kuvauksiin. Tutkimusaineisto koostuu 120 tutkimusartikkelista (856 569 sanaa), jotka edustavat kielentutkimuksen eri osa-alueita. Aineisto jakautuu 60 ranskankieliseen ja 60 suomenkieliseen artikkeliin, jotka on kerätty vuosina 2000–2010 julkaistuista vertaisarvioituista tieteellisistä aikakauslehdistä.

Tutkimuksessa tarkastellaan yleistieteellisten termien käyttöä semasiologisesta ja onomasiologisesta näkökulmasta. Ensimmäisessä vaiheessa analysoidaan kuhunkin neljään keskeiseen termiin liittyviä erilaisia käyttötapoja. Toisessa vaiheessa tarkastelua laajennetaan myös muihin termeihin ja ilmauksiin (esim. 'teoreettinen viitekehys', 'lähestymistapa' ja 'väite'), joita käytetään nimeämään samankaltaisia tieteellisiä rakennelmia kuin ensimmäisessä vaiheessa analysoituja neljää termiä. Lopuksi termivalintaan vaikuttavia tekijöitä lähestytään monimenetelmäisesti: analyysi pohjautuu aikaisemmin tehtyyn kyselytutkimukseen, jossa kielentutkijoita pyydettiin erittelemään näkemyksiään termien välisistä eroista.

Vaikka termien tarkka määrittely kuuluu tieteenon peruseriaatteisiin, tutkimus osoittaa, että yleistieteellisten termien käyttö aineistossa ei ole yksiselitteistä. Se, mitä näillä termeillä ymmärretään, vaihtelee erilaisista käsitteellisistä ja tyylillisistä seikoista riippuen sekä suhteessa tieteenfilosofisiin ja alakohtaisiin perinteisiin. Monimerkityksisyyden lisäksi näiden termien semanttiset potentiaalit ovat osittain päällekkäisiä. Useimmissa tapauksissa vaihtelu termien käytössä tuskin johtaa vakaviin väärinkäsityksiin vaan mahdollistaa tutkijalle tarkkojen käsitteellisten vivahteiden ilmaisemisen artikkeleissa. Kielitieteessä olisi kuitenkin tarvetta laajemmalle metateoreettiselle keskustelulle.

Asiasanat: kielitiede, kognitiivinen kielitiede, metateoria, nimeäminen, polysemia, synonymia, terminologia

UNIVERSITY OF TURKU

Faculty of Humanities

School of Languages and Translation Studies

Department of French

LUODONPÄÄ-MANNI, MILLA: 'Theory', 'hypothesis', 'model' and 'method' in linguistics: Semasiological and onomasiological perspectives

Doctoral dissertation, 233 pages, 4 appendix pages

Doctoral programme Utuling

June 2016

The subject of this thesis is the use of generic scientific terms, in particular the four terms 'theory', 'hypothesis', 'model' and 'method', in linguistic research articles written in French and in Finnish. The thesis examines the types of scientific constructs to which these terms are applied, and seeks to explain the variation in the use of each term. A second objective of the thesis is to analyze the relationships among these terms, and the factors determining the choices made by writers. With its focus on the authentic use of generic scientific terms, the thesis complements the normative and theoretical descriptions of these terms in Science Studies and offers new information on actual writing practices.

This thesis adheres to functional and usage-based linguistics, drawing its theoretical background from cognitive linguistics and from functional approaches to terminology. The research material consisted of 120 research articles (856 569 words), representing different domains of linguistics and written in French or Finnish (60 articles in each language). The articles were extracted from peer-reviewed scientific journals and were published between 2000 and 2010.

The use of generic scientific terms in the material has been examined from semasiological and onomasiological perspectives. In the first stage, different usages related to each of the four central terms were analyzed. In the second stage, the analysis was extended to other terms and expressions, such as 'theoretical framework', 'approach' and 'claim', which were used to name scientific constructs similar to the four terms analyzed in the first stage. Finally, in order to account for the writer's choice among the terms, a mixed methods approach was adopted, based on the results of a previously conducted questionnaire concerning the differences between these terms as experienced by linguists themselves.

Despite the general ideal that scientific terms should be carefully defined, the study shows that the use of these central terms is not without ambiguity. What is understood by these terms may vary according to different conceptual and stylistic factors as well as epistemic and disciplinary traditions. In addition to their polysemy, the semantic potentials of these terms are in part overlapping. In most cases, the variation in the use of these terms is not likely to cause serious misunderstanding. Rather, it allows the researcher to express a specific conceptualization of the scientific constructs mentioned in the article. The discipline of linguistics, however, would benefit from a more elaborate metatheoretical discussion.

Keywords: cognitive linguistics, linguistics, metatheory, naming, polysemy, synonymy, terminology

Remerciements

Tout travail scientifique, y compris cette thèse, est finalement une œuvre collective. Dans le domaine des sciences, les idées ne naissent pas dans le vide mais elles sont basées sur d'autres idées qui les précèdent et entourent. Bien que la rédaction elle-même soit un processus solitaire (même très solitaire !), les voix des personnes rencontrées durant ce projet long de plusieurs années résonnent dans le produit final. J'ai également profité d'un soutien immense du côté pratique et mental grâce auquel je suis maintenant dans la position d'écrire cet avant-propos.

Premièrement, je tiens à remercier mes deux directrices qui n'ont jamais cessé de croire en moi, même dans les moments où j'avais presque perdu la confiance moi-même. Eija Suomela-Salmi, qui a toujours été là pour moi, qui a passé d'innombrables heures à lire mes textes et à les commenter méticuleusement, et qui m'a aidée de toutes les façons imaginables : sans Eija, la thèse n'existerait tout simplement pas. Krista Ojutkangas, dont l'expertise m'a permis d'améliorer ma thèse notamment pour ce qui est de la linguistique cognitive et de l'analyse du finnois. Outre ses propositions clairvoyantes, Krista a su me poser les bonnes questions au bon moment et elle m'a aidée à mettre les choses en perspective, qu'il se soit agi de revers professionnels ou personnels.

Deuxièmement, je remercie mes prérapporteurs Dirk Geeraerts et Francis Grossmann pour leurs avis d'experts scientifiques qui m'ont permis d'apporter la touche finale à la thèse. J'exprime aussi ma reconnaissance à Francis Grossmann pour avoir accepté le rôle de rapporteur lors de ma soutenance.

Je tiens à exprimer ma vive gratitude à mes pairs doctorants Mirka Ahonen, Kaiju Harinen Veronika Laippala, Lotta Lehti et Tiina Tuominiemi qui ont ensoleillé mes journées grises et ont partagé avec moi tant les moments d'échec que ceux de la réussite. Vous m'avez montré des pistes pour l'ambition, la professionnalisation et la finalisation du projet, sans oublier l'ouverture de l'esprit, l'humanisme et l'amour maternel. Mes remerciements vont également à mes collègues Ana-Maria Cozma, Fred Dervin, Siiri-Maija Heino, Andrea Hynynen, Marjut Johansson, Maarit Mutta, Outi Veivo et Johanna Viimaranta qui m'ont toujours soutenue et dont les remarques constructives se sont avérées fort utiles à mon étude. J'adresse un remerciement spécial à Ana-Maria Cozma et à Lotta Lehti pour avoir relu et commenté des parties de mon manuscrit. Je remercie Eeva Herrala, Anne Jussilainen, Eeva Kujala, Terhi Oinonen, Marja-Berit Rokka, Mari Sares et Maija Österlund pour leur amitié et pour leur aide dans les diverses questions de nature pratique.

Ma gratitude va également à l'école doctorale nationale des sciences du langage Langnet. Les cours et les séminaires organisés par Langnet m'ont permis d'approfondir mes

connaissances sur divers aspects de la linguistique ainsi que de faire la connaissance de beaucoup de personnes travaillant dans cette discipline scientifique en Finlande. Trop nombreux pour être nommés ici, je tiens à remercier tous ceux qui m'ont aidée par leurs remarques lors des séances où j'ai présenté mon travail. En particulier, j'exprime ma reconnaissance à Seppo Kittilä et à Urpo Nikanne pour leur optimisme et encouragements infinis, ainsi qu'à mes collègues doctorantes Salla Nurminen, Minna Seppänen et Laura Tyysteri pour leurs commentaires enrichissants et pour leur exemple inspirant.

Au début de ce projet, j'ai eu le privilège de faire un stage de 30 jours avec Mme Olga Galatanu à l'institut IRFFLE de l'Université de Nantes. Pendant ce stage, j'ai pu suivre les cours offerts par cet institut, profiter des services de la bibliothèque de la faculté et présenter mon projet dans le séminaire de recherche. Grâce à ce stage, j'ai pu améliorer mes connaissances de la linguistique et de l'épistémologie française. Je remercie Mme Galatanu pour m'avoir si chaleureusement accueillie et pour ses commentaires précieux concernant ma recherche.

Je tiens à remercier également les fondations Suomen Kulttuurirahasto, Turun yliopistosäätiö et Emil Aaltonen ainsi que l'université de Turku pour les bourses et le financement qui ont rendu possible cette thèse.

Enfin, mes derniers remerciements vont à ma famille. Sans l'attitude positive de ma famille vis-à-vis de la formation scolaire et universitaire, je n'aurais pas pu arriver jusqu'ici. Je dois beaucoup à mon oncle Martti Luodonpää, qui m'a soutenue depuis mes premières années de scolarité, et à ma mère Raisa Mesilaakso, qui m'a toujours encouragée sans réserve et qui sait parfaitement, elle aussi, en quoi consiste la vie d'une boursière. Je suis infiniment reconnaissante à mon mari Riku pour sa compréhension sincère et pour son soutien absolu. Je lui exprime ici ma gratitude profonde, à lui, ainsi qu'à nos chers enfants Arno et Linnea, pour être là à mes côtés et pour me rappeler constamment ce qui est vraiment important dans la vie.

Lieto, le 1^{er} mai 2016

Milla Luodonpää-Manni

Table des matières

Liste des abréviations	13
Liste des tableaux et des figures	14
1. Introduction	15
1.1. Objet de recherche et objectifs du travail	15
1.2. Conception de langue et définitions préliminaires	17
1.3. Questions de recherche et hypothèses	19
1.4. Plan de la thèse	23
PARTIE THÉORIQUE	
2. Activité scientifique à travers ses discours	27
2.1. Étude du discours scientifique	27
2.1.1. Typologie du discours scientifique	27
2.1.2. Apport de l'analyse linguistique dans les études de la science	30
2.1.3. Lexique scientifique	32
2.2. Article de recherche comme genre de discours	33
2.2.1. Caractéristiques du genre de discours	34
2.2.2. Article de recherche et pratique scientifique	36
2.2.3. Variation interdisciplinaire	38
2.2.4. Variation intradisciplinaire	39
2.2.5. Articles de recherche en linguistique	41
2.3. Synthèse	43
3. Approche fonctionnelle de la terminologie	45
3.1. Questions de la terminologie	45
3.1.1. Conception traditionnelle vs conception fonctionnelle de la terminologie	45
3.1.2. Définition de l'objet d'étude	49
3.1.3. Notre conception du sens (du terme)	51
3.2. Sur la variation lexicale et ses fonctions	56
3.2.1. Polysémie dans la continuité de la variation sémantique	57
3.2.2. Polysémie comme sens flexible	59
3.2.3. Fonctions de la polysémie	62
3.2.4. Synonymie comme capacité de dénommer des concepts similaires	64
3.2.5. Fonctions de la synonymie	66
3.3. Synthèse	68

4. Corpus et méthodes	69
4.1. Corpus de la thèse	69
4.1.1. Principes de la constitution du corpus de la thèse	70
4.1.2. Présentation des journaux.....	73
4.2. Méthodes	76
4.2.1. Choix et collecte des termes.....	76
4.2.2. Méthodes d'analyse.....	83

ANALYSES

5. Perspective sémasiologique.....	95
5.1. 'Théorie'	95
5.1.1. 'Théorie' comme présentation systématique des phénomènes vs 'théorie' comme ensemble de connaissances liées à un certain domaine.....	97
5.1.2. 'Théorie' comme moyen vs 'théorie' comme but.....	99
5.1.3. 'Théorie' comme fondement abstrait vs 'théorie' comme explication à tester	102
5.1.4. 'Théorie' vs pratique.....	107
5.2. 'Hypothèse'	108
5.2.1. 'Hypothèse' comme affirmation singulière vs 'hypothèse' comme vaste explication scientifique	110
5.2.2. 'Hypothèse' comme moyen vs 'hypothèse' comme but.....	111
5.2.3. 'Hypothèse' comme affirmation à tester vs 'hypothèse' comme principe fondateur.....	114
5.2.4. 'Hypothèse' comme présomption.....	119
5.3. 'Modèle'	120
5.3.1. 'Modèle' comme explication scientifique vs 'modèle' comme technique de recherche	122
5.3.2. 'Modèle' comme moyen vs 'modèle' comme but	125
5.3.3. 'Modèle' comme fondement abstrait vs 'modèle' comme explication à tester	128
5.3.4. 'Modèle' comme référence à l'imitation et 'modèle' comme exemple-type	129
5.4. 'Méthode'	131
5.4.1. 'Méthode' comme technique de recherche vs 'méthode' comme manière de faire quelque chose	134
5.4.2. 'Méthode' comme procédé d'investigation vs 'méthode' comme procédé de collecte du matériel	136
5.4.3. 'Méthodes' qualitatives et quantitatives	138
5.4.4. 'Méthode' comme démarche ou manuel pédagogique.....	142
5.5. Synthèse	143

6. Perspective onomasiologique	145
6.1. Dénomination des différents types d'explications scientifiques	145
6.1.1. Affirmation singulière	146
6.1.2. Présentation systématique des phénomènes	149
6.1.3. Ensemble des connaissances liées à un certain domaine.....	151
6.2. Dénomination des différents types de techniques de recherche	156
6.2.1. Procédé d'investigation	157
6.2.2. Procédé de collecte du matériel	158
6.3. Interconnexion entre les analyses sémasiologique et onomasiologique.....	159
6.4. Synthèse.....	162
7. Choix entre les termes	163
7.1. Étendue du construit scientifique	163
7.2. Degré de certitude et de stabilité	166
7.3. Niveau d'abstraction.....	169
7.4. Définitions « plus relâchées » et cohérence du construit scientifique.....	171
7.5. Questions de style et de convention	174
7.6. Synthèse.....	177
8. Discussion.....	179
8.1. Réseau sémantique	179
8.2. Influence des questions épistémologiques à l'usage des termes	184
8.3. Comparaison interlangagière et interculturelle.....	189
9. Pour conclure.....	195
9.1. Présentation des principaux résultats de l'analyse du corpus.....	195
9.2. Évaluation des résultats et conclusions théoriques.....	201
9.3. Recherches futures et applications	206
Sources bibliographiques.....	211
Sources primaires	227
Annexe 1. Questionnaire	234
Annexe 2. Traduction française du questionnaire	236

Liste des abréviations

AfinLA = Association Finlandaise de Linguistique Appliquée

CG = Cahiers de Grammaire

CLF = Cahiers de la linguistique française

CSC = Dictionnaire de synonymes et contraires

Langnet = École doctorale finlandaise de la linguistique

Lidil = Revue de la linguistique et la didactique des langues

LS = Langage et société

ML = Marges linguistiques

NS = Nykysuomen sanakirja

RC = Revue Corpus

TAL = Traitement automatique des langues

TICE = Technologies de l'information et de la communication pour l'éducation

TLFi = Trésor de la langue française, version informatisée

Liste des tableaux et des figures

Tableau 1. Composition du corpus.....	74
Tableau 2. Termes et expressions utilisés pour dénommer des construits scientifiques.....	78
Tableau 3. Occurrences des termes au centre de cette étude	80
Tableau 4. Synthèse des méthodes d'analyse utilisées	92
Tableau 5. Usages variés de quatre termes scientifiques génériques	160
Tableau 6. Occurrences des termes par journal français	192
Tableau 7. Occurrences des termes par journal finlandais.....	192
Figure 1. Typologie du type de discours étudié	29
Figure 2. Niveaux de la représentation (Evans & Green 2006 : 7)	52
Figure 3. Relation entre le signe linguistique et le monde extralinguistique	55
Figure 4. Représentation d'un lexème polysémique	180
Figure 5. Représentation des relations lexicales	181
Figure 6. Réseau sémantique des termes scientifiques génériques	182

1. Introduction

1.1. Objet de recherche et objectifs du travail

Ces derniers temps, le discours scientifique a suscité de nombreuses recherches surtout dans le cadre anglo-américain sous le titre « discours académique » (*academic discourse*). L'étude de l'écrit scientifique (en anglais « academic writing ») est en plein essor comme en témoignent de nombreuses parutions récentes (par exemple, Tutin & Grossmann 2013, Charles *et al.* 2009, Suomela-Salmi & Dervin 2009, Bruce 2008). La recherche dans le domaine couvre toute une variété de sujets, de l'écriture de l'étudiant à celle de l'expert, du discours des salles de conférence à celui des colloques, des variétés orales aux variétés écrites, de la variation interdisciplinaire à la variation intradisciplinaire pour ne mentionner que ceux-ci. Traditionnellement, le discours scientifique est considéré comme étant objectif et neutre, sa fonction étant la transmission des connaissances scientifiques (Vold 2008 : 9). Cependant, de nombreuses études (par exemple, Hyland 1998b, Swales 1990, Crismore & Farnsworth 1990) montrent que le discours scientifique n'est pas dépourvu des jugements personnels de l'auteur et que ce discours cherche en effet à persuader le public afin de faire accepter son message scientifique (voir la section 2.2.).

Comme Duszak (1994), Cronin (2003) et Swales (2004), entre autres, l'ont montré, le discours scientifique est composé de plusieurs genres du discours. Ces discours sont ensuite modifiés par les conventions culturelles, institutionnelles et disciplinaires ainsi que par les préférences individuelles. Selon Becher (1989 : 23), les différences fondamentales entre les différentes communautés scientifiques résident dans leur usage de la langue. Chaque tradition de recherche a sa propre terminologie qui est transmise à la nouvelle génération de chercheurs pendant le processus éducationnel. Quelques-uns de ces termes deviennent une partie intégrante du discours de la discipline particulière jusqu'au point où leur sens est considéré comme évident. Selon Bal (2002 : 25, 28), l'usage d'un terme dépend de l'arrière-plan scientifique et culturel du chercheur. C'est pourquoi il est important de définir le terme, notamment dans les recherches interdisciplinaires. Le même terme peut avoir des sens différents dans les différentes traditions de recherche, ce qui pourrait avoir des effets spécifiques sur la recherche.

Malgré le fait que les chercheurs consacrent beaucoup d'espace dans leurs articles à la définition des termes, les termes scientifiques génériques sont souvent laissés sans définition (voir Bal 2002). Par exemple, les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' sont assumés comme étant généralement connus et leur sens n'est que rarement précisé dans les articles de recherche. Pourtant, leur usage n'est pas sans ambiguïté dans le discours scientifique. Par exemple, le terme 'théorie' peut être compris comme une construction consistant en des propositions réfutables (par ex. Hempel 1966 : 70–84), comme le fondement abstrait du travail qui ne peut pas être réfuté (par ex. Silverman 2010 : 109–110, Eskola & Suoranta 1999 : 80) ou par opposition à la recherche empirique (Peräkylä 2005 : 875). Ces observations préliminaires sur les différentes conceptualisations de 'théorie' vont à l'encontre des idéaux traditionnels du langage scientifique qui se veut exact et univoque. Bien que Cavalla et Grossmann (2005 : 47) constatent que ce que l'on entend par ces termes peut varier « selon les traditions épistémologiques, les cultures nationales ainsi que les formes d'écritures scientifiques », la variation dans l'usage des termes scientifiques génériques n'a pas été systématiquement analysée avant, à notre connaissance, dans un matériel authentique. Étant donné que ces termes sont au centre de l'argumentation liée à la construction des connaissances scientifiques, cela nous paraît étonnant. Le besoin de mieux rendre compte de l'usage des termes scientifiques dans des disciplines différentes a déjà été reconnu, comme en témoignent les projets tels que *TermSciences*¹ et *Banque de la terminologie scientifique finlandaise*² (Tieteen kansallinen termipankki).

Dans la présente étude, nous visons à examiner la variation dans l'usage des termes scientifiques génériques, notamment dans le domaine de la linguistique, et à en proposer des raisons. La discipline de la linguistique présente un objet d'étude intéressant grâce à sa position à l'interface des sciences humaines et sociales et des sciences naturelles (par ex. Poudat 2006 : 64). La méthodologie de la linguistique étant influencée par ces deux domaines de la recherche scientifique, il s'avère intéressant de voir comment cela se manifeste dans l'usage des termes scientifiques génériques, ainsi du point de vue des conceptions épistémologiques que ces usages reflètent et accentuent. Nous avons positionné les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' au centre de cette étude mais nous prêtons aussi attention aux autres termes et expressions tels que 'cadre (théorique)', 'point de départ', 'point de vue', 'orientation' et 'approche', dès lors qu'ils sont utilisés comme dénomination pour les construits scientifiques similaires aux quatre termes scientifiques génériques mentionnés au-dessus.

Les textes scientifiques et leur façon de conceptualiser le monde ont été étudiés dans des recherches antérieures par le biais des métaphores, par exemple. Souvent, ces recherches

¹ Portail terminologique multidisciplinaire, voir <http://www.termsscience.fr/>.

² Voir <http://tieteentermipankki.fi>.

traitent pourtant de textes qui visent à vulgariser les résultats scientifiques, comme les articles de journal (Ahmad 2006 ; Hellsten 2002 ; Larson *et al.* 2005 ; Leydesdorff & Hellsten 2005 entre autres). Par contre, les articles de recherche publiés dans des journaux scientifiques ont été beaucoup moins étudiés du point de vue de la conceptualisation. Pourtant, ce genre de discours a un rôle primordial dans le monde scientifique et il est généralement considéré comme un bon représentant du discours scientifique (voir la section 2.2.). Pour ces raisons, nous avons constitué notre corpus d'articles de recherche publiés dans des revues scientifiques. Notre corpus consiste en 120 articles écrits en deux langues, le français et le finnois. Cette approche plurilingue doit générer des perceptions qui seraient inaccessibles sans elle (voir Peltola 2011 : 19). Notamment, notre approche nous permettra une analyse des notions métathéoriques fondamentales sans que la structure d'une langue particulière oriente trop leur traitement (cf. Rey 1979 : 93).

Malgré le fait que les termes scientifiques génériques soient au cœur de l'argumentation concernant l'activité scientifique, ils ont fait l'objet de peu d'études linguistiques (voir pourtant Phal 1971, Drouin 2007, Pecman 2007, Cavalla & Grossmann 2005). En revanche, ces termes ont été amplement discutés dans le domaine de la méthodologie et de la philosophie des sciences (voir par ex. Carnap 1971 ; Hanson 1961 ; Kuhn 1994 [1962] ; Popper 1995 [1963] ; Niiniluoto 1980, 1983, 1984 ; sur la philosophie de la linguistique, voir par ex. Perry 1980 ; Katz 1985 ; Davis & Taylor 1990 ; Yngve 1996 ; Sampson 2001). Le traitement de ces termes dans la méthodologie de la recherche et dans la philosophie des sciences est pourtant de caractère théorique et normatif, leur usage proprement dit manque donc d'attention. Une étude linguistique centrée sur l'usage authentique des termes scientifiques génériques, telle que la nôtre, aura donc beaucoup à offrir à l'étude des sciences en regard des pratiques véritables de l'écriture. Nous considérons que ce discours concernant l'usage des termes scientifiques génériques est nécessaire et utile pour l'autocompréhension et l'autocritique de notre discipline. L'intérêt pour l'épistémologie en général semble croissant au sein de la linguistique, en témoignent les travaux de Rinck 2006, Konstenius 2014 et Möttönen (2016), entre autres.

1.2. Conception de langue et définitions préliminaires

En général, notre approche s'inscrit dans le cadre du courant de la linguistique fonctionnelle selon lequel la fonction la plus importante de la langue est la communication, cette fonction déterminant ensuite la forme linguistique. Plus précisément, notre conception de la langue est basée sur les théories de la **linguistique cognitive**. Selon les principes de cette approche linguistique, la langue n'est pas une compétence autonome, mais elle est en relation avec et retravaillé par les autres compétences humaines, nos

expériences du monde et du corps humain. De la même manière que le monde physique et social a des conséquences sur la langue, la langue a également le pouvoir de construire la réalité. La langue est fondamentalement de l'action sociale, une ressource qui peut être utilisée de différentes façons et avec de différentes conséquences.

L'influence de la linguistique cognitive dans notre travail apparaît notamment dans notre façon de comprendre le sens linguistique. Nous partons du principe que la langue ne fait pas directement référence au monde tel qu'il l'est mais que les sens linguistiques relèvent d'une résultante de la conceptualisation humaine du monde. Par **conceptualisation**, nous entendons ici la construction de sens dans tous ses états. En parlant du sens du mot *table*, par exemple, on ne se réfère pas à une table particulière dans le monde physique mais à notre conception d'une table (prototypique). Les recherches cognitives adoptent une **vision encyclopédique** du sens selon laquelle les concepts sont toujours compris en relation avec les expériences sociales et physiques du monde (voir par exemple Evans & Green 2006), largement partagées grâce à nos structures physiques et mentales similaires. Cette intersubjectivité rend possible l'intercompréhension humaine. De plus, les tenants de la linguistique cognitive considèrent que le sens linguistique et le savoir sur la langue sont basés sur l'usage réel de la langue (*usage-based approach*). Le sens est compris comme dynamique et flexible : le système langagier n'est pas invariable mais les sens linguistiques s'adaptent aux changements des réalités environnantes.

À partir de notre conception de la langue, nous considérons qu'il est indispensable d'examiner l'usage de la langue dans un matériel authentique. L'usage d'un matériel authentique n'est pas évident dans le domaine de la terminologie qui vise traditionnellement des descriptions normatives des termes censées correspondre à un seul sens dans un domaine de spécialité donné (par ex. Felber 1984). Malgré les idéaux d'univocité et de clarté traditionnellement liés au discours scientifique, les termes scientifiques génériques n'échappent pourtant pas aux principes fondamentaux de la langue humaine. L'examen des usages authentiques des termes a montré que les termes scientifiques ont souvent des sens polysémiques et synonymiques (par ex. Temmerman 2000, Gambier 1987). Comme les conventions lexicales et grammaticales de la langue permettent plusieurs façons de verbaliser la conceptualisation du locuteur d'une situation donnée, les mêmes entités ainsi que les situations réelles ou imaginaires peuvent être exprimées de manières variées. Par exemple, les mêmes entités peuvent être désignées par des dénominations différentes selon leur conceptualisation contextuelle (*livre vs volume*), résultant en une synonymie proche entre les mots, et les mêmes expressions linguistiques peuvent être utilisées pour renvoyer aux différentes conceptualisations de l'entité dénommée (*maison–bâtiment vs maison–domicile*), résultant en la polysémie.

Dans cette étude, nous adoptons une **approche fonctionnelle de la terminologie** qui exploite les théories issues de la linguistique cognitive (cf. Temmerman 2000 ; Gaudin

1993, 2005 ; Gambier 1987, 1991). Nous ne prenons pas l'univocité comme base de la description terminologique mais considérons que la polysémie et la synonymie des termes ressortent principalement des différentes façons de conceptualiser entités et situations. La variation dans l'usage des termes scientifiques génériques est donc clairement motivée. Nos résultats montrent pourtant que, du point de vue épistémologique, certains usages de ces termes sont plus réussis que d'autres. Les approches fonctionnelles de la terminologie nous permettent de proposer une description équilibrée des termes qui rend compte des motifs derrière la variation dans l'usage des termes scientifiques génériques et répond à la fois au besoin de compréhension mutuelle en suggérant des limites pour cette variation.

1.3. Questions de recherche et hypothèses

Les termes peuvent être vus sous deux perspectives différentes : sémasiologique et onomasiologique. La perspective sémasiologique consiste en l'analyse sémantique des expressions linguistiques et prend le terme comme le point de départ alors que la perspective onomasiologique concerne l'investigation de la dénomination d'une certaine entité physique ou mentale (Temmerman 2000 : 224). La perspective privilégiée traditionnellement dans l'étude terminologique est onomasiologique : c'est le concept qui est pris comme le point de départ pour rendre compte des expressions linguistiques qui peuvent être utilisées pour dénoter ce concept ou les concepts similaires. Dans notre étude, la dénomination n'est pourtant pas considérée du point de vue de la normalisation, comme elle a souvent été traitée dans la théorie traditionnelle de la terminologie (voir par ex. Pearson 1998 : 11). En revanche, nous comprenons la dénomination en relation étroite avec la conceptualisation et la catégorisation : une dénomination de certains types d'entités par un terme plutôt que l'autre est une action de coupure de la réalité ressentie en morceaux considérés comme pertinents d'un certain point de vue.³

Alors que le point de vue onomasiologique s'interroge sur la dénomination des entités physiques ou mentales, l'étude sémasiologique s'intéresse aux questions liées aux sens des expressions linguistiques. Cette perspective est favorisée traditionnellement par l'étude linguistique cherchant à décrire la polysémie d'une forme lexicale ainsi que les relations entre ces divers sens. Cependant, l'analyse de la variation onomasiologique a récemment

³ Nous utilisons le terme *dénomination* à la manière du numéro 174 de *Langue française* (2012) dirigée par G. Petit. Cependant, nous pensons que la distinction entre les termes *dénomination* et *nomination* telle qu'elle est faite notamment dans le numéro 188 de la même revue (2015, dirigée par J. Longhi), à la suite des propositions de la praxématique (Siblot 2001 : 75, 205), serait potentiellement intéressante pour notre étude. Dans ce numéro paru juste après l'achèvement de la rédaction de notre manuscrit, la *dénomination* est définie comme le résultat d'un processus de *nomination*, cette dernière consistant en un acte de nommer et de catégoriser dans sa dimension processuelle (Longhi 2015 : 6-7). Le débat autour de ces termes continue dans le paysage linguistique français et nous suivons les développements avec intérêt.

gagné en importance au moins au sein de la linguistique cognitive (Geeraerts 2010 : 264). Cette ligne d'investigation étudie le plus souvent l'usage des synonymes proches dans un corpus informatisé et cherche à décrire les différences entre les synonymes proches ainsi que les raisons derrière le choix de l'un ou l'autre (par ex. Divjak 2006, Divjak & Gries 2006, Arppe 2008). Des études antérieures (par ex. Vanhatalo 2005 : 28, Kleiber 2007, Fuchs 2007) ont montré que l'étude des synonymes proches permet, dans certains cas, de mieux rendre compte des nuances fines de sens des mots que ne le permettrait une analyse sémantique d'un lexème unique. En effet, nous considérons que les deux perspectives sémasiologique et onomasiologique sont complémentaires et que toutes deux devraient être prises en compte pour une analyse sémantique approfondie.

Afin de rendre compte de la variation conceptuelle dans l'usage des termes scientifiques génériques, nous les considérons donc selon les deux perspectives, sémasiologique et onomasiologique (cf. Geeraerts *et al.* 1994 : 192). Depuis la perspective sémasiologique, nous examinons d'abord les différents usages liés à chacun des quatre termes sur lesquels nous nous concentrons. Afin de proposer des raisons pour cette variation, nous discutons des différentes conceptualisations des construits scientifiques désignées par ces termes ainsi que des conceptions du savoir scientifique en général telles que l'usage de ces termes les reflète et les construit. Depuis la perspective onomasiologique, nous étudions ensuite la dénomination des différents types des construits scientifiques dans notre corpus et prêtons attention aux expressions qui peuvent être utilisées pour dénoter les construits scientifiques similaires. Comme l'a montré Temmerman (2000 : 230), la dénomination dans le contexte scientifique n'est pas arbitraire mais motivée. Selon Dirven et Verspoor (2004 : 43), le choix de la dénomination pour une entité est déterminé par la saillance sémasiologique et onomasiologique (cf. Geeraerts *et al.* 1994 : 190, Geeraerts 2000). Les chercheurs définissent les saillances sémasiologique et onomasiologique de la façon suivante :

[S]emasiological salience is determined by the degree to which a sense or a referent is considered prototypical for the category, and onomasiological salience is determined by the degree to which the name for a category is entrenched. (Dirven & Verspoor 2004 : 43)

Afin de rendre compte du choix entre les termes scientifiques génériques, nous prêtons attention aux caractères typiquement associés à un construit scientifique particulier pour qu'il puisse être désigné par un terme particulier. Nous montrons que la variation dans l'usage des termes est au moins partiellement due aux divergences de conceptualisation des construits scientifiques désignées par ces termes. La variation dans l'usage des termes ne peut pourtant pas être expliquée uniquement par des divergences conceptuelles (Geeraerts 1988). Les facteurs liés à la conventionnalisation et au style des dénominations particulières influencent également le choix du terme.

Ainsi, dans la présente étude, nous visons à répondre plus spécifiquement aux questions suivantes concernant l'usage des termes scientifiques génériques :

- 1) Comment les termes 'théorie', 'hypothèse', 'méthode' et 'modèle' sont-ils utilisés dans les articles de recherche en linguistique écrits en français et en finnois ? Pour quels types des construits scientifiques ces termes sont-ils utilisés et quelles sont les fonctions que ces constructions servent dans notre corpus ? Pourquoi l'usage de ces termes n'est-il pas univoque ?
- 2) Quelles sont les convergences et les divergences telles que conçues par les chercheurs entre les termes étudiés ? Quels sont les facteurs qui influencent le choix du terme ? C'est-à-dire, pourquoi un chercheur dans une situation particulière choisit-il un terme particulier comme dénomination pour un construit scientifique particulier ?

Avec le premier groupe de questions, nous visons à rendre compte de la variation d'usage des termes scientifiques génériques dans les articles linguistiques ainsi qu'à offrir d'explications pour cette variation. Le chapitre 5 est consacré à l'étude de l'usage des termes scientifiques génériques dans cette perspective sémasiologique. Nous prenons les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' comme le point de départ et étudions leurs usages dans le contexte authentique. Bien que les mots cooccurrents nous servent dans l'analyse, notre but ne consiste pas en description de leur profil lexico-grammatical. Nous nous intéressons plutôt aux différentes qualités des construits scientifiques pour lesquels ces termes sont utilisés ainsi qu'aux fonctions que ces constructions servent dans notre corpus. Notre approche est qualitative et nous examinons plusieurs facettes de la conceptualisation de ces termes selon les principes de l'analyse notionnelle. Deux dictionnaires, à savoir le *Trésor de la langue française* (TLFi, version informatisée) et *Nykysuomen sanakirja*⁴ (NS), nous fournissent un des points de départ pour l'analyse. Cependant, les notions proposées par les définitions de ces termes dans les deux dictionnaires sont également complétées par des concepts issus de notre corpus et qui jouent un rôle dans l'usage de ces termes.

Contrairement à la conception traditionnelle, selon laquelle la précision et l'univocité figurent parmi les idéaux du discours scientifique, notre hypothèse de travail consiste à considérer que, comme pour la plupart des mots d'une langue naturelle, les termes scientifiques génériques sont eux aussi polysémiques dans leur usage authentique. Comme l'indique Bal (2002 : 25, 28), la polysémie peut ressortir du contexte scientifique ou culturel des chercheurs. Nous estimons que la variation dans l'usage des termes peut être aussi due aux différentes conceptions épistémologiques sur la nature de la recherche scientifique. Dans les cadres scientifiques réclamant que les explications scientifiques soient testées, les fonctions attribuées aux construits scientifiques dénommées 'théories', par exemple, diffèrent de leurs fonctions dans d'autres cadres épistémologiques. De ce fait,

⁴ Dictionnaire du finnois contemporain, notre traduction.

nous abordons également les conceptions fondamentales de la science que l'emploi de ces termes reflète et accentue. Pour ce faire, nous nous appuyons sur la littérature épistémologique et méthodologique.

Avec le deuxième groupe de questions, nous accédons aux convergences et divergences dans l'usage des termes, telles que conçues par les chercheurs. Dans le chapitre 6, les termes scientifiques génériques sont abordés selon la perspective onomasiologique. Nous prenons comme point de départ les résultats de la première partie de l'analyse et examinons quels termes peuvent être utilisés comme synonymes (partiels) pour les construits scientifiques similaires. Nous sommes ainsi invités à élargir notre perspective au-delà des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' pour inclure également d'autres termes scientifiques génériques (voir tableau 2 dans la section 4.2.1.) dans l'analyse. Notre attention principale demeure pourtant toujours sur les quatre termes mentionnés. Grâce à cette approche comparative, nous percevons clairement les convergences des usages des différents termes.

Afin de rendre compte de la spécificité sémantique des termes scientifiques génériques ainsi que des facteurs qui influencent le choix du terme, nous adoptons au chapitre 7 une approche de méthodes multiples. Comme les intentions des chercheurs ne peuvent pas être discernées uniquement à partir d'articles de recherche, nous avons effectué une enquête portant sur les divergences entre douze termes scientifiques génériques (voir les annexes 1 et 2). Vingt-trois linguistes finlandais, à différentes phases de leur carrière scientifique, ont répondu à ce questionnaire (Luodonpää-Manni 2013). Notre corpus composé d'articles de recherche est ensuite examiné à l'aune des notions mentionnées par les participants de cette enquête. Cette stratégie séquentielle présente au moins deux atouts. Premièrement, l'analyse du corpus par rapport aux concepts mentionnés par les chercheurs affirme que les résultats obtenus ne reflètent pas uniquement nos idées en tant que personne analysante mais sont effectivement considérés significatifs plus généralement au sein de la communauté des chercheurs. Deuxièmement, le type d'approche des méthodes multiples combinant deux méthodes différentes, nous sommes en mesure d'acquérir de nouvelles informations sur l'objet de la recherche et d'élever la validité de la recherche (Flick 2004 : 183 ; Konstenius 2014 : 66).

Dans la recherche antérieure (Fløttum *et al.* 2006), les différences interdisciplinaires se sont avérées plus marquées que les différences internationales. Ainsi, nous prenons comme hypothèse de travail que l'usage de ces termes suit principalement les mêmes tendances dans les articles de recherche écrits en français et en finnois. Nous estimons que les différences interlinguales ne sont pas très marquées en raison de la globalisation du monde scientifique et de l'emprunt interlingual des termes scientifiques. Sur le fondement de cette hypothèse, nous traitons des exemples tirés des deux sous-corpus conjointement dans l'ensemble de l'analyse. Au chapitre 8, nous discutons toutefois des différences

interlinguales et interculturelles⁵ éventuelles d'usage de ces termes et réfléchissons comment ces différences devraient être prises en considération dans la formation des jeunes chercheurs en Finlande. La réflexion sur les applications possibles porte aussi sur la prise en compte de nos résultats pour la formation des étudiants en linguistique d'une manière plus générale.

1.4. Plan de la thèse

Cette thèse est divisée en deux parties majeures : arrière-plan théorique et analyse. La première partie présente le fondement théorique de l'étude ainsi que le cadre de recherche plus large. Dans le chapitre 2, nous présentons l'activité scientifique telle qu'elle peut être appréhendée à travers ses discours (2.1). L'étude de l'activité scientifique n'appartient pas seulement aux domaines de la philosophie ou de la sociologie des sciences mais l'étude du discours scientifique forme une partie intégrante de l'étude linguistique qui peut nous éclairer grandement sur la nature du savoir scientifique. Nous nous concentrons notamment sur les articles de recherche comme genre de discours (2.2.) ce qui nous permet d'émettre quelques hypothèses sur les raisons de la variation dans l'usage des termes scientifiques génériques. Le chapitre 3 est consacré à la présentation de l'approche fonctionnelle de la terminologie que nous avons adoptée. Nous traitons d'abord des questions fondamentales de la terminologie (3.1.) et abordons ensuite les formes de la variation lexicale ainsi que les fonctions qu'elle sert (3.2.). La partie théorique se termine avec le chapitre 4 qui décrit les principes méthodologiques du travail. Nous présentons nos principes de constitution du corpus ainsi que les sous-corpus français et finnois (4.1.) et décrivons les méthodes d'analyse retenues (4.2.).

Après avoir situé notre travail dans un cadre théorique, nous passons à l'analyse du corpus. La partie empirique de la thèse commence avec le chapitre 5 dédié à l'examen de quatre termes scientifiques génériques selon la perspective sémasiologique. Nous nous centrons sur la polysémie des termes 'théorie' (5.1.), 'hypothèse' (5.2.), 'modèle' (5.3.) et 'méthode' (5.4.) du point de vue des types de construits scientifiques pour lesquels ces termes sont utilisés ainsi que sur les fonctions qu'ils servent au sein de la recherche. Le chapitre 6 porte sur l'étude des termes depuis la perspective onomasiologique. Nous examinons la dénomination des différents types d'explications scientifiques (6.1.) ainsi que des techniques de recherche (6.2.). Nous pouvons ainsi montrer que plusieurs termes scientifiques génériques participent à la dénomination des construits scientifiques

⁵ Dans ce travail, nous ne traitons pas des questions liées aux différentes définitions de l'interculturel. Ici, la variation interculturelle renvoie tout simplement aux différences observées entre deux communautés langagières et deux traditions scientifiques.

similaires. À la fin de la partie onomasiologique (6.3.), nous discutons enfin de l'interconnexion entre cette analyse et l'analyse sémasiologique de la partie précédente.

Le chapitre 7 est consacré à l'étude des raisons derrière le choix des termes qui incluent au moins l'étendue du construit scientifique (7.1.), son degré de certitude et de stabilité tels que perçues par les locuteurs (7.2.), son niveau d'abstraction (7.3.), la volonté d'utiliser les définitions « plus relâchées » et la cohérence du construit scientifique (7.4.) ainsi que les questions de style et de convention (7.5.). En guise de synthèse, nous discutons des convergences et divergences entre les termes scientifiques génériques et proposons un réseau sémantique représentant les relations entre ces termes (8.1.). Nous traitons de l'influence des conceptions épistémologiques sur l'usage des termes (8.2.) ainsi que des questions interlinguales et interculturelles observées entre les sous-corpus français et finnois (8.3.). Pour conclure, nous présentons une synthèse des résultats principaux de l'analyse (9.1.) et proposons une évaluation des résultats (9.2.) ainsi que des applications et des pistes de recherches futures (9.3.).

Au cours de l'étude, nous renvoyons régulièrement aux exemples numérotés consécutivement. Les exemples de notre corpus sont toujours suivis d'une parenthèse indiquant le sous-matériel et l'article dont l'exemple est tiré. L'abréviation *Lingfra* renvoie au sous-corpus des articles écrits en français et l'abréviation *Lingfin* au sous-corpus finnois. Le numéro après cette abréviation est ajouté pour identifier l'article individuel du matériel. La liste complète des articles analysés se trouve dans la bibliographie sous le titre « sources primaires ».

PARTIE THÉORIQUE

2. Activité scientifique à travers ses discours

2.1. Étude du discours scientifique

Les principes de l'activité scientifique sont étudiés notamment au sein des sciences sociales dans les disciplines de la philosophie des sciences et de la sociologie des sciences. Dans cette section, nous abordons le champ complexe du discours scientifique⁶. D'abord, nous localisons la position de notre objet d'étude dans le cadre de la recherche sur le discours scientifique et explicitons notre compréhension du domaine (2.1.1.). Ensuite, nous discutons des observations linguistiques qui ont contribué au renouvellement de la conception traditionnelle de la science (2.1.2.). Enfin, nous présentons les caractéristiques spécifiques du lexique scientifique (2.1.3.) qui fait l'objet de notre étude.

2.1.1. Typologie du discours scientifique

Dans ce travail de thèse, nous entendons par **discours scientifique**, au sens très large, les différents modes d'usage de la langue dans le monde scientifique et universitaire. Cette expression couvre toutes les disciplines scientifiques, des sciences naturelles⁷ aux sciences humaines et sociales, ainsi qu'une grande variété de situations d'usage de la langue liées à ce secteur de la société : communications scientifiques orales et écrites destinées aux

⁶ L'étude de l'usage de la langue du milieu scientifique et universitaire se fait au moins sous les termes *discours académique*, *discours universitaire* et *discours scientifique*. À notre connaissance, les rapports entre ces trois termes ne sont pas clairement établis. Nous estimons pourtant que le sens de l'expression *discours académique* n'est pas aussi général en français qu'il l'est dans le contexte anglo-américain et il pourrait de surcroît donner l'impression que ce discours est lié à l'Académie Française. Quant au *discours universitaire*, cette expression devrait englober tous les discours au sein de l'université, y compris les discours administratifs. Nous considérons donc que le terme *discours scientifique* est le mieux adapté à nos besoins.

⁷ À la suite des travaux liés au projet KIAP (entre autres Fløttum 2009, Vold 2008, Gjesdal 2008), nous utilisons le terme *sciences naturelles* pour l'ensemble des disciplines regroupant des sciences de la nature et des sciences formelles, telles que la biologie, la médecine, la chimie etc. Cet ensemble des sciences de la nature et des sciences formelles est souvent désigné par les expressions *sciences dures* ou *sciences exactes*. Nous avons pourtant préféré de ne pas utiliser ces expressions à cause de leur caractère implicitement dévalorisant envers les sciences humaines et sociales connotées négativement, selon cette terminologie, comme sciences « molles » ou « inexactes ».

spécialistes, aux étudiants ou au grand public. En raison de la multiplicité du discours scientifique, il peut encore être divisé, à la manière de Hyland (2009), en discours de recherche, discours didactique, discours d'étudiants et discours de vulgarisation (cf. aussi Jacobi 1999 : 129). Dans l'espace francophone, les travaux portant sur le discours scientifique se sont souvent concentrés sur la vulgarisation scientifique (par exemple, Blumenthal 2007, Jacobi 1999). L'étude du discours de recherche est également plus récente (Poudat 2006, Rinck 2006, Tutin 2010, Tutin & Grossmann 2013, entre autres). Notre étude, qui fait partie intégrante du projet *Perspectives croisées sur le discours de recherche* du département d'études françaises de l'Université de Turku, porte précisément sur le **discours de recherche**. Il s'agit du registre communicationnel (Maingueneau 2011 : 92) qui se caractérise par le fait qu'il est produit par un spécialiste de la recherche scientifique et se destine aux autres spécialistes du domaine. Le discours de recherche englobe plusieurs genres de discours⁸ oraux et écrits qui accomplissent leurs propres fonctions communicatives dans l'univers scientifique : présentations dans des colloques, soutenances de thèses, articles de recherche, critiques littéraires etc.

De tous ces genres liés au discours de recherche, ce sont précisément les articles de recherche qui sont au cœur de notre travail. Par **article de recherche**, nous entendons les rapports publiés dans les revues scientifiques sur les études scientifiques toujours en cours ou présentant les résultats de travaux déjà accomplis. L'article de recherche peut être considéré comme un bon exemple du discours de recherche et revêt un statut spécial dans le monde scientifique (voir la section 2.2.2.). Malgré le fait que la forme de l'article scientifique est régularisée, notamment au sein des sciences naturelles (Vold 2008 : 24), les articles de recherche ne constituent pas de genre de discours homogène au niveau du contenu. Les articles théoriques et les articles empiriques en fournissent des exemples alors que les articles de recherche de différentes disciplines scientifiques (par exemple, articles des sciences de l'éducation, d'histoire et de linguistique) peuvent aussi être considérés comme des sous-genres de l'article de recherche.

Dans notre étude, la division entre les articles théoriques et empiriques n'est pas essentielle. En revanche, les sous-genres disciplinaires nous importent étant donné que c'est l'**article de linguistique** qui fait l'objet du présent travail. Notre définition de l'article de linguistique englobe tous les articles de recherche publiés dans le domaine de la linguistique au sens large comme l'étude scientifique de la langue naturelle. Ainsi, notre définition couvre des sujets divers, de la linguistique pure à la linguistique appliquée, des sciences du langage à l'étude de l'enseignement de langue, de la phonétique à la psycholinguistique. Les articles de linguistique ne sont généralement pas typiquement

⁸ La définition de *genre* n'est pas sans problème. Il n'existe pas de consensus parmi les chercheurs des utilisations des termes *genre*, *registre* et *type de texte* (voir par exemple Biber 1995 : 7-10). À la suite de Maingueneau (2002), nous traitons du genre de discours à partir de sa situation de communication (pour une catégorisation détaillée des pratiques langagières, cf. Lehti 2013 : 16).

représentatifs des sciences humaines en ce que, notamment, les recherches quantitatives peuvent s’approcher de la structure IMRD⁹ typique des sciences naturelles et ont de plus en plus souvent recours aux informations mesurables (voir la section 2.2.5.). Notre typologie du discours scientifique et la position de notre travail dans l’étude sur le discours scientifique sont présentées à la figure 1.

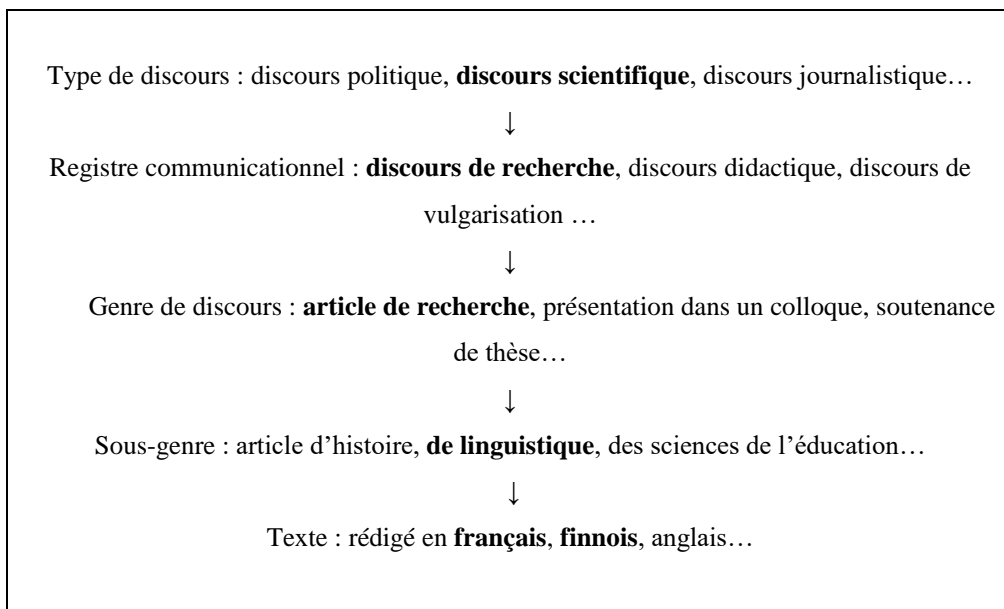


Figure 1. Typologie du type de discours étudié

Nous avons également inclus le niveau *texte* dans la figure 1 parce que la question de la langue de rédaction de l’article de recherche nous semble pertinente. Avec la mondialisation de la science, l’anglais est devenu encore davantage la *lingua franca* des scientifiques. Comme les chercheurs (encouragés par leurs institutions) visent de plus en plus les publications internationales, certains journaux nationaux ont exprimé leur inquiétude en regard de la qualité des articles de recherche publiés dans la langue nationale (par exemple, Mäntynen 2013). La situation des langues nationales en tant que langues de la science a fait débat également lors de colloques portant sur le discours scientifique (ainsi du colloque international « *Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations* » qui s’est tenu à Bruxelles en avril 2008).

⁹ L’acronyme pour Introduction, Méthode, Résultats et Discussion (Swales 1990). Dans la littérature anglophone, cet acronyme prend souvent la forme IMRAD ou IMRaD (*Introduction, Method, Results And Discussion*) tandis que, dans la littérature francophone, cet acronyme peut se rencontrer sous la forme IMRED ou IMReD.

Puisque l'étude du discours scientifique se fait en majeure partie dans l'espace anglophone, nous nous intéressons à deux langues beaucoup moins étudiées de cette perspective, c'est-à-dire **le français** et **le finnois**. Outre l'examen interlingual, nous espérons pouvoir proposer notre petite contribution à l'égard de l'évolution du statut des langues nationales en tant que langues de la science. Les langues nationales peuvent garder et développer leur position en tant que langues de la science seulement à travers leur usage et leur étude dans des contextes scientifiques. C'est important notamment au niveau des termes : si l'on cesse de rapporter les découvertes récentes dans la langue nationale, le développement des termes pour ces nouveaux concepts risque d'être négligé. L'étude des termes scientifiques des langues nationales a pour fonction de documenter l'usage de ces termes dans des contextes scientifiques ainsi que de prêter attention à certains points d'intérêt qui permettent leur développement pour mieux répondre aux besoins actuels de la communication scientifique.

2.1.2. Apport de l'analyse linguistique dans les études de la science

L'étude du discours scientifique dans la perspective linguistique a pris son essor notamment de par la recherche anglophone abondante du domaine « *Academic Discourse* ». Les études du discours scientifique centrées sur les implications pour l'enseignement au niveau universitaire abondent. Notamment, la recherche anglo-américaine sous le titre de « *ESP - English for Specific Purposes* » ou « *EAP - English for Academic Purposes* » se montre influente. La recherche du domaine englobe toute une série de sujets de recherche liés à la communication scientifique et universitaire, y compris les variétés orales et écrites, la communication entre experts et celle destinée aux non-experts, le discours des spécialistes et des apprenants, la communication au sein de l'institution de l'université, c'est-à-dire la langue utilisée dans la classe, les discours administratifs, etc. Ces dernières années ont vu l'essor de l'étude de ce domaine également dans le monde francophone, des approches nommées « *Français aux objectifs universitaires* » et « *Français sur objectifs spécifiques* »¹⁰.

Les approches didactiques du discours scientifique cherchent à identifier les patrons linguistiques propres au langage scientifique et à comparer les pratiques des étudiants et des jeunes chercheurs à celles des experts. La finalité de ces analyses est souvent de discuter des questions liées à l'acculturation au monde scientifique (par exemple, Mauranen 2006, Hyland 2008). Une deuxième voie de recherche s'intéresse aux questions interculturelles dans le discours scientifique. Tout en comparant les stratégies textuelles des auteurs natifs et non-natifs, ces études visent souvent les applications

¹⁰ Les recherches effectuées au sein du domaine *Français sur objectifs spécifiques* concernent souvent les langues spécialisées telles que la langue juridique ou la langue économique et, dans une moindre mesure, la langue universitaire.

didactiques dans l'enseignement des langues étrangères au niveau supérieur (Connor 1987 ; Mauranen 1993, 1996 ; Ventola 1996 pour ne mentionner que ceux-ci).

L'analyse linguistique a également contribué à la réévaluation de la conception traditionnelle du discours scientifique. Selon cette conception, le discours scientifique, dont la fonction serait d'informer, se caractériserait par l'exactitude, la précision et la dépersonnalisation de l'expression (cf. par exemple, Temmerman 2000: xiv ; Vold 2008 : 9). La recherche linguistique du discours scientifique a confirmé, pour sa part, que cette conception doit être au moins modifiée. Même si l'auteur de l'écrit scientifique, au moins dans les textes français, est souvent caché derrière des constructions impersonnelles et l'emploi du pronom personnel « nous » (Jacobi 1999 : 129–130, Fløttum 2006 : 37, Tutin 2010), les travaux récents portant sur la présence de l'auteur dans le discours scientifique observée à travers l'usage des pronoms personnels (par exemple, Dahl 2004a, Fløttum *et al.* 2006, Poudat 2006, Vassileva 1998, Gjesdal 2008) indiquent que le discours scientifique n'est pas complètement dépourvu de la subjectivité. En effet, l'auteur scientifique ne se contente pas seulement de présenter les résultats de ses enquêtes mais il cherche à convaincre et à persuader son public (par exemple, Hyland 1998b, Swales 1990, Crismore & Farnsworth 1990). Le positionnement de l'auteur vis-à-vis de son argument scientifique est inévitablement projeté dans le texte, ce qui a été démontré dans de nombreuses recherches linguistiques sous le titre du « positionnement » ou « *stance* » (Tutin 2010, Hunston 2007, Hyland 2005a), « l'atténuation » ou « *hedging* » (Vold 2008, Varttala 2001, Meyer 1997, Hyland 1996ab, 1998a), « l'évaluation » (Moirand 1995, Hunston 1993) et « le métadiscours » (Hyland 2005b, Hyland & Tse 2004, Dahl 2003, Crismore *et al.* 1993) pour ne citer qu'eux.

Malgré le fait que le discours scientifique en général est caractérisé par l'adoption d'un positionnement prudent par l'auteur du texte scientifique vis-à-vis de son message, observable dans l'utilisation répandue des modalisateurs (cf. Vold 2008 : 297–298 pour les différences interculturelles de l'emploi des modalisateurs) et dans des justifications minutieuses des choix méthodologiques, par exemple (Jacobi 1999 : 130), le discours scientifique n'est non plus aussi exact et précis qu'on l'avait peut-être considéré. Les travaux de Bal (2002) et Myers (1996) témoignent, tout du moins en sciences humaines, que certains termes polysémiques ne peuvent pas toujours être ou ne sont volontairement pas définis dans le discours scientifique afin de faciliter leur acceptation par les différents auditoires, institutions et disciplines scientifiques.

En ce qui concerne les termes étudiés dans cette thèse, nous estimons que les termes scientifiques génériques ne sont que rarement précisés dans les articles de recherche en raison des restrictions d'espace ainsi que du fait que ces termes sont souvent considérés comme évidents. Cependant, leur examen linguistique indique que ces termes ne sont pas

transparentes et que leur usage reflète différentes visions épistémologiques de la science (cf. Rinck 2006, Konstenius 2014).

2.1.3. Lexique scientifique

Nous partageons des objets d'intérêt avec l'étude du **lexique scientifique général** peu étudié, mais qui a gagné en attention ces dernières années, comme en témoigne le numéro spécial *Lexique et écrits scientifiques* de la *Revue française de linguistique appliquée* (2007-2). Dans son travail pionnier en la matière, Phal propose la définition suivante :

Le vocabulaire scientifique général est [...] commun à toutes les spécialités. Il sert à exprimer les notions élémentaires dont elles ont toutes également besoin (mesure, poids, rapport, vitesse, *etc.*) et les opérations intellectuelles que suppose toute démarche méthodique de la pensée (hypothèse, mise en relation, déduction et induction, *etc.*). (Phal 1971 : 9)

Bien que la définition de Phal adresse « toutes les spécialités » cette approche, dans la pratique, privilégie la terminologie des sciences naturelles. Par contre, les travaux de Rinck (2006), Drouin (2007) et Tutin (2007) prennent en considération le vocabulaire connu dans plusieurs disciplines scientifiques, sciences humaines incluses. C'est dans ce sens large que nous entendons le lexique scientifique général.

L'étude du lexique scientifique n'est pas une approche de recherche homogène. Les objets de recherche ainsi que les méthodes utilisées sont variés. Aujourd'hui, le lexique et la phraséologie scientifiques sont examinés de plus en plus souvent dans de vastes corpus et en s'appuyant sur des méthodes numériques (par exemple, Pecman 2007 ; Tutin 2007, 2013 ; Grossmann 2013 ; Bak Sienkiewicz & Novakova 2013 ; voir aussi Biber 2006). Drouin (2007) liste ainsi les noms (*modèle, travail, contexte* etc.), verbes (*présenter, montrer, considérer* etc.), adjectifs (*général, particulier, relatif* etc.) et adverbes (*également, cependant, certainement* etc.) fréquents dans le discours scientifique. Manifestement, contrairement à la terminologie spécialisée, le lexique scientifique général n'est pas limité dans son emploi aux textes scientifiques mais figure aussi dans la langue commune. L'étude du lexique scientifique couvre le vocabulaire utilisé dans l'écrit scientifique dans son ensemble y compris les termes plus techniques (par ex. *postulat, paradigme*) et les mots de la langue commune (par ex. *choix, question*). Ce lexique présente donc la spécificité d'être à la croisée de la langue commune et de la langue spécialisée. En l'occurrence, le lexique scientifique général s'apparente aux termes scientifiques génériques étudiés dans cette thèse. La sphère de ce lexique est pourtant beaucoup plus étendue que ne l'est celle de la terminologie que nous examinons.

Malgré le fait que le lexique scientifique général se rencontre également dans la langue commune, l'usage scientifique d'un mot peut différer de son usage courant. Comme la langue de la science n'est la langue maternelle de personne, l'emploi approprié du lexique scientifique doit toujours être appris au cours de la formation scientifique. Le lexique scientifique constitue donc un point d'intérêt dans la perspective de la sensibilisation des étudiants et des jeunes chercheurs aux caractéristiques de l'écriture scientifique. Pour répondre à ces besoins didactiques, de multiples vocabulaires scientifiques ont été proposés : Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique (Phal 1971), Academic Word List (Coxhead 2000), Dictionnaire « pour la science » (construction en cours, cf. Williams & Millon 2013) pour ne mentionner que ces-ci.

Enfin, l'étude du lexique scientifique intervient aussi dans le cadre de la recherche des métaphores. Selon Boyd (1993 : 486–490) ainsi qu'Ungerer et Schmid (1996 : 147–149), les métaphores revêtent au moins deux fonctions dans le discours scientifique : d'une part, elles sont utilisées pour expliquer des phénomènes compliqués par des phénomènes plus familiers (fonction explicative) ; d'autre part, elles peuvent être utilisées pour exprimer des phénomènes pour lesquels il n'existe pas encore d'expression langagière spécifique (fonction constitutive). Plusieurs recherches ont témoigné que les métaphores remplissent ces deux fonctions : la création d'appellations pour de nouvelles découvertes (Temmerman 2000 : 182) ainsi que la conceptualisation de phénomènes abstraits (Larson *et al.* 2005 : 263 ; Luodonpää-Manni 2009 : 246), d'importance notamment pour la vulgarisation scientifique (Jacobi 1999 : 85–86). La métaphore peut également jouer un rôle dans la persuasion du lecteur (sur les métaphores dans le domaine des sciences en général, voir par ex. Semino 2008 : 125–167). Dans cette thèse, les expressions métaphoriques ne constituent pourtant pas un centre d'intérêt.

2.2. Article de recherche comme genre de discours

Dans cette section, nous présentons l'article de recherche en tant que genre de discours et justifions notre choix de le prendre comme objet de recherche. Après avoir discuté des caractéristiques de ce genre de discours (2.2.1.), nous motivons son examen par le statut spécifique de l'article de recherche dans le monde scientifique et portons notre attention sur les pratiques de la communauté scientifique qui influencent le produit final de l'article (2.2.2.). Ensuite, nous voyons les raisons des variations interdisciplinaire et intradisciplinaire dans les articles de recherche telles que proposées par la littérature (2.2.3. et 2.2.4.). Enfin, nous discutons des qualités qui caractérisent l'article linguistique (2.2.5.).

2.2.1. Caractéristiques du genre de discours

Comparé à d'autres genres de discours, comme le guide touristique ou la publicité télévisée, l'article de recherche peut être considéré comme un genre relativement homogène. Cependant, différents types d'articles de recherche peuvent être distingués. Swales (2004 : 213), par exemple, propose au moins quatre types d'articles de recherche, à savoir articles théoriques (*theory pieces*), critiques littéraires (*review articles*), articles de recherche empiriques (*data-based research articles*) et communications plus courtes (*shorter communications*). Ce que nous entendons par article de recherche inclut deux catégories proposées par Swales : articles théoriques et articles de recherche empiriques. Notre choix est motivé par les limites difficilement discernables entre ces deux types des articles et le risque pour une telle différenciation de produire des classes artificielles. Notre choix se fonde également sur le classement des articles dans les journaux scientifiques de notre corpus. Ces journaux classifient souvent les critiques littéraires et autres communications dans leurs propres sections alors que les articles de recherche théoriques et empiriques sont placés dans une même section (par exemple, *Virittäjä, Lidil*).

Rédigé par un scientifique et ciblant un public bien spécifique, les scientifiques du domaine, l'article de recherche est un mode de communication entre spécialistes. Sa forme est fortement régulée au niveau du contenu et de la langue quoique la rigueur des exigences varie selon la discipline scientifique. Par exemple, en sciences naturelles, la forme de l'article de recherche suit normalement (mais pas toujours, voir Ayers 2008) une organisation IMRD normalisée, à savoir introduction, matériel et méthodes, résultats, discussion et conclusion. Ce n'est pas forcément le cas en sciences humaines (Breivega 2003). Avec la mondialisation de la science et l'adoption de l'anglais comme la *lingua franca* de la communauté scientifique, le style *reader-friendly* a gagné du terrain (Poudat 2006 : 52). Mauranen (2009) considère pourtant que cela ne reflète pas spécifiquement une rhétorique anglo-américaine. L'anglais en tant que *lingua franca* semble disposer de sa propre rhétorique profondément internationale et fondée sur les justifications causales, les exemples concrets, la répétition et la reformulation du message.

Le genre de l'article de recherche a évolué au cours de l'histoire dans les pratiques sociales de la communauté scientifique à partir des lettres personnelles que les hommes scientifiques se sont écrites les uns aux autres (cf. Bazerman 1988). La fonction de l'article de recherche a toujours été de transmettre de l'information sur les nouvelles découvertes scientifiques. Son style a été traditionnellement considéré comme objectivant et impersonnel. À la lumière des recherches effectuées sur l'article de recherche ces dernières décennies, cette vision doit pourtant être modérée. Selon Vold (2008 : 23), l'article de recherche ne se caractérise pas seulement par un **aspect informatif**, les aspects **persuasif** et **interactif** y sont aussi présents (voir aussi Hunston 1993). La fonction de l'article de recherche est d'abord informative, c'est-à-dire que le texte vise à communiquer les

nouvelles découvertes à la communauté scientifique et à contribuer ainsi à la croissance des savoirs au sein du domaine. Cependant, tout article contient également un aspect persuasif parce qu'il doit convaincre le lecteur afin de faire accepter son message. Selon Fløttum *et al.* (2006 : 267), l'aspect persuasif du texte scientifique se réalise dans l'interaction d'une variété des éléments, ainsi le choix du ou des co-auteurs, le canal de publication, la méthodologie, l'ordre informationnel, les atténuateurs et les sources citées (et non citées). Enfin, selon Vold (2008 : 23), l'aspect interactif passe par l'inclusion des autres voix scientifiques dans le rapport de recherche. De la sorte, le chercheur se rattache à la communauté scientifique.

Il nous semble pourtant que les aspects persuasif et interactif de l'article de recherche proposés par Vold sont liés l'un à l'autre par les références bibliographiques. D'un côté, l'auteur du texte scientifique s'appuie souvent sur les sources pertinentes afin d'accroître la crédibilité de son argument et, par conséquent, de persuader son lecteur. De l'autre côté, les citations contiennent un aspect interactif lorsque l'auteur discute de ses idées par rapport aux opinions des autres chercheurs, ces idées étant éventuellement citées et commentées dans de recherches futures. L'article de recherche n'est donc pas exclusivement un moyen de faire circuler le savoir mais aussi un lieu où le chercheur organise ses idées et tente convaincre ses pairs.

Ainsi, l'article de recherche est profondément dialogique, intertextuel et polyphonique. **Dialogique** (au sens bakhtinien), premièrement parce que les textes précédents et environnants affectent notre compréhension du genre de discours et influencent ainsi la rédaction de l'article de recherche, y compris notre usage des termes scientifiques génériques. Deuxièmement, l'article de recherche est rédigé en tenant compte des réactions réceptives possibles dans les textes qui le suivent (cf. Hyland 2005b : 88, Shore & Mäntynen 2006 : 25–26). **Intertextuel** parce qu'il fait ouvertement référence aux autres textes scientifiques et les cite explicitement. **Polyphonique** parce que, même si l'article de recherche peut sembler impersonnel à première vue, les phénomènes polyphoniques sont répandus dans le discours scientifique selon Fløttum (2005 : 35). Par exemple, les traces de l'auteur et les autres voix sont manifestes dans les expressions de la concession (marqueurs *mais, cependant*) et de la modalité épistémique (*ibid.*). Enfin, l'article de recherche se caractérise et se distingue par rapport à plusieurs autres genres de discours par son **évidentialité** : les sources ou preuves des assertions sont systématiquement mises en évidence.

2.2.2. Article de recherche et pratique scientifique

L'article de recherche a un statut spécifique dans le monde scientifique. Moyen le plus rapide et efficace pour un chercheur de communiquer ses résultats de recherche aux collègues, les articles de recherche présentent le développement le plus récent en sciences. Relativement courts et du fait de la multiplication des publications en ligne, les articles de recherche sont souvent plus accessibles que les monographies traditionnelles (cf. Vold 2008 : 21). La publication électronique des articles rend possible une circulation rapide des connaissances nouvelles dans la communauté scientifique internationale. Elle facilite, d'un côté, le travail du chercheur qui s'efforce de suivre les nouvelles découvertes scientifiques de son domaine et, de l'autre côté, l'accès relativement aisé aux articles élève également les exigences imposées au chercheur, désormais censé connaître davantage la recherche mondiale de son domaine. La production des articles publiés dans des journaux prestigieux est considérée comme un mérite pour le chercheur et son institution d'origine. Dans plusieurs institutions, la quantification des publications a même des conséquences financières alors que les contributions financières sont au moins partiellement dépendantes de « l'efficacité » de l'établissement, souvent mesurée à l'aune du nombre et de la qualité des publications. L'article de recherche est donc un genre de discours établi dans la communication des connaissances scientifiques dans le monde scientifique (cf. Vold 2008 : 21). Il offre un bon exemple du genre appartenant au discours scientifique et est donc susceptible de le représenter d'une façon pertinente. De surcroît, il constitue un lieu authentique et professionnel d'usage des termes scientifiques. Le statut particulier de l'article de recherche dans le monde scientifique justifie notre choix de retenir ce genre de discours comme objet de la présente étude.

L'article scientifique n'est pas une documentation fidèle du processus de recherche mais une description linéaire des procédures qui ont abouti aux résultats présentés. Toutes les hésitations et les fausses-pistes inévitablement inhérentes à chaque recherche y sont effacées (Kiikeri & Ylikoski 2004 : 150). L'article de recherche n'est pas non plus le produit du travail solitaire. En effet, tout article publié est le résultat d'une négociation au sein de la communauté scientifique (par ex. Swales 1990 : 93). Dès le début, le savoir collectif de la communauté scientifique est présent dans le processus de rédaction lorsque l'auteur de l'article discute systématiquement de ses idées en relation avec la recherche antérieure dans le domaine. Souvent, l'auteur présente son travail encore inachevé lors de séminaires afin de recueillir l'opinion et l'acceptation des autres spécialistes. Enfin, le manuscrit proposé à un journal scientifique subit l'évaluation des pairs scientifiques. La communauté scientifique est ainsi responsable de la publication ou du rejet du manuscrit ; les lecteurs externes ainsi que les éditeurs du journal ont également la possibilité de proposer des changements de contenu du texte. L'article de recherche n'est donc pas exclusivement un moyen de circulation du savoir. C'est aussi « un dispositif matériel participant directement à la production des savoirs » (Lefebvre 2006 : 1 ; cf. aussi Latour

& Woolgar 1986 [1979]).¹¹ Comme Hyland (1996b : 435) l'affirme, l'étude du discours scientifique est capitale pour comprendre la création du savoir.

Les pratiques éditoriales n'affectent pas seulement le contenu de l'article, ce qui est accepté comme savoir scientifique. La forme du texte est aussi touchée très concrètement. Le plus souvent, les journaux scientifiques proposent des conseils assez précis de rédaction qui gouvernent surtout l'apparence des articles. Les recommandations des journaux concernent, par exemple, la longueur du texte, le choix des caractères et la manière de signaler les références bibliographiques. Toutes ces régulations rédactionnelles ont inévitablement un impact sur l'article de recherche tel que publié dans le journal scientifique. Dans les grandes revues internationales publiées en anglais, les contraintes éditoriales semblent être beaucoup plus spécifiques que dans les revues destinées à un public plus restreint et publiées en langues nationales (cf. Poudat 2006 : 52). Les journaux composant notre corpus ne donnent pas de règles concernant l'usage des termes scientifiques génériques dans leurs conseils de rédaction. Il est pourtant possible que les principes éditoriaux influencent la façon d'utiliser ces termes même si cela n'est pas mentionné explicitement. Pour éviter que les pratiques éditoriales d'un journal spécifique n'affectent pas trop nos résultats, nous avons inclus dans notre corpus plusieurs journaux de chaque langue (cf. section 4.1.).

¹¹ Dans la présente étude, nous adoptons la vision selon laquelle le savoir scientifique est toujours rectifiable et faillible (par ex. Niiniluoto 1984, IEP 2014c). Notre information sur le monde étant toujours filtrée par nos systèmes cognitifs et sensoriels, notre observation est inévitablement influencée par la structure physiologique et mentale de l'être humain. Nous n'accédons pas directement à la réalité. Au contraire, ce que nous considérons comme réalité objective est le résultat de notre expérience intersubjective du monde en tant qu'êtres humains. L'objectivité dans les sciences ne forme pas d'exception à cette idée mais elle est atteinte par une discussion critique et ouverte entre les spécialistes (par ex. Niiniluoto 1983 : 318 ; Konstenius 2014 : 3). En parlant de la construction des savoirs, nous ne voulons donc pas nous engager dans la vision relativiste forte selon laquelle la science n'est qu'une construction parmi les autres. Certes, les préférences et les motifs subjectifs peuvent influencer le travail du chercheur (d'une manière consciente ou inconsciente). Par conséquent, les résultats obtenus par le chercheur ne sont qu'une interprétation des observations concernant la réalité. Selon Niiniluoto (1983 : 318), il ne s'en suit pourtant pas que les résultats scientifiques seraient subjectifs. Le caractère autocorrectif (sur les problèmes liés à l'autocorrection de la méthode scientifique, voir Raunio 1999 : 150) de la science et le respect de bonnes pratiques scientifiques (sur les recommandations du Comité d'éthique (Comets) du CNRS (Centre national de la recherche scientifique), voir <http://www.cnrs.fr/comets/>; sur les conseils de Finnish Advisory Board on Research Integrity (Tutkimuseettinen neuvottelukunta, TENK), voir <http://www.tenk.fi/>) veillent à ce que les conclusions du chercheur ne sont acceptées comme des faits scientifiques qu'après une discussion ouverte et critique parmi les pairs. C'est donc le débat scientifique qui est responsable de l'objectivité de la science et non l'affirmation particulière (cf. Konstenius 2014 : 3). Comme l'a montré l'expérience pratique et historique, le savoir scientifique est toujours incertain et rectifiable et ce qui est considéré comme un savoir scientifique aujourd'hui peut être demain démontré comme erroné. Pourtant, les méthodes des sciences aboutissent régulièrement à des prédictions à peu près correctes, manifestes dans les différentes applications pratiques (Kukla 1998 : 12). La tâche de la science est donc au moins d'approcher les réalités, physiques ou sociales (par exemple, Popper 1972 : 40 ; Niiniluoto 1984 : 98).

2.2.3. Variation interdisciplinaire

Ces dernières décennies, un certain nombre de recherches ont été consacrées à l'investigation de la variation interdisciplinaire dans le discours scientifique (voir par ex. Hyland & Bondi 2006). Souvent, ces recherches se centrent sur les différences entre les sciences naturelles et les sciences humaines et sociales. En sciences naturelles, la forme de l'article de recherche est beaucoup plus standardisée qu'en sciences humaines et sociales ce qui diminue le besoin de métadiscours orientant le lecteur (Dahl 2004b : 1819). L'auteur peut donc assumer que le lecteur sait déjà dans quelles parties de l'article une certaine information se trouve et n'a donc pas autant besoin d'introduire sa voix dans le texte que son collègue en sciences humaines et sociales. De plus, les auteurs montrent leur attitude plus ouvertement en sciences humaines et sociales qu'en sciences naturelles (par ex. Becher 1989 : 102 ; Hyland 2004 : 17–18). Selon Hyland (2006 : 29), cela peut être dû d'abord au fait qu'en sciences naturelles, le rôle des pratiques de recherche, méthodes et équipements utilisés est souligné alors qu'en sciences humaines et sociales, il n'existe pas de reconnaissance générale des méthodes et l'auteur doit, par conséquent, argumenter ses choix plus explicitement.

L'usage de la première personne en sciences humaines et sociales peut résulter également du désir de l'auteur de s'identifier à un certain argument et de recevoir le crédit de cette perspective individuelle. En revanche, en sciences naturelles, la dépersonnalisation de l'expression peut invoquer l'idéologie empiriste radicale, selon laquelle les résultats de la recherche seraient les mêmes indépendamment de l'auteur (Hyland 2005a : 181). Selon Hyland (2000 : 33), même si de nombreux chercheurs conçoivent la vérité absolue comme un but irréalisable, leurs pratiques discursives sont pourtant guidées par des principes empiristes radicaux. Ainsi, la conception traditionnelle du discours scientifique comme objectif et neutre peut reposer sur les pratiques discursives des sciences naturelles (Vold 2008 : 23–24). Cependant, le style impersonnel et objectivant ne témoigne pas de l'absence de la dimension rhétorique des textes en sciences naturelles. Selon Swales (1990 : 112), il s'agit plutôt de faire croire au lecteur qu'il n'y a pas de rhétorique.

Fløttum (2006, 2009) et le projet KIAP ont étudié les questions de l'identité culturelle dans les articles de recherche, en priorisant notamment les voix scientifiques. Au sein de ce projet, des études ont été menées plus spécifiquement sur le type et la fréquence des références bibliographiques (Fløttum 2003), sur la polyphonie du discours scientifique (*ibid.*), sur l'utilisation des pronoms personnels (Fløttum 2006, 2009), sur le métadiscours (Dahl 2003, 2004b) et sur le phénomène d'atténuation (Vold 2008), entre autres. Pour discerner les traits culturels particuliers, le projet KIAP a utilisé un corpus doublement comparatif qui consistait en articles en anglais, en français et en norvégien tirés des disciplines suivantes : l'économie, la linguistique et la médecine. D'après les résultats du projet (cf. Fløttum 2006 : 38 ; Vold 2008 : 30 ; voir aussi Fløttum *et al.* 2006), la discipline

est un facteur plus important que la langue pour expliquer similarités et différences dans les articles. Ainsi, les articles en linguistique rédigés en différentes langues partagent davantage de traits que les articles écrits dans une même langue mais relevant de disciplines différentes.

La disposition de recherche chez Melander *et al.* (1997) est effectivement comparable à celle du projet KIAP que nous venons de voir. Les chercheurs ont étudié les résumés d'articles scientifiques de trois disciplines (la biologie, la médecine et la linguistique) et rédigés en deux langues (le suédois et l'anglais). Leur préoccupation principale était d'examiner la variation des traits linguistiques et rhétoriques dans ces résumés et de déterminer si les tendances nationales ou plutôt les tendances disciplinaires s'avéraient les plus décisives pour la formulation de ces traits. Leurs résultats s'inscrivent dans la droite ligne de ceux du projet KIAP. En effet, les chercheurs jugent que la discipline joue un rôle plus important dans la construction linguistique et rhétorique des résumés que la communauté langagière (*id.* 267). Du point de vue de la présente étude, cela pourrait signifier que nous sommes susceptibles de relever uniquement des différences mineures entre les articles de recherche écrits en français et en finnois appartenant à la même discipline scientifique. Cependant, selon Poudat (2006 : 66) et Melander *et al.* (1997 : 263) par exemple, les différences nationales en linguistique sont plus marquées que dans d'autres disciplines. De plus, selon Becher (1989 : 23), les différences nationales les plus fondamentales résident dans le domaine de la terminologie. En l'espèce, une comparaison des articles de linguistique écrits en français et en finnois s'avère pertinente (cf. section 8.3.).

Les études privilégiant la variation interdisciplinaire accentuent inévitablement les différences interdisciplinaires. En même temps, il convient de garder à l'esprit que tous les domaines scientifiques sont assez proches de l'un l'autre, en définitive. Pour utiliser la formulation de Becher (1989 : 22), les disciplines scientifiques ont une ressemblance de famille forte malgré quelques différences nationales. Becher (1989 : 171) pose une analogie entre les disciplines scientifiques et les tribus qui, bien que présentant quelques différences mineures, sont de même origine ethnique.

2.2.4. Variation intradisciplinaire

Alors que la variation interdisciplinaire, dont nous venons de discuter, ne fait pas l'objet de la présente recherche, la variation intradisciplinaire nous concerne notamment du point de vue suivant : nous souhaitons analyser les différents usages que les chercheurs confèrent aux termes scientifiques génériques à l'intérieur d'une seule discipline scientifique. Dans une moindre mesure, nous comptons également comparer l'usage de ces termes dans les

articles rédigés en français et en finnois. La première source de la variation intradisciplinaire dans les articles de recherche dont nous discutons est la **variation interculturelle**. Souvent, la recherche de la variation interculturelle intervient dans les courants didactiques. Connor (1987), Mauranen (1993), Ventola (1997), entre autres, ont mis en exergue des différences nationales dans l'écrit scientifique. Par exemple, du point de vue de la rhétorique, le style anglo-américain peut être caractérisé en employant les termes de Hinds (1987) comme « auteur-responsable » (*writer-responsible*) et les styles français et finlandais comme « lecteur-responsable » (*reader-responsible*) (Dahl 2004b, Mauranen 1993). Quoique les styles français et finnois aient été tous deux caractérisés comme de nature « lecteur-responsable », des nuances peuvent être relevées. En effet, des recherches antérieures ont montré qu'une spécificité de la linguistique est que les styles nationaux sont plus marqués dans ce domaine que dans d'autres domaines scientifiques (par ex. Poudat 2006 : 66 ; Melander *et al.* 1997 : 263). Des différences peuvent être discernées au niveau métalinguistique, par exemple. Suomela-Salmi (1992) constate que l'auteur français exprime plus explicitement la façon d'organiser son texte que ne le fait l'auteur finlandais.

Une autre question porte sur la possible caractérisation générale des styles français et finlandais comme indirects, implicites et impersonnels (et donc de nature lecteur-responsable). Avec l'adoption de l'anglais comme langue de publication de nombreux journaux internationaux, les pratiques anglo-américaines¹² orientées lecteur ont gagné du terrain dans l'écrit scientifique (cf. par ex. Poudat 2006 : 52). Une telle tendance a été constatée par Vassileva (1998 : 180). Elle a observé un mouvement léger et graduel de l'usage du « nous » vers l'usage du « je » dans le discours scientifique français. De toutes façons, des recherches récentes témoignent du fait que l'usage de la première personne demeure pour le moins souvent évité dans le discours scientifique français (par ex. Poudat 2003, Fløttum *et al.* 2006).

La **variation individuelle**¹³ est la deuxième source de variation intradisciplinaire des articles de recherche dont nous traitons ici. Hyland (2006 : 19) rappelle que les membres de la communauté (scientifique) constituent rarement une masse uniforme mais sont plutôt des individus présentant une diversité d'expériences, d'histoires, d'expertises et de convictions. D'après les résultats de Fløttum (2006) et le projet KIAP, les différences individuelles entre les auteurs sont considérables et peuvent expliquer une partie de la variation des articles scientifiques. Leurs (*id.* 38) résultats montrent que le sexe, l'âge et la position dans la carrière sont parmi les facteurs motivant partiellement des différences liées à l'auteur du texte. Toujours dans la même ligne de pensée, Stengers (2000 : 9) spécifie que, comme tout être humain, chaque chercheur est modifié par l'histoire sociale,

¹² Cf. <http://itimes.ucdavis.edu/tips.html> pour les conseils concernant l'écriture centrée sur le lecteur.

¹³ Pour la variation liée au courant de recherche, voir la section 2.2.5.

technologique et politique. Ainsi, l'article de recherche est toujours le produit de son temps et de son auteur. Cette source de la variation dans les articles est considérée importante à tel point que Fløttum (2006 : 37) remet en question l'existence même d'un article de recherche typique. Au lieu d'assumer l'existence d'un article de recherche typique, le chercheur (*ibid.*) énumère des traits répandus dans ces textes, par exemple l'utilisation du pronom personnel « nous » dans les articles français et le recours aux références bibliographiques.

Cependant, les résultats de Poudat (2006) relativisent l'importance de la variation individuelle dans les articles de recherche. Selon ce chercheur (*id.* 361), les styles personnels des auteurs scientifiques diffèrent uniquement dans une certaine mesure due au caractère régularisé du genre de discours. Le traitement de l'article de recherche comme genre de discours ayant ses propres caractéristiques est donc justifié.

Notre but étant d'examiner les différents usages des termes scientifiques génériques dans le domaine de la linguistique, nous nous efforçons de tenir compte des possibles sources de variation intradisciplinaire. Cependant, le style personnel n'est pas au centre de la présente étude. Nous visons plutôt une description plus générale. Afin de couvrir le domaine cible de la manière la plus représentative possible dans le cadre de cette recherche, nous n'avons inclus dans notre corpus qu'un seul article par auteur (cf. section 4.1.). Ainsi, les préférences individuelles ne s'accroissent pas trop dans nos résultats alors que les différentes tendances dans la variation intradisciplinaire peuvent effectivement être observées.

2.2.5. Articles de recherche en linguistique

La linguistique possède plusieurs propriétés qui ont été associées aux sciences humaines dans plusieurs recherches. Les articles en linguistique sont souvent ouvertement argumentatifs, ce qui se manifeste surtout par l'usage accru de la première personne, des négations et des conjonctions adversatives dans le texte (Fløttum *et al.* 2006 : 263). Une présence plus visible de l'auteur en linguistique peut s'expliquer au moins par deux faits. Premièrement, comme il n'existe pas de reconnaissance universelle des méthodes en linguistique (voir la section 2.2.3.), l'auteur doit argumenter davantage afin de faire accepter son message. L'argumentation forme une partie intégrante de tout processus de construction des connaissances. Pour autant, selon Dahl (2004b : 1819–1820), les résultats en linguistique sont construits en plus grande partie à travers l'argumentation qu'ils ne le sont en médecine, par exemple.

Deuxièmement, selon Dahl (*ibid.*), l'auteur en linguistique n'a pas de format standardisé d'article sur lequel s'appuyer. Pour cette raison, le métadiscours est utilisé davantage pour signaler le mode d'organisation de l'article et pour guider la lecture. Cette observation est renforcée par les résultats de Laippala (2011 : 249) qui montrent que les auteurs en linguistique recourent fréquemment à un métadiscours concernant l'organisation textuelle de l'article. Comme les termes scientifiques génériques se trouvent le plus souvent dans les passages métalinguistiques des articles, les articles en linguistique nous fournissent un matériel bien adapté à l'étude de l'usage de ces termes.

Troisièmement, comme il n'existe pas de format normalisé d'article en linguistique, l'article de linguistique est organisé d'habitude de manière thématique avec des sous-titres motivés par le contenu (cf. Rinck 2006 : 179), ce qui est généralement associé aux sciences humaines.

Toutefois, selon Fløttum *et al.* (2006 : 21), la linguistique n'est pas une discipline typique des sciences humaines. Notamment, la structure des articles linguistiques quantitatifs rassemble souvent la structure IMRD (Vold 2008 : 24), une caractéristique typique des articles en sciences naturelles. Poudat (2006 : 64) estime que c'est le développement de l'informatique et du traitement automatique de langue qui ont permis à un courant linguistique de rapprocher les pratiques des sciences naturelles ces dernières années. Dans certains manuels sur l'écrit scientifique (par ex. Björk & Räsänen 1997 : 286), le modèle IMRD est même présenté comme une norme en linguistique. En outre, les articles sociolinguistiques s'appuient souvent sur les outils méthodologiques empruntés aux sciences sociales et les articles psycholinguistiques sur les méthodes propres du domaine de la psychologie. Ces observations soutiennent la position de Poudat (2006 : 64) selon qui « le domaine scientifique linguistique présente la particularité d'être à la croisée des sciences humaines et sociales et des sciences de la nature ».

Il faut donc souligner que la linguistique moderne n'est pas un domaine homogène mais que les différents courants linguistiques forment des communautés scientifiques identifiables. De là un besoin accru d'argumentation et de justification explicite des choix théoriques et méthodologiques. En effet, il est possible que les lecteurs anonymes des journaux scientifiques n'adhèrent pas au même courant de recherche que l'auteur du manuscrit. C'est notamment le cas avec les journaux comme la revue finlandaise de linguistique *Virittäjä* qui n'est pas liée à un courant spécifique de recherche. Un domaine aussi hétérogène que la linguistique présente le risque que les différents courants se désintéressent des recherches effectuées au sein d'autres courants que le leur et publient leurs résultats uniquement dans des journaux dédiés aux recherches de ce courant particulier. Une différenciation graduelle des théories, méthodes et termes utilisés est alors envisageable. Pour bénéficier de la vision la plus représentative possible du domaine hétérogène de la linguistique dans le cadre de la présente étude, nous avons constitué notre

corpus de sorte qu'il contient des articles appartenant aux différents courants de recherche (cf. section 4.1.). Bien qu'il s'agisse d'une discipline hétérogène, la linguistique présente toutefois des régularités conceptuelles qui peuvent être décrites.

2.3. Synthèse

La recherche de la pratique scientifique intervient typiquement en sciences sociales, notamment dans les disciplines de la philosophie et la sociologie des sciences. Cependant, les sciences humaines contribuent à ce domaine de la recherche. Ainsi, la recherche sur le discours scientifique a aidé à renégocier la conception traditionnelle de la science et de l'écrit scientifique. Aujourd'hui, la nature dialogique, intertextuelle, polyphonique, rhétorique et sociale du discours scientifique est largement reconnue. En explorant l'usage des termes scientifiques génériques dans les articles de recherche, notre étude est attachée à la tradition de recherche qui examine l'activité scientifique à travers le discours scientifique. L'article de recherche fournit un objet intéressant pour une telle analyse d'abord grâce à son statut spécifique dans l'activité scientifique, ensuite parce qu'il constitue un bon exemple du genre relevant du discours scientifique. Le domaine de la linguistique est bien adapté à l'étude plurilingue des termes scientifiques génériques depuis deux perspectives. Premièrement, ces termes se trouvent principalement dans le métadiscours dont les recherches antérieures montrent d'abord un usage ample dans ce domaine. Deuxièmement, il est intéressant de voir comment la position particulière de la linguistique à la croisée des sciences humaines et sociales et des sciences naturelles influence l'usage des termes scientifiques génériques dans cette discipline scientifique. Enfin, une étude de l'usage de deux langues autres que l'anglais, qui domine dans le contexte scientifique, peut contribuer à la position comme à l'évolution du statut de ces langues en tant que langues de la science.

3. Approche fonctionnelle de la terminologie

3.1. Questions de la terminologie

L'emploi de la terminologie spécialisée est une caractéristique marquée du discours scientifique qui le différencie nettement des autres types de discours. Le vocabulaire scientifique des domaines spécialisés concerne notamment le champ de la terminologie, souvent du point de vue de la traduction. L'étude de la terminologie scientifique se centre le plus souvent sur les questions onomasiologiques d'un phénomène spécifique, comme les pluies acides (Gambier 1987), lié à un domaine particulier de spécialité. Notre travail diffère de l'étude terminologique dans ce respect, tout en ciblant l'examen des termes connus de presque toutes les disciplines scientifiques. À la différence de l'étude terminologique traditionnelle, nous rejetons le principe d'univocité dans la description terminologique et recherchons des explications fonctionnelles à la variation d'usage de ces termes (3.1.1.). En section 3.1.2., nous définissons notre objet d'étude avant de présenter notre conception du sens (3.1.3.). Dans la présente étude, nous approchons l'usage de la langue comme miroir et architecte de la conceptualisation. Nous partons du principe que l'usage des termes scientifiques génériques en tant que signes linguistiques n'échappe pas complètement aux mécanismes que l'usage des autres lexèmes de la langue.

3.1.1. Conception traditionnelle vs conception fonctionnelle de la terminologie

Traditionnellement, l'exactitude et la précision des expressions utilisées ont été considérées comme des idéaux du langage scientifique (voir par ex. Temmerman 2000 : xiv). En ce qui concerne les termes scientifiques, cela a souvent conduit à l'adoption du principe d'univocité comme base de la description terminologique : chaque concept devrait être désigné par un terme seulement et chaque terme ne devrait dénoter qu'un seul concept dans une discipline donnée. La théorie traditionnelle de la terminologie est associée, notamment, au nom d'Eugen Wüster et de ses successeurs (Felber 1984, notamment) et a été développée en relation étroite avec le Cercle de Vienne des positivistes logiques (Temmerman 2000 : 2-3 ; voir aussi 8.2. sur le positivisme logique) en visant une méthode

scientifique stricte. Dans la théorie traditionnelle de la terminologie, le travail terminologique commence par le concept et cible une délimitation rigoureuse de chaque concept (Felber 1984 : 98). Après une définition stricte du concept, une dénomination, c'est-à-dire un terme, peut être associée à ce concept clairement délimité. Felber (1984 : 98–99) justifie cette démarche en affirmant que « Terminologies are deliberate creations. In common language the standard is the usage of language. [...] In terminology the free play of language would lead to a chaos. » La tâche des terminologues est donc de produire des définitions normatives pour les termes dont l'adoption garantit une communication univoque dans un domaine spécialisé.

Selon Felber (1984 : 103), le concept existe donc indépendamment du terme dont il constitue le sens. Dans cette attitude, les concepts (et les sens) font partie du monde extralinguistique et leur dénomination consiste en un choix délibéré d'un terme déjà existant ou d'un terme à créer. Cette position de la terminologie traditionnelle reflète une vision objectiviste¹⁴ du monde selon laquelle les termes renvoient directement au monde réel, comme de simples étiquettes utilisées pour dénommer des entités dans ce monde (cf. Kleiber 1999 : 19 ; Honeste 2012 : 60).

La vision objectiviste assume que nous disposons d'un accès direct à la réalité objective. Or, nous n'accédons à cette réalité qu'à travers notre système sensoriel et cognitif, la perception étant ainsi toujours filtrée par la conceptualisation humaine. On pourrait dire effectivement que les perceptions sensorielles sont des constructions du cerveau (Konstenius 2014 : 100). Comme l'ont montré Popper (1995 [1963]), Hanson (1961) et Kuhn (1994 [1962]), toutes les connaissances et les expériences antérieures influencent également notre perception du monde (ce qui est observé, ce à quoi l'on prête attention) ainsi que notre façon d'interpréter ces perceptions (ce qui est considéré comme important). Par conséquent, notre analyse de la réalité peut varier culturellement, voire individuellement. En énonçant le mot *paillason*, souvent on ne renvoie pas à un certain tapis dans le monde physique mais à notre conception de la catégorie des tapis et à ce qui est considéré comme un tapis prototypique. Selon le cas, il peut être question du tapis oriental, de la lirette ou de la moquette.

Les justifications des tenants de la terminologie traditionnelle pour le principe d'univocité sont compréhensibles et cette approche est utile lorsque l'on vise au développement des terminologies normalisées (par ex. ISO). Pour atteindre l'idéal d'univocité, la terminologie traditionnelle oublie pourtant le rôle de la conceptualisation humaine dans l'interprétation

¹⁴ Cette vision est en relation étroite avec le courant épistémologique du **positivisme ou empirisme radical** (parfois aussi **réalisme radical**), selon lequel un savoir fiable de la réalité ne peut être obtenu qu'à travers l'observation directe sensorielle ou par l'expérience basée sur une telle observation du monde (notamment Mill (1906 [1843]). Il est à remarquer que le père fondateur du positivisme, Comte (1936 [1830]), n'a pas soutenu la position radicale, mais a favorisé une méthode combinant raisonnement et observation.

de l'expérience et reflète une conception idéalisée et irréaliste de la terminologie (cf. Temmerman 2000 : 126–127, 219 ; Pearson 1998 : 7). Pour une description de l'usage authentique des termes, une telle approche est particulièrement problématique. Avec la croissance en nombre des recherches interdisciplinaires, une définition exclusive des termes par rapport à un domaine spécialisé devient de plus en plus difficile. De plus, contrairement à l'idéal d'univocité de la terminologie traditionnelle, dans l'usage authentique il est rare qu'un terme corresponde à un seul sens (cf. Depecker 2005 : 12). Gaudin (2005 : 86) constate que la monosémie ne peut fonctionner qu'au niveau idiolectal. En effet, dès que la sphère d'usage du terme s'étend, le sens du terme est toujours cible de nouvelles négociations. Cette affirmation est en consonance avec les visions de Bréal (1921 [1897] : 140) pour qui « le langage étant une œuvre de collaboration, tout mot abstrait est en danger de changer de sens quand, passant de bouche en bouche, il arrive de l'inventeur à la foule ». Selon Bréal (*id.* 180–181), les mots créés par les savants ne sont pas beaucoup plus exacts, mais ils sont « au service de la pensée » : « selon les expériences que nous faisons, il [le mot] se resserre ou s'étend, se spécifie ou se généralise ».

Un rejet de la vision objectiviste ne doit pourtant pas conduire à l'adoption de la **vision subjectiviste**¹⁵. Dans cette vision, ce que nous croyons être le monde réel ne serait qu'une construction parmi les autres, sensible « aux variations subjectives d'un sujet percevant à l'autre » (Kleiber 1999 : 21). Les expressions linguistiques ne pourraient donc pas renvoyer au monde réel commun et partagé mais feraient uniquement référence aux concepts dans le cerveau du locuteur. Dans le cadre de cette vision subjectiviste, il serait difficile d'expliquer comment nous arrivons à nous comprendre.

Selon Lähteenmäki (2000 : 96–97), les deux visions objectiviste et subjectiviste partagent le problème de leur caractère **monologique** : dans l'objectivisme, la structure de la réalité est censée être directement projetée dans la conscience du sujet alors que dans le subjectivisme, la réalité est prise uniquement comme une construction discursive du sujet. Cependant, la conception de la réalité s'organise dans un processus dynamique et **dialogique** entre le sujet et le monde extralinguistique. C'est grâce à notre expérience **intersubjective** en tant qu'êtres humains que nous accédons à une certaine compréhension partagée du monde :

Cela justifie d'autant plus que la conceptualisation ou la modélisation du monde – ce que nous croyons donc être le monde réel – apparaît comme *objective*, c'est-à-dire ne se trouve pas soumise aux variations subjectives d'un sujet percevant à l'autre, mais

¹⁵ Cette vision est en relation étroite avec le courant épistémologique **du relativisme ou constructivisme radical** (par exemple, Feyerabend 1986 [1975]), selon lequel la science est dominée par une illusion de l'objectivité. Selon cette pensée, comme le savoir est toujours filtré à travers la conscience humaine, la vérité n'est pas objective mais toujours relative. En conséquence, toutes les croyances sont également vraies (IEP 2014b). Pour reprendre la fameuse citation de Feyerabend (1986 [1975] : 28) : « anything goes ». Ainsi, en adoptant une vision relativiste ou constructiviste forte, il n'est pas possible de différencier les savoirs scientifique et pseudoscientifique parce que les sciences ne sont que des constructions parmi d'autres.

bénéficie, étant donné nos structures physiologiques et mentales similaires, d'une certaine stabilité intersubjective à l'origine de ce sentiment d'« objectivité » [...]. (Kleiber 1999 : 21)

Même si nous n'accédons pas directement à ce monde réel, il ne s'en suit pas nécessairement que le monde réel n'existe pas. Tout au contraire, le monde réel existe indépendamment de la conceptualisation humaine (par ex. Popper 1972 : 37) mais les différents systèmes conceptuels et les objectifs variés des gens influencent leur façon d'analyser la réalité.¹⁶ Nos caractéristiques physiologiques et mentales similaires nous permettent cependant de partager intersubjectivement une expérience de ce qui nous semble être la réalité objective.

Les approches fonctionnelles récentes de la terminologie, comme par exemple la socioterminologie (Gaudin 2005 : 81–82 ; Gambier 1987, 1991) ou l'approche sociocognitive à la terminologie (Temmerman 2000), évitent les problèmes qui caractérisent les visions objectiviste et subjectiviste du monde. Au lieu de tendre aux définitions normatives des termes, les définitions fonctionnelles de la terminologie privilégient les conventions partagées de l'usage des termes (Pearson 1998 : 33). Les sens des termes se développent donc comme le résultat de pratiques sociales. Ainsi, ils sont susceptibles de changer lorsque la réalité environnante change (Gambier 1987 : 319 ; cf. Bréal 1921 [1897]). Une compréhension mutuelle suffisante est atteinte par un contrôle social du sens (Gaudin 2005 : 86).

Les approches fonctionnelles diffèrent donc de la recherche terminologique traditionnelle à plusieurs égards. Alors que dans la terminologie traditionnelle les termes ont été considérés comme des étiquettes de concepts équivalents, ces approches considèrent le terme comme un tout inséparable, composé de la dénomination du terme ainsi que de son sens. Nous considérons que la différence fondamentale entre ces deux définitions des termes réside dans la fonction attribuée aux termes. Alors que dans l'approche traditionnelle les termes ne font que dénommer les concepts équivalents, le traitement du terme comme un signe linguistique permet de considérer également le rôle du terme dans la compréhension du concept (voir la section 3.1.3.).

Les approches fonctionnelles diffèrent de la terminologie traditionnelle aussi car elles examinent les termes dans leurs usages authentiques. L'étude de l'usage authentique des termes a montré que, contrairement au principe d'univocité tenu par la terminologie traditionnelle, les termes ont une tendance à la polysémie ainsi qu'un degré de synonymie

¹⁶ Cette position ressemble à la **vision réaliste modérée** (par ex. Popper 1972 ; Niiniluoto 1984). Il faut bien noter que la vision constructiviste modérée, telle que pratiquée souvent en sciences humaines et sociales, est largement compatible avec la vision réaliste modérée (cf. par exemple, Niiniluoto 1990 : 67). Apparemment, les différents courants philosophiques sont en train de se rapprocher (*id.* 93).

(Gambier 1991 : 8–9 ; Temmerman 2000 : 16). Contrairement à la terminologie traditionnelle, dans cette vision polysémie et synonymie ne sont pas des interruptions dans la description terminologique mais sont considérées fonctionnelles (voir les sections 3.2.3. et 3.3.2.). Le terme est étudié « dans son fonctionnement, comme outil dans la dynamique collective de la conceptualisation » (Gambier 1991 : 9–10).

Le fait d'examiner la constitution de la terminologie à partir de textes authentiques a permis aux approches fonctionnelles de la terminologie de se rapprocher de la discipline de la linguistique. Ces deux disciplines scientifiques couvrent du terrain en commun et peuvent clairement contribuer à l'étude dans l'autre discipline. Cette réciprocité est visible dans les approches fonctionnelles de la terminologie et la linguistique cognitive, par exemple. D'un côté, du moins certaines approches fonctionnelles (par ex. Temmerman 2000 ; Gaudin 2005 ; Gambier 1987, 1991) profitent des théories issues de la linguistique cognitive et peuvent ainsi prendre en considération, notamment, le rôle de la conceptualisation humaine sur l'usage des termes. D'un autre côté, au sein de la linguistique cognitive, les théories de la terminologie ne commencent qu'à apparaître (par ex. Faber 2012). Ainsi, les approches fonctionnelles citées ci-dessus ont joué un rôle important et pionnier dans le développement des théories cognitives de la terminologie.

Nous considérons qu'une approche fonctionnelle de la terminologie est également bien adaptée aux besoins de notre étude en tant que cadre théorique de la terminologie. En effet, ces approches privilégient, notamment, une description des usages authentiques des termes au lieu de proposer des définitions normatives. Les approches fonctionnelles ne prennent pas la monosémie comme base de description terminologique mais considèrent que la polysémie et la synonymie des termes sont bien motivées. Une telle approche de la terminologie permet de rendre compte de cette variation d'usage des termes, sans oublier la nature sociale de la langue et le rôle de la conceptualisation humaine. Les approches fonctionnelles proposent une description équilibrée des termes qui rend possible le respect de la variation et répond tout à la fois au besoin de la compréhension mutuelle (cf. Rousseau 2005 : 101).

3.1.2. Définition de l'objet d'étude

Comme nous l'avons déjà mentionné dans la section 2.1.3., les termes scientifiques génériques objets de la présente étude figurent parmi les recherches linguistiques antérieures sous des noms différents. Après le travail pionnier sur le Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique (VGOS) par Phal (1971), les études du Lexique Scientifique Transdisciplinaire (LST) (Drouin 2007), de la Langue Scientifique Générale (LSG) (Pecman 2007) et des Noms scientifiques (Cavalla & Grossmann 2005) viennent répondre

au besoin de décrire le lexique scientifique qui « transcende les domaines de spécialité et présente un noyau lexical commun significatif entre les disciplines » (Drouin 2007 : 45). À la différence de l'étude terminologique typiquement centrée sur une description des terminologies figurant dans un domaine de spécialité, l'étude linguistique du lexique scientifique tend à une description globale de la langue scientifique, y compris les mots qui se rencontrent dans le langage commun. Selon Oakey (2005 : 170), le vocabulaire scientifique n'est pas assez spécialisé pour appartenir au domaine de la terminologie mais s'avère, en même temps plus formel que le vocabulaire général. Le positionnement de notre objet d'étude dans le continuum entre les mots communs et les termes techniques n'est donc pas évident.

Les termes scientifiques génériques font certainement partie de ce lexique scientifique. En témoigne le fait qu'au moins une partie des termes scientifiques génériques que nous étudions (notamment 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode') sont mentionnés dans les travaux du lexique scientifique (Phal 1971, Drouin 2007, Pecman 2007, Cavalla & Grossmann 2005). Même si notre corpus est lié à un domaine de spécialité, c'est-à-dire la linguistique, les termes scientifiques génériques ne sont pas proprement linguistiques mais probablement connus de toutes les disciplines scientifiques. Ils ne sont pas non plus propres à la terminologie d'une certaine école linguistique mais bien utilisés dans des écoles linguistiques variées. Il s'agit de termes abstraits non spécialisés qui ne sont pas non plus exclusifs du discours scientifique mais en interaction perpétuelle avec les mots communs parce qu'ils partagent les mêmes formes linguistiques. Cependant, dans leur usage scientifique, ces termes renvoient aux pratiques et notions fondamentales de l'activité scientifique, accessibles à la communauté des spécialistes sans l'être forcément pour toute la communauté langagière. Nous les considérons donc comme des *termes*, plutôt que comme des *mots*, ce qui est soutenu par leur contexte communicationnel¹⁷ : nous les examinons dans une **communication interne d'un certain domaine de spécialité** (à savoir, la linguistique) et dans un mode de communication **destiné d'un spécialiste à un autre** (à savoir, l'article de recherche) (cf. Pearson 1998 : 36).

Dans ce travail, le terme est considéré comme **un signe linguistique** qui consiste en le **nom** du terme ainsi qu'en son **sens**¹⁸ (par ex. Gaudin 2005 : 81–82). Les termes sont considérés comme des variantes fonctionnelles des mots (cf. Kageura 2002 : 26), utilisés dans les discours spécialisés pour renvoyer à des notions spécifiques. La distinction entre

¹⁷ Certes, les termes scientifiques génériques ne sont pas des termes techniques d'un niveau élevé de spécialisation et liés à un certain domaine de spécialité. Selon Sager (1990 : 19) par exemple, seuls les termes apparaissant dans une terminologie disciplinaire devraient être affectés du statut de terme alors que les autres devraient être considérés comme des mots du vocabulaire général. Comme nous l'avons signalé plus haut (voir la section 3.1.1.), la popularité accrue des recherches interdisciplinaires vient pourtant contester la pertinence de ce principe. La définition de ces termes ne peut donc pas uniquement reposer sur la forme linguistique. Leur emploi communicatif doit être également pris en compte (cf. Pearson 1998 : 8).

¹⁸ En utilisant le terme *terme*, nous faisons donc appel à un tout qui consiste en le nom du terme et en son contenu, à moins que nous ne le signalions autrement.

les mots communs et les termes n'est donc pas stricte. En effet, dans la continuité entre les termes techniques d'un niveau élevé de la spécialisation et les mots de la langue commune, les termes scientifiques génériques se situent au milieu. Tous les termes mentionnés dans le présent travail ne sont pourtant pas au même niveau de la spécification terminologique. Notamment, les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' ont un statut plus établi dans le discours scientifique que celui des termes 'approche' et 'cadre (théorique)', par exemple. Nous estimons pourtant que ces derniers sont sur la voie de la **terminologisation** (voir Gambier 1991 : 9). En effet et au moins dans certains usages, ces termes peuvent être utilisés dans le discours scientifique pour renvoyer à des notions spécifiques (voir les chapitres 6 et 7). Les termes scientifiques génériques sont reliés par leur capacité à désigner différents genres des **construits scientifiques** du type métascientifique (cf. Tutin 2013 : 41). Ces termes figurent notamment dans les parties métadiscursives des articles au sein desquelles les chercheurs précisent l'arrière-plan du travail et expliquent comment l'étude a été effectuée.

Les termes ne partagent pas seulement les formes linguistiques avec les mots communs, mais profitent souvent pleinement de la flexibilité de la langue naturelle (voir la section 3.1.3.). Afin de pouvoir proposer des explications à cette variation dans l'usage des termes, il est essentiel de considérer les termes par rapport aux termes voisins appartenant au même espace sémantique. C'est depuis cette perspective que nous approchons notre objet d'étude.

3.1.3. Notre conception du sens (du terme)

Selon la vision traditionnelle de la terminologie, le sens du terme est défini en tant que le concept qu'il sert à dénommer (voir la section 3.1.1.). Malgré l'importance primordiale accordée au concept (Felber 1984 : 103), la nature du concept tel que perçue dans cette vision est assez limitée. Pour Felber (*id.* 115–117), les concepts sont des représentations mentales des objets individuels et composés d'éléments de description et d'identification des qualités des objets. Cette définition du concept ressemble au mécanisme sémantique bien connu où l'expression linguistique doit remplir des conditions particulières afin de pouvoir faire référence à une entité particulière de la réalité. Cette position ne tient pas compte du fait que les concepts ne peuvent pas toujours être strictement délimités (par ex. Rosch 1978) et représente une vision réduite de la conceptualisation (cf. Temmerman 2000 : 6).

Pour illustrer le rapport entre la conceptualisation et le sens, nous empruntons la figure proposée par Evans et Green (2006 : 7). Dans la figure 2, les niveaux de représentation entre le signe linguistique (dont nous traitons aussi des termes) et le monde

extralinguistique sont formulés en cinq phases. Le monde extralinguistique étant immense, le signe linguistique est attribué uniquement aux concepts nécessaires, aux entités du monde extralinguistique que l'on a besoin de communiquer dans une communauté langagière. Lorsque nous n'avons pas accès directement au monde extralinguistique, son observation se déroule dans le cadre de notre système conceptuel et physique. Notre perception est toujours limitée par nos capacités sensorielles. Nous sommes incapables de distinguer le rayonnement infrarouge observé par plusieurs insectes, par exemple. Cette vision n'est pourtant pas subjectiviste puisque, grâce à notre système sensori-moteur et conceptuel similaire, nos expériences du monde réel se ressemblent plus ou moins. La façon humaine d'observer le monde est ensuite transmise au sens à travers la conceptualisation. L'environnement chaotique est coupé en morceaux pertinents grâce à la capacité humaine de catégorisation (Lakoff 1987) et les observations individuelles sont regroupées en classes d'entités qui partagent des propriétés particulières. Les expressions linguistiques renvoient donc à la conceptualisation humaine de la réalité. Dans le cas des terminologies, on peut constater que celles-ci reflètent le monde tel qu'il est compris par les spécialistes (Temmerman 2000 : 128).

La conceptualisation et le sens ne sont pourtant pas la même chose. Le nombre des concepts est toujours plus élevé que celui de leurs dénominations. On peut avancer que la langue n'est qu'une représentation limitée de notre expression de la pensée mais qu'elle peut, en même temps, affecter en quelque sorte notre façon de réfléchir sur les choses. Cette relation réciproque est représentée dans la figure 2, empruntée chez Evans et Green (2006 : 7), par les deux flèches entre le sens et la conceptualisation :

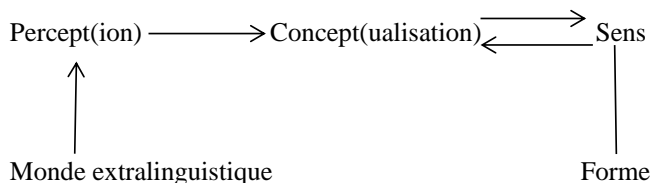


Figure 2. Niveaux de la représentation (Evans & Green 2006 : 7)

La figure 2 présente une représentation simplifiée de la relation entre le monde extralinguistique et l'expression linguistique. L'essentiel est que la conceptualisation n'est pas seulement de caractère subjectif mais bien fondamentalement intersubjective : les observations et expériences du monde par les individus sont plus ou moins similaires grâce à notre façon partagée d'être dans le monde. Cependant et tout à la fois, les observations et expériences du monde peuvent légèrement varier de l'individu à l'autre. Notamment, la conceptualisation des entités mentales, qui n'existent pas sous une forme physique mais dont la conceptualisation est basée sur les expériences des pratiques sociales, peut varier. Tel est le cas avec plusieurs entités désignées par les termes scientifiques génériques.

Comme la langue scientifique n'est la langue maternelle de personne, les sens des termes scientifiques en général doivent toujours être appris. La compréhension de ces termes est affectée au moins par la formation académique reçue. Les termes scientifiques génériques sont traités dans les cours de la philosophie des sciences et lors des séminaires de recherche. Ils peuvent cependant être abordés des points de vue légèrement différents. Selon la conception encyclopédique du sens, l'un des principes fondateurs de la linguistique cognitive, les mots sont toujours compris par rapport aux cadres de connaissance (*frames*) qu'ils évoquent (Fillmore 1977). Par exemple, dans le cadre équestre, le mot *selle* dans l'énoncé *Je viens d'acheter une nouvelle selle* donne accès à la désignation « Partie du harnais consistant en une pièce incurvée, le plus souvent en cuir, qui, placée sur le dos de la monture, sert de siège au cavalier » (TLFi) alors que dans le cadre cycliste, le sens activé est « Petit siège, le plus souvent de cuir, d'un cycle ou d'un véhicule à deux roues à moteur » (*ibid.*). En tant que signes linguistiques, les termes sont également compris en fonction des connaissances sous-jacentes. Comme le sens du terme ne se réfère pas à une entité particulière dans le monde mais à une catégorie des concepts, ce qui est considéré comme un bon représentant de la catégorie peut varier selon le cadre des connaissances. Par conséquent, l'interprétation des termes scientifiques génériques peut varier selon les différents cadres scientifiques avec des conséquences sur leur dénomination.

Nous considérons pourtant que la formation formelle n'est pas l'unique responsable de l'apprentissage des termes. Leur usage dans les situations authentiques de la communication est également appris, au moins partiellement, à partir des exemples de leur usage dans des textes scientifiques antérieurs. Ici, l'apprentissage des termes scientifiques se rapproche des mécanismes de l'acquisition de la langue maternelle qui se produit par observation de l'usage de la langue dans le contexte d'une communication quotidienne (Tomasello 2003). Ainsi, l'usage des termes scientifiques génériques n'est-il pas déterminé uniquement par les définitions philosophiques et méthodologiques mais chaque usage des termes contribue à la construction de leur sens. L'influence subtile des usages antérieurs ajoute un côté intuitif à l'emploi des termes scientifiques génériques.

Comme on peut le constater, notre observation et notre conceptualisation du monde extralinguistique ne sont pas seules reflétées dans la langue car l'usage de la langue a potentiellement un effet sur notre conceptualisation de l'entité désignée, ce qui peut affecter également notre façon d'observer le monde. D'un côté, notre corps humain influence notre façon de parler comme en témoigne l'usage répandu des métaphores corporelles, par exemple. De l'autre côté, la langue nous impose de faire attention à certains éléments obligatoirement exprimés dans la langue en question. Il peut s'agir de l'expression impérative du lieu relative aux points cardinaux de l'objet sujet du discours, par exemple. Comme les termes scientifiques génériques renvoient aux notions et pratiques fondamentales en recherche scientifique, l'usage des termes est probablement influencé par

les conceptions des chercheurs sur les principes de la recherche scientifique et *vice versa* : l'adoption d'une certaine terminologie peut parallèlement amener à une certaine conception de la science. Malheureusement, cette réciprocity n'est pas non plus observable en figure 2.

De plus, la figure 2 ne permet pas de montrer le caractère dynamique du sens mais donne une impression du sens fixiste. En même temps que la stabilité intersubjective du sens nous autorise une certaine intercompréhension, nous ne devons pas oublier le caractère flexible du sens. Cette flexibilité garantit que la langue est capable de mieux s'adapter aux situations différentes et aux changements des besoins communicatifs de l'homme. L'expression linguistique suggère typiquement un nombre de possibilités interprétatives dont l'interlocuteur choisit le sens voulu par le locuteur à l'aide du contexte énonciatif. Certains sens sont typiquement plus saillants que d'autres mais les plus rarement utilisés peuvent devenir plus saillants si les locuteurs commencent à les favoriser. La flexibilité du sens se manifeste également dans les mots *ad hoc* (*nonce words*) où le locuteur peut momentanément construire un sens voulu qui n'a pas été utilisé avant et ne le sera peut-être plus jamais. Le sens ne peut donc jamais être décrit définitivement (par ex. Cruse 2011 : 16, Riemer 2005 : 174) : aucun corpus ou aucune intuition ne peut définitivement vider le sens d'une expression linguistique mais l'étude d'un matériel suffisamment représentatif peut nous renseigner sur la partie conventionnelle et intersubjective du sens.

Afin de mieux décrire la relation entre le signe linguistique et le monde, nous proposons donc quelques modifications de la figure présentée ci-dessus :

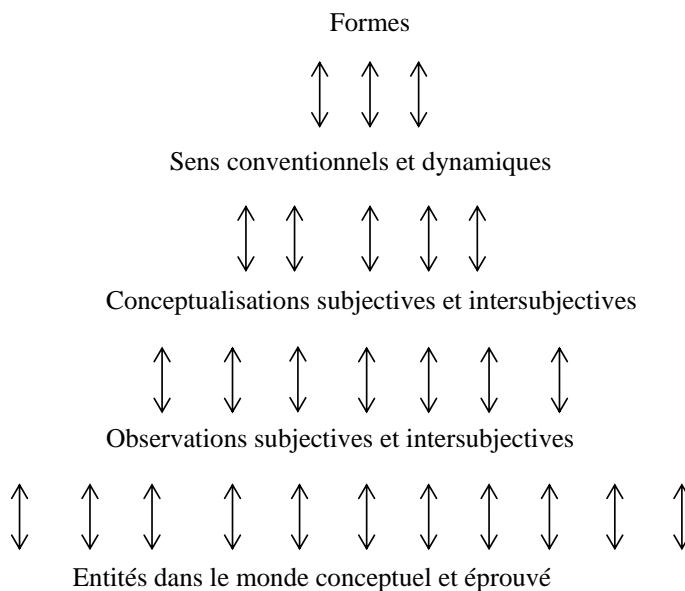


Figure 3. Relation entre le signe linguistique et le monde extralinguistique

Nous dessinons d'abord les flèches allant du monde extralinguistique à la forme linguistique dans les deux sens pour illustrer la capacité de l'expression linguistique à influencer notre façon de voir le monde. Nous avons représenté la relation entre le signe linguistique et le monde extralinguistique sous la forme d'une pyramide pour illustrer plusieurs faits : le monde extralinguistique est toujours plus complexe que l'on ne peut l'observer ; le nombre d'observations est toujours plus élevé que le nombre de concepts ; le nombre de concepts est toujours supérieur aux sens linguistiques ; et plusieurs sens sont typiquement associés à une forme linguistique. À la place du monde extralinguistique, nous avons formulé les *entités dans le monde conceptuel et éprouvé* pour mettre en évidence que le réel ne consiste pas seulement en un environnement physique mais que le monde social et mental est également compris. Par exemple, les entités dénommées par les termes scientifiques génériques sont davantage de nature conceptuelle et sociale que physique.

Il faut encore préciser que, même si la figure 3 présente les sens d'un terme comme séparés, les frontières sémantiques des expressions linguistiques ne sont en réalité pas claires. Le principe de continuité important dans la cognition humaine se manifeste aussi dans le sens linguistique. Les sens ne sont pas toujours facilement séparés mais forment un continuum (par ex. Venant & Victorri 2012 : 90) aux intersections floues. Les sens voisins peuvent former un domaine sémantique large dont les usages contextualisés peuvent accentuer des parties différentes (Riemer 2005 : 177). C'est dans cette ligne de pensée que nous traitons des relations entre les différents termes scientifiques génériques : les sens

polysémiques accentuent différents aspects de la catégorie des entités dénommées par un terme dont ils présentent des conceptualisations différentes.

3.2. Sur la variation lexicale et ses fonctions

Dans leur travail exhaustif sur la variation lexicale, Geeraerts, Grondelaers et Bakema (1994) distinguent trois types de variation lexicale : formelle, contextuelle et conceptuelle. Comme notre corpus est de nature relativement homogène, la variation contextuelle associée à la classe sociale ou au dialecte régional n'est pas une question pertinente du point de vue de notre étude. Bien que nous prêtions attention à la variation interculturelle dans l'usage des termes (voir la section 8.3) ainsi qu'aux questions stylistiques dans l'usage des termes (voir la section 7.5.), notre étude privilégie la variation conceptuelle dans l'usage des termes scientifiques génériques. Geeraerts *et al.* (1994 : 192) divisent la variation conceptuelle en deux types : sémasiologique et onomasiologique. Ils constituent notre centre d'intérêt principal. Du point de vue sémasiologique, la polysémie des termes scientifiques génériques est un phénomène intéressant dans le cadre de la présente étude : quels sont les différents types de construits scientifiques désignés par un terme particulier et quels sont les conceptions que ces usages impliquent pour les entités dénotées par ces termes ? Du point de vue onomasiologique, notre étude est également concernée par les questions liées à la synonymie : quels sont les différents termes qui peuvent être utilisés pour dénoter les construits scientifiques similaires et quels sont les conceptualisations variées du construit scientifique que ces usages impliquent ?

Cette section est consacrée au traitement des phénomènes liés à la variation lexicale, notamment la polysémie et la synonymie. Dans la section 3.2.1., nous discutons de la position de la polysémie dans la continuité de la variation sémantique. La compréhension d'un phénomène aussi complexe que peut l'être la polysémie étant rarement unanime, nous présentons différentes conceptions de ce phénomène en section 3.2.2. afin de justifier notre traitement de la polysémie en tant que sens flexible. Nous élaborons notre conception de la synonymie à la section 3.2.4. Tout en cherchant à proposer des motivations pour la variation dans l'usage des termes scientifiques génériques, nous nous intéressons notamment aux fonctions desservies par la polysémie et la synonymie dans la communication langagière. Les sections 3.2.3. et 3.2.5. sont consacrées aux arguments avancés dans la littérature pour rendre compte de l'existence de la polysémie et de la synonymie dans la langue.

3.2.1. Polysémie dans la continuité de la variation sémantique

Depuis Bréal, la polysémie désigne le phénomène où un mot revêt plusieurs sens reliés les uns aux autres (par ex. *le corps humain, le corps électoral, le corps du vin*). Si les différents sens du mot ne sont pas reliés, il s'agit d'homonymie (*le tour de France – la tour Eiffel*). La polysémie et l'homonymie en tant que phénomènes de la sémantique lexicale sont souvent considérées comme des types de l'ambiguïté lexicale (par ex. Brugman & Lakoff 1988 : 447). L'étude de l'ambiguïté lexicale existait avant Bréal (cf. Nerlich 2003 : 58–60) mais c'est lui qui a nommé ce phénomène *polysémie* :

Le sens nouveau, quel qu'il soit, ne met pas fin à l'ancien. Ils existent tous les deux l'un à côté de l'autre. Le même terme peut s'employer tour à tour au sens propre ou au sens métaphorique, au sens restreint ou au sens étendu, au sens abstrait ou au sens concret... À mesure qu'une signification nouvelle est donnée au mot, il a l'air de se multiplier et de produire des exemplaires nouveaux, semblables de forme, mais différents de valeur. Nous appellerons ce phénomène de multiplication la *polysémie*. (Bréal 1921 [1897] : 143–144)

La définition de Bréal a l'air très moderne. Cette définition reflète une conception dynamique de la langue où de nouveaux sens peuvent entrer dans la langue (par extension, restriction, métaphorisation etc.) sans éliminer les anciens. Les idées de Bréal sont largement compatibles avec les conceptions actuelles de la polysémie en linguistique cognitive. En effet, la tradition historico-philologique de la linguistique ressemble sous plusieurs respects à l'approche actuelle de la linguistique cognitive (par ex. Temmerman 2000 : 166–167 ; Geeraerts 1988 : 657). Les deux considèrent la polysémie comme le résultat de l'évolution du sens. Toutefois, la recherche cognitive fait encore remarquer que le besoin pour cette évolution du sens réside souvent dans l'évolution de la réflexion humaine sur le monde. C'est le désir d'une meilleure compréhension qui nous conduit à la polysémie également dans le domaine de la terminologie (voir la section 3.2.3.).

La polysémie est un phénomène fondamental de la langue dont témoigne, par exemple, le fait que, selon les calculs de Victorri et Fuchs (1996 : 13), 40 % des mots décrits dans le Petit Robert dans toutes les catégories de langue montrent de la polysémie. Les chercheurs continuent :

Si l'on ajoute à cela que la plupart des mots monosémiques sont peu utilisés (mots techniques, nomenclatures de toutes sortes, mots précieux ou vieillis, etc.), alors qu'au contraire la polysémie touche avant tout les quelque milliers de mots du vocabulaire de base, on peut en conclure que ce phénomène est tout à fait central dans la langue : il représente la règle plutôt que l'exception (Victorri & Fuchs 1996 : 13).

Au sein de la sémantique cognitive, la polysémie est donc considérée comme un phénomène naturel du lexique (cf. Langacker 1988 : 49–51). Langacker (*ibid.*) affirme lui aussi que les expressions de l’usage fréquent sont typiquement polysémiques. La polysémie n’est pas distribuée d’une façon équitable mais les mots d’usage fréquent affichent souvent un nombre plus élevé de sens reliés que les mots d’emploi moins fréquent. Le phénomène de polysémie n’est pourtant pas limité au lexique mais se présente à plusieurs niveaux linguistiques, ainsi la phonologie et la morphologie (cf. Piantadosi *et al.* 2012 : 280). Par exemple, au niveau de la morphologie, le suffixe *-eur/euse* peut être utilisé pour une profession (*professeur*), un appareil (*agrafeuse*) ou une qualité (*prometteur*).

Traditionnellement, la polysémie et l’**homonymie** ont été considérées comme des phénomènes strictement à part. Du point de vue diachronique, la distinction entre la polysémie et l’homonymie est relativement claire : les mots homonymiques proviennent des sources lexicales distinctes résultant, entre autres, d’emprunts alors que les mots polysémiques ont la même source lexicale par extension du sens à travers la métonymie ou la métaphore (Croft & Cruse 2004 : 111). En principe, l’homonymie est donc un phénomène accidentel où deux mots ont, par hasard, la même forme (*théorie* comme procession solennelle et *théorie* comme ensemble d’idées) alors que les relations entre les différents sens polysémiques sont motivées. Les liens entre les sens polysémiques sont établis au moins par métonymie (*théorie* comme livre) et par métaphore (*théorie* comme cadre théorique) ou par spécialisation et par extension du sens.

Du point de vue synchronique, la distinction entre polysémie et homonymie n’est pourtant pas aussi claire : il s’agit du ressenti, ou non, par les locuteurs de la langue d’une relation sémantique entre les deux mots (Croft & Cruse 2004 : 111). Selon Langacker (1987 : 18), la dichotomie entre polysémie et homonymie n’est même pas pertinente. Par exemple, les différents sens d’un mot polysémique peuvent évoluer au cours de l’histoire jusqu’au point où la relation sémantique entre ces sens peut être perdue (Nerlich & Clarke 2003 : 10). Ainsi, les sens originellement polysémiques peuvent créer de nouveaux homonymes dont le lien sémantique n’est plus ressenti. Par exemple, la relation entre la forme génitive *tähden* du mot finnois *tähti* [‘étoile’] et le mot *tähden* [‘à cause de’] n’est pas présente pour un locuteur contemporain. En effet, selon Nerlich et Clarke (2003 : 11), l’évolution du sens se déroule dans un cercle de la polysémie émergente, la polysémie conventionnelle et la polysémie « morte » ou l’homonymie.

La relation entre la polysémie et l’**imprécision** (angl. *vagueness*, parfois *generality*) est un autre sujet, objet de maintes attentions dans la littérature. Le mot est imprécis dans le cas où il n’a qu’un seul sens mais peut néanmoins impliquer différentes précisions selon le contexte (Geeraerts 2009 [1993] : 104). Par exemple, le mot *enfant* est imprécis en ce qui concerne le sexe de la personne et peut être utilisé tant pour les filles que pour les garçons.

La différence entre la polysémie et l'imprécision peut donc, en principe, être condensée de la manière suivante : avec la polysémie, les différentes interprétations du mot relèvent de sens différents alors que, dans le cas de l'imprécision, elles relèvent de différentes manifestations contextuelles d'un même sens. En pratique, ces deux notions sont souvent plus difficiles à différencier. Selon Geeraerts (*id.* 99), la difficulté réside dans le fait que la distinction entre polysémie et imprécision est instable : « what appear to be distinct meanings from one point of view turn out to be instances of vagueness from another ».

Au sein du courant cognitif, la description linguistique n'est, le plus souvent, pas basée sur les distinctions catégoriques mais le principe de la continuité est largement reconnu et exploité. En effet, la variation contextuelle du sens, la polysémie et l'homonymie forment un continuum comportant des cas difficilement classés dans les frontières de ces phénomènes (Geeraerts 2009 [1993], Victorri & Fuchs 1996 : 39, Taylor 2003 : 35). On peut donc énoncer que l'ambiguïté et l'imprécision ne sont pas de phénomènes complètement à part mais se situent de chaque côté du continuum de la variation sémantique.

3.2.2. Polysémie comme sens flexible

Dans la littérature concernant la polysémie, les chercheurs se sont plus ou moins mis d'accord sur deux principes : la polysémie signifie le fait qu'un mot ait la capacité d'avoir plusieurs sens reliés et elle constitue un phénomène fondamental et omniprésent de la langue. Au-delà de ces deux principes, les chercheurs se posent pourtant au moins certaines questions : savoir ce qui compte comme un sens principal ; comment déterminer s'il s'agit plutôt de la variation contextuelle du sens ; la pertinence de la distinction entre le sens principal et la variation contextuelle ; et comment interpréter le fait que les sens polysémiques sont reliés.

Pour déterminer ce qui est accepté comme un sens principal, les chercheurs ont proposé plusieurs réponses situées entre deux extrêmes dont le premier postule une vision monosémique du sens (par ex. Ruhl 1989 in Murphy 2003 : 19) et le deuxième est prêt à accepter presque toute variation sémantique comme un cas de la polysémie (par ex. Lakoff 1987, Raukko 2003). Les **approches monosémiques** partent du principe que les mots n'ont fondamentalement qu'un seul sens qui peut ensuite être modifié par des précisions contextuelles. Pour chaque lexème, seulement un sens est mémorisé dans le lexique et les autres usages sont considérés comme des extensions pragmatiques et contextuelles de ce sens premier. Geeraerts (2009 [1993] : 134) rappelle pourtant que la redéfinition du sens en termes de conservation peut avoir pour conséquence de négliger le fait que quelques

usages non mémorisés peuvent s'avérer aussi importants dans la perspective pragmatique que le sont les sens mémorisés.

Les **approches polysémiques** rejettent l'idée que les extensions du sens ne devraient pas être enregistrées dans le lexique. Dans cette optique, une partie des extensions potentielles du sens acquièrent progressivement un statut assez conventionnel pour être incorporées dans le lexique. Le problème des approches polysémiques consiste à déterminer ce qui compte comme un sens distinct. Il s'agit de distinguer entre les sens établis, les sens contextuels et les sens *ad hoc* (*nonce forms*). Le modèle proposé par Croft et Cruse (2004) fait partie des typologies les plus élaborées du potentiel du sens associé à un mot. Les chercheurs (*ibid.*) décrivent tout un spectre sémantique sur la base de l'autonomie sémantique de l'interprétation : sens complet (*full sense*), facettes (*facets*), sens-micro (*microsense*), manières-de-voir (*ways-of-seeing*), zones actives (*active zones*) et modulation contextuelle (*contextual modulation*). Le plus souvent, au moins deux types de sens lexical sont postulés. D'abord, nous trouvons les mots à plusieurs sens lexicaux listés dans les dictionnaires et ne requérant aucun contexte particulier d'énonciation (cf. Jacquy 2005 : 107–108). Outre les différents sens indépendants, les mots peuvent compter des interprétations (contextuelles) dépourvues du statut de sens indépendant.

Souvent, la discussion sur ce qui compte comme un sens a tourné autour de la distinction entre la polysémie, l'ambiguïté lexicale et l'imprécision (voir la section 3.2.1.). Comme nous venons de le voir, ces phénomènes ne sont pas facilement séparables ce qui a parfois conduit à un élargissement de la définition de la polysémie. Généralement, la position de la linguistique cognitive a en effet été d'être plutôt permissive au niveau du nombre de sens proposés à un mot, avec comme conséquence d'être accusée d'accepter une polysémie excessive (par ex. le cas de *over* par Brugman & Lakoff 1988).

Une nouvelle tendance a gagné rapidement en importance au sein de la linguistique cognitive : l'étude de la polysémie dans des corpus vastes en utilisant des analyses au moins partiellement automatiques. Pour résoudre le problème lié à la détermination du sens, ces approches définissent la polysémie en termes d'usages des mots dans des contextes authentiques (Glynn 2009 : 77, Gries 2006, cf. aussi Véronis 2004 : 37). Certains chercheurs proposent des profils sémantiques pour distinguer entre les différents sens (Hanks 1996, Gries 2006, Gries & Divjak 2009). Ces profils comportent le plus souvent des propriétés morphologiques et syntactiques, analysées à partir des cooccurrences lexico-grammaticales.

L'importance de l'usage contextuel dans la définition du sens a conduit Victorri (1997) à poser la question de savoir si le phénomène de polysémie dans son ensemble n'est qu'un artefact de la linguistique parce que les différents sens polysémiques du mot ne sont pas

présents pour le locuteur lorsqu'il interprète l'énoncé dans son contexte original (cf. Nerlich 2003 : 60). Dans la communication contextualisée, la sélection du sens ne pose généralement pas de problème (par ex. Taylor 2003 : 33). Les locuteurs sont pourtant capables de jouer avec la polysémie et de rendre leur message volontairement ambigu afin de créer un effet humoristique, par exemple (voir la section 3.2.3.). Nous considérons que c'est l'indication que la polysémie existe comme phénomène et qu'elle est également présente pour les locuteurs.

L'hétérogénéité dans la compréhension de ce phénomène a sans doute ses origines au moins partiellement dans la nature de la langue qui se caractérise davantage par la continuité des phénomènes linguistiques que par les dichotomies strictes et facilement discernables. Comme nous venons de le voir (cf. section 3.2.1.), le phénomène de polysémie s'inscrit dans le continuum sémantique allant de l'ambiguïté lexicale à l'imprécision et dont les frontières ne sont pas facilement déterminées. De plus, le degré de polysémisation d'un mot est variable : les mots d'emploi fréquent, notamment, ont un degré de polysémisation élevé alors que les mots moins utilisés affichent le plus souvent un degré de polysémisation moindre. Les linguistes qui approchent donc le phénomène de la polysémie selon des points de vue et des arrière-plans théoriques variés aboutissent probablement à des conceptions différentes de ce phénomène. Siblot l'affirme :

La polysémie de *polysémie* est précisément l'effet de la différence des points de vue des linguistes sur ce phénomène, autrement dit de la diversité des problématiques théoriques à travers lesquelles on essaie de comprendre ce phénomène. (Siblot 1996 : 60)

Pour nous, la polysémie de *polysémie* relève de la difficulté de définir le sens du *sens* (cf. Kilgarriff 2003 : 383, Geeraerts 2009 [2001] : 346). Au moins pour le moment, le sens du *sens* reste une question philosophique et ne peut être décrit d'une façon définitive avant que la nature ontologique du sens ne soit découverte dans sa totalité (un but illusoire peut-être). Il nous semble que l'intérêt théorique fondamental derrière les différentes conceptions de la polysémie réside dans la représentation mentale du sens telle qu'impliquée par la conception défendue. Le sens est-il mémorisé d'une manière permanente ou construit en même temps avec sa communication (cf. Nerlich & Clarke 2003 : 14 ; Evans 2009 : 149, Geeraerts 2009 [1993] : 134) ? Si nous postulons que seul un sens est mémorisé et que ses autres usages sont élaborés au cours de l'interaction, nous mettons fortement l'accent sur la capacité du traitement cognitif simultané. En revanche, si nous postulons que plusieurs usages sont mémorisés, nous mettons en exergue la capacité humaine de mémorisation.

Dans cette étude, nous ne voulons pas proposer un modèle de représentation mentale du sens parce qu'il nous semble que nous avons encore besoin de beaucoup plus de

connaissances sur fonctionnement du cerveau dans ce domaine. Au niveau pratique, les conceptions monosémiques et polysémiques du sens ne sont pas si éloignées car elles doivent prendre en compte les mêmes propriétés fondamentales du sens lexical. Comme le rappelle Taylor (2002 : 463), même en adoptant une vision monosémique du sens, nous devons tenir compte de la variation contextuelle du mot. En revanche, en adoptant une vision polysémique du sens, nous devons toutefois proposer un sens unitaire schématique permettant d'expliquer les similarités entre les différents sens reliés (sinon il s'agit d'homonymie).

Proposition intermédiaire entre ces deux visions, Raukko (2003 : 161) suggère de considérer la polysémie plutôt en termes de flexibilité du sens qu'en tant que capacité aux sens multiples (cf. Geeraerts 2015, Raukko 1994). Selon Raukko (*id.* 166), les différents sens d'un mot particulier ne sont pas clairement distincts dans l'espace sémantique mais consistent en une « masse dynamique ». La description de Raukko ressemble à la proposition de Victorri et Fuchs (1996 : 68) qui, selon les auteurs, permet de « s'adapter à la plupart de ces modes de description [des unités polysémiques] ». Le modèle de Victorri et Fuchs associe un espace sémantique à toute expression polysémique (voir aussi Harder 2010). Au lieu d'un point, le sens contextuel de l'expression est modélisé par une région dans cet espace. Une telle description de la polysémie autorise la prise en compte du fait que les différents usages d'un mot « peuvent partager une partie commune, sans pour autant être parfaitement identiques » (Victorri & Fuchs 1996 : 68).

Dans cette étude, nous traitons de la polysémie des termes scientifiques génériques depuis cette perspective : au lieu de proposer une liste de sens distincts pour chaque terme, nous cherchons à décrire les différents aspects d'usage de ces termes dans notre corpus. Les différents aspects d'usage d'un terme reflètent souvent les conceptualisations différentes de la catégorie des entités dénommées par ce terme. Ils ne sont pas à prendre comme des sens distincts qui s'excluent les uns les autres mais comme des aspects sémantiques particuliers qui relèvent de perspectives différentes envers cette catégorie des entités. L'intercompréhension est atteinte par la voie de l'intersubjectivité, la langue étant constituée des conventions sociales. Ces conventions sociales gouvernent l'emploi de langue tout en permettant le changement et la flexibilité linguistique.

3.2.3. Fonctions de la polysémie

Étant donné que la polysémie désigne pour nous le fait qu'un seul mot a un sens flexible, nous pouvons nous demander s'il ne serait pas plus efficace du point de vue de la communication que chaque forme linguistique corresponde à un unique sens bien distinct. En l'occurrence, le risque de mauvaise interprétation n'existerait pas. Plusieurs

explications de l'omniprésence de l'ambiguïté en général ou de la polysémie en particulier ont été proposées. La première explication liée à l'**économie cognitive**, consiste à affirmer que, sans ce phénomène, le vocabulaire ayant son propre mot pour chaque concept se multiplierait au point de dépasser les limites de la capacité humaine à le maîtriser (par ex. Ullmann 1951 : 118 ; Victorri & Fuchs 1996 : 15). Cependant, comme la capacité cognitive humaine n'est probablement que partiellement exploitée, nous pouvons nous demander si la mémoire humaine présente vraiment des limites véritables pour la taille du vocabulaire (par ex. Haspelmath & Sims 2010 : 74–75 ; Wasow *et al.* 2005, cité dans Piantadosi *et al.* 2012). L'explication de l'économie cognitive aurait donc encore besoin d'être examinée d'une manière systématique.

La deuxième fonction proposée pour la polysémie est liée à son exploitation consciente. Il s'agit du fait que la polysémie peut être exploitée afin de créer un **effet humoristique**. Dans le langage quotidien, au lieu de clarifier le message, on peut le rendre volontairement plus ambigu pour faire une blague, par exemple. Selon Nerlich et Clarke (2003 : 13), un tel usage de la polysémie peut augmenter le prestige conversationnel d'un individu et améliorer les relations sociales entre les locuteurs. Malgré l'utilité apparente de cette fonction de la polysémie, l'effet humoristique ne peut guère expliquer pourquoi le phénomène de l'ambiguïté est si répandu dans la langue humaine (cf. Piantadosi *et al.* 2012 : 282).

La troisième explication liée au **dynamisme langagier** propose que le phénomène de la polysémie est responsable d'un certain dynamisme de la langue humaine (par ex. Victorri & Fuchs 1996 : 16 ; Gambier 1987 : 319 ; Temmerman 2000 : 132–133 *et passim.*). L'idée est que les différents sens du mot se sont développés au cours de l'histoire pour permettre l'évolution de la langue afin de mieux correspondre aux nouveaux besoins communicationnels. Dans le domaine scientifique, cela se manifeste de deux manières. D'abord, la polysémie facilite la dénomination de nouvelles découvertes puisqu'il est loisible de recourir à des termes déjà connus. Ensuite, la polysémie permet au terme de correspondre au développement de la conceptualisation du phénomène désigné par ce terme. Alors que la compréhension d'un phénomène évolue, la désignation du terme n'est plus la même. Cependant, les différents sens peuvent continuer à coexister, l'ancienne désignation du terme ne disparaissant pas forcément de l'usage.

Une explication intéressante et récente formulée par Piantadosi *et al.* (2012)¹⁹ suggère que l'ambiguïté est une propriété fonctionnelle de la langue permettant une meilleure **efficacité communicationnelle** dans les cas où le contexte est informatif du sens. Selon les chercheurs (*id.* 281), l'ambiguïté relève des contraintes communicationnelles souvent conflictuelles de la clarté et de la facilité. Une communication à la clarté maximale

¹⁹ Cf. également Nerlich et Clarke (2003 : 11) sur l'efficacité cognitive de la polysémie.

consisterait en un langage dépourvu d'ambiguïté mais, selon les chercheurs (*ibid.*), une telle communication serait partiellement redondante et par conséquent inefficace dans les cas où le contexte est informatif du sens. Du point de vue de la facilité, les chercheurs (*ibid.*) affirment que l'ambiguïté permet une réutilisation des mots et des sons qui sont facilement produits ou compris. À cause du nombre limité d'éléments linguistiques « faciles », il est pourtant nécessaire que, par exemple, les mots plus « difficiles » soient utilisés dans une communication qui se veut suffisamment claire pour être correctement interprétée. C'est de cette manière que l'ambiguïté peut être comprise comme un compromis entre les contraintes communicationnelles de la facilité d'expression et de la facilité de compréhension.

L'importance de ces contraintes communicatives n'est cependant pas symétrique. La thèse de Piantadosi *et al.* est basée sur l'argument de Levinson (2000 : 29) : du point de vue cognitif, l'effort du locuteur en articulant son message est plus dur que celui de l'interlocuteur pour interpréter un message ambiguë : « The essential asymmetry is : inference is cheap, articulation expensive, and thus the design requirements are for a system that maximizes inference. ». Piantadosi *et al.* (2012 : 282) peuvent ainsi suggérer que l'ambiguïté est une propriété naturelle d'un système qui se veut efficace du point de vue communicationnel ou cognitif. Afin de tester leur argument, ces chercheurs (*id.* 284) mesurent certaines propriétés (la longueur, la fréquence et la probabilité phonotactique) des mots et syllabes anglais, allemands et néerlandais censées influencer leur facilité du traitement cognitif. Leurs (*id.* 290) résultats montrent que l'ambiguïté permet une réutilisation des unités linguistiques les plus faciles.

Dans le cadre de la présente étude, cela signifierait que la polysémie des termes scientifiques génériques ne serait pas un problème pour une communication efficace et l'analyse du sens voulu par l'auteur des termes dans le contexte de l'article scientifique ne devrait pas poser de grandes difficultés pour l'auditoire. Dans le cas des articles de recherche, la variation contextuelle est plus limitée que dans le cadre de la conversation quotidienne. De plus, les lecteurs visés par les articles de recherche sont des spécialistes et, pour ces raisons, les malentendus graves ne sont pas vraisemblables. Il est pourtant à remarquer que, dans certains cas et pour certains termes, la monosémie peut être fonctionnelle aussi.

3.2.4. Synonymie comme capacité de dénommer des concepts similaires

Par rapport à la polysémie, la synonymie en tant que phénomène sémantique a été moins étudiée (Berlan & Bouverot 2007 : 1). Depuis quelques années, l'étude de la synonymie a cependant regagné de l'intérêt dans les sphères francophone et finnoise comme en

témoignent plusieurs publications à ce sujet (par ex. les thèses de doctorat de Jantunen (2004), Vanhatalo (2005) et Päiviö (2007) ainsi que les revues ou ouvrages collectifs *Le français moderne* (2007), dirigée par J.-M. Klinkenberg, Cappello *et al.* (2012) et Berlan & Berthomieu (2012)). La synonymie, définie provisoirement comme l'équivalence de sens, a été le plus souvent étudiée au niveau du lexique. En tant que phénomène, la synonymie est pourtant plus large et peut être examinée du niveau de la morphologie (par ex. Mignot 2012 : 47) jusqu'à celui de la synonymie discursive (par ex. Cappello 2012 : 9). Dans le domaine de la terminologie, la synonymie a constitué un point d'intérêt de la perspective onomasiologique : quelles sont les différentes dénominations attribuées aux concepts similaires.

Les chercheurs sont généralement d'accord au moins sur un point concernant la synonymie : la **synonymie pure ou totale** est très exceptionnelle. Il s'agit des expressions qui partagent le même sens, les mêmes usages contextuelles et les mêmes connotations. La synonymie pure supposait que l'expression synonymique pourrait toujours être substitué par son synonyme, peu importe le contexte énonciatif ou la situation de l'usage. Certains disent qu'en réalité, un tel phénomène lexical n'existe pas (Cadiot 2012 : 24). Telle est la position de la linguistique cognitive dont l'un des principes consiste à maintenir que la différence de la forme est toujours motivée par une différence conceptuelle (par ex. Langacker 1990 : 13). Päiviö (2007) a cependant montré dans sa thèse doctorale examinant les mots finnois *asti* et *saakka* (les deux désignant 'jusque, depuis') que cette idée doit probablement être reformulée.

Par conséquent, les chercheurs préfèrent parler de **synonymie proche** (Divjak 2010 : 3, 2006 : 19 ; Murphy 2003 : 147), **paronymie** (Glynn 2009 : 81), **plésionymie** (Cruse 1986 : 285) ou **paraphrase** (par ex. Victorri & Fuchs 1996) plutôt que de synonymie pure. La synonymie proche est la relation lexicale le plus souvent désignée par le mot synonymie dans le langage quotidien (Murphy 2003 : 147). Les synonymes proches partagent les traits principaux de leur sens mais peuvent présenter des différences de préférences collocationnelles ou de nuances connotatives du sens. Généralement, les mots sont considérés comme synonymes si leur sens dénotatif est suffisamment similaire. Sur le fondement de leur similarité dénotative, les mots *puéril* et *naïf* peuvent être caractérisés comme des synonymes. Dans la définition étendue de la synonymie proche, la paire synonyme ne partage pas de sens qui soit exactement le même mais les deux mots ont des sens suffisamment similaires pour pouvoir être remplacés « par l'autre dans un certain nombre d'énoncés sans en changer notablement le sens » (Victorri & Fuchs 1996 : 15).

C'est dans cette définition étendue de la synonymie que nous examinons les relations entre les termes scientifiques génériques. Dans certains contextes, l'auteur de l'article peut choisir entre certains termes suffisamment proches afin de nuancer finement son message. De tous les termes étudiés dans le présent travail, *menetelmä* ['méthode, démarche'] et

metodi ['méthode'] partagent les sens synonymiques les plus proches dans le contexte du discours scientifique. La plupart des autres termes ne partagent qu'une partie de leur potentiel de sens avec les autres termes (voir le chapitre 6). C'est pourquoi nous préférons parler de **synonymie partielle** entre ces termes (cf. Venant 2008 : 36, Williams & Millon 2013 : 61). La synonymie partielle est définie ici comme la capacité des termes de dénommer des concepts similaires à certains contextes d'emploi (cf. Honeste 2007 : 163).

À première vue, les phénomènes de synonymie et de polysémie peuvent sembler n'avoir rien en commun : la synonymie opérant avec plusieurs expressions de même sens et la polysémie avec une seule expression à plusieurs sens. Paradoxalement, même si la synonymie est considérée en termes d'*équivalence* de sens et la polysémie en termes de *différence* de sens, les recherches sur la synonymie doivent évaluer dans quelle mesure les expressions synonymiques peuvent *différer* pour être toujours considérées comme synonymes et combien les expressions polysémiques peuvent *se ressembler* pour toujours garder leur statut de sens distinct. Selon Victorri et Fuchs (1996 : 16), la synonymie comme paraphrase n'existe que grâce à la polysémie : « si toutes les expressions étaient monosémiques, on ne pourrait avoir que synonymie pure ou différence marquée du sens ». Selon ces chercheurs (*ibid.*), la synonymie et la polysémie « forment un tout inséparable » qui est responsable d'une part de la richesse et d'autre part de la précision de la langue. L'étude sémantique devrait donc prendre en considération les deux phénomènes. Les sens polysémiques d'un mot peuvent en effet influencer le choix des expressions synonymiques à travers les nuances connotatives associées aux autres sens des synonymes polysémiques (Murphy 2003 : 165). Selon Venant et Victorri :

L'étude approfondie des relations de synonymie permet de mettre en évidence à la fois le fonctionnement des unités polysémiques prises individuellement, et leur place dans l'organisation globale du lexique. (Venant & Victorri 2012 : 73)

C'est dans cette optique que nous examinerons les relations synonymiques entre les termes scientifiques génériques, eux aussi polysémiques.

3.2.5. Fonctions de la synonymie

Le phénomène de la synonymie permet de communiquer à peu près le même contenu sémantique en utilisant des expressions linguistiques différentes. Étant donné que, selon la perspective de l'économie du système langagière, la synonymie est un phénomène redondant, nous discutons ensuite des fonctions servies par la synonymie dans la communication langagière. En rhétorique classique, la synonymie est traitée comme une figure de non répétition à **fonction stylistique** (Honeste 2007 : 168). Grâce à la synonymie,

le locuteur n'est pas obligé à recourir toujours aux mêmes expressions, ce qui est considéré non désirable du point de vue de la « belle langue ».

Certainement, la fonction stylistique est toujours reconnue mais, aujourd'hui, d'autres fonctions ont été associées à la synonymie, certaines parmi elles peut-être plus fondamentales. Souvent, il ne s'agit pas simplement de substituer à une forme linguistique une autre forme de même référent. Les deux expressions synonymiques peuvent appartenir à des registres différents ou avoir des nuances de sens spécifiques. Par exemple, les mots *ivre* et *soûl* désignent les deux le fait d'avoir trop pu d'alcool mais sont utilisés dans des contextes de communication différents (Cigada 2012 : 27). Les mots *fille* et *fillette* peuvent être utilisés pour se référer à la même personne mais le deuxième contient une nuance affective spécifique. Or, la synonymie ne peut être décrite comme une simple figure de non répétition mais peut être utilisée pour véhiculer une **spécification socio-communicative** particulière (Cigada 2012 : 27).

Lorsqu'il s'agit de dénomination des professions, entreprises, groupes de personnes etc., la synonymie offre des possibilités spécifiques pour valoriser ou dévaloriser l'objet dénommé. Par exemple, pour valoriser le travail de *femme de ménage*, cette dénomination est remplacée par *technicienne de surface* dans certains discours (Honeste 2007 : 168–169). Dans certains cas, cette valorisation ou dévalorisation de l'objet dénommé peut être exploitée afin d'argumenter pour ou contre différents états du monde. On pourrait dire que la synonymie permet même un certain exercice du pouvoir. Par exemple, selon Honeste, les locuteurs peuvent volontairement choisir l'expression synonymique qui a (presque) le même contenu sémantique mais revêt une connotation particulière dans le but de « travestir une réalité » :

[L]a dénomination dépréciative *islamiste*, contenant la connotation péjorative « soupçon d'activités terroristes », est systématiquement utilisée dans certains discours à la place de *musulman*, désignation neutre d'une communauté religieuse, dans une visée de dévalorisation de cette communauté. (Honeste 2007 : 168–169)

Les locuteurs peuvent donc volontairement choisir le mot *islamiste* pour cacher le fait que la vaste majorité des membres de cette communauté religieuse mène une vie tout à fait tranquille et pour mettre en avant le fait qu'une petite minorité de cette communauté s'est radicalisée. Le phénomène de la synonymie peut donc servir une **fonction argumentative**. Cette façon parfois assez discrète d'argumenter pour ou contre des états de faits est exploitée, par exemple, dans les discours sociaux ou politiques (cf. Honeste 2007 : 168–169).

Dans le domaine de la terminologie, la synonymie a traditionnellement été considérée comme un phénomène à éviter et créatrice des confusions. Comme en témoignent les

différents dictionnaires (Petit 2012), les termes techniques ne sont pourtant pas dépourvus de synonymie. Temmerman (2000 : 132) montre que la synonymie est, tout au contraire, utile et fonctionnelle dans les discours spécialisés permettant l'expression de différents points de vue sur le même phénomène. La synonymie permet à l'auteur d'exprimer les nuances fines (Gambier 1987 : 319 ; Temmerman 2000 : 132–133) et une spécification cognitive précise de l'expression. Par exemple, les termes *changement du climat* et *réchauffement climatique* sont utilisés pour le même phénomène mais, en choisissant l'un plutôt que l'autre, l'auteur peut spécifier sa conceptualisation du phénomène avec exactitude. La synonymie ne peut donc être considérée comme un phénomène périphérique du lexique mais doit être traitée comme un processus central de la communication linguistique (Cigada 2012 : 31). Comme les signes du lexique portent plutôt sur des réalités sociales que sur des mots étiquetant des choses, la description terminologique doit également se réorienter de la structuration du lexique vers la structuration de l'expérience (Gaudin 1993 : 77). Notre étude visant à rendre compte de la conceptualisation des termes scientifiques génériques dans les articles de linguistique est consacrée précisément à ce but.

3.3. Synthèse

Dans la présente étude, nous avons adopté une conception fonctionnelle de la langue et de la terminologie. Nous partons du principe que la polysémie et la synonymie ne sont pas des interruptions dans la terminologie scientifique mais qu'elles sont motivées par des besoins communicationnels. Par exemple, la polysémie offre une efficacité communicationnelle rendant possible la réutilisation des termes déjà connus alors que la synonymie (partielle) propose la spécification conceptuelle d'une seule entité scientifique selon des points de vue différents. Contrairement à la conception traditionnelle qui veut que l'usage des termes scientifiques soit univoque, les sens de ces termes sont considérés comme dynamiques et flexibles. Chaque emploi du terme participe à la construction du sens associé à cette forme phonologique. Le sens (ainsi que son étude) n'est pourtant pas subjectif mais structuré d'une façon intersubjective sur la base de nos expériences physiques, sociales et linguistiques communes. Dans la présente étude, nous nous intéressons aux connaissances qui se répètent et sont partagées par une communauté des chercheurs en regard de l'usage des termes scientifiques génériques.

4. Corpus et méthodes

4.1. Corpus de la thèse

Le corpus dont nous nous servons dans notre travail de thèse a été d'abord collecté au Département d'études françaises de l'Université de Turku pour le projet *Perspectives croisées sur le discours scientifique*. Le corpus du projet est composé de 300 articles publiés entre les années 2000 et 2010 dans des journaux scientifiques, comme par exemple *Cahiers pédagogiques*, *Revue des sciences de l'éducation*, *Cahiers d'histoire*, *Cahiers de recherches médiévales*, *Revue Romane*, *Cahiers de grammaire*, *Historiallisia papereita*, *Virittäjä*, etc. Ainsi, ce corpus rassemble des articles de trois domaines scientifiques : histoire, linguistique et sciences de l'éducation. Des études comparatives interdisciplinaires variées au sein du projet deviennent ainsi envisageables. Les articles de recherche choisis contiennent également des articles écrits en finnois et en français pour autoriser des comparaisons entre ces deux langues. Le corpus du projet peut donc être divisé en six sous-corpus : *Histfra*²⁰, *Histfin*, *Lingfra*, *Lingfin*, *Edufra* et *Edufin*. Ce corpus a déjà donné lieu à un travail de thèse étudiant l'organisation textuelle des articles de recherche (Laippala 2011) et a fourni le matériel de plusieurs articles (entre autres Suomela-Salmi 2014, 2009 ; Luodonpää-Manni 2009, Laippala 2008).

Pour cette étude, nous examinons l'usage des termes scientifiques génériques dans les articles en linguistique rédigés en finnois et en français. Notre corpus contient donc deux sous-matériels : *Lingfra* et *Lingfin*. Une partie de notre corpus de thèse provient du corpus du projet mais, afin de permettre un examen pertinent de notre objet d'étude, nous l'avons complété par des articles recueillis auprès d'autres sources et correspondant aux critères très précis. Les principes de la constitution du corpus de notre thèse, ainsi que les revues scientifiques choisies sont présentés dans les sections 4.1.1. et 4.1.2.

²⁰ Ce code associe la discipline (hist = histoire, ling = linguistique, edu = sciences de l'éducation) et la langue (fra = français, fin = finnois).

4.1.1. Principes de la constitution du corpus de la thèse

Une étude de l'usage des termes scientifiques génériques dans le domaine de la linguistique nécessite inévitablement un corpus présentant l'emploi authentique de ces termes. Par authenticité du matériel, nous comprenons deux choses : premièrement, les articles composants de notre corpus a été produit indépendamment de la présente étude et, deuxièmement, ils représentent un phénomène dans le monde réel (cf. Konstenius 2014 : 114). Le corpus de la présente étude consiste en 120 articles de recherche du domaine de la linguistique (856 569 mots) et publiés entre les années 2000 et 2010. Le corpus se divise en deux sous-matériels : 60 articles sont écrits en français et 60 articles en finnois. Le nombre de mots du sous-matériel Lingfra (490 762) est supérieur à celui du sous-matériel Lingfin (365 807) probablement à cause des différences structurelles des deux langues : généralement, les articles ne sont pas utilisés en finnois et l'usage des expressions correspondant aux prépositions est moindre par rapport au français à cause du système de flexion, ce qui diminue le nombre des mots dont un locuteur a besoin pour communiquer son message.

Nous avons essayé de constituer le corpus de manière à ce qu'il soit équilibré par rapport à deux exigences conflictuelles : l'exhaustivité et les limitations imposées par son traitement manuel. Malgré le fait que les outils informatiques facilitent le traitement du corpus de plusieurs façons, les méthodes employées dans ce travail (voir la section 4.2.) nécessitent une lecture holistique des articles. De là des limitations quant au nombre d'articles. Un corpus dont le nombre de mots approche le million peut pourtant être considéré comme suffisamment étendu pour représenter d'une façon satisfaisante l'usage authentique des termes scientifiques génériques dans les articles de recherche.

Nous avons choisi les articles de linguistique comme objet d'étude pour plusieurs raisons. Premièrement, des recherches antérieures montrent que l'usage de la terminologie est varié dans le domaine de la linguistique (par ex. Konstenius 2014). Grâce à sa position à l'interface des sciences humaines et sociales et des sciences naturelles (par ex. Poudat 2006 : 64), la méthodologie de la linguistique est influencée par différentes traditions scientifiques. Le domaine de la linguistique est donc censé offrir un matériel intéressant à une étude examinant l'usage des termes scientifiques génériques ainsi que les conceptions épistémologiques que ces usages reflètent et accentuent. Deuxièmement, en résultante de l'hétérogénéité du domaine de la linguistique, les chercheurs argumentent explicitement sur leur choix théoriques et méthodologiques (cf. section 2.2.5.). Les termes scientifiques génériques figurant souvent dans les parties théoriques des articles, ce domaine est propice à une étude de ces termes. Nous considérons également qu'un discours sur l'usage de ces termes est nécessaire et utile pour l'autocompréhension et l'autocritique de notre discipline et pourra éventuellement contribuer à son futur développement.

Nous avons inclus dans notre corpus des articles écrits en deux langues, le français et le finnois. Le but principal de cet examen plurilingue ne réside pourtant pas dans le contraste entre ces langues. En effet, cette approche nous permet d'atteindre des perspectives générales de l'usage des termes scientifiques génériques sans que la structure d'une langue particulière oriente par trop le traitement (cf. Peltola 2011 : 19, Rey 1979 : 93). Sur la base de recherches antérieures (voir la section 2.2.3.), les ressemblances entre les conventions disciplinaires devraient de toute façon être plus marquées que les différences interlinguistiques ce qui est dû à la globalisation de la science. Le choix d'étudier le discours scientifique français et finnois est lié à la volonté d'étudier d'autres langues de la science que l'anglais, utilisé dans le contexte scientifique comme *lingua franca* et, par conséquent, déjà beaucoup étudié. Nous espérons aussi qu'une étude de l'usage des termes scientifiques dans ces deux langues pourra éventuellement contribuer au développement de ces deux langues en tant que langues de la science.

Enfin, afin de rendre compte de l'usage synchronique des termes scientifiques génériques, nous n'avons inclus dans le corpus que des articles publiés entre les années 2000 et 2010. Cette période nous permet de collecter suffisamment d'articles même de revues à périodicité annuelle (voir la section 4.1.2.). Les résultats d'une analyse du corpus datant d'une période passée ne peuvent pas être directement généralisés pour l'époque actuelle. Néanmoins, il est probable que l'usage des termes scientifiques génériques n'a pas changé considérablement entre les années 2010 et le moment de l'achèvement de la présente étude. Par contre, cette limitation temporelle du corpus ne nous permet pas de répondre aux questions liées aux changements diachroniques éventuelles dans l'usage des termes scientifiques génériques.

Les critères variés que nous avons appliqués à la constitution du corpus ne nous ont pas permis de profiter des corpus tout faits et diffusés en ligne. Dans l'espace finnophone, il n'existe pas de corpus diffusé du discours scientifique. Dans l'espace francophone, un corpus en libre accès, Scientext²¹, rassemble des écrits scientifiques (cf. Tutin & Grossmann 2013 : 16) mais il ne correspond pas entièrement à nos critères (*infra*). Notamment, le nombre des articles de recherche tirés des revues linguistiques s'avérait insuffisant pour nos besoins lors de la constitution de notre corpus. Ainsi, nous avons été obligés de collecter notre propre corpus tout en profitant du corpus du projet *Perspectives croisées sur le discours scientifique* dans la mesure où ce dernier a satisfait nos critères.

La question de représentativité du corpus n'est pas sans importance dans une étude visant aux généralisations concernant l'usage des termes scientifiques génériques dans le domaine de la linguistique. Afin d'assurer la représentativité du corpus vis-à-vis notre objet d'étude, nous avons appliqué plusieurs critères concernant le choix des articles :

²¹ Voir <http://scientext.msh-alpes.fr/scientext-site/spip.php?article9>.

1) Représentativité liée au discours scientifique

Afin d'être représentatif du discours scientifique, le genre de discours choisi doit présenter un bon exemple de ce discours. Puisque l'article de recherche est souvent considéré comme un représentant typique du discours scientifique (voir la section 2.2.), ce genre a été choisi comme l'objet de recherche.

2) Représentativité liée au genre de discours

Afin d'être représentatif du genre de discours, l'article de recherche choisi doit présenter un bon exemple de ce genre. Pour satisfaire ce critère, nous n'avons choisi que des articles qui ont subi une évaluation anonyme des experts et qui ont été publiés dans les sections « Articles » des revues scientifiques. Nous n'avons donc pas accepté dans le corpus des actes de colloques non évalués ou des textes publiés dans des autres sections des journaux.

3) Représentativité liée à la communauté disciplinaire

Afin d'étendre le corpus pour couvrir le maximum du terrain de la recherche linguistique, nous avons choisi des articles représentant une variété de domaines linguistiques des recherches plus théoriques à la linguistique appliquée, des études grammaticales à l'analyse du discours et des investigations des pathologies linguistiques aux travaux en linguistique du corpus. Pour permettre une variation dans les thématiques des articles et pour éviter que les pratiques éditoriales d'aucun journal ne gagnent pas de poids disproportionné dans le corpus, les articles ont été collectés de différentes revues scientifiques (voir la section 4.1.2.). Nous avons également pris comme un critère de sélection que tous les articles ont été écrits par des auteurs différents²² et, ainsi, les pratiques d'écriture d'un auteur individuel n'auront pas d'importance excessive sur les résultats.

Ce qui s'est révélé plus exigeant a été le fait de définir quel article compte comme représentant de la recherche linguistique. Notre proposition pour traiter ce problème a été de choisir soit des revues expressément consacrés à l'étude linguistique soit, dans le cas des revues interdisciplinaires, voir à ce que l'auteur a annoncé son affiliation dans une institution appartenant à la discipline de la linguistique au sens large comme l'étude scientifique de la langue naturelle. Outre ces deux critères, nous n'avons pas posé d'autres conditions disciplinaires ; par exemple, les travaux linguistiques d'aspect interdisciplinaire ne sont pas exclus de notre corpus.

²² Dans le cas des articles ayant plusieurs auteurs, nous avons pourtant toléré qu'un parmi ces auteurs peut se représenter deux fois dans le corpus.

4) Représentativité liée à la communauté langagière

Assurer que l'article soit représentatif de la communauté langagière choisie est également une question délicate. Au lieu de traiter les locuteurs natifs comme les meilleurs représentants (critère impossible à contrôler, d'ailleurs), nous trouvons que la communauté professionnelle dans laquelle le chercheur travaille a probablement plus d'influence sur sa compréhension des concepts scientifiques. Nous avons donc pris comme critère langagier que l'affiliation de l'auteur a été annoncée dans une institution finnoise dans le sous-corpus Lingfin et francophone dans le sous-corpus Lingfra.

Outre ces critères, nous n'avons pas posé d'autres conditions. Ainsi, le corpus contient, par exemple, des articles écrits par des chercheurs établis et des articles écrits par des doctorants, des articles représentant différents courants linguistiques ainsi que des articles plus théoriques et plus empiriques.

4.1.2. Présentation des journaux

Le choix des journaux est basé sur les faits qu'ils sont bien reconnus dans leurs domaines, qu'ils représentent différents domaines de recherche et que leurs articles sont publiés en français ou en finnois. Une offre ample des journaux scientifiques publiés en français nous a permis d'avoir plusieurs journaux dans le sous-matériel des articles écrits en français. Nous avons choisi six journaux dont nous avons inclus 10 articles par journal dans notre corpus : *Cahiers de grammaire*, *Nouveaux cahiers de linguistique française*, *Marges linguistiques*, *Revue Corpus, Langage et Société* et *Revue de linguistique et de didactique des langues* (Lidil). Ces journaux représentent différents domaines de recherche. Outre les critères mentionnés, le choix des journaux ainsi que le choix des articles dans ces journaux sont aléatoires.

À cause des limites de la communauté scientifique finnoise, les articles dans cette langue sont tirés de trois journaux scientifiques seulement : *Virittäjä*, *Puhe ja Kieli* et l'annuaire de l'*AFinLA* (Association Finlandaise de Linguistique Appliquée). Ce ne sont pas les seuls journaux scientifiques du domaine de linguistique dans la communauté scientifique finnoise (par ex. *Sananjalka*, *SKY Journal of Linguistics*) mais les autres sont souvent moins renommés, leur tirage est souvent moins important ou leurs articles sont publiés en anglais. De 17 à 23 articles ont été collectés par journal, selon le nombre de livraisons annuelles des journaux ainsi que, notamment dans le cas du journal interdisciplinaire *Puhe ja Kieli*, en fonction de la disponibilité des articles de linguistique (voir la section 4.1.1. pour les critères de l'article de linguistique).

Tableau 1. Composition du corpus

Sous-corpus	Journal	Articles	Total
Lingfra	<i>Cahiers de Grammaire</i>	10	60
	<i>Nouveaux cahiers de linguistique française</i>	10	
	<i>Marges linguistiques</i>	10	
	<i>Corpus</i>	10	
	<i>Langage et société</i>	10	
	<i>Revue de linguistique et de didactique des langues</i>	10	
Lingfin	<i>Virittäjä</i>	23	60
	<i>Annuaire d'AFinLA</i>	20	
	<i>Puhe ja Kieli</i>	17	

La distribution des articles entre les journaux scientifiques est affichée dans le tableau 1. Dans ce qui suit, nous présentons rapidement les spécificités des journaux dont notre corpus est tiré et précisons certaines restrictions que nos critères imposent à la sélection d'articles dans ces revues.

Sous-corpus Lingfra

Les articles choisis dans le sous-corpus Lingfra ont été tirés de six journaux scientifiques. *Cahiers de Grammaire* est une revue parue de 1979 à 2006. Le journal a publié des numéros thématiques liés aux différentes questions de grammaire. À part la version papier, les articles sont disponibles en version PDF sur le site <http://w3.erss.univ-tlse2.fr/textes/publications/cdg.html>.

Nouveaux cahiers de linguistique française est une publication du Département de linguistique de l'Université de Genève. Outre les articles évalués par le comité scientifique, cette revue propose un moyen de publication pour les doctorants ainsi que pour les actes de colloques du Département. Cependant, tout en suivant nos critères de sélection d'articles, nous avons inclus dans notre corpus uniquement les articles de ce journal qui ont subi une évaluation des experts. Ce journal est disponible sur le site <http://clf.unige.ch/>.

Marges linguistiques est une revue électronique semestrielle en libre accès qui a paru de 2001 à 2006. Le journal a publié des numéros thématiques liés aux différents thèmes linguistiques. Les articles parus dans ce journal sont disponibles sur la page web <http://www.revue-texto.net/Archives/Archives.html>.

Corpus est une revue annuelle consacrée à la linguistique de corpus. Créée en 2001, la revue publie principalement des numéros thématiques qui consistent en articles de

recherche, comptes rendus et présentations de ressources langagières disponibles en ligne, tels que les corpus outillés, les bases de données, etc. Les articles publiés dans ce journal sont disponibles sur le site corpus.revues.org.

Langage et Société est une revue trimestrielle qui traite notamment des sujets liés au discours, à l'interaction et à la sociolinguistique. Comme ce journal est interdisciplinaire, nous avons laissé de côté tous les articles concernant la sociologie, l'anthropologie ou l'histoire et nous n'avons inclus dans le corpus que des articles en linguistique. Cette revue est disponible sur le site www.cairn.info.

Revue de linguistique et de didactique des langues (désormais Lidil) accueille des travaux variés de la linguistique à la sociolinguistique, de l'apprentissage et l'acquisition du langage à la didactique des langues, du traitement automatique des langues (TAL) aux technologies de l'information et de la communication pour l'éducation (TICE). Cette revue invite également des collaborations interdisciplinaires. Elle paraît deux fois par an et les articles sont disponibles sur le site lidil.revues.org 18 mois après leur parution.

Sous-corpus Lingfin

Les articles choisis dans le sous-corpus Lingfin ont donc été tirés de trois journaux scientifiques. *Virittäjä* est un journal qui publie des articles sur la recherche de la langue finnoise ainsi que son enseignement. En outre, ce journal contient des essais, des comptes-rendus, des critiques littéraires etc. Cette revue, qui paraît depuis 1897, représente le canal de publication le plus important dans le domaine de l'étude de la langue finnoise et propose quatre numéros annuels. Un an après leur parution, les articles du journal sont disponibles sur la page web <http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/verkkolehti/index.html>.

L'annuaire de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée (désormais AFinLA) est une publication consacrée aux articles concernant le domaine de la linguistique appliquée. Il traite notamment des questions liées à l'apprentissage des langues étrangères ou à la traduction. Il s'agit d'un journal en libre accès dont les articles sont basés sur les communications tenues au colloque annuel de l'association mais qui ont subi une évaluation anonyme des experts comparable à toute revue scientifique. Les articles dans cette publication sont disponibles en version papier ainsi que sous forme de PDF sur le site web de l'association <http://www.afinla.fi/>.

Puhe ja Kieli ['Parole et langue'] est une revue interdisciplinaire consacrée aux sujets traitant de la langue, de la parole, du son, de la communication et de l'interaction langagière. Cette revue a quatre livraisons annuelles composées d'articles de recherche, de rapports, de comptes-rendus, de critiques littéraires et de discussions. Elle publie des

articles écrits en finnois et en suédois mais, suivant nos critères de sélection d'articles (cf. section 4.1.1.), nous avons exclu les articles en suédois ainsi que ceux ne représentant pas le domaine de la linguistique. Les articles de ce journal sont diffusés sur le site <http://ojs.tsv.fi/index.php/pk>.

4.2. Méthodes

Dans cette section, nous présentons les méthodes utilisées dans ce travail de thèse pour rendre compte de l'usage des termes scientifiques génériques. Afin de proposer une analyse holistique de ces termes, nous étudions leurs usages selon les deux perspectives sémasiologique et onomasiologique. Le chapitre 5 est consacré à l'étude sémasiologique de quatre termes scientifiques génériques, à savoir 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode'. Les différents usages polysémiques de ces termes sont étudiés par une combinaison d'analyse notionnelle et d'analyse linguistique que nous présentons en section 4.2.2. À partir des emplois distingués dans l'analyse sémasiologique, nous procédons au chapitre 6 vers les convergences des usages de ces termes. Depuis la perspective onomasiologique, nous élargissons notre analyse à d'autres termes scientifiques génériques qui peuvent également être utilisés dans notre corpus pour les construits scientifiques similaires aux quatre termes étudiés dans la partie sémasiologique. Afin de pouvoir proposer des explications en regard du choix du terme comme dénomination pour les construits scientifiques, nous nous appuyons sur une stratégie séquentielle. Dans le chapitre 7, notre analyse est basée sur une étude que nous avons réalisée précédemment et concernant les différences entre ces termes éprouvées par les linguistes eux-mêmes (Luodonpää-Manni 2013). Cette stratégie séquentielle est discutée en détail dans la section 4.2.2. Pour commencer, nous présentons toutefois les démarches suivies afin de choisir les termes étudiés et de les repérer dans notre corpus (4.2.1.).

4.2.1. Choix et collecte des termes

Dans les articles de recherche, les termes scientifiques génériques figurent le plus souvent dans les parties précisant l'arrière-plan théorique ou méthodologique du travail ou dans les passages métalinguistiques. Ils sont utilisés comme dénominations pour différents types des construits scientifiques qui servent différentes fonctions. Pour repérer les termes dans les articles composant de notre corpus, nous avons entrepris une démarche laborieuse de lecture de chacun des 120 articles de recherche dans leur ensemble pour en rassembler les termes scientifiques génériques utilisés au moins dans certains contextes afin de dénommer les construits scientifiques liés aux choix théoriques et méthodologiques du chercheur. Ces

termes figurent typiquement dans les parties des articles qui contextualisent le travail : quelle est l'approche choisie par le chercheur sur son sujet et comment le sujet a-t-il été examiné ? Comme les termes scientifiques génériques ne peuvent pas être identifiés automatiquement, la procédure manuelle a été nécessaire et nous a également permis de connaître notre corpus en détail. Au total, nous avons distingué 30 termes français et 34 termes finnois, listés dans le tableau 2. Bien que cette liste ne puisse pas être exhaustive, nous estimons qu'elle représente une solide vue d'ensemble de notre corpus. Les termes français (à gauche) sont regroupés à côté de leurs proches équivalents en finnois (à droite) :

Tableau 2. Termes et expressions utilisés pour dénommer des construits scientifiques

Termes Lingfra	Occurrences	Termes Lingfin	Occurrences
<i>Approche</i>	194	<i>Lähestymistapa</i> <i>Kuvaustapa</i> <i>Tarkastelutapa</i>	57 1 9
<i>Affirmation</i>	14	<i>Väite</i>	15
<i>Cadre</i>	210	<i>Kehys</i>	86
<i>Cadrage</i>	2	<i>Rajaus</i>	23
<i>Champs de recherche</i>	1	<i>Tutkimuskenttä</i>	1
<i>Conjecture</i>	0	<i>Olettamus</i>	4
<i>Courant (de recherche)</i>	90 (2)	<i>(Tutkimus)suuntaus</i>	83 (6)
<i>Démarche</i>	78	<i>Toimenpide</i> <i>Menettelytapa</i> <i>Tutkimusote</i>	9 1 7
<i>Doctrine</i>	3	<i>Oppirakennelma</i>	2
<i>Domaine de recherche</i>	1	<i>Tutkimusala</i>	4
<i>Encadrement</i>	7	<i>Puitteet</i>	2
<i>Hypothèse</i>	277	<i>Hypoteesi</i> <i>Oletus</i>	21 70
<i>Méthode</i>	100	<i>Metodi</i> <i>Menetelmä</i>	33 127
<i>Méthodologie</i>	27	<i>Metodologia</i>	8
<i>Modèle</i>	154	<i>Malli</i>	191
<i>Modélisation</i>	11	<i>Mallinnus</i>	5
<i>Orientation</i>	37	<i>Virtaus</i>	7
<i>Perspective</i>	135	<i>Perspektiivi</i>	6
<i>Point de départ</i>	12	<i>Lähtökohta</i>	106
<i>Point de vue</i>	294	<i>Näkökulma</i> <i>Näkökohta</i> <i>Tarkastelukulma</i>	304 8 2
<i>Postulat</i>	15	<i>Postulaatti</i>	1
<i>Présupposition</i>	13	<i>Edellytys</i>	19
<i>Principe</i>	138	<i>Periaate</i>	89
<i>Supposition</i>	4		
<i>Système</i>	199	<i>Järjestelmä</i>	94
<i>Technique (de recherche)</i>	89 (0)	<i>(Tutkimus)tekniikka</i>	16 (0)
<i>Terrain de recherche</i>	1		
<i>Théorie</i>	146	<i>Teoria</i>	79
<i>Théorisation</i>	15	<i>Teoretisointi</i>	1
<i>Thèse (de doctorat)</i>	72 (67)	<i>Teesi</i>	3
30	2339	34	1479

Une fois les candidats pour les termes scientifiques génériques identifiés, nous avons utilisé une recherche automatique afin de nous assurer que toutes les occurrences de ces termes ont été repérées. Le nombre d'occurrences des termes est basé sur les résultats offerts par le logiciel AntConc (version 3.4.4.) créée par Laurence Anthony et disponible gratuitement sur le site <http://www.laurenceanthony.net/software.html>. Pour inclure uniquement les usages des termes par les auteurs des articles eux-mêmes, nous avons utilisé des versions nettoyées des articles dans les recherches automatiques. Parmi tous les articles inclus dans le corpus, les textes intégraux ont été analysés ainsi que les notes, les rubriques et les résumés rédigés en français ou en finnois. Par contre, la bibliographie, les citations, les figures, les tableaux, les annexes et les résumés anglais éventuels ont été laissés de côté dans le respect de nos critères de la constitution du corpus (cf. section 4.1.1.). Les articles ont ensuite été transformés en .txt pour les besoins du logiciel.

Comme une telle recherche automatique recueille toutes les occurrences des mots vedettes, le nombre total d'occurrences inclut tant leurs usages scientifiques que les emplois courants des termes. Pour distinguer les différents usages de ces termes, une analyse manuelle a été indispensable. Dans certains cas intéressants (notamment 'courant', 'technique' et 'thèse'), nous avons analysé toutes les occurrences d'un mot vedette dans leur contexte authentique pour décider dans quelle mesure ces occurrences représentent l'usage scientifique. Par exemple, le lexème 'courant' produit 90 occurrences dans le corpus français et 83 occurrences dans le corpus finnois dont seulement 2 et 6 occurrences respectivement figurent sous la forme de 'courant de recherche' (que nous avons marqué entre les parenthèses). Parallèlement, le lexème 'technique' produit de nombreuses occurrences, mais jamais sous la forme 'technique de recherche'. Enfin, le terme français *thèse* n'est utilisé que cinq fois pour des construits scientifiques dont nous nous intéressons ici ; le plus souvent ce terme est utilisé pour le mémoire doctoral (67 occurrences). On peut donc se demander si tous les mots listés dans le tableau 2 sont vraiment des termes scientifiques. Ils font certainement partie du vocabulaire scientifique (cf. section 2.1.3.). Nous proposons qu'il est possible qu'au moins une partie de ces termes (par ex. 'approche', 'cadre (théorique)') soit en voie de la terminologisation dans les usages où ils désignent des construits scientifiques aux propriétés spécifiques (cf. chapitres 6 et 7).

À cause des hésitations liées à la technicité d'une partie des termes scientifiques génériques et du fait de leur nombre élevé qui ne permettrait pas d'analyse sémantique profonde, nous avons décidé de nous centrer sur quatre termes. Parmi tous les termes, nous avons placé 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' au centre de cette recherche parce que ce sont les plus établis comme termes scientifiques : ils ont été amplement discutés en philosophie des sciences ainsi que dans les ouvrages en méthodologie de la recherche (par ex. Hanson 1961, 1976 ; Kuhn 1994 [1962] ; Popper 1995 [1963] ; Hempel 1966 ; Carnap 1971 ; Niiniluoto 1980, 1983, 1984 ; Konstenius 2014) et ont également une définition précisant leur usage scientifique dans les dictionnaires de langue générale. De plus, ces

termes figurent parmi les plus fréquents de notre corpus. D'autres termes et expressions, tels que *cadre (théorique)*, *point de départ*, *point de vue*, *orientation* et *approche*, sont pourtant examinés dans la deuxième partie de l'analyse (chapitre 6) dès lors qu'ils apparaissent dans des fonctions similaires à celles des quatre termes scientifiques génériques. Les occurrences des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode', sur lesquels nous nous centrons, sont reprises dans le tableau 3. Il faut bien noter que les termes 'hypothèse' et 'méthode' ont deux variantes en finnois, l'une un emprunt international et l'autre son proche équivalent en finnois (voir les sections 5.2. et 5.4.) :

Tableau 3. Occurrences des termes au centre de cette étude

Terme Lingfra	Occurrences	Terme Lingfin	Occurrences
<i>théorie</i>	146	<i>teoria</i>	79
<i>hypothèse</i>	277	<i>hypoteesi</i>	21
		<i>oletus</i>	70
<i>modèle</i>	154	<i>malli</i>	191
<i>méthode</i>	100	<i>metodi</i>	33
		<i>menetelmä</i>	127
Total	677	Total	521

Toutes les occurrences de ces termes ont été enregistrées depuis les versions électroniques des articles dans une base de données *Microsoft Access* au sein de leur cotexte phrastique. Cette base de données nous sert d'un outil de sauvegarde des occurrences des termes dans leur contexte et d'ajout des informations diverses concernant chaque occurrence. La base de données facilite le traitement des exemples du corpus et offre une recherche rapide des informations différentes sur le matériel, selon la variable souhaitée. Outre la phrase contenant le terme analysé, différentes connaissances de base sur le texte original ont été codées pour chaque enregistrement dans la base de données. Ces connaissances de base consistent en cinq variables :

1. le nom de l'auteur de l'article et son code personnel²³
2. le titre de revue dans laquelle l'article est paru
3. le sous-corpus (Lingfin, Lingfra) que représente l'article en question
4. la partie de l'article (résumé, introduction, texte intégral, note) de laquelle l'exemple est tiré
5. le terme qui se trouve dans l'enregistrement

La première variable du nom de l'auteur permettrait d'étudier la variation individuelle d'usage des termes scientifiques génériques mais, comme nous l'avons signalé plus haut

²³ Par exemple, le code Lingfra1 renvoie à l'article numéro 1 du sous-corpus « articles de linguistique écrits en français ». Les références bibliographiques complètes sont listées dans la bibliographie sous le titre « sources primaires ».

(voir la section 2.2.4.), la variation individuelle d'usage de ces termes n'est pas au cœur de notre étude. Cependant, nous évoquons certains points d'intérêt de l'usage des termes par un auteur individuel lorsqu'ils sont intéressants. Comme notre préoccupation principale ne réside pas dans l'analyse des idiolectes des auteurs, nous ne considérons pas qu'il est nécessaire de signaler le nom de l'auteur après chaque exemple du corpus. Au lieu du nom de l'auteur, nous utilisons un code personnel plus bref afin d'identifier tout de même l'auteur mais sans affecter par trop la lecture.

La deuxième variable du titre de revue facilite le repérage du texte original dans le cas où c'est nécessaire. Cette variable permettrait également d'étudier la variation d'usage des termes scientifiques génériques entre les journaux scientifiques. Bien qu'il soit possible que l'usage des termes soit influencé par les pratiques éditoriales du journal particulier, cela n'est pas mentionné dans leurs conseils aux auteurs. Un examen de cette variable en profondeur nécessiterait préférablement un corpus plus large et, probablement aussi, un entretien avec les éditeurs du journal. Dans la section 8.3., nous prêtons pourtant attention à quelques observations concernant les différences d'usage des termes scientifiques génériques entre les différentes revues scientifiques.

La troisième variable indiquant le sous-corpus dont l'exemple est tiré permet d'effectuer une recherche spécifique sur l'usage des termes scientifiques dans un certain sous-corpus ainsi que comparer l'emploi de ces termes dans les deux communautés linguistiques. Les recherches antérieures (voir la section 2.2.3.) ont pourtant montré que la discipline scientifique est une source plus importante de la variation dans l'écrit scientifique que ne l'est la langue de rédaction. La comparaison interculturelle ne constitue donc pas notre préoccupation principale mais les proches équivalents des termes français et finnois sont discutés ensemble. Malgré le fait que nous ne considérons pas que les termes appartenant à deux langues différentes soient des équivalents exacts, la nature internationale des termes scientifiques génériques ainsi que des pratiques scientifiques fondamentales nous permet d'anticiper que l'usage des termes français et finnois ne montre pas de divergences fondamentales. Les divergences interculturelles éventuelles sont discutées à la section 8.3.

La quatrième variable indiquant la partie du texte dans laquelle l'occurrence du terme figure s'est montrée peu importante puisque la grande majorité des occurrences des termes sont situées dans le texte intégral des articles. Dans certains cas, elle peut pourtant fournir des informations utiles sur l'usage des termes et faciliter leur repérage dans le texte original.

Par contre, la dernière variable indiquant le terme qui figure dans l'enregistrement est fort importante parce qu'elle rend possible une recherche de toutes les occurrences d'un terme particulier à la fois. Outre les connaissances basiques, la base de données Microsoft Access

s'est avérée indispensable comme outil de recherche. Grâce à elle, nous avons pu enregistrer nos analyses et nos classifications pour chaque occurrence des termes mais aussi ajouter des remarques variées concernant, entre autres, les éléments co(n)textuels.

Puisque les termes en tant que mots orthographiques singuliers ne sont que rarement utilisés de manière isolée, nous considérons qu'un examen du cotexte immédiat des termes ainsi que du contexte d'énonciation plus large nous renseigne beaucoup sur leur usage. Par **contexte d'énonciation**, nous entendons toute la situation extralinguistique et linguistique de la communication scientifique, y compris l'environnement physique des articles de recherche, les pratiques scientifiques en général et la pratique des revues scientifiques en particulier, le cotexte linguistique etc. Par **cotexte linguistique**, nous comprenons tout l'article de recherche dans lequel les termes scientifiques génériques figurent. Nous nous centrons d'abord sur le cotexte phrastique et examinons les **cooccurrences** lexicogrammaticaux des termes. Comme un examen du cotexte phrastique n'est souvent pas suffisant pour l'interprétation des sens attribués à ces termes, nous nous appuyons régulièrement sur une lecture holistique des articles composant notre corpus.

L'analyse des cooccurrences est souvent utilisée comme méthode de la recherche sémantique, notamment en linguistique de corpus et, de plus en plus souvent, également au sein de la linguistique cognitive (par ex. Gries 2006, Gries & Divjak 2009, Janda & Solovyev 2009 pour n'en citer que quelques-uns). Dans le cadre de la linguistique de corpus, les origines de cette approche ont souvent été associées aux idées formulées par Firth (1968 [1957] : 179), à savoir que l'on peut « know a word by the company it keeps ». Elles peuvent toutefois être tracées jusqu'au principe contextuel de Frege (1884 : 116) : « Wir stellten nur den Grundsatz auf, dass die Bedeutung eines Wortes nicht vereinzelt, sondern im Zusammenhange eines Satzes zu erklären sei » ('Un mot n'a de signification que dans le contexte d'une phrase'). Les mots cooccurrents se contextualisent donc les uns les autres de sorte que leurs différents usages peuvent être définis (cf. Leydesdorff & Hellsten 2005). Les éléments cotextuels ont été le plus souvent utilisés pour distinguer les différents sens d'un mot mais, récemment, cette méthode a aussi été appliquée à la discrimination des sens des synonymes proches (par ex. Stefanowitsch & Gries 2003 ; Divjak & Gries 2006). Dans la présente étude, nous exploitons des éléments cotextuels dans les deux fonctions. Bien que l'analyse des cooccurrences ne soit pas notre méthode principale (voir la section 4.2.2.), les cooccurrences nous offrent des spécimens supplémentaires pour illustrer les domaines de divergence et de chevauchement dans l'usage des termes scientifiques génériques.

Typiquement, une analyse des cooccurrences bénéficie d'un outil automatique, comme par exemple le logiciel AntConc (cf. Deignan 2005). À notre expérience, un outil de concordance n'est pourtant pas bien adapté à une classification qualitative détaillée des occurrences. Une telle classification nécessite inévitablement un traitement manuel. Nous

avons donc enregistré les variables linguistiques suivantes pour chaque occurrence des termes scientifiques génériques dans notre base de données :

6. cooccurrences verbales²⁴
7. cooccurrences nominales²⁵
8. cooccurrences adjectivales (*théorie saussurienne, théorie linguistique*)
9. cooccurrences prépositionnelles (*selon la théorie, par la théorie*)
10. cooccurrences pronominales²⁶ (*aucune théorie, sa propre théorie*)

Il faut bien noter qu'à un terme scientifique générique ne correspond pas toujours un verbe, un nom, un adjectif, etc. Pour prendre un exemple des occurrences verbales, le terme peut apparaître dans une construction sans verbe (*dans la théorie X*) et, parfois, plusieurs verbes peuvent même être liés à un terme particulier (*créer, définir, construire, que ce soit un satellite, une œuvre d'art, un plat ou... une théorie*). Malgré son utilité, une analyse des cooccurrences ne suffit pourtant pas comme unique méthode d'analyse afin de répondre à nos questions de recherche. Le plus souvent, l'interprétation du sens voulu par l'auteur de l'article a nécessité une relecture de tout le paragraphe, tout le chapitre ou même tout l'article avant que nous ne réussissions à déterminer le genre du construit scientifique désigné par ce terme. C'est pourquoi nous adoptons une approche aux méthodes multiples pour rendre compte des convergences et divergences d'usage des termes scientifiques génériques en linguistique.

4.2.2. Méthodes d'analyse

Pour rendre compte de l'usage des termes scientifiques génériques de manière holistique, nous nous engageons dans un procédé d'investigation comportant des phases successives. La première consiste en une analyse sémasiologique des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' où chaque terme et ses différents usages sont traités individuellement. Pour la partie sémasiologique (chapitre 5), nous utilisons l'analyse notionnelle d'orientation linguistique comme méthode d'analyse. Des théories épistémologiques et méthodologiques sont également utilisées dans la discussion afin d'approfondir le traitement. Dans la deuxième phase de l'analyse (chapitre 6), nous récapitulons les résultats obtenus dans la première partie selon un autre point de vue onomasiologique et discutons des convergences aperçues dans l'usage des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode'. Outre les quatre termes, notre analyse est étendue ici à l'usage de plusieurs autres termes et expressions lorsqu'ils sont utilisés comme dénomination pour les

²⁴ Les cooccurrences verbales rassemblent les cas où le mot-vedette fonctionne comme sujet (*théorie permet d'expliquer*) et comme objet du verbe (*utiliser une théorie*).

²⁵ Les cooccurrences nominales rassemblent tant les syntagmes nominaux (*théorie énonciative de Ducrot*) que les autres noms cooccurents (*modèles ou théories*).

²⁶ Pour des questions pratiques, nous incluons les déterminants possessifs dans cette catégorie.

construits scientifiques similaires aux quatre termes au centre de cette recherche. Enfin, l'analyse de notre corpus est approfondie en fonction des divergences entre les différents termes telles que conçues par les chercheurs eux-mêmes (chapitre 7). Afin de rendre compte du choix entre les termes scientifiques génériques, nous nous appuyons sur une stratégie séquentielle qui prend pour point de départ les résultats d'une étude que nous avons réalisée précédemment et discute de l'usage des termes dans les articles de recherche en fonction des connaissances fournies par cette recherche antérieure.

Partie sémasiologique (ch. 5)

Notre démarche de l'analyse notionnelle d'orientation linguistique consiste à examiner l'usage des termes par rapport aux concepts centraux de leur emploi. Nous prêtons spécialement attention aux qualités des construits scientifiques pour lesquels ces termes sont utilisés ainsi qu'aux fonctions qu'ils servent dans la recherche. Comme les connaissances antérieures influencent inévitablement la conception du chercheur du phénomène étudié (par ex. Meinefeld 2004 : 153), nous avons préféré nous appuyer sur une source indépendante pour la définition des concepts à analyser. Sans échapper ainsi à l'influence des conceptions antérieures à ce sujet, nous explicitons toutefois clairement les bases de notre traitement.

La recherche en philosophie des sciences pourrait offrir une source évidente de définitions pour les termes scientifiques génériques. Nous considérons pourtant que les définitions philosophiques des termes sont incompatibles avec notre approche fonctionnelle de par leur nature normative. Les recherches en philosophie des sciences ne s'intéressent pas généralement à l'usage authentique des termes mais priorisent plutôt les principes selon lesquels ces termes *devraient* être utilisés. L'adoption de telles définitions normatives comme point de départ de l'analyse risquerait d'écarter plusieurs usages du traitement. Ainsi, pour les besoins de la présente étude, nous avons besoin de descriptions fondées sur leur usage authentique. De telles définitions sont proposées dans plusieurs dictionnaires.

Les concepts utilisés dans l'analyse notionnelle de l'usage des termes scientifiques génériques sont motivés en premier lieu par les définitions de ces termes dans deux dictionnaires reconnus : *Trésor de la langue française* (désormais TLFi, version informatisée) et *Nykysuomen sanakirja* (désormais NS). Le *Trésor de la langue française* est un dictionnaire exhaustif du français des XIXe et XXe siècles. Il a été publié en 16 volumes entre 1971 et 1994. Le TLFi que nous utilisons dans la présente étude est la version informatisée du TLF et contient 100 000 mots avec leur histoire. *Nykysuomen sanakirja* est le premier dictionnaire compréhensif du finnois avec 201 000 mots. Il a été publié en six volumes entre 1951 et 1961. Comme il représente le langage de la première moitié du XXe siècle, une certaine part du lexique moderne est absente de ce dictionnaire.

Nous avons pourtant choisi ce dictionnaire, plutôt que, par exemple, son successeur *Kielitoimiston sanakirja* parce que son traitement des termes scientifiques génériques est plus élaboré²⁷.

Dictionnaires du langage courant, TLFi et NS ne sont évidemment pas idéaux pour la description des usages scientifiques des termes scientifiques génériques, spécifiquement en linguistique. Comme les dictionnaires spécialisés en linguistique soit ne proposent pas de définitions aux termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' (par ex. Longhi & Sarfati 2011), soit ne couvrent qu'une partie de ces termes (par ex. Dubois *et al.* 2007, Détrie *et al.* 2001), les dictionnaires du langage courant restent de fait la meilleure option pour considérer des définitions basées sur l'usage de ces termes. Il convient de bien noter que les deux dictionnaires proposent régulièrement des sens propres à l'usage scientifique des termes, parfois même dans le domaine de la linguistique (par ex. 'modèle' et 'méthode').

Les quatre termes nous intéressant ont tous leurs définitions scientifiques dans les dictionnaires. Composées par des experts en lexicographie et dotées d'exemples d'usage authentique, ces définitions nous offrent une représentation pertinente de la conception intersubjective des termes et un fondement solide pour la sélection des concepts considérés comme signifiants dans l'usage de ces termes. Au lieu d'un étiquetage sémantique des usages authentiques, les définitions des deux dictionnaires fonctionnent comme point de départ pour l'analyse notionnelle de ces usages qui privilégie les qualités et fonctions des entités que ces termes désignent. Le point de départ parce que le traitement des termes scientifiques génériques n'est pas limité aux concepts mentionnés dans ces définitions. Dans les cas où les concepts tirés des définitions des deux dictionnaires ne s'avèrent pas suffisants pour rendre compte de la variation dans l'usage des termes scientifiques génériques, ils sont complétés par d'autres concepts qui relèvent de notre corpus. Notre analyse n'est donc pas prédéterminée par le traitement des termes dans les dictionnaires mais nous restons ouverte aux « déviations » d'usage des termes par rapport à ces définitions (cf. Meinefeld 2004 : 157).

Dans le chapitre 5, l'ensemble du corpus est analysé terme par terme en fonction des concepts centraux de leur usage. Afin de rendre compte de la façon dont les différents concepts sont associés aux usages authentiques des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode', nous examinons toutes les occurrences de ces termes tant dans leur cotexte immédiat que dans leur cotexte plus large, soit tout l'article. Comme nous l'avons signalé en section 4.2.1., nous profitons de l'analyse des cooccurrences dans l'examen des termes. L'analyse des cooccurrences nous offre notamment des spécimens supplémentaires pour

²⁷ Les définitions proposées par *Kielitoimiston sanakirja* pour les termes scientifiques génériques sont très concises. Par exemple *metodi* ['méthode'] est défini comme 'une démarche systématique, méthodique' (*järjestelmällinen, suunnitelmallinen menettelytapa, menetelmä*) (comparer avec la définition de NS présentée en section 5.4.).

soutenir notre argumentation. Bien que nous ayons sauvegardé les occurrences des termes dans leur cotexte phrastique, notre analyse n'est pas limitée uniquement à la phrase dans laquelle le terme figure. Le contexte d'énonciation des articles, composé de toutes les pratiques scientifiques liées à la publication de l'article de recherche dans une revue scientifique, ne doit pas être oublié non plus. Nous avons évoqué des questions liées à la pratique scientifique à la section 2.2.2. et nous revisitons ces idées au cours de l'analyse, lorsque notre corpus nous y invite.

Dans la partie sémasiologique de l'analyse, nous prêtons attention aux différentes qualités des construits scientifiques pour lesquels ces termes sont utilisés, ainsi qu'aux fonctions attribuées à ces constructions dans les articles de recherche. Comme ces questions ont été abondamment discutées dans le cadre de la philosophie des sciences, une analyse de l'usage des termes scientifiques génériques évitant de considérer les questions épistémologiques s'avère impossible sans perte de connaissances essentielles sur leur conceptualisation. Bien que les auteurs des articles ne mentionnent que rarement leurs conceptions épistémologiques, celles-ci ont probablement influencé l'usage des termes scientifiques génériques. En effet, l'épistémologie fait généralement partie de la formation des jeunes chercheurs. Tout en examinant de quoi ressort la variation d'usage des termes, nous discutons de ces visions épistémologiques comme d'une source potentielle de la variation telles que reflétées dans l'usage des termes.

L'interaction entre l'usage des termes scientifiques génériques et l'épistémologie n'est pourtant pas limitée à la prise en compte des idées épistémologiques dans les pratiques de recherche. De fait, chaque emploi du terme participe aussi à la construction de notre conception de la recherche scientifique. Comme l'usage des termes est, au moins partiellement, appris à partir des exemples de leur usage dans des recherches antérieures (cf. section 3.1.3.), chaque usage contribue à notre compréhension intersubjective de ces termes. Les termes scientifiques génériques étant au cœur de l'argumentation liée aux pratiques fondamentales de l'activité scientifique, le mode d'usage de ces termes n'est pas dépourvu d'importance. Malgré le fait que nous prêtons attention aux problèmes liés à certains usages des termes scientifiques génériques et proposons quelques limites pour la variation dans l'usage des termes, notre approche n'est pourtant pas normative. Au contraire, nous partons du principe que la variation dans l'usage des termes est motivée et nous tentons de proposer des explications fonctionnelles à cette variation.

Partie onomasiologique (ch. 6)

La deuxième partie de notre analyse est consacrée à l'étude onomasiologique. Nous partons des différents types des construits scientifiques observés dans la première partie de l'analyse et examinons leur dénomination dans le corpus. Tout en étudiant quels termes

sont utilisés comme synonymes (partiels) de construits scientifiques similaires, nous élargissons notre traitement au-delà des quatre termes étudiés dans la première partie d'analyse. Les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' étant toujours au centre de cette étude, nous discutons donc également de l'usage des autres termes et expressions (voir le tableau 2) utilisés pour les construits scientifiques similaires à ceux des quatre termes mentionnés. La méthode utilisée pour rendre compte des convergences entre les différents termes est essentiellement la même que celle de la partie sémasiologique : l'analyse notionnelle d'orientation linguistique. Seulement cette fois, notre traitement est basé sur les résultats de l'analyse du chapitre 5.

Cette approche comparative nous permet de montrer clairement les convergences entre les différents termes scientifiques génériques. En même temps, elle sert également la description de la polysémie d'un terme particulier. Elle montre en effet que les différents usages d'un terme présentent des relations synonymiques avec différents termes. Les termes synonymiques offrent ensuite une perception plus claire des caractères spécifiques des différents emplois polysémiques.

Choix entre les termes (ch. 7)

Après avoir observé une synonymie partielle entre plusieurs termes au chapitre 6, une question se pose naturellement : quels sont les facteurs déterminant le choix d'un terme plutôt qu'un autre ? Le chapitre 7 est consacré à l'examen des divergences entre les termes scientifiques génériques notamment depuis cette perspective. Nous discutons du choix entre ces termes en fonction de la saillance sémasiologique et onomasiologique (Dirven & Verspoor 2004 : 43) : du point de vue des caractéristiques typiquement associées à un terme particulier ainsi que du point de vue de la conventionnalisation d'une dénomination particulière pour les construits scientifiques particuliers. La méthode d'analyse demeure l'analyse notionnelle d'orientation linguistique mais, dans cette dernière phase d'analyse, les concepts en fonction desquels le corpus est analysé sont fondés sur une recherche que nous avons réalisée précédemment (Luodonpää-Manni 2013). Une telle stratégie séquentielle est une variante de l'approche des méthodes multiples²⁸ selon laquelle l'analyse repose sur les résultats d'une étude antérieure réalisée avec une méthode différente de celle de l'étude qui la suit (cf. Creswell 2014 : 224–227). Pour rendre compte des conceptions des linguistes sur les termes scientifiques génériques, nous avons réalisé

²⁸ Dans la littérature méthodologique, la recherche profitant des méthodes multiples a été dénommée par plusieurs termes, par exemple *multimethod research*, *mixed methods research*, *mixed methods approach* et *methodological triangulation* (Brewer & Hunter 1989, Creswell & Plano Clark 2007, Creswell 2014, Morse 1991). Souvent, une approche de méthodes multiples désigne le fait de combiner les méthodes quantitative et qualitative dans la même recherche (par ex. Creswell & Plano Clark 2007 : 6) mais il est aussi possible d'inclure seulement différentes méthodes qualitatives (Creswell 2014 : 228). C'est le cas avec la présente étude.

un questionnaire concernant les divergences entre douze termes, dont les résultats sont appliqués à la présente étude.

La stratégie séquentielle adoptée présente au moins trois avantages. Premièrement, une analyse du corpus par rapport aux concepts mentionnés par les linguistes justifie les résultats : les concepts proposés comme facteurs d'influence de la dénomination des construits scientifiques en linguistique ne reflètent pas uniquement nos idées comme personne analysante mais sont effectivement considérés comme signifiants par les chercheurs eux-mêmes. Raukko (2003) affirme que les questionnaires offrent à l'analyse linguistique une description sémantique qui ne s'éloigne pas trop des conceptions des locuteurs natifs et qui est conforme à la représentation socialement partagée. Deuxièmement, la stratégie séquentielle mène à une compréhension plus profonde du phénomène et contribue à la croissance des savoirs sur ce phénomène (Flick 2004 : 179). Les deux méthodes indépendantes sont ainsi à même de fournir des connaissances qui complètent celles obtenues par l'autre méthode. Troisièmement, le type d'approche des méthodes multiples qui examine le phénomène en combinant deux ou plusieurs méthodes, ici le questionnaire et le corpus authentique, est censé accroître la validité de la recherche (Flick 2004 : 183 ; Konstenius 2014 : 66). Si les résultats obtenus par deux méthodes indépendantes convergent, la pertinence des résultats est consolidée.

La popularité des questionnaires a progressé ces dernières années, au moins en Finlande (Vanhatalo 2005 : 31). Les questionnaires peuvent servir à compléter les résultats d'une étude de corpus mais, parfois, le questionnaire est la seule option pour examiner l'objet de recherche (Itkonen & Pajunen 2010 : 74). Par exemple, en ce qui concerne les phénomènes rares, l'analyse du corpus n'est pas souvent la méthode la plus appropriée. Les impressions des gens liées aux différents mots ne peuvent pas non plus être repérées dans les corpus. Nous sommes d'avis que le questionnaire complète les résultats de notre analyse du corpus du point de vue des conceptions que les chercheurs attribuent aux termes scientifiques génériques (cf. Västi 2012 : 35). Comme les conceptions des locuteurs ne peuvent pas être directement étudiées à partir d'un corpus de textes, la seule possibilité d'examen des opinions des chercheurs sur les termes scientifiques génériques est de leur poser la question, ici sous forme de questionnaire. Une autre possibilité aurait été l'entretien avec des linguistes mais, pour des questions pratiques, nous avons opté pour un questionnaire par courrier électronique. La méthode du questionnaire n'est pourtant pas adaptée comme méthode unique pour notre thèse. De fait, les conceptions attribuées à ces termes par les chercheurs comme résultat d'une réflexion consciente ne correspondent pas forcément à leur usage dans une situation authentique.

Notre choix des termes inclus dans le questionnaire est basé sur une lecture holistique de 60 articles de recherche finlandais publiés dans des journaux du domaine de la linguistique. Sur la base de cette lecture, nous avons listé les termes scientifiques génériques qui

figurent dans les parties métadiscursives des articles. Nous avons finalement inclus douze termes scientifiques au questionnaire sur la base des points intéressants relevés dans les articles ainsi que sur les fréquences des termes. Le questionnaire consiste en onze questions ouvertes demandant aux chercheurs de rendre compte des différences entre les divers termes (voir les annexes 1 et 2). Dans le questionnaire, les chercheurs sont invités à réfléchir sur les différences entre les termes 'théorie' et 'méthode', 'théorie' et 'hypothèse', 'théorie' et 'modèle' etc. La comparaison entre les termes est basée sur l'observation de Vanhatalo (2005 : 28) selon laquelle les différences entre les nuances sémantiques des mots sont mieux révélées par leur comparaison avec les synonymes proches (cf. Fuchs 2007).

Bien que l'objet de cette étude ne porte pas sur les synonymes proches, nous avons anticipé que la comparaison entre les termes scientifiques génériques offre des connaissances essentielles sur les contenus de ces termes et produit de l'information nouvelle sur les relations entre eux. Nous considérons que ce but n'aurait pas été atteint par la collecte des définitions simples de ces termes par les chercheurs. Une telle tâche aurait été éventuellement plus difficile que la comparaison entre les termes et aurait pu conduire à une répétition des définitions toute faites de ces termes. Cela ne serait pas souhaitable dans une étude visant à examiner la compréhension des termes et de leurs relations chez les chercheurs. Nous avons choisi le terme 'théorie' comme point de comparaison parce que les termes scientifiques génériques figurent dans les articles de recherche souvent dans les parties qui décrivent le contexte théorique du travail. Dans le formulaire du questionnaire, l'espace réservé aux questions ouvertes n'a pas été limité et les longueurs des réponses pour un terme ont varié de quelques mots à deux pages entières.

Le questionnaire a été piloté en août 2009 par les doctorants en langue française des universités d'Åbo Akademi et de Turku. Les réponses finales ont été recueillies auprès des chercheurs associés au travail de l'école doctorale finlandaise de la linguistique (Langnet) au mois d'octobre 2009. Nous avons envoyé le questionnaire aux doctorants et à leurs directeurs à travers la liste du courrier électronique de l'école doctorale. Vingt-trois chercheurs, dont neuf doctorants et quatorze chercheurs plus chevronnés, ont répondu au questionnaire. À cause de la taille relativement limitée de l'échantillon, nous avons traité les réponses des doctorants et des chercheurs plus chevronnés ensemble. Cette décision a été soutenue par le fait que nous n'avons pas trouvé de différences essentielles dans la compréhension des termes entre les doctorants et les chercheurs plus chevronnés. Bien qu'un doctorant en début de carrière de chercheur ait moins d'expérience de la pratique scientifique que les chercheurs plus expérimentés, il peut éventuellement avoir plus de temps pour une réflexion sur des questions basiques de pratique scientifique. Ces questions peuvent également être d'actualité spécifique pour eux. Par contre, les chercheurs plus expérimentés peuvent avoir des conceptions plus établies à ce sujet et l'usage des termes peut être plus intuitif.

L'application de la méthode de questionnaire, comme de toute méthode scientifique, requiert une planification attentive. Notamment, l'objectivité, la fiabilité, l'utilité et la validité de la méthode et des conclusions ont été critiquées (Vanhalo 2005 : 33). Selon Vanhalo (2005 : 33–35), le rôle de la critique extérieure est important dans le développement des questionnaires et leurs applications. Pour appliquer cette méthode, il importe de bien prêter attention à l'effet des présupposés théoriques du chercheur notamment sur la construction du formulaire de questionnaire (Hirsjärvi & Hurme 2001 : 23). La formulation des questions peut orienter l'observation des personnes qui y répondent. Les participants peuvent également chercher à donner les « bonnes » réponses socialement ou culturellement acceptables au lieu de leur opinion sincère (Peer *et al.* 2012 : 117 ; Alanen 2011 : 160 ; Raunio 1999 : 298). De plus, un problème avec les questions ouvertes du type utilisé ici porte sur leur interprétation double : alors que notre tâche comme chercheur est d'interpréter les réponses des participants, les participants doivent éventuellement interpréter les questions posées par nous (Peer *et al.* 2012 : 100).

S'agissant de linguistes et de termes intégralement liés à leur travail, on peut pourtant supposer que la différence entre leurs réponses au questionnaire et les pratiques de recherche est moindre que chez la plupart des autres phénomènes étudiés en utilisant les questionnaires. Certes, le formulaire de questionnaire manque le contexte authentique de la recherche et l'analyse sémantique peut s'avérer problématique hors du contexte d'usage. La méthode du questionnaire semble pourtant propice afin de compléter les résultats issus de notre corpus et assure la prise en compte de la voix des auteurs-linguistes eux-mêmes dans la recherche.

Les réponses au questionnaire ont été traitées d'une façon qualitative selon les principes de l'analyse de contenu (Tuomi & Sarajärvi 2012, cf. Peer *et al.* 2012 : 92–94). Comme il s'agit de linguistes, l'importance des choix langagiers est probablement encore plus importante que d'habitude. Pour cette raison, nous leur avons prêté plus d'attention que ce n'est le cas traditionnellement en analyse de contenu. Tout en suivant les principes de l'analyse de contenu, nous avons condensé les réponses dans la première phase de l'analyse sous forme simplifiée avec la tendance à conserver les choix langagiers originaux au maximum. Dans la deuxième phase de l'analyse, nous avons classifié ces expressions simplifiées selon leurs thématiques communes. Le corpus n'a donc pas été analysé selon les catégories particulières préexistantes mais la classification repose sur les expressions qui se répètent dans les réponses. Dans la troisième phase de l'analyse, nous avons cherché à abstraire le matériel par une combinaison des classes formées lors de la deuxième phase de l'analyse dans la mesure du possible selon le cadre du contenu du matériel. Nous avons utilisé la littérature socioterminologique, épistémologique et méthodologique pour discuter des réponses.

Dans leurs réponses au questionnaire, les linguistes finlandais ont rapporté des différences en fonction de l'étendue, cohérence, degré de certitude, stabilité et niveau d'abstraction des construits scientifiques dénommés par les termes scientifiques génériques. Cependant, les différences entre ces termes ont été considérées partiellement comme une question de goût. Dans le chapitre 7, l'analyse du corpus se centre sur ces qualités associées aux entités que les termes scientifiques génériques dénomment. Nous procédons selon une démarche comparative et discutons de la façon dont ces notions permettent de rendre compte du choix entre les termes voisins. Il est intéressant de voir dans quelle mesure les concepts mentionnés par les linguistes comme résultant d'une réflexion consciente sur les termes scientifiques génériques aident à expliquer l'usage authentique de ces termes. Eu égard à la mondialisation de la recherche scientifique et à l'importance des conventions disciplinaires qui l'emportent sur la langue de la publication (voir la section 2.2.3.), nous considérons que l'emploi des résultats du questionnaire est justifié également pour le corpus français de la présente étude. Si ces facteurs s'avèrent insuffisants pour rendre compte des facteurs qui influencent le choix du terme scientifique générique dans le corpus français, nous les complétons par les concepts qui relèvent de ce corpus.

Nous proposons une synthèse des méthodes d'analyse utilisés dans le présent travail dans le tableau 4 :

Tableau 4. Synthèse des méthodes d'analyse utilisées

<p>Chapitre 5</p> <p>But : Rendre compte de l'usage des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' dans le corpus, du point de vue de leur polysémie.</p> <p>Perspective : sémasiologique</p> <p>Bases d'analyse : dictionnaires TLFi et NS corpus</p> <p>Méthode d'analyse : analyse notionnelle d'orientation linguistique</p>
<p>Chapitre 6</p> <p>But : Rendre compte des convergences dans l'usage des termes scientifiques génériques, du point de vue de leur synonymie partielle.</p> <p>Perspective : onomasiologique</p> <p>Bases d'analyse : résultats de l'analyse sémasiologique du chapitre 5 corpus</p> <p>Méthodes d'analyse : analyse notionnelle d'orientation linguistique analyse comparative</p>
<p>Chapitre 7</p> <p>But : Rendre compte des divergences entre les termes scientifiques génériques, du point de vue des facteurs qui influencent le choix du terme.</p> <p>Perspective : saillance sémasiologique et onomasiologique</p> <p>Bases d'analyse : recherche antérieure exploitant la méthode de questionnaire et d'analyse de contenu corpus</p> <p>Méthodes d'analyse : analyse notionnelle d'orientation linguistique analyse comparative</p>

Pour des motifs de clarté, nous avons rassemblé les informations fondamentales concernant chaque partie d'analyse dans le tableau 4. Nous répétons à chaque fois le but principal du chapitre, les perspectives et les méthodes adoptées pour atteindre ce but ainsi que le fondement de notre analyse. Après avoir expliqué le contexte théorique et méthodologique de la présente étude, nous procédons ensuite à la partie pratique du travail, à savoir l'analyse du corpus.

ANALYSES

5. Perspective sémasiologique

Dans ce chapitre, nous analysons la variation d'usage des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' dans les corpus français et finnois. Comme nous venons de le constater (cf. section 4.2.), les termes français et finnois sont traités ensemble. Dès que notre corpus le permet, nous tentons à chaque fois de montrer des exemples des deux langues mais ce n'est pas notre préoccupation principale : les exemples sont en premier lieu choisis selon leur pouvoir illustrateur. Les résultats de notre analyse montrent que les termes 'théorie'²⁹, 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' présentent tous de la polysémie dans notre corpus. Tout en partant du principe que cette variation d'usage des termes scientifiques génériques est fonctionnelle, nous tentons d'avancer des raisons pour cette variation. Pour montrer les différents aspects d'usage des termes d'une façon illustrative, le traitement est organisé selon les paires contrastives dès qu'il est possible (par ex. 'théorie' comme moyen *vs* 'théorie' comme but). Une telle organisation de l'analyse n'est pourtant pas à prendre comme indicateur de sens clairement séparables et bien distincts. Comme nous l'avons signalé au chapitre 3, nous envisageons le phénomène de la polysémie à l'aune du sens flexible et non comme une liste des sens.

5.1. 'Théorie'

Dans les dictionnaires de français, le lexème *théorie* produit deux entrées (voir TLFi). La première entrée de *théorie* est liée étymologiquement au mot latin *theoria* qui a été emprunté au mot grec qui signifie « observer ». L'étymologie de la deuxième entrée de *théorie* vient également du grec mais est liée à un autre mot qui signifie « procession ». Comme les deux emplois de *théorie* ne sont pas liés, il s'agit d'homonymie. Dans la présente étude, nous nous intéressons au lexème 'théorie' tel que présenté dans la première entrée lexicale :

²⁹ Nous utilisons les parenthèses simples pour désigner les proches équivalents du terme à la fois en français et en finnois. Nous avons construit ce concept comparatif uniquement pour permettre un traitement interlangagier (cf. Haspelmath 2010 : 665) ; nous ne prétendons pas qu'il existerait un concept universel de THÉORIE, ni que les lexèmes dans deux langues seraient des équivalents exacts. Par contre, les expressions linguistiques sont écrites en italiques.

TLFi :

- I. [Le plus souvent p. oppos. à *pratique*]
 - A. Ensemble de notions, d'idées, de concepts abstraits appliqués à un domaine particulier.
 - *P. méton.* Livre, manuel où est exposée une théorie.
 - B. Connaissance(s) abstraite(s) et spéculative(s) indépendante(s) des applications.
- II. Dans le domaine *sc.*
 - A. Construction intellectuelle, hypothétique et synthétique, organisée en système et vérifiée par protocole expérimental ; ensemble de lois formant un système cohérent et servant de base à une science, ou rendant compte de certains faits.
 - B. *P. ext.* Ensemble d'opinions systématisées.

NS :

Yhtenäinen tietojen järjestelmä, joka sisältää yleisessä muodossa ja tiivistettynä jnk tiedonpiiriin, erittäinkin yleisiä lakeja ja periaatteita, joihin sisältyy suuri joukko yksityisiä tosiasioita ; us. hypoteesia varmempana pidetty oletamus tai olettamusten järjestelmä, jonka avulla joitakin tosiasioita tai ilmiöitä selitetään; yleisessä kielenkäytössä myös (us. negatiivisessä mielessä) pelkästään teoreettinen, käytännölle, todellisuudelle vieraan pohdiskelun, spekulatiion tuloksista.

'Un système uniforme des connaissances qui contient sous forme générale et condensée des lois et des principes généraux qui englobent un grand nombre de données particulières et qui sont liées à un certain cadre de savoirs ; souvent une supposition ou un système de suppositions qui est considéré plus sûr que ne l'est l'hypothèse et avec l'aide duquel certains faits ou phénomènes sont expliqués ; dans l'usage familier, (souvent dans un sens négatif) le résultat de l'étude ou de la spéculation purement théorique ou étrangère à la pratique ou à la réalité.'³⁰

Au-delà des différences visibles de mode de présentation, ces deux définitions ont plusieurs éléments en commun. Premièrement, les deux dictionnaires font une distinction entre l'usage courant et l'usage scientifique de ce terme. Dans son usage courant, 'théorie' est défini par opposition à la pratique comme « ensemble de notions » ou « connaissance(s) abstraite(s) » (TLFi) « étrangère(s) à la pratique ou à la réalité » (NS). Dans le domaine scientifique, une distinction est faite entre deux types des construits scientifiques qui peuvent être dénommés par ces termes. Selon ces dictionnaires, 'théorie' peut désigner d'une part l'ensemble des connaissances liées à un certain domaine (TLFi : *ensemble de lois [...] servant de base à une science* ; NS : *lois et principes généraux [...] qui sont liées à un certain cadre de savoirs*) et d'autre part, une présentation systématique des phénomènes (TLFi : *construction intellectuelle, hypothétique et synthétique, organisée en système et vérifiée par protocole expérimental* ; NS : *supposition ou un système des suppositions [...] avec l'aide de laquelle certains faits ou phénomènes sont expliqués*). Dans les deux dictionnaires, 'théorie' n'est pas considéré comme entièrement certaine mais, selon NS, le terme est « considéré plus sûr que ne l'est l'hypothèse ».

³⁰ C'est nous qui traduisons.

Les dictionnaires TLFi et NS définissent plusieurs aspects sémantiques liés à 'théorie' ce qui indique que ce lexème est considéré polysémique. Les définitions partagent pourtant un trait sémantique commun : 'théorie' désigne un ensemble de connaissances et nous proposons que cet élément sémantique fonctionne comme un dénominateur commun entre les différents aspects polysémiques de ce terme.

À la suite, nous analysons l'usage de 'théorie' dans notre corpus qui consiste en 225 occurrences (Lingfra : 146 ; Lingfin : 79). Les définitions de TLFi et NS nous ont servis de point de départ pour l'analyse mais le traitement a été ensuite affiné et complété par les observations qui relèvent du corpus. En premier lieu, nous contrastons les usages de 'théorie' comme **présentation systématique des phénomènes** (cf. Kerlinger 1979 : 64) et les usages où 'théorie' est utilisé pour un **ensemble des connaissances liées à un certain domaine**. Cette distinction a été inspirée par la distinction posée entre les deux usages scientifiques dans les deux dictionnaires (*supra*).

Dans sa définition, NS présente une attitude pragmatique : 'théorie' sert d'explication du phénomène (*avec l'aide de laquelle certains faits ou phénomènes sont expliqués*). Du moins en principe, les 'théories' peuvent également être construites au cours de la recherche ce qui nous donne une deuxième distinction : 'théorie' comme **moyen** vs 'théorie' comme **but**. En troisième lieu, nous contrastons les usages de 'théorie' comme **fondement abstrait** et 'théorie' comme **explication à tester**. La motivation de cette distinction dans les dictionnaires est plus implicite, bien que TLFi mentionne qu'une 'théorie' est vérifiée par un protocole expérimental. Dans notre corpus, les recherches proprement expérimentales sont pourtant en minorité et les 'théories' servent principalement d'autres fonctions. Enfin, nous examinons les usages courants de 'théorie' comme **opposée à la pratique** dans notre corpus. Malgré le fait que nous nous concentrons sur l'usage scientifique des termes, un examen des usages courants est justifié dans la mesure où ceux-ci peuvent influencer l'usage scientifique des termes.

5.1.1. 'Théorie' comme présentation systématique des phénomènes vs 'théorie' comme ensemble de connaissances liées à un certain domaine

Notre corpus se caractérise par deux emplois de 'théorie' de portée différente. D'une part, 'théorie' est utilisé pour une présentation systématique des phénomènes et, d'autre part, ce terme peut désigner un ensemble de connaissances liées à un certain domaine. En d'autres mots, la différence est établie entre 'théorie' comme construit scientifique singulier et 'théorie' comme domaine de recherche entier. Dans notre corpus, le terme 'théorie' est typiquement utilisé selon ce premier usage, à savoir une présentation systématique des phénomènes. 'Théorie' est utilisé pour expliquer des phénomènes, ainsi *théorie des*

structures rhétoriques, théorie de la circulation des discours, théorie de la structure du discours, théorie de l'argumentation dans la langue, intonaatioteoria 'théorie de l'intonation', *oppimisen teoria* 'théorie de l'apprentissage' etc. Afin d'être considéré comme une 'théorie', il ne suffit pas de proposer un nombre d'idées concernant un phénomène. Ces connaissances doivent être structurées d'une façon cohérente :

1. Vygotski ei itse varsinaisesti ehtinyt kehittää **yhtenäistä teoriaa tai oppirakennelmaa.** (Lingfin50)
'Vygotski lui-même n'a pas eu le temps de développer **une théorie ou une structure intellectuelle cohérente.**'³¹
2. Nous avons ouvert cet article par un bref tour d'horizon des capacités humaines de métareprésentation et montré comment la **théorie de la pertinence** offre un cadre théorique intéressant qui permet de **rendre compte de l'ensemble de ce phénomène de manière unifiée**, au travers de la notion d'usage interprétatif du langage. (Lingfra18)

Ces exemples témoignent du fait que la notion de cohérence a un rôle important dans la conceptualisation de 'théorie'. Dans l'exemple 1, l'auteur ne considère pas les idées avancées par Vygotski comme une 'théorie' parce qu'elles ne forment pas de structure intellectuelle uniforme. La notion de cohérence est présente également dans l'exemple 2, pour lequel l'auteur exploite la théorie de la pertinence afin de « rendre compte de l'ensemble de ce phénomène de manière unifiée ». Cette fonction de 'théorie' est mentionnée dans les ouvrages méthodologiques (par ex. Eskola & Suoranta 1999 : 80, Guidère 2003 : 33).

Outre la cohérence, l'usage de 'théorie' comme présentation systématique des phénomènes est caractérisé par le fait qu'il est utilisé pour des construits scientifiques singuliers. Dans cet usage, 'théorie' est souvent utilisé en connexion avec le nom de l'inventeur du construit scientifique pour lequel ce terme est utilisé (*théorie de Jackendoff, théorie énonciative de Ducrot, Billigin argumentaatioteoria* 'théorie de l'argumentation de Billig' etc.). Même dans les cas où l'auteur du construit scientifique n'est pas indiqué, les occurrences représentant cet usage sont souvent de nature à pouvoir identifier l'auteur : la *théorie de la pertinence* fait référence au travail de Sperber et Wilson, la *théorie des topoï* à celui d'Anscombe et Ducrot et la *théorie des actes de langage* au travail d'Austin et Searle.

Le caractère singulier de 'théorie' dans cet usage est également illustré par les occurrences où l'usage de 'théorie' s'approche du domaine des noms propres dans le but de dénommer un construit scientifique particulier. Dans le corpus français, ces dénominations sont souvent écrites en majuscule et approchent le domaine des noms propres (*théorie des Blocs Sémantiques, théorie Principes & Paramètres, théorie scandinave de la Polyphonie*

³¹ C'est nous qui traduisons et soulignons. Les traductions des exemples finnois sont faites de manière à préserver au maximum l'expression d'origine, notamment en ce qui concerne l'emploi des termes scientifiques génériques, pour permettre de voir l'usage authentique des termes en détail.

Linguistique, théorie de Représentations Mentales). Dans un tel cas, le terme 'théorie' est probablement au moins partiellement conventionnalisé pour être utilisé comme dénomination du construit scientifique particulier (voir le chapitre 7). Dans l'orthographe finnoise, les lettres majuscules ne sont pourtant pas utilisées pour dénommer des théories.

Outre la présentation systématique des phénomènes, 'théorie' est utilisé dans notre corpus pour désigner un ensemble des connaissances liées à un certain domaine. Dans cet usage, 'théorie' n'est pas utilisé pour un construit scientifique singulier mais dans une acception plus large afin de renvoyer à un ensemble plus générique regroupant plusieurs notions et systématisations de savoir liées à un domaine de connaissances spécifique. Cet ensemble des connaissances peut consister en plusieurs construits scientifiques traitant du même domaine d'intérêt ou il peut s'agir de tout le savoir scientifique lié à un domaine de spécialité particulier :

3. **Terminologian teoriassa** ja termityön periaatteissa korostetaan kuitenkin perinteisesti käsitteen ensisijaisuutta [...]. (Lingfin12)
'Dans la **théorie de la terminologie** et dans les principes de la terminographie, on accentue pourtant traditionnellement la position prioritaire du concept.'
4. Esimerkiksi **retoriikan teoriassa** katsotaan, että kirjoittajan täytyy tietää, mistä pyrkii kuulijansa vakuuttamaan, jotta pystyisi päättämään, mitä argumentteja kannattaa käyttää (Rydstedt 1993: 49). (Lingfin5)
'Par exemple, dans la **théorie de la rhétorique** on considère que l'auteur doit savoir de quoi il veut convaincre ses auditeurs afin d'être capable de décider quels arguments il vaut mieux utiliser.'

Il n'existe pas de théorie unique de la terminologie ou de la rhétorique mais il s'agit de domaines de recherche ou de disciplines consistant en théories, méthodes et études diverses. Par conséquent, dans les exemples 3 et 4, 'la théorie de la terminologie' et 'la théorie de la rhétorique' ne peuvent pas être utilisées pour un construit scientifique singulier mais pour décrire les principes généraux partagés par tout le domaine de recherche. Ces principes peuvent fonder toute une discipline scientifique ou un domaine de recherche au sein de cette discipline. Comme nous venons de le voir, l'interprétation du sens voulu par l'auteur n'est possible que par le biais des connaissances extralinguistiques du domaine scientifique. Dans le cadre d'une communication entre les experts, l'interprétation du sens voulu par l'auteur ne devrait pas poser problème grâce aux connaissances extralinguistiques largement partagées.

5.1.2. 'Théorie' comme moyen vs 'théorie' comme but

Dans notre corpus, les chercheurs recourent à des 'théories' dans les différentes phases de leur travail. D'une part, la 'théorie' est adoptée dès le début de la recherche et est utilisée

comme moyen de recherche afin de rendre compte du phénomène étudié. D'autre part, elle est prise comme but de la recherche et est développée au cours de l'étude menée. Dans les articles de recherche, les construits scientifiques désignés par 'théorie' reçoivent typiquement cette première fonction instrumentale. Les verbes cooccurrents témoignent de cette attitude :

5. C'est **cette théorie** [théorie des blocs sémantiques] **que nous allons utiliser pour décrire** le proverbe des roses, de manière à expliciter ce qui nous importe ici : le fait que le proverbe il n'y a pas de roses sans épines construit un sens proverbial de avoir la vie rose à la croisée des significations structurelles de ne pas avoir la vie rose et de avoir la vie rose. (Lingfra2)
6. Gombert'in mainitsevat metakielelliset toiminnat (activity/activities) ovat siten lähempänä konkreettisia käytännön tekoja (action) ja operaatioita (operations) kuin toimintaa (activity) siten kuin se ymmärretään esimerkiksi **toiminnan teoriaa hyödyntävässä sosiokulttuurisessa tutkimuksessa**. (Lingfin50)
'Les activités métalangagières mentionnées par Gombert (activity/activities) sont ainsi plus proches des actions (action) et des opérations pratiques concrètes (operations) que de l'activité (activity) telle qu'elle est comprise par exemple dans **la recherche socioculturelle qui profite de la théorie de l'activité**.'
7. Tämän havainnon pohjalta **olemme soveltaneet säännöissämme** Prahan koulukunnan topiikki—fokus—artikulaatio **-teoriaa** (Hajicova, 1993). (Lingfin57)
'Basé sur cette observation, **nous avons appliqué à nos règles la théorie** topique-focus-articulation de l'école de Prague.'

Dans les exemples 5–7, les 'théories' sont *utilisées* (ex. 5) ou *appliquées* (ex. 7) dans la recherche ou la recherche *profite* (ex. 6) de ces construits pour rendre compte du phénomène étudié. Ici, 'théorie' est conceptualisé comme un outil de recherche qui permet au chercheur de rendre compte de son objet d'étude d'une façon intéressante. Cet usage de 'théorie' se rapproche de la position instrumentaliste qui maintient que la 'théorie' est importante parce qu'elle permet de résoudre des problèmes rencontrés au cours de la recherche et non principalement parce qu'elle décrit la réalité (Aaltola 2007 : 20). Dans notre corpus, l'attitude des auteurs envers les 'théories' est plutôt pragmatique et ils discutent de ce que ces constructions leur permettent de faire ou de ne pas faire dans la recherche :

8. Or, **la théorie de la pertinence permet de rendre compte** de la métareprésentation de manière unifiée au travers de la notion d'usage interprétatif du langage. (Lingfra18)
9. Näissä tutkimuksissa hän on **ottanut kohteliaisuusteorian lähtökohdakseen pyrkiessään selvittämään**, kuinka kielenkäyttäjät erityyppisissä vuorovaikutustilanteissa ottavat huomioon omansa ja toisen puhujan kasvot. (Lingfin16)
'Dans ces recherches, il a **pris la théorie de la politesse comme point de départ dans le but de rendre compte** comment les utilisateurs de la langue prennent en compte leur propre face ainsi que la celle de l'autre dans les différents types de situations d'interaction.'

Dans l'exemple 8, l'usage de la théorie de la pertinence est justifié par le fait qu'elle permet de rendre compte du phénomène étudié de manière unifiée et, dans l'exemple 9, la théorie de la politesse est prise comme point de départ pour expliquer la prise en compte de la face de l'autre dans l'interaction. Lorsqu'il s'agit des objets de recherche liés à l'interprétation du comportement humain, une approche instrumentaliste peut s'avérer plus pertinente qu'une approche réaliste où la pertinence des 'théories' est évaluée par rapport à leur capacité à décrire les réalités physiques ou sociales (Konstenius 2014 : 177). Avec d'autres types d'objets de recherche plus directement observables, la capacité des 'théories' à décrire la réalité est d'urgence primordiale. Cela se voit dans les exemples 10–11 où les auteurs discutent des limites des 'théories' :

10. De même si **la théorie permet d'expliquer** l'apparition du défini avant celle de l'indéfini, **elle ne permet pas d'expliquer davantage** le fait que l'article défini s'accorde davantage en genre que l'article indéfini. (Lingfra15)
11. Toisekseen Vygotskin ajatusten suosio on nähtävissä vastareaktionä kognitivismille, lähinnä kognitiivisten **teorioiden pyrkimyksille selittää** oppiminen lähes yksinomaan oppijan sisäisillä malleilla ja mekanismeilla, jolloin oppijaa tarkastellaan siis lähes yksinomaan yksilönä (Mercer 1994). (Lingfin 50)
'Deuxièmement, la popularité des idées de Vygotski peut être vue comme une réaction contre le cognitivisme, essentiellement de la **tendance des théories cognitives à expliquer** l'apprentissage presque uniquement par des modèles et mécanismes internes de l'apprenti et ainsi l'apprenti est conçu presque uniquement comme un individu (Mercer 1994).'

Dans ces exemples, les construits scientifiques dénommés 'théorie' sont discutés par rapport à leur capacité à expliquer les phénomènes. Ils sont donc évalués par rapport à leur correspondance avec nos perceptions de la réalité. Une telle attitude reflète une sorte d'épistémologie réaliste. L'objet de la recherche figure donc parmi les facteurs d'influence de la conceptualisation de la nature de la recherche scientifique.

Dans notre corpus, la 'théorie' n'est pourtant pas utilisée uniquement comme moyen mais, dans certains cas, construite dans son ensemble ou en partie comme résultat de la recherche. Dans le domaine de la linguistique, les chercheurs ne se contentent pas toujours d'une exploitation des construits scientifiques déjà existants mais développent aussi leurs propres construits scientifiques :

12. Ensuite, nous avons avancé que la progressive diversité des corpus, du plus au moins [sic !] institutionnel pour l'AD, du littéraire à des sous-genres oraux et écrits pour le DR, a deux conséquences théoriques : la nécessité pour l'AD de retravailler ses concepts, comme celui de formation discursive, à l'aune de pratiques orales quotidiennes ; la nécessité pour l'ADR de **mettre sur pied une théorie de la circulation des discours**, pour revenir à une articulation entre pratiques langagières, discursives, sociales et idéologiques du rapport à l'autre. (Lingfra24)

13. On ne peut pas comprendre l'aphasie sans une **théorie du langage**, c'est une des conclusions de **Freud**. Et cette **théorie**, en son absence à l'époque, il s'attelle à la **construire**. (Lingfra1)
14. Myös Wüster lähti **terminologian teorioiden kehittämisessä** liikkeelle nimenomaan oman asiantuntijuusalan termistöä ja käsitteistöä (ks. esim. Wüster 1968). (Lingfin 12)
'Dans le **développement des théories de la terminologie**, Wüster a également pris la terminologie et notamment les concepts de son propre domaine de spécialité comme point de départ (voir par ex. Wüster 1968).'

Dans ces exemples, le développement d'une 'théorie' est discuté soit au niveau du principe (ex. 12), soit en connexion avec des chercheurs réputés comme Freud (ex. 13) et Wüster (ex. 14). Curieusement, les auteurs ne signalent qu'une seule fois avoir construit leur propre 'théorie' dans les articles issus de notre corpus (ex. 15). Même dans ce cas, il s'agit de chercheurs bien connus dans le domaine de la linguistique :

15. Selon la « **théorie des topoï** », telle que **J.C. Anscombre et moi l'avons construite**, ces possibilités sont liées au fait que la proposition convoque des « principes argumentatifs » ou encore « topoï ». (Lingfra32)

Malgré le fait que les auteurs ne signalent que rarement avoir construit leur propre 'théorie', cela ne signifie pas qu'ils ne développent pas de nouvelles explications scientifiques pour les phénomènes. Tout au contraire, les auteurs élaborent de nouveaux construits scientifiques mais plus typiquement dénommés par d'autres termes, notamment 'hypothèse' ou 'modèle' (cf. sections 5.2. et 5.3.). Les auteurs semblent donc réticents à utiliser 'théorie' comme dénomination pour les construits scientifiques qu'ils ont élaboré eux-mêmes. Nous proposons des explications à ce sujet au chapitre 7.

5.1.3. 'Théorie' comme fondement abstrait vs 'théorie' comme explication à tester

Comme nous venons de le voir (cf. section 5.1.2.), 'théorie' est utilisé dans notre corpus principalement comme moyen de recherche. Un tel outil peut pourtant être exploité au moins dans deux fonctions différentes : comme fondement abstrait de la recherche et comme explication à tester. La conception de 'théorie' comme fondement abstrait de la recherche est répandue dans les ouvrages de méthodologie des sciences humaines et sociales. Selon cette vision (par ex. Silverman 2010 : 109–110, Guidère 2003 : 33), les théories doivent être considérées avant tout par rapport à leur utilité pour la recherche. La tâche de la théorie est de systématiser le phénomène étudié, de remplir des vides dans la recherche scientifique et de relier les résultats du travail au contexte plus large (Eskola & Suoranta 1999 : 80, cf. Creswell 2014 : 64) ainsi que d'« enrichir la réflexion menée sur la

question » (Guidère 2003 : 33). Dans notre corpus, les 'théories' sont régulièrement caractérisées comme le fondement sur lequel le traitement du matériel est basé :

16. Notre proposition de classification des divers types d'emplois des connecteurs est **fondée sur la distinction opérée dans la théorie de la pertinence** entre usage descriptif et usage interprétatif du langage. (Lingfra18)
17. Näissä luvuissa analyysi **pohjautuu pitkälti Hallidayn systeemifunktionaaliseen kieliteoriaan**, joka yleisemminkin on **kriittisen tekstintutkimuksen lingvistinen perusta** (Kalliokoski 1996: 21). (Lingfin4)
'Dans ces chapitres, l'analyse est **basée principalement sur la théorie du langage systémique fonctionnelle de Halliday** qui peut être considérée, d'une manière plus générale, **le fondement linguistique de la recherche critique de textes.**'

Dans ces exemples, 'théorie' sert notamment à fournir les bases de la classification proposée par le chercheur. Il s'agit ici de constructions intellectuelles bien connues par la communauté linguistique, à savoir la théorie de la pertinence (ex. 16) et la théorie systémique fonctionnelle de Halliday (ex. 17). Comme les construits scientifiques mentionnés dans ces exemples sont relativement bien établis au sein de la discipline de la linguistique, leur application dans la recherche offre au chercheur une base solide d'argumentation et les notions nécessaires pour l'examen du phénomène.

Le domaine de la linguistique étant marqué par les explications concurrentes d'un même phénomène, il est important d'explicitier ses choix théoriques dans la recherche. Les construits scientifiques dénommés 'théorie' sont souvent décrits en fonction du domaine de recherche auquel ils appartiennent (*théorie sémantique, syntaxique, terminologinen teoria* 'théorie terminologique' etc.) ou par rapport au courant particulier (*théorie saussurienne, culiolienne, feministiset ja uusmarxilaiset viestintäteoriat* 'les théories féministes et néomarxistes de la communication'). La diversité des domaines de recherche et des approches au sein de la linguistique est clairement démontrée dans les épithètes des 'théories'. En effet, certains auteurs mettent explicitement en évidence des idées concernant l'effet de la théorie adoptée sur la recherche :

18. Particulièrement fréquent dans le cadre descriptiviste, le « sentiment » de métaphore **dépend de la théorie sémantique adoptée** et peut aller jusqu'à s'effacer dans un cadre non descriptiviste. (Lingfra2)
19. Le choix d'un problème à résoudre, la manière de le poser et la délimitation des outils propres à permettre sa résolution **dépendent de la théorie** à laquelle on se réfère. (Lingfra48)
20. **L'analyse est ici conditionnée** par la nature et les dimensions du terrain couvert, **par les connaissances antérieures et les théories qui le préstructurent**, mais il ne faut pas se leurrer, nature et dimensions du domaine n'ont pas de légitimité a priori : toute pratique de coupes dans le continuum du réel requiert une justification. (Lingfra26)

21. **Tulkitsenkin** tiedotteiden merkityksiä systeemis-funktionaalisen **kieliteorian mukaisesti** (Halliday 1994, ks. myös Eggins 1994). (Lingfin4)
J'interprète les sens des annonces **selon la théorie du langage** systémique-fonctionnelle (Halliday 1994, voir aussi Eggins 1994).'

Dans les exemples 18–21, les auteurs explicitent le principe largement accepté par la plupart des courants épistémologiques modernes que la recherche scientifique offre toujours une teneur en 'théorie' (Konstenius 2014 : 193 ; Raatikainen 2005 : 45 ; Meinefeld 2004 : 156 *et passim.*). La 'théorie' adoptée influence la compréhension du phénomène étudié (ex. 18) ainsi que le choix de la problématique et de la méthode et la formulation des questions de recherche (ex. 19). L'on n'a pas d'accès direct à la réalité, indépendant de la conceptualisation humaine, mais les connaissances antérieures influencent toujours notre façon d'analyser les choses (ex. 20) ou les interpréter (ex. 21). En effet, les 'théories' peuvent être conceptualisées métaphoriquement comme des lieux au sein desquels le chercheur peut effectuer son travail. Cette conceptualisation est visible dans les locutions *dans la théorie x* et *dans le cadre de la théorie* :

22. Nous proposerons une esquisse de modèle qui rend compte de cette propriété des connecteurs **dans le cadre de la théorie de la pertinence**. (Lingfra18)
23. Mais ma raison principale, je ne le cache pas, pour supposer ce cadre idéologique est qu'il s'exprime facilement **à l'intérieur de la théorie présentée ici**, et notamment de ma conception de la postériorité. (Lingfra32)
24. Emme kuitenkin nojaudu uusvygotskilaisen toiminnan **teorian tarjoamaan varsin tiukkaan viitekehukseen**. (Lingfin50)
 'Cependant, nous nous n'appuyons pas sur **le cadre de référence plutôt étroit proposé par la théorie d'action néovygotkienne**.'

Dans cette vision, la 'théorie' rend possible une compréhension plus profonde de l'objet de recherche que cela ne serait possible en utilisant les concepts propres du phénomène seulement (Raunio 1999 : 311). L'adoption d'une 'théorie' pose pourtant en même temps des limitations concernant ce qu'il est possible de faire dans le cadre de ce construit scientifique. Dans notre corpus, le cadre posé par la 'théorie' est, d'une part, exploité dans la délimitation et la définition de la sphère de l'étude (ex. 22–23) et, d'autre part, considéré comme trop restrictif (ex. 24).

Les deux usages de 'théorie' comme fondement abstrait de la recherche et comme explication à tester se ressemblent par le fait qu'ils sont appliqués dès le début de la recherche. Ce qui distingue ces usages est le fait que, comme fondement abstrait, la 'théorie' n'est pas testée au cours de la recherche mais adoptée de manière plus ou moins directe. Les cooccurrences verbales listées sous 25 en témoignent :

25. *adopter, appuyer sur, baser sur, découvrir, fonder sur, faire appel, suivre, utiliser, hyödyntää 'profiter', käyttää 'utiliser', omaksua 'adopter', ottaa lähtökohdaksi 'prendre*

comme le point de départ', *palvella* 'servir', *perustua* 'être basé sur', *pohjautua* 'être fondé sur', *sitoutua* 's'engager', *soveltaa* 'appliquer', *suosia* 'préférer', *tulkita t. mukaisesti* 'interpréter selon', *yhdistää* 'joindre'³²

Par contre, dans notre corpus, les auteurs ne rapportent qu'une seule fois un contrôle des constructions dénommées 'théorie' (ex. 26). Cependant, les 'théories' sont parfois testées indirectement par mise à l'épreuve des 'hypothèses' qui en sont dérivées (ex. 27, voir aussi la section 5.2.) :

26. La première consiste à délaissier la prise en compte des troubles du langage, en se privant de ce qui nous semble pourtant être une **source de validation et de découverte pour les théories linguistiques** [...]. (Lingfra1)
27. **En testant nos hypothèses théoriques** dans le domaine de l'acquisition du langage, nous avons **obtenu une première confirmation de leur validité**, l'ordre d'acquisition observé correspondant aux prédictions de notre modèle. Ces premiers résultats devront encore être complétés par des études expérimentales [...]. (Lingfra18)

Ces exemples représentent la recherche empirique et proposent que les observations des difficultés du langage (ex. 26) et de l'ordre de l'acquisition (ex. 27) peuvent être utilisées pour valider ou confirmer les 'théories' linguistiques. Dans les exemples 26 et 27, les auteurs ne suggèrent pas une confirmation définitive de la théorie mais proposent les troubles du langage comme *une* source de validation et l'ordre d'acquisition observé comme *une première* confirmation de la validité des 'hypothèses théoriques'. Effectivement, selon Lakatos (1970), la confirmation et l'infirmité des 'théories' sont toujours partielles et relatives aux suppositions fondamentales de la recherche. Ainsi, les observations ne peuvent que soutenir l'affirmation scientifique avancée. L'exemple 28 en témoigne :

28. Nämä kielitieteelliset tutkimustulokset **tukevat teoriaa** siitä, että dyslektikkolapsilla voi olla ongelmia muodostaa sanan äänneasusta täsmällinen edustus. (Lingfin40)
'Ces résultats de la recherche linguistique **soutiennent la théorie** que les enfants dyslexiques peuvent avoir des problèmes à former une représentation précise de la forme phonétique du mot.'

La recherche empirique a une tradition longue en sciences naturelles. Au sein de la linguistique, ce sont notamment les domaines de la psycholinguistique, de la phonétique et de la logopédie, par exemple, dont les objets de recherche se rapprochent des objets de recherche des sciences naturelles. Dans notre corpus, la validation directe ou indirecte des 'théories' figure notamment dans les articles qui représentent ces domaines de recherche, ainsi l'exemple 28 du domaine de la psycholinguistique. La stratégie de test de la pertinence des affirmations scientifiques est plus facilement appliquée aux objets de

³² Nous avons collecté dans la liste des cooccurrences le maximum des expressions (sauf les doublons) que nous avons trouvées dans notre corpus et qui sont représentatives de la catégorie illustrée.

recherche observables. Par cette opposition nous ne voulons pourtant pas impliquer le **dualisme méthodologique** tel qu'avancé dans les années 1970.

À l'époque, il était habituel de considérer, au moins au sein des sciences humaines, que les sciences naturelles et les sciences humaines étaient fondamentalement différentes : les premières étudiaient la réalité physique dans le but de l'explication causale du phénomène, alors que les deuxièmes se consacraient à l'examen de la réalité sociale dans le but de comprendre le comportement humain (par ex. von Wright 1971, cf. Raatikainen 2005 : 45–46). À cause des différences entre les sciences naturelles et les sciences humaines, il était habituel de considérer la nécessité d'utiliser des méthodes de recherche différentes (dualisme méthodologique) au sein des deux (Niiniluoto 1983 : 308). Selon cette ligne de pensée, les sciences naturelles utilisaient des expérimentations afin de tester la pertinence des théories dans la réalité physique alors que les sciences humaines utilisaient plutôt la méthode d'interprétation (herméneutique) afin de comprendre les mécanismes de la réalité sociale.

Cette dichotomie entre sciences naturelles et sciences humaines est pourtant un peu simpliste. Selon une conception largement partagée aujourd'hui (Niiniluoto *ibid.*, Konstenius 2014 : 120–121), les sciences naturelles ressemblent aux sciences humaines et sociales plus que l'on ne le réalisait auparavant. Par exemple, l'explication au sein des sciences naturelles ne suit pas toujours le type causal comme on l'a pensé traditionnellement et, inversement, il est possible d'étudier les systèmes de croyance et de concepts comme des facteurs explicatifs du comportement humain (Raatikainen 2004 : 10). La recherche en sciences naturelles dans son ensemble n'est pas non plus basée sur des expérimentations. En effet, la recherche purement théorique fait partie des sciences naturelles (par ex. la physique théorique dont est issue la théorie de la relativité d'Einstein). De plus, les concepts théoriques font partie de la recherche en sciences naturelles aussi bien qu'en sciences humaines (Konstenius 2014 : 120). Par exemple, plusieurs objets de recherche en sciences naturelles (l'atome, la gravitation et les quarks) sont des constructions théoriques dépendant de la capacité du chercheur à conceptualiser le phénomène.

Les deux usages de 'théorie' comme fondement abstrait de la recherche ou comme explication à tester peuvent donc être conceptualisés dans le cadre de deux traditions de recherche différentes mais non pas contradictoires. L'usage de 'théorie' comme une assertion à tester apparaît naturellement dans les recherches empiriques dont l'objet d'étude est de nature observable. Dans d'autres types de recherche, 'théorie' ne peut pas être évalué uniquement en fonction de sa pertinence empirique mais est plutôt considéré par rapport à son utilité pour la recherche et en fonction de sa capacité à permettre une compréhension plus profonde de l'objet d'étude. La fonction attribuée à 'théorie' dépend donc, du moins en partie, de la question de recherche et de la nature de l'objet d'étude. Ces

deux conceptions de 'théorie' ne sont pas en contradiction. De fait, parce que même les études empiriques qui cherchent à tester la pertinence des affirmations scientifiques s'appuient sur des assumptions fondamentales concernant le phénomène étudié. C'est manifeste dans les exemples 16, 22, 27 produits par le même auteur qui témoignent à la fois d'une application de la théorie de la pertinence et de la mise à l'épreuve des « hypothèses théoriques » élaborées dans le cadre de cette théorie. Comme l'hypothèse est formulée dans le cadre de la théorie fondamentale, la recherche empirique est toujours fondée sur théorie. Ces suppositions théoriques fondamentales sont inévitables pour que la question et la disposition de la recherche puissent être construites. Puisque la recherche est toujours influencée par les suppositions théoriques fondamentales, une description du fondement théorique est considérée comme une propriété importante d'un rapport de recherche de qualité tant dans les sciences naturelles que dans les sciences humaines et sociales.

5.1.4. 'Théorie' vs pratique

Contrairement à ce que l'on pourrait peut-être anticiper, l'usage quotidien de la 'théorie' comme opposée à la pratique n'est pas absent de notre corpus composé d'articles scientifiques. Dans les articles de notre corpus, les chercheurs contrastent parfois la 'théorie' avec la pratique, ce qui approche l'usage courant du terme. La confrontation de la 'théorie' avec la pratique est présente notamment dans la locution figée d'*en théorie* :

29. Ortografian uudistaminen oli alkanut etenkin Lizeliuksen toimesta jo 1700-luvun viimeisellä neljänneksellä, mutta oikeinkirjoitustakin alettiin laajemmin uudistaa vasta 1810-luvulta alkaen, **teoriassa** Renvallin (1810, 1811) ja **käytännössä** etupäässä Juteinin (1810) toimesta. (Lingfin 60)

'Le renouvellement de l'orthographe avait commencé notamment par Lizelius déjà dans le dernier quart du 18^e siècle mais le renouvellement plus étendu de l'orthographe a commencé dès les années 1810 **en théorie** par Renvall (1810, 1811) et **en pratique** notamment par Juteini (1810).'

30. Si l'on supprime la virgule placée devant et, la lecture devient plus ambiguë, du moins **en théorie** : il faut alors réfléchir plus longuement. (Lingfra10)

Dans ces exemples, 'théorie' est utilisé pour des situations où les principes présentés ne correspondent pas forcément à la réalité des choses. Selon l'exemple 29, le renouvellement orthographique a commencé en principe par Renvall mais véritablement par Juteini. Le même mécanisme est visible dans l'exemple 30 où l'omission de la virgule est censée de rendre la lecture plus ambiguë, mais qui n'est pas forcément le cas dans la réalité.

Dans certains cas, 'théorie' n'est pas contrasté avec la réalité des choses, mais avec la pratique de recherche. Dans les exemples 31–32, 'théorie' désigne le fondement théorique

de la recherche qui est mis à part de la pratique de la recherche (ex. 31) ou de l'étude clinique (ex. 32) du phénomène :

31. Néanmoins si l'on peut schématiser ce que l'heuristique – **cette théorie et cette pratique de la recherche et de la découverte scientifiques** – implique au niveau du corpus, on peut retrouver les deux éléments abordés précédemment à propos du corpus comme composition sérielle : la question méthodologique et le problème de la clôture ou de l'auto-(in)suffisance des ressources du corpus au moment de l'acte interprétatif. (Lingfra29)
32. Face à cette **discordance entre théorie et clinique**, il apparaît qu'il y a trois solutions possibles. (Lingfra1)

Bien que cet usage de 'théorie' puisse être influencé par l'usage courant du terme présenté au-dessus, il ne s'agit pas ici d'un usage courant du terme proprement dit. Malgré le fait que, dans les exemples 31–32, 'théorie' est utilisé dans un sens scientifique pour une explication scientifique du phénomène, le terme est toutefois mis en opposition avec la pratique de la recherche. Le contraste entre la théorie et la pratique pourrait en effet être comparé avec la confrontation de la partie théorique avec la partie empirique de la recherche, la première regroupant les connaissances intellectuelles du phénomène et la deuxième constituant un examen véritable de ce phénomène. Comme en témoigne l'exemple 32, il est possible dans certains cas que ces deux aspects de la recherche ne se correspondent pas. En l'occurrence, le chercheur doit expliquer cette discordance.

Outre les usages de 'théorie' listés dans cette partie d'analyse, selon la définition de TLFi (cf. section 5.1.), le terme *théorie* peut également être utilisé par métonymie pour un manuel, un usage qui n'existe pas en NS pour le terme *teoria*. Cependant, nous n'avons pas trouvé d'occurrences de cet emploi dans notre corpus. Cela ne veut pas dire qu'un tel sens ne figurerait pas dans les articles linguistiques. Au contraire, il est fort probable que le terme 'théorie' puisse désigner le livre ou encore la partie de l'article dans laquelle le construit scientifique est exposé. Un tel sens ne figure tout simplement pas dans notre corpus ce qui témoigne du fait que notre analyse, à base d'un matériel d'articles scientifiques, ne peut être exhaustive de tous les usages potentiels du mot.

5.2. 'Hypothèse'

Le terme 'hypothèse' a deux variantes en finnois, à savoir les lexèmes *hypoteesi* et *oletus*. Dans NS, les deux lexèmes sont définis sous forme de supposition (cf. notre observation en gras ci-dessous). En effet, dans le contexte scientifique *oletus* peut être considéré comme l'équivalent finnois du terme emprunté de *hypoteesi* bien que sa sphère d'usage soit généralement plus étendue que celle de *hypoteesi*. En ce qui concerne les définitions du

terme 'hypothèse', TLFi et NS ne sont pas élaborés de manière équitable. Là où NS se contente d'une définition assez compacte, TLFi propose plusieurs sens et nuances de sens à ce terme :

TLFi :

- A. 1. *PHILOS.* et domaine des *sciences*
- a) Proposition reçue, indépendamment de sa valeur de vérité, et à partir de laquelle on déduit un ensemble donné de propositions. Synon. *principe*.
 - b) Proposition (ou ensemble de propositions) avancée, provisoirement, comme explication de faits, de phénomènes naturels et qui doit être, ultérieurement, contrôlée par la déduction ou par l'expérience. Synon. *conjecture*.
 - *En partic.* Vaste explication scientifique méthodique et organisée mais non encore vérifiée. Synon. *théorie, système*.
2. *MATH.* Proposition fournie comme donnée d'un problème, ou qui, sans avoir besoin d'être démontrée, sert de base à la démonstration d'un théorème par voie logique.
- B. *Cour.* Supposition, conjecture par laquelle l'imagination anticipe sur la connaissance pour expliquer ou prévoir la réalisation éventuelle d'un fait, pour déduire des conséquences. Synon. *éventualité, présomption*.

NS :

Hypoteesi

Otaksuma, **olettamus** (jonka avulla jtkä selitetään, mutta jota ei pidetä täysin pätevänä).

'Une supposition, une présomption (avec laquelle quelque chose est expliqué, mais qui n'est pas considérée comme tout à fait pertinente).'

Oletus

Olettamus.

'Une supposition'.

Malgré le fait que le traitement d'"hypothèse" dans NS soit relativement restreint, les deux définitions partagent plusieurs notions en commun. Dans les deux dictionnaires, 'hypothèse' est défini comme une supposition utilisée dans l'explication de faits mais sans être considérée comme tout à fait certaine. TLFi propose pourtant des précisions concernant la sphère d'usage de ce terme (domaine philosophique et domaine des sciences, domaine mathématique ou usage courant) ainsi que les fonctions desservies par les construits scientifiques dénommés par ce terme. Comme notre corpus consiste en articles linguistiques, les usages mathématiques du terme sont absents de ce matériel. Du reste des définitions, nous pouvons d'extraire plusieurs notions à la lumière desquelles les occurrences d'"hypothèse" sont discutées.

D'un côté, 'hypothèse' est défini comme une **affirmation singulière** et, de l'autre, TLFi propose qu'elle puisse également être utilisée comme une « **vaste explication scientifique** » qui rapproche le domaine sémantique du terme 'théorie', mentionné comme

son synonyme. Nous discutons en premier lieu de la mesure selon laquelle cette distinction d'étendue du construit scientifique désigné par 'hypothèse' est manifeste dans notre corpus. Deuxièmement, la définition de NS adopte une attitude pragmatique envers 'hypothèse' qui est présenté comme un moyen de recherche « avec laquelle quelque chose est expliqué ». Notre analyse montre que 'hypothèse' n'est pourtant pas utilisé uniquement pour les outils de recherche. En effet, ce terme sert également les explications scientifiques développées au cours de la recherche. Nous sommes ainsi à même de proposer une deuxième paire contrastive d' 'hypothèse' comme **moyen** vs 'hypothèse' comme **but**. Notre troisième opposition est motivée par la définition de TLFi qui distingue entre 'hypothèse' comme une **affirmation à tester** (*proposition [...] qui doit être, ultérieurement, contrôlée par la déduction ou par l'expérience*) et comme un **principe fondateur** (*proposition reçue, indépendamment de sa valeur de vérité*). Une dernière distinction est faite dans TLFi entre les usages scientifique et courant du lexème. Nous discutons de l'emploi courant d' 'hypothèse' comme **présomption** à la fin de cette partie d'analyse. Comme dénominateur commun entre les différents usages d' 'hypothèse', nous proposons de considérer qu'il s'agit toujours d'une supposition qui n'est pas tout à fait certaine.

Dans notre corpus, 'hypothèse' produit 368 occurrences dont 277 relèvent du matériel français et 91 du finnois (*hypoteesi* : 21 occurrences ; *oletus* 70 occurrences). Le terme emprunté *hypoteesi*, notamment, ne profite pas d'un usage aussi fréquent en finnois qu'en français.

5.2.1. 'Hypothèse' comme affirmation singulière vs 'hypothèse' comme vaste explication scientifique

Sur la base des définitions de TLFi et NS, nous avons anticipé que l'étendue de la construction dénommée 'hypothèse' peut varier entre une affirmation singulière et une vaste explication scientifique. L'examen du corpus a pourtant montré que ce terme ne figure pas comme dénomination de ce deuxième type de constructions dans notre matériel. Dans l'ensemble des articles étudiés, 'hypothèse' est typiquement utilisé en connexion avec une affirmation singulière concernant le phénomène étudié (ex. 33–34) :

33. Je ferai ici l'**hypothèse que** l'infinitif contrôlé par le sujet devient un segment de la même prédication verbale (à la manière de l'association d'un auxiliaire avec un participe passé). (Lingfra4)
34. **Hypoteesini on, että** vaikka-lekseemillä on eri toimintatyyppiin hakeutuvia käyttötapa, jotka ovat osoitettavissa keskenään polyseemisiksi. (Lingfin25)
'Mon hypothèse est que le lexème *vaikka* ['quoique'] a des usages qui tendent à différents types d'actions et peuvent être démontrés comme étant polysémiques.'

Même dans le cas où 'hypothèse' est effectivement utilisé dans la fonction de l'explication scientifique comme le propose TLFi (cf. section 5.2.), il ne s'agit pas d'un construit scientifique d'ampleur mais d'une affirmation singulière (ex. 35) :

35. On peut **expliquer** également l'absence de mesure par les termes de la question, si l'on **fait l'hypothèse que** le titre correspond à la question effectivement posée aux responsables [...]. (Lingfra23)

Comme nous venons de le voir (cf. section 5.1.3.), 'hypothèse' figure également comme dénomination pour les affirmations singulières tirées des construits scientifiques plus vastes appelés 'théories'. Les exemples 36 et 37 illustrent la différence de conceptualisation des deux types de construits scientifiques d'étendue différente. Dans l'exemple 36, 'hypothèse' est utilisé pour une affirmation unique saussurienne (à savoir, le sens naît de la différence). Cette affirmation relève d'un construit scientifique plus vaste développé par le chercheur (à savoir, la théorie saussurienne de la langue) :

36. Suivant **l'hypothèse saussurienne** qui dit que le sens naît de la différence, le sens de discours ne peut être saisi que dans ce qui fait contraste, du fait de la mise en regard de diverses séquences discursives. (Lingfra37)
37. Nous voudrions dans les lignes suivantes, revenir ainsi à ce rapport, qui est, croyons-nous, l'un des noyaux durs de la **théorie saussurienne de la langue**. (Lingfra19)

Le fait que nous n'avons pas rencontré des usages d'"hypothèse" comme vaste explication scientifique dans notre corpus peut être dû aux questions disciplinaires ou aux restrictions posées par notre corpus. En tant que dictionnaire de la langue générale, TLFi vise à décrire l'usage des termes dans tous leurs états. Il est possible que, dans d'autres disciplines scientifiques, 'hypothèse' soit effectivement utilisé pour dénommer de vastes explications scientifiques. Comme aucun matériel ne peut pas saisir tous les usages possibles d'un terme, il est possible que 'hypothèse' puisse être utilisé pour une vaste explication scientifique même dans le domaine de la linguistique. Sur la base de nos observations, nous considérons pourtant que ce terme figure typiquement comme dénomination d'affirmations moins étendues.

5.2.2. 'Hypothèse' comme moyen vs 'hypothèse' comme but

Dans notre corpus, les construits scientifiques dénommés 'hypothèse' sont souvent utilisés comme outils de recherche. Cependant, le développement d'une telle construction peut constituer aussi le but de la recherche. Selon cette première attitude qui figure également dans les définitions de ce terme dans les dictionnaires (cf. section 5.2.), 'hypothèse' est conceptualisé comme moyen de recherche qui peut servir, par exemple, pour la constitution de corpus, l'examen du matériel ou l'explication du phénomène étudié. Les

verbes cooccurrents témoignent de l'attitude instrumentaliste des 'hypothèses' : une 'hypothèse' *sert* ou *oriente la recherche*, elle *conduit à supposer* ou *a des conséquences* sur la recherche. La recherche peut être *basée sur* ou *suivre* l'"hypothèse" :

38. **Sur la base de l'hypothèse** selon laquelle les adverbes ont une position fixe au sein de la phrase, **on est amené à proposer** pour le roumain que le sujet en (43) peut occuper une position qui flotte entre celles des adverbes. (Lingfra13)
39. **Alussa esitetyn hypoteesin perusteella on välttämätöntä tarkastella** myös konkreettisten ja abstraktien funktioiden taajuuksien suhdetta ja erityisesti abstraktien funktioiden runsastumista ja variaatiota. (Lingfin3)
'Sur la base de l'hypothèse faite au début, il est nécessaire d'examiner également la relation entre les fréquences des fonctions concrètes et abstraites et notamment la croissance et la variation des fonctions abstraites.'
40. **Tämä jako perustuu** Hallidayn (esim. 1994) esittämään **metafunktiohypoteesiin** (ks. myös suomen osalta esim. Shore 1992). (Lingfin52)
'Cette distinction est basée sur l'hypothèse de métafonction faite par Halliday (par ex. 1994) (concernant le finnois, voir aussi Shore 1992 par ex.).'

Dans ces exemples, les affirmations désignées par 'hypothèse' orientent la recherche en ce qui concerne les explications proposées (ex. 38), les faits à examiner (ex. 39) et les classifications faites (ex. 40). Malgré le fait que les 'hypothèses' sont souvent considérées comme incertaines (cf. section 5.2.3.), les chercheurs les trouvent pourtant utiles.

Les 'hypothèses' sont avancées à plusieurs étapes de la recherche. Les '**hypothèses de travail**' consistent en présuppositions théoriques émises au début de la recherche pour faciliter une conceptualisation préliminaire du phénomène étudié. Une telle conception préalable du phénomène est souvent indispensable pour que le matériel puisse être collecté (ex. 41). Cette conception préliminaire peut pourtant être rectifiée au cours de la recherche au cas où elle s'avère inadéquate (ex. 42) :

41. Précisons cependant que si la **constitution du corpus sur la base d'hypothèses de travail** et selon des critères bien définis (homogénéité, contrastivité ...) est le premier moment d'une recherche scientifique, la mise en place d'une procédure de traitement en est le second. (Lingfra29)
42. Tulos on yllättävä ja **alkuoletuksieni** vastainen. (Lingfin36)
 'Le résultat est surprenant et contraire à mes **hypothèses initiales**.'

Dans notre corpus, une différence est parfois faite entre les 'hypothèses de travail' et les '**hypothèses de recherche**'. À la différence d'une 'hypothèse de travail' qui consiste en une conception préliminaire du phénomène, une 'hypothèse de recherche' est étroitement liée à la question de la recherche. Une 'hypothèse de recherche' est formulée de sorte à pouvoir être testée au cours de la recherche (cf. section 5.2.3.). La différence entre ces deux types d'"hypothèses" n'est pourtant pas toujours faite clairement dans notre corpus.

Il est à remarquer que, outre l'« hypothèse de travail », la constitution du corpus peut être également influencée par la question de recherche et les « hypothèses de recherche » émises pour permettre de répondre à cette question. L'exemple 43 en témoigne :

43. La constitution d'un corpus implique que le chercheur privilégie des zones d'intersection entre les sphères, qu'il les fasse contraster et, de façon corollaire, qu'il en délaisse d'autres si elles s'avèrent moins productives en termes d'ajouts textuels ou si elles ne sont simplement pas pertinentes en regard de l'**hypothèse de recherche**. (Lingfra36)

Dans notre corpus, 'hypothèse' n'est pas utilisé pour signifier uniquement les construits scientifiques qui sont élaborés dans le début de la recherche mais ce terme peut être utilisé aussi pour les explications scientifiques élaborées comme le **résultat de la recherche**. Dans un tel cas, le développement des construits scientifiques constitue le but de la recherche. De tels construits scientifiques élaborés au cours de la recherche ne sont généralement pas testés, mais leur mise à l'épreuve est laissée aux recherches futures (ex. 44–46). Pour renforcer l'argument, les 'hypothèses' construites comme le résultat de la recherche peuvent pourtant être illustrées dans les articles de recherche par des exemples de l'usage de langue (ex. 47) :

44. L'**objectif de cet article** est de proposer une approche psychologique de la notion d'engagement du locuteur vis-à-vis de l'énoncé qu'il produit, **en suggérant l'hypothèse** que plus un contenu est pertinent dans les circonstances, plus il est plausible que le destinataire considère que le locuteur s'engage sur ce contenu. (Lingfra34)
45. **Je récapitulerai, en conclusion, les principales hypothèses théoriques faites dans cet article**, et qui s'ajoutent à la décision générale, liée à la théorie de « l'Argumentation dans la langue », de décrire les mots par les enchaînements discursifs qu'ils évoquent. (Lingfra32)
46. **Analyysin tuloksena esitetään kieliopillistumishypoteesi**, jonka mukaan *vaikka*-konjunktio on keskustelussa syntaktistunut lausumapartikkeli. (Lingfin25)
'**Comme le résultat de l'analyse, une hypothèse de grammaticalisation est présentée** selon laquelle la conjonction *vaikka* est une particule énonciative grammaticalisée [lit. 'syntaxicalisé'] dans le discours.'
47. Tämä **havainnollistaa edellä esitettyä hypoteesia** *vaikka*-lekseemin funktiosta lausumapartikkelina: *vaikka* merkitsee lausumapartikkelina nimenomaan puhujan tekemän valinnan. (Lingfin25)
'Cela **illustre l'hypothèse présentée au-dessus** sur la fonction du lexème *vaikka* comme particule énonciative : *vaikka* comme particule énonciative désigne notamment le choix fait par le locuteur.'

Dans ces exemples, les résultats de la recherche sont formulés sous la forme des 'hypothèses'. La présentation des résultats de la recherche sous la forme des 'hypothèses' est probablement liée à la prudence des auteurs de réclamer leurs résultats comme des faits scientifiques avant un examen plus scrupuleux. Comme nous avons vu au chapitre 2, l'usage des atténuateurs est une propriété fondamentale du discours scientifique, le choix

du terme figurant parmi les possibilités linguistiques dont disposent les auteurs pour exprimer les hésitations liées au degré de certitude des résultats obtenus.

Ces derniers temps, nous avons constaté dans le domaine de la linguistique de plus en plus souvent des prises de parole insistant sur la nécessité de la mise à l'épreuve empirique des hypothèses linguistiques (par ex. Dabrowska 2014). L'exemple 48 en témoigne :

48. Les pragmaticiens, qu'ils travaillent sur des questions théoriques ou descriptives, **orientent depuis peu leurs recherches vers la mise à l'épreuve expérimentale de leurs hypothèses** (cf. notamment Noveck & Sperber 2004). (Lingfra14)

Ce discours est probablement lié au fait que, tant dans le domaine de la linguistique cognitive représentée par Dabrowska, qu'au sein du domaine de la pragmatique auquel fait référence l'exemple 48, les théories fondamentales sont basées sur une théorisation à partir des exemples inventés. Les prises de parole réclamant la mise à l'épreuve empirique des 'hypothèses' prennent donc position pour l'usage des matériels authentiques en recherche linguistique. Les grands corpus et la coopération avec les sciences dites « dures » sont de plus en plus exploités également en linguistique. Le soutien des affirmations théoriques par les observations empiriques et la recherche de points de vue nouveaux sur la coopération interdisciplinaire sont évidemment bienvenus. Nous considérons pourtant que la recherche théorique a aussi sa place en recherche linguistique. Il s'agit essentiellement d'une division du travail : sans une telle recherche plus théorique, les recherches empiriques manqueraient d'explications scientifiques élaborées à tester.

5.2.3. 'Hypothèse' comme affirmation à tester vs 'hypothèse' comme principe fondateur

Comme nous venons de le voir (cf. section 5.2.2.), dans notre corpus 'hypothèse' est souvent utilisé comme moyen de recherche. Un tel outil peut servir plusieurs fonctions dans une étude scientifique : parfois, la recherche est basée sur une élaboration, un contrôle et une modification des 'hypothèses (de recherche)' alors que, d'autres fois, l'hypothèse (de travail)' est prise comme principe fondateur de la recherche qui oriente le travail. Les deux fonctions d'hypothèse' ont en commun qu'il s'agit d'une affirmation singulière (cf. section 5.2.1.) qui n'est pas considérée comme tout à fait certaine. Dans l'exemple 49, 'hypothèse' est même paraphrasée comme pari, ce qui met l'accent sur le fait que ce terme est souvent attribué aux construits scientifiques de nature spéculative :

49. De sorte que l'on est conduit à **faire l'hypothèse (le pari)** que les régularités susceptibles d'être découvertes par l'analyste sont potentiellement récursives et donc qu'une analyse limitée à un sous-ensemble de faits peut être de nature à rendre compte de l'ensemble. (Lingfra25)

Une caractéristique centrale d'«hypothèse» étant sa nature incertaine, les chercheurs visent souvent à tester les construits scientifiques désignés par ce terme au cours de la recherche. Dans notre corpus, «hypothèse» figure principalement dans cette fonction, ce qui n'est pas surprenant étant donné que, dans la méthodologie de la recherche, «hypothèse» est souvent décrit comme une affirmation à tester (Silverman 2010 : 109–110, Guidère 2003 : 35). Les cooccurrences verbales listées sous 50 témoignent du fait que les auteurs rapportent régulièrement une application des procédés afin de tester la pertinence des «hypothèses» :

50. *confirmer, conforter, évaluer la validité, examiner, mettre à l'épreuve, remettre en cause, renforcer, tester, valider, vérifier, kumota 'réfuter', löytää todistusaineisto 'trouver les preuves', selvittää 'rendre compte de', testata 'tester', todistaa oikeellisuus 'démontrer comme correcte', tukea 'soutenir', vahvistaa 'consolider' 'une hypothèse'³³*

Traditionnellement (par ex. Hanson 1961, Kiiikeri & Ylikoski 2004), la mise à l'épreuve des constructions dénommées «hypothèse» est liée au cadre des sciences expérimentales. Cette vision est reflétée dans le manuel de linguistique appliquée où Kalaja, Alanen et Dufva (2011 : 13) maintiennent qu'«hypothèse» est lié à la recherche quantitative et expérimentale seulement et ne fait pas partie de la recherche qualitative (Martin 2011 : 171). Notre corpus ne consistant pas principalement en études expérimentales alors que, pourtant, les «hypothèses» sont régulièrement exploitées, cette affirmation paraît curieuse. Par exemple, selon Konstenius (2014 : 56), les «hypothèses de travail» font partie de toute recherche. Dans une communication personnelle, Martin spécifie sa position par le fait que, comme les phénomènes étudiés dans les recherches qualitatives ne sont souvent pas d'une telle nature qu'ils puissent être rigoureusement testés, la mise à l'épreuve des hypothèses ne fait pas partie des recherches qualitatives (Martin 2013). La confusion réside donc au niveau terminologique dans la désignation d'«hypothèse». Par «hypothèse», Martin entend notamment «hypothèse de recherche» qui, selon elle, appartient aux recherches quantitatives et expérimentales.³⁴ Puisque l'«hypothèse de travail» et l'«hypothèse de recherche» ne sont pas distinguées systématiquement en recherche linguistique (cf. section 5.2.2.), ce qui est compris par «hypothèse» n'est pas toujours clair. Nous considérons que cette distinction terminologique pourrait être exploitée plus souvent pour augmenter la précision de l'argumentation.

Dans notre corpus, les «hypothèses» figurent donc tant dans les recherches quantitatives et expérimentales³⁵ (ex. 51), que dans le cadre des études qualitatives et empiriques,

³³ Pour le confort du lecteur, nous avons éliminé les doublons, c'est-à-dire que nous n'avons pas répété l'expression *tester les hypothèses* à chaque fois que nous l'avons rencontrée.

³⁴ Dans d'autres ouvrages méthodologiques, on estime pourtant que les hypothèses peuvent être testées aussi dans des recherches qualitatives (Meinefeld 2004 : 158 ; cf. aussi Silverman 2010 : 110).

³⁵ La méthode expérimentale appartient à la classe des méthodes empiriques. Les principes méthodologiques pour une méthode expérimentale ont été originellement formulés par Mill (1906 [1843]) : la méthode expérimentale vise à une explication causale et elle est basée sur le principe de la discrimination. Selon ce principe, la recherche expérimentale doit être construite de sorte à pouvoir suivre deux procédés semblables qui se distinguent uniquement par un facteur. De cette manière, nous pouvons observer si ledit facteur est à

typiquement testées selon une démarche déductive (ex. 52) ou par l'analyse de corpus (ex. 53) :

51. Vaikka dyslektikkojen temporaalista prosessointia on selvitetty useassakin kansainvälisessä tutkimuksessa (ks. esim. Farmer & Klein, 1995), mitään yksiselitteistä tietoa ei ole olemassa ehdotetusta temporaalisen prosessoinnin ongelmasta dyslektikoilla, ja siksi tätä **hypoteesia selvitetään kokeellisten testien avulla** Richardsonin (1998) tutkimuksessa. (Lingfin40)
'Bien que le processus temporel des dyslexiques ait été examiné dans plusieurs études internationales (voir par ex. Farmer & Klein, 1995), il n'existe pas de savoir détaillé sur le problème proposé concernant le processus temporel chez les dyslexiques et c'est pourquoi **cette hypothèse a été examinée en utilisant les tests expérimentaux** dans la recherche de Richardson (1998).'
52. Rappelons que la logique de la recherche repose sur une **démarche « empirico-déductive »** de va-et-vient entre, d'un côté, détermination des objectifs d'analyse et des **hypothèses** significatives, et de l'autre, les méthodes d'observation des objets et de collecte de données selon une instrumentation qui doit pouvoir rendre compte des objectifs et des hypothèses préalablement établis. (Lingfra37)
53. À la section suivante, nous **testerons ces hypothèses par une analyse de corpus**. (Lingfra18)

Selon Niiniluoto (1983 : 227), les 'hypothèses' sont utiles en recherche parce qu'elles permettent de proposer des explications pour l'état des choses dont on ne peut pas rendre compte sur la base des explications existantes. La pertinence de telles explications peut ensuite être testée avec une méthode scientifique (voir la section 5.4.). Comme la vérité absolue est généralement considérée comme un but irréalisable, la confirmation des 'hypothèses' est toujours partielle. Une affirmation scientifique ne peut jamais être définitivement vérifiée même avec un grand nombre d'observations qui la soutiennent puisque, en principe, il est toujours possible de trouver un cas anormal à l'avenir (cf. par exemple, Hempel 1966 : 8, 27–28). Popper (1995 [1963] : 55–58) en conclut que les perceptions ne peuvent que soutenir les affirmations scientifiques alors que même un seul cas négatif fait chuter l'explication proposée.

En pratique, il est loisible de se demander s'il est sensé d'abandonner les affirmations scientifiques dès la première observation anormale ou si elles pourraient plutôt être révisées et élaborées afin de mieux correspondre aux observations. Selon les idées de la **réfutation sophistiquée** (Lakatos 1970), de la même façon que les hypothèses ne peuvent pas être définitivement confirmées, une observation unique ne doit pas non plus réfuter toute l'hypothèse. En revanche, elle peut être modifiée afin de mieux s'ajuster aux observations. Ces idées concernant de la confirmation ou l'infirmité partielle des 'hypothèses' sont présentes dans notre corpus comme en témoignent les exemples 54–56 :

l'origine de l'effet examiné. Pour contrôler et exclure l'influence des autres facteurs, nous employons un groupe témoin distinct du premier groupe uniquement par ce facteur unique. Cette définition classique de la méthode expérimentale est toujours usitée (Konstenius 2014 : 40).

54. La production des occurrences métacommunicatives coïncide bien avec le début de la production de citations chez deux des quatre enfants observés, ce qui **renforce l'hypothèse** d'une similitude entre ces deux constructions en termes de métareprésentation. (Lingfra18)
55. Avainsanalista alkanut **oletus** ystävyys-sanan keskeisyydestä **vahvistui** sanalistojen, kollokaatioiden, sanaklustereiden, yhdyssanojen ja lopulta aktanttirakenteen analyysissä. (Lingfin6)
'L'**hypothèse** émise à partir d'une liste des mots clés sur le rôle central du mot *amitié* a été **renforcée** dans l'analyse des listes de mots, des collocations, des clusters des mots, des mots composés et de la structure actantielle.'
56. Par exemple, le passage déjà abordé des notions de troubles de la sélection et de troubles de la combinaison (ou de paradigme et de syntagme, ou de similarité et de contiguité) aux concepts de troubles de la différenciation (du sème ou du trait) et de trouble de la segmentation (du mot ou du phonème) nous semble bien être une **rectification des hypothèses explicatives pour les rendre plus adéquates aux réalités cliniques**. (Lingfra1)

Dans ces exemples, les construits scientifiques désignés par 'hypothèse' sont renforcés (ex. 54 et 55) au cours de la recherche par les observations faites sur l'objet de recherche. Dans le cas où elles ne correspondent pas aux observations faites, l'auteur propose des rectifications à ces affirmations scientifiques (ex. 56). C'est souvent par cette voie hypothético-déductive de la mise à l'épreuve et par la modification des 'hypothèses' que la recherche scientifique s'efforce de s'approcher des réalités physiques et sociales.

Dans notre corpus, les recherches ne tendent pourtant pas toujours à tester directement les 'hypothèses' mais sont aussi utilisées comme principe fondateur de la recherche, adopté dès son début, qui oriente l'analyse du chercheur. Chaque étude – études expérimentales incluses – nécessite inévitablement des suppositions métaphysiques qui ne sont pas réfutables en soi (Lakatos 1970 ; cf. Konstenius 2014 : 116). De telles suppositions concernent par exemple la nature du phénomène étudié ou les conceptions plus théoriques. Dans l'exemple 57, les auteurs ne cherchent pas à tester la pertinence de leur 'hypothèse fondatrice'. Ils partent plutôt du principe que l'usage des gestes peut varier entre les différentes cultures et priorisent la description du rôle des gestes dans la communication d'une communauté langagière :

57. **Une des hypothèses fondatrices de cette recherche collective est que** la mimique-gestuelle est, comme l'intonation, partie intégrante de la langue – et plus précisément d'une langue particulière – et qu'on ne saurait donc parler du geste en tant que phénomène « paraverbal » ou « co-verbal », ni parler d'invariants qui transcenderaient la diversité des langues et des cultures. (Lingfra46)

L'usage d'hypothèse' comme principe fondateur diffère parfois de son emploi comme affirmation à tester dans les réactions provoquées par des discordances entre les 'hypothèses' émises et les conclusions posées sur le phénomène. Alors que la réaction des études qui cherchent à tester la pertinence des 'hypothèses' est de modifier leurs

affirmations scientifiques afin de mieux correspondre aux observations, les études qui appuient sur ces affirmations fondatrices peuvent modifier leurs conclusions de manière à ce qu'elles soient conformes à ces principes fondateurs. L'exemple 58 illustre cette deuxième position :

58. De manière générale, **pour maintenir l'hypothèse** de généralité des proverbes, **il faut** donc selon nous **admettre** une relation d'opposition forte entre Universaux, à part égale avec une relation d'implication forte. (Lingfra2)

Selon Mitroff (1974), un tel engagement théorique est effectivement un trait positif. Aucune affirmation scientifique ne devrait pas être rejetée hâtivement. Son potentiel devrait plutôt être considéré jusqu'au bout. Ainsi, certaines 'hypothèses' se sont avérées utiles dans les applications numériques. Dans l'exemple 59, une 'hypothèse' concernant les mécanismes qui déterminent l'accent dans la langue est appliquée à la construction d'un synthétiseur de parole :

59. Helsingin yliopiston puhesyntetisaattorin lausepainon ennustaminen **perustuu oletukseen** informaattorakenteen ensisijaisuudesta painotusten määrittäjänä (ks. esim. Steedman, 2000). (Lingfin57)
'La prédiction de l'accent de la phrase du synthétiseur de parole de l'université de Helsinki **est basée sur l'hypothèse** du rôle central de la structure informationnelle dans la détermination de l'accent (voir par ex. Steedman, 2000).'

Comme nous l'avons déjà constaté, les deux fonctions attribuées aux 'hypothèses' ne sont donc pas, en principe, contradictoires. Les exemples 60 et 61 produits par le même auteur témoignent que les deux aspects des 'hypothèses' peuvent coexister dans une seule recherche :

60. **Keskustelunalyysin perusoletusten mukaan** toisen position vuorolle on yleisesti ottaen ominaista, että se on edeltävän vuoron kutsuma, ja sen tulkinta nojaa siihen (Sacks, Schegloff ja Jefferson 1974). (Lingfin25)
'**Selon les hypothèses fondamentales de l'analyse conversationnelle**, le tour de la seconde position se caractérise généralement par le fait qu'il est invité par le tour précédent et que son interprétation s'appuie sur ce dernier (Sacks, Schegloff et Jefferson 1974).'
61. **Oletukseni on, että** suomen *vaikka* on kieliopillistunut konjunktioksi keskustelun jaksojen toistuminen kautta. (Lingfin25)
'**Mon hypothèse est que** le mot finnois *vaikka* ['bien que', 'quoique'] est grammaticalisé comme une conjonction à travers la répétition des épisodes de la conversation.'

L'auteur de ces exemples signale à la fois d'adopter les principes fondateurs de l'analyse conversationnelle et émet sa propre 'hypothèse' qu'il cherche à tester dans un matériel empirique. Le chercheur utilise les principes de l'analyse conversationnelle comme des outils d'analyse à l'aide desquels il veut examiner la pertinence de son affirmation sur la grammaticalisation du lexème *vaikka* ['bien que', 'quoique']. Il n'y a pas de contradiction

entre ces deux usages d' 'hypothèse' et une interprétation du sens voulu par l'auteur ne devrait pas poser de problèmes pour les lecteurs spécialistes. L'interprétation est facilitée par une distinction terminologique établie entre 'les hypothèses fondamentales' et l'expression 'mon hypothèse'.

Dans notre corpus, 'hypothèse' est donc typiquement utilisé pour une affirmation singulière proposée pour expliquer un phénomène. Cette affirmation est ensuite testée par un examen du matériel empirique où elle permet une conception préalable du phénomène étudié. Outre des usages scientifiques, des usages courants de l' 'hypothèse' figurent pourtant dans notre corpus aussi. Nous en discutons à la suite.

5.2.4. 'Hypothèse' comme présomption

Comme notre corpus consiste en articles de recherche, tous les usages d' 'hypothèse' sont liés au contexte scientifique, d'une manière ou autre. Dans certains cas, 'hypothèse' n'est pourtant pas utilisé dans le sens que nous venons de discuter dans les parties précédentes (cf. sections 5.2.1., 5.2.2. et 5.2.3.) mais ces usages se rapprochent du sens courant d' 'hypothèse' en tant que présomption. Dans un tel cas, ce terme n'est pas utilisé pour un construit scientifique. Il s'agit en fait des conceptions des personnes non-spécialistes qui figurent par exemple comme sujets de recherche :

62. Avant, on peut supposer qu'il s'agit de suggérer aux élèves d'émettre les fameuses **hypothèses de lecture** issues des horizons d'attente des théories de Hans Robert Jauss (1972-1975) et qui sont aujourd'hui dans tous les programmes et dans tous les manuels scolaires. (Lingfra47)

63. Koska haastattelut tehtiin kouluissa englannin tuntien aikaan, voi hyvinkin olla, että **oppijoiden oletuksena** oli, että haastattelijat olivat kiinnostuneet nimenomaan koulumaailman englannista ja "oikeista vastauksista", joita koulussa arvostetaan. (Lingfin1)

'Puisque les entretiens ont eu lieu à l'école pendant les cours de l'anglais, il se peut que les **élèves aient fait l'hypothèse** que les personnes avec qui ils ont un entretien sont intéressées notamment par l'anglais dans le cadre de l'école et par les « bonnes réponses » appréciées par l'école.'

Dans ces exemples, 'hypothèse' est utilisé pour les présomptions des élèves concernant la lecture (ex. 62) ou les motivations des personnes avec qui ils ont un entretien (ex. 63). Même si ces usages figurent dans les articles de recherche et sont produits par les chercheurs, ces cas spécifiques d' 'hypothèse' n'impliquent pas un construit scientifique utilisé par le chercheur dans sa recherche mais plutôt des présomptions quotidiennes. Néanmoins, il nous semble que ce sens courant d' 'hypothèse' peut avoir une influence sur son usage dans la langue spécialisée. Selon la définition de TLFi (cf. section 5.2.),

'hypothèse' dans son sens courant peut avoir un ton dépréciatif. Cet aspect négatif est présent également dans les exemples 64–65 tirés de notre corpus :

64. Eksperimenttien avulla epäröintiänteiden kestot, yleisyys ja sijainti on pystytty selvittämään hyvinkin tarkasti, mutta niiden vuorovaikutustehtävistä aidossa keskustelutilanteessa on voitu esittää **ainoastaan hypoteeseja** (ks. esim. Lalljee & Cook, 1974; Swerts, 1998; vrt. Clark & Fox Tree, 2002). (Lingfin32)
 'À l'aide de l'expérimentation, les durées, la fréquence et la position des sons d'hésitation ont été examinées très soigneusement mais **seules des hypothèses** de leurs fonctions interactionnelles dans les situations conversationnelles authentiques ont été présentées (voir par ex. Lalljee & Cook, 1974; Swerts, 1998; comparer Clark & Fox Tree, 2002).'
65. Työn alkuperää ei kuitenkaan voi vielä pitää todennettuna, vaan **ainoastaan hypoteesina**. (Lingfin18)
 'L'origine du travail ne peut pourtant pas encore être considérée comme vérifiée mais **seulement comme une hypothèse**.'

Dans ces exemples, la pertinence de l'affirmation désignée par 'hypothèse' est ouvertement questionnée. 'Hypothèse' est mis en contraste avec les faits qui ont été examinés (ex. 64) ou vérifiés (ex. 65) et est considéré tout simplement comme un résultat de la spéculation ou une supposition. Comme nous venons de le voir (cf. section 5.2.3.), l'usage d''hypothèse' en général est caractérisé par le fait qu'un tel construit scientifique n'est pas considéré comme entièrement certain. Cependant, dans le discours scientifique français, le terme 'hypothèse' peut être utilisé pour des suppositions « assez généralement admises » (ex. 66), telles que l'ordre de mots canonique :

66. On **suppose** que l'ordre canonique du français moderne tient au placement habituel du Sujet dans la position X, devant le verbe. En plus de **cette hypothèse** assez généralement admise, il faut **simplement supposer** que [...]. (Lingfra4)

Malgré le fait que l'usage d''hypothèse' pour désigner les affirmations généralement acceptées ne soit pas complètement impossible dans le discours scientifique finnois, dans la pratique, ces assertions ne seraient probablement pas dénommées par le terme 'hypothèse' mais présentées comme des faits, par exemple. Dans le discours scientifique finnois, le terme 'hypothèse' est fortement marqué par le trait sémantique « n'est pas considérée comme tout à fait pertinente » (NS) alors que dans le discours scientifique français, le potentiel sémantique du terme 'hypothèse' semble être plus étendu.

5.3. 'Modèle'

'Modèle' en tant que terme scientifique générique diffère du reste des quatre termes étudiés dans la partie sémasiologique du fait que, contrairement aux autres trois termes, ce lexème

est d'abord compris dans son usage courant et seulement en deuxième lieu dans le sens scientifique. C'est probablement pour cette raison que NS ne propose pas de définition scientifique pour ce lexème. Contrairement à NS, TLFi propose une série d'usages du terme dans plusieurs domaines (le regroupement de sens C). Par souci de brièveté, nous ne répétons pas tous les emplois dans les domaines de spécialité sans rapport avec cette étude. En revanche, les définitions dans le domaine scientifique et linguistique sont examinées de plus près :

TLFi :

- A. Chose ou personne qui, grâce à ses caractéristiques, à ses qualités, peut servir de référence à l'imitation ou à la reproduction. Synon. *exemple*.
1. [Le référent est un inanimé, une pers. ou il s'agit de locutions]
 2. *ARTS*
 3. *COMM., INDUSTRIE*.
- B. [Suivi d'un compl. du nom]
1. Représentant-type d'une catégorie.
 2. Constituer, être un exemple type.
 3. Exemple donné par une personne, une chose, qui possède au plus degré un ensemble de caractéristiques.
- C.
1. *ÉPISTÉMOL., SC.* « Système physique, mathématique ou logique représentant les structures essentielles d'une réalité et capable à son niveau d'en expliquer ou d'en reproduire dynamiquement le fonctionnement » (Birou 1966).
 2. *P. anal.*
 - a) *ÉCON.*
 - b) *LING.* Construction abstraite, rigoureusement axiomatisée, utilisable pour formuler une théorie linguistique.
 - Construction abstraite et hypothétique capable de rendre compte d'un ensemble donné de faits et d'en prévoir de nouveaux (d'apr. Lang. 1973).
 - c) *PSYCHOSOCIOLOG.*
 - d) *SOCIOLOG., ANTHROPOLOG.*

NS :

1. esine, kuva, kuvio tms., jonka mukaan, jota esikuvana pitäen jtk valmistettaessa jäljitellään, josta otetaan esimerkkiä; vrt. esikuva, esimerkki, kaava, muotti.
2. yl. esikuvana, esimerkkinä pidetty esine, olio, tapa tms.
3. tyyppi, muoto, tyyli; kuosi.
4. *ark.* tyyli, tapa.
5. (*jnk, jhk*) *malliin* jnk esikuvan, mallin mukaan, jhk tapaan, tyyliin.
 - '1. objet, image, patron ou pareil selon lequel le considérant comme exemple qqch est produit, qui est imité en produisant qqch, dont on prend l'exemple ; comparer exemple, archétype, patron, moule.
 2. *généralement* objet, entité, manière ou pareil qui est considéré comme idéal, exemple.

3. type, forme, style ; figure.
4. *fam.* style, manière.
5. (*sur le modèle de*) sur le modèle idéal, style, manière de qqn ou qqc.'

Une analyse détaillée de notre corpus de 345 occurrences (Lingfra : 154 ; Lingfin : 191) de 'modèle' montre que la définition de ce terme en linguistique est insuffisante pour saisir tous les usages authentiques. Premièrement, selon TLFi, 'modèle' est utilisé dans le domaine scientifique et linguistique comme une « construction capable d'expliquer ou rendre compte » des faits et des phénomènes. Dans notre corpus, 'modèle' est pourtant utilisé aussi pour la technique de recherche adoptée, ce qui nous permet de formuler la première paire contrastive de **'modèle' comme explication scientifique vs technique de recherche**. Deuxièmement, dans la définition de TLFi, 'modèle' est défini comme moyen de recherche permettant d'expliquer, de reproduire ou de prévoir des choses. Cependant, dans notre corpus, le construit scientifique dénommé 'modèle' est également pris comme but de la recherche construit sur la base des enquêtes menées, ce qui nous permet de formuler la deuxième paire contrastive de **'modèle' comme moyen vs but** de la recherche. Afin de rendre compte des fonctions attribuées au 'modèle' dans cette première acception instrumentaliste, nous discutons en troisième lieu de son emploi **comme fondement abstrait** de la recherche et le contrastons avec son usage **comme explication à tester**. Enfin, nous traitons des usages courants de 'modèle' dans le discours linguistique. Les deux dictionnaires affirment que 'modèle' peut être utilisé dans un sens courant pour la **référence à l'imitation** ou à la reproduction (TLFi : le regroupement du sens A ; NS : le sens 1) ou l'**exemple type** d'une catégorie (TLFi : le regroupement B ; NS : le sens 2).

5.3.1. 'Modèle' comme explication scientifique vs 'modèle' comme technique de recherche

Dans notre corpus, 'modèle' peut être utilisé pour deux types des construits scientifiques assez différents. Le premier usage de 'modèle' comme explication scientifique qui sert à expliquer et prédire les phénomènes est conforme à la définition de ce terme dans le domaine de la linguistique telle que proposée par TLFi (cf. section 5.3.). Dans son deuxième usage, 'modèle' est pourtant utilisé comme technique de recherche pour désigner essentiellement le procédé d'investigation suivi. L'usage de 'modèle' comme explication scientifique ressemble aux fonctions attribuées aux 'théories' scientifiques (cf. section 5.1.) qui sont également censées expliquer et prédire les choses. Les exemples 67–68 montrent que 'modèle' peut effectivement aussi remplir ces tâches :

67. D'où la **nécessité d'un modèle à même de décrire et expliquer les mécanismes** par lesquels les individus font sens des énoncés qu'ils traitent. (Lingfra34)

68. Kuvassa 3 on esimerkki **Vainion mallin ennustamasta** sävelkulusta. (Lingfin57)
 'La figure 3 présente un exemple de l'intonation **prédite par le modèle de Vainio.**'

Dans ces exemples, 'modèle' sert à expliquer (ex. 67) et prédire (ex. 68) les choses. L'usage de 'modèle' ressemble à celui de 'théorie' également du fait que ce terme peut servir à la présentation systématique des phénomènes dont on connaît souvent l'auteur par le nom (*modèle de Di Sciullo et Williams, modèle de Vainio*) et expliquant un phénomène (ex. 67 : interprétation des énoncés ; ex. 68 : intonation).

La définition dans le domaine de l'épistémologie proposée par TLFi offre des notions pour mieux saisir les caractéristiques spécifiques du 'modèle'. Dans cette définition, 'modèle' est défini comme « Système [...] représentant les structures essentielles d'une réalité » (cf. section 5.3.). Une telle représentation expose les structures essentielles des phénomènes susceptibles, à première vue, de paraître chaotiques. Cet usage de 'modèle' pourrait effectivement être reformulé comme une **simplification de la réalité**, une définition parfois proposée pour 'modèle' dans la méthodologie de la recherche (Metsämuuronen 2005 : 43). Cet aspect de 'modèle' est visible dans les exemples 69–71 :

69. Yksinkertainen jaottelu on kuitenkin puhesynteessissä paikallaan, koska **mallinnus hankaloituu kuvauksen monimutkaistuessa**. (Lingfin57)
 'Une catégorisation simple convient cependant à la synthèse de la parole parce que **plus que la description est complexe, plus la modélisation devient difficile.**'
70. Couper-Kuhlen ja Thompson ovat abstrahoineet neuvottelun retoriikkaa kuvaavan ja keskustelijoiden sisäistämän prototyypin **konsessiivimallin**: ensimmäinen puhuja esittää väitteen; toinen puhuja myönnyttelee mutta esittää rinnalle sitä koskevan varauksen ja uuden näkökohdan. (Lingfin25)
 'Couper-Kuhlen et Thompson ont abstrait un **modèle concessif** illustrant la rhétorique de négociation prototypique et intériorisé par les locuteurs : le premier locuteur exprime une assertion ; le deuxième locuteur s'accorde mais présente une restriction liée à cette assertion et propose un nouveau point de vue à côté.'
71. **Heidän mallinsa mukaan kirjoitus sisältää kolme pääprosessia**: suunnittelu (planning), varsinaisen tuottaminen (translating) ja tekstin tarkastaminen (reviewing). (Lingfin11)
 '**Selon leur modèle, l'écriture consiste en trois processus principaux** : préparation (planning), production proprement dite (translating) et révision du texte (reviewing).'

Dans l'exemple 69, l'auteur associe la modélisation directement avec une description simplifiée en formulant qu'une description complexe rend la modélisation plus difficile. Malgré le fait que l'auteur de l'exemple 70 utilise le verbe *abstraire*, le *modèle concessif* ne réfère pas à une abstraction intangible de la rhétorique de négociation mais plutôt à une présentation schématique des tours de parole concessifs prototypiques. Cette simplification de la réalité est finalement de nature assez illustrative, comme l'est également la description du processus de l'écriture dans l'exemple 71. L'intérêt des représentations schématiques en recherche scientifique réside, par exemple, dans leur capacité

d'opérationnaliser les concepts qui ne pourraient être étudiés sans une telle présentation systématique.

'Modèle' n'est pourtant pas utilisé uniquement pour les systématisations particulières d'un phénomène mais ce terme figure aussi dans un usage kuhnien de 'modèle' en tant que **paradigme** (Kuhn 1994 [1962] : 100). Dans un tel cas, 'modèle' est conceptualisé comme l'ensemble des principes fondamentaux liés à un certain domaine de recherche et partagés par un certain nombre des chercheurs adhérant à ce paradigme. Pour illustrer cet emploi de 'modèle', nous examinons l'exemple 72 qui discute de l'effet des différents paradigmes scientifiques sur la pratique de l'analyse de discours :

72. Dans un article récent, J. Guilhaumou retrace l'historique des relations nouées, depuis les années 70, entre **modèles théoriques de l'AD** et corpus analysés du côté de l'histoire. [...] Nous insisterons également sur le fait suivant : la fascination du **modèle générativiste** sur les analystes de discours. [...] Déjà Boutet, Ebel et Fiala (1982), influencés par le **modèle interactionniste** et l'analyse des formes « floues », proposaient de s'intéresser à la diversité de productions plus spontanées qui participent à la « rumeur » politique et à leur circulation. [...] L'analyse sociale et idéologique des œuvres littéraires se fera par exemple au sein de la sociocritique ; le **modèle marxiste** va progressivement se trouver déforcé par les événements politiques et ne se retrouvera plus invoqué de manière systématique, comme dans les premiers travaux des analystes du discours. (Lingfra24)

Dans cet exemple, 'modèle' est utilisé pour les paradigmes générativiste, interactionniste et marxiste et afin de montrer comment ces différents paradigmes ont influencé la façon d'appliquer l'analyse du discours. Ici, l'usage de 'modèle' ressemble à celui de 'théorie' comme ensemble des connaissances liées à un certain domaine (cf. section 5.1.1.).

Notre analyse montre pourtant que 'modèle' n'est pas utilisé uniquement pour une explication scientifique de l'étendue variée mais, pour plusieurs occurrences, 'modèle' figure dans un contexte qui permet d'interpréter que ce terme désigne plutôt une technique de recherche. Cet usage figure notamment dans les recherches quantitatives qui exploitent des méthodes statistiques ou le traitement automatique de la langue. Les exemples 73–74 en témoignent :

73. **Markovin piilomalli** (HMM) on todennäköisyyksiin perustuva **laskennallinen menetelmä**, jolla voidaan ennustaa alla olevan prosessin kulkua siihen liittyvien näkyvien tunnusmerkkin avulla. (Lingfin11)
Le modèle de Markov caché (HMM) est une **méthode de calcul** basée sur les probabilités par laquelle il est possible de prédire le déroulement du processus sous-jacent à l'aide des caractéristiques visibles liées à ce processus.'
74. Cet article présente le **modèle de traitement** des expressions à mots multiples tel qu'il est implémenté dans les travaux en TAL du LATL. (Lingfra16)

Dans ces exemples, 'modèle' n'est pas utilisé pour les connaissances fondamentales qui servent à expliquer le phénomène étudié mais comme technique de recherche par le biais de laquelle le phénomène est examiné. Dans cet usage, 'modèle' est lié au *savoir-faire* scientifique plutôt qu'au *savoir* scientifique que représente son premier usage. Dans l'exemple 73, le 'modèle de Markov caché' est caractérisé comme une 'méthode de calcul' à l'aide de laquelle le déroulement du processus d'écriture est prédit en fonction de la longueur des pauses observées. Dans l'exemple 74, 'modèle' réfère à la démarche automatique implémentée dans le traitement des expressions à mots multiples. Les exemples 75–77 offrent des illustrations supplémentaires de l'usage effectif de 'modèle' pour les méthodes de calcul (ex. 75 et 76) ou les statistiques (ex. 77) :

75. Nous **utilisons le Modèle des Inférences Directionnelles comme cadre pour le calcul** des relations de discours et la Théorie des Représentations Mentales comme formalisme pour la représentation graphique des relations de discours [...]. (Lingfra17)
76. Kyseessä on eräänlainen **laskentamalli**, jonka avulla tavoitellaan optimaalisia ratkaisuja. (Lingfin54)
'Il s'agit d'une sorte de **modèle de calcul** avec l'aide duquel on cherche à trouver les solutions optimales.'
77. Irrallaan puhutut "neutraalipainotteiset" lauseet eivät sovellu tähän kovin hyvin, koska **tilastollinen malli** vaatii runsaasti näytteitä myös poikkeavista painotuksista. (Lingfin57)
'Les phrases isolées énoncés avec un accent « neutre » ne conviennent pas bien ici parce que le **modèle statistique** requiert également un grand nombre d'exemples d'accents atypiques.'

Dans notre corpus, 'modèle' est donc utilisé pour deux types de construits scientifiques différents. Alors que le premier type des construits scientifiques consiste en explications scientifiques d'un phénomène, le deuxième est lié aux techniques de recherche appliquées au traitement des phénomènes étudiés. Ce dernier usage se rapproche du domaine sémantique de 'méthode' que nous allons étudier à la section 5.4.

5.3.2. 'Modèle' comme moyen vs 'modèle' comme but

Dans cette section, nous examinons les attitudes des auteurs sur le 'modèle' d'un deuxième point de vue, à savoir si le construit scientifique dénommé par ce terme est adopté dès le début de la recherche et utilisé comme moyen ou si le 'modèle' est construit seulement en résultante de la recherche dont il constitue le but. L'emploi de 'modèle' comme moyen de recherche reflète une attitude pragmatique où le construit scientifique dénommé 'modèle' est utilisé pour *expliquer* (ex. 78) ou pour *comprendre* (ex. 79) le phénomène étudié :

78. Il montre **comment les régularités sémantiques et syntaxiques du corpus peuvent (partiellement) être expliquées par deux modèles morphologiques**, ceux de Di Sciullo

et Williams (1997) et Hale et Keyser (1993 et 1997), et fait état des difficultés empiriques et théoriques rencontrées. (Lingfra6)

79. D'un côté la linguistique est un apport pour les cliniciens, celui d'un **modèle explicatif** (et non pas simplement descriptif) **permettant de comprendre** et différencier les troubles langagiers, qu'ils soient neurologiques ou psychiatriques ; de ce point de vue, la linguistique peut indéniablement permettre au psychanalyste d'affiner sa conception du langage. (Lingfra1)

Dans ces exemples, 'modèle' est utilisé pour les explications scientifiques appliquées afin d'offrir une meilleure compréhension du phénomène. C'est de ce point de vue que nous envisageons la différence entre les usages de 'modèle' comme technique de recherche et comme explication scientifique dans sa fonction instrumentale : alors que la technique de recherche est appliquée afin de tirer des informations diverses du matériel de recherche, l'explication scientifique offre un cadre au sein duquel ces observations peuvent être interprétées d'une façon cohérente et reliées dans un contexte plus large. La différence entre ces deux types des construits scientifiques n'est pourtant pas toujours très claire. Les exemples 80 et 81 en témoignent :

80. **Käyttämäni Greimasin (1980) aktanttimali** on tarkoitettu ensisijaisesti kertovien tekstien analysointiin. (Lingfin6)
'Le modèle actanciel de Greimas (1980) que j'utilise est principalement destiné à l'analyse des textes narratifs.'
81. Yksi **paljon käytetty analyysimalli** on Norman Faircloughin (esim. 1992) kehittämä intertekstuaalisen analyysin malli. (Lingfin9)
'Un modèle d'analyse beaucoup utilisé est celui de l'analyse intertextuelle développée par Norman Fairclough (par ex. 1992).'

Dans ces exemples, 'modèle' est utilisé comme un outil d'analyse des textes mais il n'est pas clair si les construits scientifiques désignés par ce terme sont appliqués pour offrir des connaissances fondamentales du phénomène ou pour proposer une démarche systématique à suivre dans le traitement de l'objet d'étude. Nous proposons que certains construits scientifiques sont de nature qu'ils contiennent effectivement des aspects des deux types des construits scientifiques, à savoir à la fois des affirmations scientifiques sur un phénomène et des pistes méthodologiques. En l'espèce, l'usage du terme 'modèle' est fonctionnel car il expose les deux facettes associées au construit scientifique.

Dans notre corpus, 'modèle' n'est pourtant pas utilisé uniquement comme moyen mais peut constituer aussi le but de la recherche. Dans les exemples 82 et 83, l'article a pour but de présenter le 'modèle' développé par le ou les chercheurs :

82. Le **but de cet article est de proposer une modélisation de la causalité** dans les verbes d'événements du français. (Lingfra11)

83. Tässä artikkelissa luodaan katsaus painotusten käsittelyyn suomen varhaisemmassa puhesynteesitutkimuksessa ja **esitellään kehittämämme lausepainomalli**. (Lingfin57)
 'Dans cet article, nous exposons le traitement de l'accent dans la recherche antérieure finlandaise sur la synthèse de la parole et **présentons le modèle de l'accent de la phrase** que nous avons développé.'

Dans ces exemples, les auteurs n'adoptent pas de 'modèles' développés par les autres chercheurs. Ils proposent plutôt leurs propres 'modèles' construits comme en résultante des recherches menées. Ces construits scientifiques sont élaborés pour systématiser les observations du chercheur sur le phénomène étudié et souvent de nature illustrative. Les exemples 84 et 85 en témoignent :

84. Näin **olen pystynyt luomaan jonkinlaisen mallin** siitä, miten nykysuomen "murrekartta" jäsentyy erilaisten identiteettien mukaan. (Lingfin22)
Je suis ainsi arrivé à construire une sorte de modèle de la manière dont « la carte dialectique » du finnois moderne est structurée selon les identités différentes.'
85. Edellä mainituista **havainnoista voidaan täten muodostaa seuraavanlaiset mallit** ryhmien välisten erojen havainnollistamiseksi:

Kontrollit, kaksi kestokategoriaa:
 lauseenalkuinen < sivulauseenloppuinen =
 virkkeenloppuinen ≈ lauseenloppuinen

HFA/As, kolme kestokategoriaa:
 lauseenalkuinen < sivulauseenloppuinen =
 virkkeenloppuinen < lauseenloppuinen. (Lingfin41)

'Les **observations mentionnées ci-dessus permettent ainsi de formuler les modèles suivants** pour illustrer les différences entre les groupes :

Les contrôles, deux catégories de durée :
 au début de l'énoncé < au début de la subordonnée =
 à la fin de la phrase ≈ à la fin de l'énoncé

HFA/As, trois catégories de durée :
 au début de l'énoncé < au début de la subordonnée =
 à la fin de la phrase < à la fin de l'énoncé.'

Dans ces exemples, les 'modèles' élaborés permettent aux chercheurs de présenter leurs résultats sous une forme intelligible. L'auteur de l'exemple 84 présente ses résultats comme une carte dialectique organisée selon l'identité du locuteur au lieu de la description géographique traditionnelle. Dans l'exemple 85, l'auteur propose une présentation schématique de ses observations des différences prosodiques entre les deux groupes qu'il a examinés. Dans ces exemples, l'important est que 'modèle' est utilisé pour des **présentations illustratives** du phénomène. Cette conception de 'modèle' est proche de la définition de Carnap (1971 : 54) selon laquelle la compréhension de 'modèle' comme un schéma ou une simplification est liée notamment à la recherche linguistique.

5.3.3. 'Modèle' comme fondement abstrait vs 'modèle' comme explication à tester

Comme nous l'avons montré en section 5.3.1., 'modèle' peut être utilisé dans notre corpus pour deux types des construits scientifiques : les explications scientifiques d'un phénomène et la technique de recherche appliquée pour rendre compte de l'objet d'étude. En ce qui concerne le premier type des construits scientifiques, ce qui est compris par l'explication scientifique n'est pas toujours évident (voir aussi la section 5.1.3.). Dans le cadre herméneutique, la tâche de tels construits scientifiques a souvent consisté à offrir des notions fondamentales du phénomène afin de mieux le comprendre alors que, dans le cadre empirique, nous cherchons plutôt à tester la pertinence des explications proposées. Bien que nous considérons que l'une de ces deux fonctions attribuées aux affirmations scientifiques n'exclut pas l'autre, il nous semble pourtant pertinent de discuter des différences entre ces deux usages. Les exemples 86 et 87 témoignent de deux différentes fonctions attribuées au 'modèle' :

86. Le **modèle que nous adoptons** tente de minimiser [...] la part conventionnelle, implausible selon nous comme moteur interprétatif fiable et déterministe, au profit des processus proprement pragmatiques cognitifs. (Lingfra34)
87. Dans la série des chaînes causales données en (5), **la prédiction du modèle de la causalité est donc que** (5a) sera plus cohérent que (5b) et (5c). [...] Ainsi, les **résultats que nous avons obtenus n'ébranlent en aucun cas le modèle** de causalité de Moeschler (2003), mais **viennent au contraire l'enrichir**. [...] Cela dit, notre travail de **vérification empirique** n'a de loin pas épuisé les réponses aux questions que suscite le **modèle de la causalité testé** ici. (Lingfra14)

Dans l'exemple 86, le construit scientifique désigné par 'modèle' n'est pas testé mais est plutôt entendu comme un fondement abstrait de la recherche qui permet, selon l'auteur, de mieux saisir la nature dynamique de son objet de recherche. Par contre, dans l'exemple 87, 'modèle' est conceptualisé comme une explication scientifique à tester. Dans cet exemple, un construit scientifique désigné par 'modèle' est développé et ses prédictions sont testées par l'observation empirique du phénomène étudié qui vient enrichir le construit scientifique. La formulation de l'apport de la mise à l'épreuve de la pertinence du 'modèle' est prudente et l'auteur fait remarquer que certains aspects de son 'modèle' nécessitent encore un examen supplémentaire. Comme nous l'avons constaté (cf. section 5.2.3.), un construit scientifique ne peut jamais être confirmé d'une façon définitive. Les observations ne peuvent que le soutenir et restent toujours faillibles. Cette idée est impliquée dans l'exemple 88 où l'auteur affirme que le 'modèle descriptif' est seulement 'conforté' par une autre étude :

88. Liddellin (2003a, 2003b) esittämää kuvailevien verbien **kuvausmallia vahvistaa** Emmoreyn ja Herzigin (2003) tarkkaan kontrolloitu tutkimus [...]. (Lingfin55)

'Le modèle descriptif des verbes descriptifs présenté par Liddell (2003a, 2003b) **est conforté** par l'étude rigoureusement contrôlée d'Emmorey et Herzig (2003) [...].'

Comme nous venons de le voir, les construits scientifiques désignés par 'modèle' dans notre corpus peuvent offrir un fondement abstrait à la recherche ou leur pertinence peut être testée dans un matériel empirique. À la lumière de ces observations sur l'usage authentique du terme, nous considérons que la définition de 'modèle' proposée par TLFi dans le domaine de la linguistique ne correspond pas aux réalités de l'usage de ce terme. Dans ce dictionnaire, 'modèle' est défini comme une « construction abstraite, rigoureusement axiomatisée » (cf. section 5.3.). Dans notre corpus, 'modèle' n'est pourtant pas utilisé, au moins principalement, pour des constructions rigoureusement axiomatisées mais la pertinence des construits scientifiques dénommés par ce terme est régulièrement mise en question et, par conséquent, testée.

5.3.4. 'Modèle' comme référence à l'imitation et 'modèle' comme exemple-type

Les deux dictionnaires listent en premier lieu les sens où 'modèle' désigne la référence à l'imitation ou à la reproduction. Dans notre corpus, ce terme figure parfois dans un contexte non scientifique (par ex. *La représentation du grand criminel comme légende, voire comme modèle*, Lingfra21) mais, le plus souvent, l'usage du terme est lié à l'étude linguistique d'une manière ou d'une autre. Nous considérons pourtant cet usage de 'modèle' comme non scientifique parce que ce terme n'est pas utilisé pour un construit scientifique mais une chose ou une personne servant de référence à l'imitation. Les exemples 89 et 90 en témoignent :

89. Elles [écoles] fonctionnent sur un **modèle d'immersion originaire du Canada** (Lambert et Tucker, 1972), qui prévoit une utilisation majoritaire à l'intérieur de l'école de la langue minorée à l'extérieur. (Lingfra60)

90. Lapsen ensimmäisten vuosien aikana **vanhemmat toimivat lapsen tärkeimpänä kielellisenä mallina**. (Lingfin21)
'Pendant les premières années, **les parents fournissent le modèle linguistique le plus important de l'enfant.**'

Dans ces exemples, 'modèle' est utilisé pour des entités inanimées ou animées qui servent de la référence à l'imitation. Dans l'exemple 89, 'modèle' est utilisé pour le système d'immersion langagière développé au Canada et imité ensuite ailleurs. Dans l'exemple 90, 'modèle' fait référence aux parents qui sont caractérisés comme l'exemple linguistique le plus important de l'enfant. Dans le corpus, 'modèle' comme référence à l'imitation figure également dans les locutions prépositionnelles 'sur le modèle de' ou verbale 'prendre qqn, qqc. pour modèle'. L'usage de ces locutions est illustré dans les exemples 91 et 92 :

91. On pourrait citer également la série impressionnante des titres de journaux **construits sur le modèle d'** « Omar m'a tuer » qui a pu se décliner en « Edouard m'a tuer », (LÉ) « Otard m'a tuer » ou encore « Chirac m'a gracier ». (Lingfra27) [sic !]
92. Mitä vaikutusvaltaisemmasta henkilöstä on kyse, sitä herkemmin **hänen kielenkäytöstään otetaan mallia** (Huhtala 1989: 128). (Lingfin54)
'Plus influente la personne, plus facilement on **prend son usage de langue pour modèle** (Huhtala 1989: 128).'

Dans ces exemples, 'modèle' est utilisé dans les locutions figées pour les choses ou les personnes considérées comme exemples. Dans l'exemple 91, 'modèle' est utilisé pour la formule des titres de journaux selon laquelle de nouveaux titres de journaux sont reproduits. Dans l'exemple 92, c'est la parole d'une personne influente, désignée par 'modèle', qui est imitée par d'autres personnes. En effet, 'modèle' est utilisé dans notre corpus également pour des patrons linguistiques sur l'exemple desquels de nouvelles expressions sont construites (ex. 91). Cet usage ressemble au sens du 'modèle' en tant que moule qui est utilisé dans le domaine industriel pour la production en masse des objets (cf. section 5.3.). Dans le domaine linguistique, ce ne sont pourtant pas des objets physiques qui sont reproduits sur l'exemple des patrons linguistiques mais de nouvelles expressions langagières qui sont créées sur l'exemple des précédentes. Les exemples 93 et 94 en témoignent :

93. Les *caneton, clocheton, gueuleton*, etc., où la séquence *-et-* est introduite lors de la dérivation, **reproduisent le modèle de charreton, valeton, cacheton**, etc. (Lingfra7)
94. 1960-luvulla ovat *landepaukun mallin mukaan* syntyneet ilmaukset *böndepaukku* ja *böndepaakku*. (Lingfin30)
'Dans les années 1960, les expressions *böndepaukku* et *böndepaakku* sont nées **sur le modèle de landepaukku**.'

Dans ces exemples, les 'modèles' lexicaux sont utilisés pour reproduire de nouveaux mots sur le même exemple. Ce type d'usage des **modèles analogiques** n'est pas rare en linguistique (par ex. Bréal 1921 [1897] : 60–78). Le but des modèles analogiques est de proposer une représentation des caractères typiques des phénomènes, par exemple à travers les prototypes. Les exemples 95 et 96 en fournissent des illustrations supplémentaires. Dans ces occurrences, le terme 'modèle' est utilisé pour le patron rhétorique ou interprétatif, une présentation schématique du comportement langagier observé :

95. Ici, il semble que le **locuteur reproduise un modèle rhétorique** probablement très influencé par l'écrit (dans lequel sont utilisés divers marqueurs). (Lingfra55)
96. Jo antamalla puheenvuoroja eri yhteiskunnan alojen edustajille aktivoidaan erilaisia diskursseja ja **tulkintamalleja**. (Lingfin19)
'Différents discours et **modèles d'interprétation** sont activés déjà en donnant la parole aux représentants de différents secteurs de la société.'

Comme nous venons de le voir, l'usage courant de 'modèle' comme référence à l'imitation est souvent exploité dans notre corpus pour exprimer des exemples linguistiques plus ou moins concrets fournis par des personnes dont on prend l'exemple ou par des patrons linguistiques reproduits dans le discours. Les dictionnaires TLFi et NS proposent pourtant un deuxième emploi courant pour le terme 'modèle'. Dans cet usage, 'modèle' n'est pas utilisé seulement pour un exemple quelconque mais bien un exemple-type, un exemple idéal ou typique de la catégorie des personnes ou des choses (cf. section 5.3.). Cet usage du terme figure aussi dans notre corpus :

97. Ces trois jeunes filles donnent donc un avis sur la lecture, telle que le livre la prévoit et ont rempli avec bonheur leur rôle de « **lectrices modèles** », pour reprendre la terminologie d'Umberto Eco (1979). (Lingfra47)
98. Voidaan tietysti kysyä, miksi **äidinkieliset englannin puhujat tarjoaisivat mallin tai normin suomalaisille**, jotka käyttävät englantia usein lingua francana muiden ei-äidinkielisten kanssa. (Lingfin13)
'On peut bien sûr demander pourquoi les **locuteurs natifs de l'anglais offriraient un modèle ou une norme pour les finlandais** qui utilisent l'anglais souvent comme lingua franca avec d'autres non-natifs.'

Dans l'exemple 97, l'expression *lectrices modèles* est utilisée pour les trois filles qui représentent un exemple-type du lecteur. Dans l'exemple 98, les termes 'modèle' et 'norme' sont mis en parallèle ce qui indique que le terme 'modèle' est utilisé pour les locuteurs natifs comme exemples idéaux de l'usage de l'anglais, idée d'ailleurs remise en cause par l'auteur. Malgré le fait que les usages de 'modèle' comme référence à l'imitation ou comme exemple-type représentent le langage quotidien, ces usages ne sont pas absents de notre corpus. Il est possible que ces deux usages courants aient une influence sur la compréhension globale du terme également dans son usage scientifique. En particulier, les usages où l'auteur signale s'appuyer sur le 'modèle' d'analyse d'un autre chercheur (ex. 80 et 81) ressemblent au sens courant du terme comme référence à l'imitation.

5.4. 'Méthode'

Le terme *méthode* a deux équivalents proches en finnois, à savoir les termes *metodi* et *menetelmä*. Dans NS, les deux termes sont définis comme une « démarche systématique » et sont mentionnés comme synonymes dans la définition (cf. notre observation en gras ci-dessous). En effet, *menetelmä* peut être considéré comme l'équivalent finnois du terme emprunté *metodi*. La synonymie proche de ces deux termes est sentie également par les chercheurs finlandais qui affirment que *metodi* et *menetelmä* désignent la même chose (Luodonpää-Manni 2013 : 253). La définition de 'méthode' proposée par TLFi est très détaillée et présente le sens du terme dans plusieurs domaines particuliers alors que NS fait

la différence entre les usages courants et scientifiques seulement. Pour des motifs de brièveté, nous répétons seulement les parties de la définition proposée par TLFi qui nous concernent de plus près, à savoir les usages dans les domaines des sciences expérimentales et de la linguistique :

TLFi :

- I. – Manière de conduire et d’exprimer sa pensée conformément aux principes du savoir.
 - A. – Dans le domaine *spéculatif*
 1. *MATH.*
 2. *PHILOS.* Démarche rationnelle destinée à découvrir et à démontrer la vérité.
 - *En partic.* [Chez Descartes] Ensemble des principes requis pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans les sciences.
 - B. – Dans le domaine des *sc. exp.* et *d’obs.* Procédé d’investigation.
 - *Méthode expérimentale.* Méthode qui requiert l’observation, la classification, l’hypothèse et la vérification par des expériences appropriées aux différentes sciences.
 1. *ASTRON.*
 2. *BOT.*
 3. *ÉCON.*
 4. *HIST.*
 5. *PSYCHOL.*
 6. *SOCIOL.*
 - C. – Dans d’autres domaines *techn.*, *intellectuels* ou *artistiques*. Ensemble des moyens permettant d’obtenir un résultat quelconque.
 1. *ARTS PLAST.*
 2. *INFORMAT.*
 3. *MÉD.*
 4. *PÉDAG.*
 5. *LING.* (dans le domaine de l’*enseign. des lang.*). Somme des démarches raisonnées, fondées sur un ensemble cohérent d’hypothèses ou de principes linguistiques, psychologiques, pédagogiques, et répondant à un objectif déterminé (d’apr. *D.D.L.*, 1976, p. 18).
 - *P. méton.* Manuel ou matériel pédagogique ordonné (pour l’enseignement d’une langue).
 6. *MUS.*
 7. *RELIGION*
 8. *TECHNOL.*, *INDUSTR.*, *COMM.*
- II. – *P. ext.* Manière de faire quelque chose suivant une certaine habitude, selon une certaine conception ou avec une certaine application.

NS :

Metodi :

järjestelmällinen menettelytapa määrätarkoituksen saavuttamiseksi, (tutkimus-, opetus- tm.) tapa, **menetelmä**. Tieteessä m. merkitsee ajatusten järjestämistä jonkin periaatteen mukaan tai kokemuksien hankkimista harkitun menetelmän mukaisesti.

'démarche systématique afin d'atteindre un but précis, manière, méthode (de recherche, de l'enseignement au pareil). Dans la science m. désigne l'organisation de la pensée conformément à un certain principe ou le fait d'acquérir des expériences selon une méthode réfléchie.'

Menetelmä :

järjestelmällinen menettelytapa, -keino, **metodi**.

'démarche, moyen, méthode systématique'

Dans les deux dictionnaires, une distinction principale est faite entre les usages spécialisés et les usages courants du terme. Dans son usage spécialisé, 'méthode' est définie comme une manière systématique « de conduire et d'exprimer » (TLFi) ou « d'organiser » (NS) sa pensée conformément « aux principes du savoir » (TLFi) ou « à un certain principe » (NS) alors que, dans son usage courant, ce terme est décrit comme une « manière de faire quelque chose » (TLFi). Ces définitions nous permettent de proposer une première paire contrastive **'méthode' comme technique de recherche vs 'méthode' comme manière de faire quelque chose**. En deuxième lieu, nous examinons de plus près ce qui est compris par une technique de recherche. Dans le domaine des sciences expérimentales, 'méthode' est défini dans TLFi comme un procédé d'investigation. Cependant, l'analyse de notre corpus montre que le terme est utilisé aussi pour le procédé de collecte du matériel. Cette distinction nous amène à notre deuxième paire contrastive **'méthode' comme procédé d'investigation vs 'méthode' comme procédé de collecte du matériel**.

Comme notre corpus intègre des recherches de types variées, les procédés d'investigation appliqués sont également de nature différente. Souvent, une distinction est faite dans la méthodologie de recherche entre les méthodes qualitatives et quantitatives. Comme les deux perspectives sont présentes dans notre corpus, nous discutons de la relation entre les **méthodes qualitatives et quantitatives** comme la troisième paire contrastive. Enfin, dans le domaine de l'enseignement des langues, 'méthode' est souvent utilisée pour une **démarche pédagogique** (TLFi). Dans le matériel français, ce terme peut également être utilisé pour **manuel pédagogique**, usage absent du finnois.

Tous ces usages de 'méthode' partagent un élément sémantique commun : ils désignent tous une démarche plus ou moins systématique, un dénominateur commun entre les différents aspects polysémiques de ce terme. Dans notre corpus, 'méthode' produit 260 occurrences dont 100 pour *méthode*, 33 pour *metodi* et 127 pour *menetelmä*. Dans ce qui suit, nous examinons ces usages authentiques du terme en fonction des notions que nous venons de discuter.

5.4.1. 'Méthode' comme technique de recherche vs 'méthode' comme manière de faire quelque chose

Comme notre corpus consiste en articles de recherche, il n'est guère surprenant que 'méthode' soit typiquement utilisé pour la technique de recherche (cf. Silverman 2010 : 110) employée afin de rendre compte du phénomène étudié. Ici, 'méthode' est comprise comme une **démarche systématique à l'aide de laquelle nous cherchons à acquérir des informations sur l'objet d'étude**. Cette attitude est visible dans les expressions suivantes :

99. *méthode d'analyse, méthode d'exploration, méthode d'investigation, méthode de traitement, méthode de travail, méthode de repérage, analyysimetodi* 'méthode d'analyse', *tutkimusmetodi* 'méthode de recherche', *analyysimenetelmä* 'méthode d'analyse', *tutkimusmenetelmä* 'méthode de recherche', *työmenetelmä* 'méthode de travail'

Les cooccurrences de 'méthode' rassemblées sous 99 montrent d'abord que ce terme est lié à l'exploration ou à l'investigation de l'objet d'étude et à l'analyse du phénomène observé. D'autre part, les expressions *méthode de traitement* et *méthode de repérage* impliquent que ce terme est également discuté par rapport au matériel de recherche. Le lien entre le matériel représentant le phénomène étudié et la technique utilisée dans l'investigation de sa réalisation dans le matériel est évident. Le phénomène ne peut pas être examiné directement mais uniquement à travers un matériel représentatif du phénomène. Le rapport étroit entre le matériel et la technique de recherche est visible dans le fait que les deux sont souvent traités dans la même partie de l'article, ce dont témoignent les sous-titres (ex. 100–103) où le 'matériel' (ou 'corpus') et la 'méthode' sont juxtaposés par la conjonction *et* :

100. **Matériel et méthode** (Lingfra14)

101. **Corpus et méthode** (Lingfra38)

102. **TUTKIMUSAINEISTO JA ANALYYSIMENETELMÄT** (Lingfin6)
'Matériel de recherche et méthodes d'analyse'

103. **TUTKIMUSMATERIAALI JA -METODI** (Lingfin14)
'Matériel et méthode de recherche'

Le traitement du matériel et la technique de recherche dans la même partie d'article peut être affecté par les pratiques des journaux scientifiques, même si les conseils concernant le titrage ne figurent pas directement parmi ceux affichés sur les sites des journaux. Cette pratique relève de la structure de l'article de recherche IMRD (voir la section 2.1.1.) typique des sciences naturelles et dont les articles linguistiques imitent souvent la structure. Suivant cette organisation du texte, les présentations du matériel et de la méthode figurent typiquement ensemble. En effet, certains auteurs dans notre corpus réfléchissent explicitement sur le rapport entre le corpus et le procédé d'investigation (voir aussi la

section 5.4.3.). Dans l'exemple 104, l'auteur discute des possibilités offertes par un grand corpus en ce qui concerne l'emploi des 'méthodes' statistiques. Outre des procédés de traitement du matériel assez concrets, 'méthode' est donc utilisé également pour des **perspectives méthodologiques**³⁶ plus générales qui dépassent les démarches concrètes :

104. **Iso korpus** mahdollistaisi myös **tilastollisten menetelmien** käytön lausepainon ennustamiseen; esimerkiksi englannin syntetisaattorien aksenttien ennustuksessa käytetäänkin nykyään lähes ainoastaan tilastollisia menetelmiä. (Lingfin57)
 'Un **corpus vaste** permettrait également l'usage des **méthodes statistiques** pour prévoir l'accent ; par exemple, les synthétiseurs de l'anglais utilisent aujourd'hui pratiquement uniquement les méthodes statistiques dans les prédictions de l'accent.'

Bien que notre corpus consiste en textes scientifiques, quelques occurrences d'usage courant de 'méthode' y figurent également. Outre la technique de recherche, 'méthode' est utilisé dans notre corpus tout simplement pour la manière de faire quelque chose. L'occurrence 105 en fournit un exemple :

105. Ilmaus *sallitut vippaskonstit* määrittelee osan **harjoittelumetodeista** arveluttaviksi tai vilpillisiksi. (Lingfin19)
 'L'expression *les combines autorisées* définit une partie des **méthodes de l'entraînement** comme douteuses ou tricheuses.'

Dans cet exemple, il ne s'agit pas de procédés scientifiques. Ici, 'méthode' est utilisé pour la manière systématique de l'entraînement sportif. Les cas aussi clairs sont pourtant rares dans notre corpus. Comme il s'agit toujours d'articles de recherche, même les usages que nous avons analysés comme courants sont parfois liés d'une manière ou d'une autre à la recherche scientifique. Les exemples 106 et 107 en témoignent :

106. Je procède pour ma part selon la **méthode de l'escargot** : partir d'un premier corpus noyau déterminé selon des paramètres de temps, d'espace, de genres, de dispositifs, de locuteurs, de thèmes, etc., et ce en fonction des objectifs d'analyse que l'on se propose ; puis étendre progressivement ce corpus en le confrontant à d'autres, autant que de besoin, en fonction des questions qui surgissent au fur et à mesure des analyses. (Lingfra37)
107. Jos suomalaislukijat eivät todellakaan ole tottuneet runsaslukuisiin, etumääritteisiin piilotettuihin subjektiivisiin arvioihin varsinkaan objektiivisina raportteina pidetyissä lehtiartikkeleissa, yhtenä **käännösmenetelmänä** saattaisi olla **evaluoinnin eksplikoiminen esim. sivulauseella**. (Lingfin14)
 'Si les lecteurs finlandais ne sont vraiment pas habitués aux jugements subjectifs multiples cachés dans les prédéterminants surtout dans les articles de presse considérés comme des

³⁶ Selon une **définition large** de la méthodologie, celle-ci couvre toutes les décisions philosophiques et méthodologiques de la recherche (par ex. Raunio 1999 : 26–27 ; Tuomi & Sarajärvi 2012 : 12–13). En revanche, selon la **définition restreinte** de la méthodologie, la méthodologie couvre uniquement les techniques de recherche utilisées (*ibid.*). Pour des raisons de clarté, une distinction est souvent établie entre *méthodologie*, qui désigne les principes épistémologiques, les conceptions fondamentales de la recherche ou la vision du monde scientifique et *méthode*, qui désigne les techniques de recherche concrètes (par ex. Creswell & Plano Clark 2007 : 4 ; Raunio 1999 : 26–27).

rapports objectifs, l'explicitation de l'évaluation dans une phrase subordonnée par ex. pourrait être une **méthode de traduction** possible.'

Malgré le fait que l'exemple 106 décrive la démarche adoptée pour la recherche, nous considérons que l'expression *méthode de l'escargot* est utilisée dans son sens courant pour désigner tout simplement la manière choisie de procéder à la recherche lentement et en plusieurs étapes. Dans l'exemple 107, la méthode de traduction pour laquelle l'auteur utilise le terme 'méthode' ne peut pas non plus être caractérisée comme une technique de recherche mais plutôt comme une manière de traduire les expressions problématiques par une phrase subordonnée. Après avoir défini ici ce qui est et ce qui n'est pas entendu comme technique de recherche, nous examinons de plus près leurs applications dans la recherche.

5.4.2. 'Méthode' comme procédé d'investigation vs 'méthode' comme procédé de collecte du matériel

Un examen des usages authentiques de 'méthode' nous a montré que, dans le corpus, ce terme est utilisé au moins dans deux fonctions différentes. Souvent, 'méthode' est utilisé pour les procédés d'investigation suivis dans l'analyse de l'objet d'étude. Toutefois, ce terme peut désigner aussi les procédés systématiques adoptés dans la collecte du matériel. Pour déterminer les techniques de recherche appliquées et pour rendre compte de leurs fonctions dans la recherche, nous nous sommes appuyés sur une lecture holistique du corpus. Des procédés d'investigation et de collecte mentionnés dans les articles et repérés par nous lors de cette relecture ont été rassemblés sous 108 :

108. **Procédés d'investigation** : analyse statistique, mesure probabiliste, interannotation, méthode clinique, méthode d'observation, méthode des termes pivots, méthode de l'analyse factorielle, méthode d'analyse stylistique, korpusanalyysi 'analyse du corpus', keskusteluanalyysi 'analyse conversationnelle', intertekstuaalinen analyysi 'analyse intertextuelle', käsiteanalyysi 'analyse notionnelle', retorinen analyysi 'analyse rhétorique', jonotarkastelumenetelmä 'méthode de l'examen séquentiel', kokeellinen foneettinen menetelmä 'méthode phonétique expérimentale', diskurssianalyysi 'analyse du discours', kokeellinen päänkääntö-menetelmä 'méthode expérimentale du mouvement de tête'
- Procédés de collecte** : entretien, teemahaastattelu 'entretien thématique', kyselytestimenetelmä 'méthode de questionnaire', ScriptLog-aineistonkeruumenetelmä 'méthode de collecte ScriptLog'

Cette diversité des techniques de recherche témoigne de l'hétérogénéité du domaine de la linguistique. Les démarches suivies varient des procédés statistiques et quantitatifs aux analyses qualitatives, en passant par les combinaisons des deux (voir la section 5.4.3.). Les techniques de recherche rassemblées sous 108 illustrent également la différence entre les usages de 'méthode' comme procédé d'investigation et comme procédé de collecte du matériel. Alors qu'un procédé d'investigation particulier est choisi par le chercheur afin de

rendre compte du phénomène qu'il étudie, cette investigation n'est possible qu'à partir d'un matériel représentatif du phénomène. Afin d'assurer que le matériel est représentatif du phénomène, il est souvent recueilli par un procédé de collecte systématique. Les ouvrages méthodologiques et philosophiques traitent 'méthode' notamment selon la première fonction mentionnée, c'est-à-dire comme procédé d'investigation (par ex. Silverman 2010 : 110 ; Töttö 2000 : 16 ; Metsämuuronen 2005 : 207 ; Haaparanta & Niiniluoto 1986 : 11). Les exemples 109–111 tirés de notre corpus représentent cet usage de 'méthode' :

109. Mais il est sans doute de meilleure **méthode d'étudier** directement **les structures grammaticales**. (Lingfra22)
110. **Menetelmät** ovat kvalitatiivisia ja niillä **tutkitaan asenteita** suoraan. (Lingfin2)
'Les **méthodes** sont qualitatives et appliquées pour **étudier** directement les **attitudes**.'
111. **Jotta saisi käsityksen lehdistötiedotteiden koko kirjosta**, olisi kuvattava laajaa aineistoa **kvantitatiivisin menetelmin**. (Lingfin4)
'**Pour rendre compte de tout le spectre des communiqués de presse**, un corpus vaste devrait être décrit **par des méthodes quantitatives**.'

Dans ces exemples, 'méthode' est utilisé pour les procédés d'investigation appliqués afin de rendre compte des phénomènes des structures grammaticales (ex. 109), des attitudes des sujets d'étude (ex. 110) et des communiqués de presse (ex. 111). Cet usage de 'méthode' est effectivement la fonction principale attribuée aux techniques de recherche mais, comme nous venons de le voir, ce terme peut être utilisé aussi pour un procédé de collecte du matériel. Un tel usage relève probablement du fait qu'il est important dans les articles de recherche de signaler également les démarches systématiques utilisées dans la constitution du matériel. Les exemples 112 et 113 fournissent des exemples de cet emploi de 'méthode' :

112. **Aineistonkeruumenetelmänä** on ollut **teemahaastattelu**, joka soveltuu käytettäväksi erityisesti silloin, kun halutaan kuvata kulttuurisesti hyväksytyjä käsityksiä sosiaalisesta todellisuudesta, ei niinkään haastateltavia henkilöinä (Sulkunen 1987: 48, 50). (Lingfin5)
'La **méthode de collecte du matériel** a consisté en un **entretien thématique** applicable notamment pour décrire des conceptions acceptées culturellement de la réalité sociale mais pas autant les individus interviewés (Sulkunen 1987: 48, 50).'
113. tietokonepohjainen **ScriptLog-aineistonkeruumenetelmällä** tuotettu kirjoitustesti (Lingfin1)
'un test d'écriture numérique produit par la **méthode de collecte du matériel ScriptLog**'

Dans ces exemples, 'méthode' est utilisé pour les procédés de collecte établis de l'entretien thématique (ex. 112) et du test numérique ScriptLog (ex. 113). L'interprétation du sens voulu par l'auteur ne devrait pas poser normalement de problèmes dans le cadre des articles de recherche où les lecteurs sont des spécialistes du domaine et peuvent s'appuyer sur le contexte dans leur interprétation. Pour faciliter encore la lecture, les auteurs des

articles 112 et 113 utilisent un terme composé *aineistonkeruumenetelmä* ['méthode de collecte du matériel'] pour désigner le procédé de collecte et le distinguer du procédé d'investigation appliqué dans la recherche.

La distinction entre le procédé d'investigation et le procédé de collecte du matériel est fonctionnelle et permet au chercheur une réflexion approfondie sur les bases méthodologiques de son travail. Nous considérons que ces notions pourraient être même davantage exploitées dans les articles de recherche. Comme la distinction entre les deux types de techniques de recherche n'est pas systématique dans les articles de recherche, certains auteurs peuvent parfois négliger la description de l'un de ces procédés pour une raison ou une autre. Dans certains articles, les auteurs prêtent attention à la caractérisation du matériel examiné mais n'explicitent pas forcément de quelle manière le matériel a été collecté. Dans d'autres articles encore, les auteurs discutent en détail des nouveaux procédés de collecte appliqués à la recherche et des nouvelles possibilités offertes par cette technique mais sans signaler explicitement les procédés d'investigation utilisés pour tirer de l'information de ce matériel novateur. Un tel traitement semble impliquer que les résultats obtenus pourraient relever directement du matériel, sans interprétation par la personne analysante.

L'omission de la description de la technique de recherche dans l'une ou l'autre fonction dans les articles de recherche peut être liée au format court qui impose des choix aux auteurs quant aux contenus à inclure dans leurs articles. Une exploitation systématique de la différence entre le procédé d'investigation et le procédé de collecte du matériel pourrait cependant contribuer à la précision méthodologique des recherches linguistiques. Une différenciation de ces deux types de techniques de recherche déjà au niveau terminologique (par exemple 'méthode d'investigation' vs 'méthode de collecte du matériel') offre des moyens concrets pour une précision méthodologique plus élevée dans les recherches qui profitent de cette distinction.

5.4.3. 'Méthodes' qualitatives et quantitatives

Les phénomènes étudiés dans les articles de linguistique peuvent généralement être approchés de deux perspectives différentes. Traditionnellement, l'analyse linguistique s'appuie sur une démarche qualitative qui consiste en la catégorisation et l'interprétation d'un phénomène en fonction du matériel et sur la base de la littérature. Le développement récent des outils numériques a cependant facilité la constitution et le traitement des grands corpus. De la sorte, les objets d'étude linguistique ont pu être davantage traités également du point de vue quantitatif. Une lecture holistique de notre corpus montre que les procédés d'investigation utilisés par les auteurs contiennent des démarches qualitatives (par ex.

entretien, analyse stylistique, comparaison de l'analyse du discours avec la linguistique textuelle), des méthodes quantitatives (par ex. méthode statistique, méthode de mesure, mesure probabiliste) et des méthodes combinant les deux (par ex. utilisation du concordancier et part d'interprétation humaine). Les exemples 114–116 fournissent des exemples supplémentaires de l'adoption des deux perspectives sur l'objet d'étude :

114. **La méthode du Chi2 (Muller)** participe au concert, quand on a le courage de la mettre en œuvre. (Lingfra22)
115. Uudet, vaihtoehtoiset **tutkimusmenetelmät – vaikkapa diskurssianalyysi** kuten toivoakseni eksperimentalismikin – avaavat virkistäviä ja tärkeitä näköaloja kieleen, mutta lingvistisen analyysin mahdollisuuksia kielentutkimuksessa ei kannata väheksyä. (Lingfin37)
'Les nouvelles **méthodes alternatives – disons l'analyse du discours** ainsi qu'à notre espoir l'expérimentalisme – ouvrent des perspectives fraîches et importantes sur la langue mais les possibilités de l'analyse linguistique dans l'étude de la langue ne devraient pas être sous-estimées.'
116. **Menetelmäni on keskusteluanalyysi** [...]. (Lingfin34)
'**Ma méthode est l'analyse conversationnelle** [...].'

La méthode du Chi2 mentionnée dans l'exemple 114 est une technique statistique stricte qui permet de déterminer si les différences de fréquences des phénomènes observées sont significatives du point de vue statistique, par exemple. Le point de vue qualitatif ne s'intéresse pas principalement aux fréquences des phénomènes mais tend à une description des phénomènes liés aux expériences subjectives et sociales de l'être humain. Les démarches qualitatives signalées dans les exemples 115 et 116 sont également des procédés d'investigation bien établis, à savoir l'analyse du discours et l'analyse conversationnelle. Ces procédés d'investigation sont gouvernés par des démarches précises portant, par exemple, sur les principes selon lesquels les matériels oraux sont retranscrits (notamment l'analyse conversationnelle) et sur une éthique de recherche stricte qui détermine le traitement des matériels.

Comme nous l'avons constaté dans la section 5.1.3., le dualisme méthodologique selon lequel les procédés d'investigation en sciences naturelles et en sciences humaines sont fondamentalement différents n'est plus tenu (cf. Niiniluoto 1983 : 308). Dans la pratique, le discours a pourtant tourné autour des questions portant sur la compatibilité des approches quantitatives avec les sciences humaines et sociales dont les démarches méthodologiques propres sont considérées des approches qualitatives. L'idée est que les techniques développées dans le cadre d'une certaine conception philosophique (empiriste, constructiviste...) pourraient aboutir à des résultats qui reflètent l'idéologie derrière cette technique, incompatibles avec des études représentant d'autres idéologies. En revanche, du point de vue pragmatique, les questions philosophiques ne sont pas considérées essentielles pour les résultats de recherche alors même que la réalisation des techniques de recherche

revêt une importance primordiale (cf. Creswell 2014 : 10–11). Au lieu d'antagonistes, les perspectives qualitative et quantitative sont donc considérées comme complémentaires et c'est la question de la recherche qui détermine le choix des techniques de recherche : certaines questions peuvent être mieux traitées par des démarches quantitatives alors que certaines autres bénéficient des approches qualitatives (cf. Syrjäläinen, Eronen & Värri 2007 : 7 ; Töttö 2000 : 14, 66, 75, 85).

Dans notre corpus, l'attitude des auteurs envers les procédés d'investigation reflète cette attitude pragmatique. Les exemples 117 et 118 représentent une conceptualisation des 'méthodes' comme des *outils* techniques autorisant un examen systématique de l'objet d'étude :

117. Hienovaraisia jaotteluita on käytännössä hankala tehdä, ellei aineistoa ole todella paljon – tapauksia kuhunkin kategoriaan tulee vähän, ja **korpusmenetelmät** eivät silloin ole oikea **tutkimusväline**. (Lingfin10)
'Dans la pratique, les catégorisations souples sont difficilement faites si l'on ne dispose pas d'un vaste corpus – chaque catégorie produit peu d'occurrences et, dans ce cas, les **méthodes du corpus** ne sont pas l'**outil de recherche** correct.'
118. Nous recourons à cette fin à une **méthode d'interannotation** ; elle nous semble fournir un **outil intéressant** pour travailler à l'élaboration d'une procédure d'annotation finalisée par la prise en compte des variations dans l'interprétation et des indices formels sur lesquels cette dernière peut s'appuyer. (Lingfra31)

Selon la vision où les procédés d'investigation sont considérés comme de simples outils permettant de rendre compte du phénomène étudié, l'usage de techniques variées n'est pas en principe problématique. Du point de vue de la linguistique, la compatibilité des deux perspectives est évidente. En effet, si l'on compte le calcul des fréquences comme une démarche quantitative³⁷, nombre de recherches linguistiques combinent les deux perspectives. Les méthodes qualitatives et quantitatives permettent tout simplement d'obtenir des connaissances différentes sur le phénomène étudié et, ainsi, répondent aux différents types de questions. Le fait d'étudier un phénomène selon plusieurs perspectives en combinant différentes méthodes peut donc contribuer à la validité de la recherche et produit des connaissances différentes sur le phénomène (Flick 2004 : 183 ; Konstenius 2014 : 66).

Malgré le fait que les méthodes qualitatives et quantitatives ne sont pas en principe liées au domaine de recherche, dans la pratique, les objets de recherche dans les différents domaines sont souvent de nature à être plus facilement approchés selon l'une ou l'autre perspective. Bien que la diversité des procédés d'investigation soit élevée dans notre

³⁷ Tous les chercheurs n'entendent pas la même chose par recherche quantitative. Par exemple, le seul décompte des fréquences n'est pas toujours considéré comme une recherche quantitative (Konstenius 2014 : 56).

corpus, c'est la perspective qualitative qui fournit le point de vue principal sur la langue, fondamentalement un phénomène social. Les outils quantitatifs et statistiques sont pourtant exploités dans les études de corpus ainsi que dans les études cherchant à tester la pertinence d'une affirmation scientifique pour un protocole expérimental. Dans notre corpus, les protocoles strictement expérimentaux ne sont pas exploités dans de nombreuses recherches. Cependant, dans les cas où ils sont appliqués, leur usage semble notamment lié aux courants de la linguistique dont les objets de recherche sont observables. Ces domaines de recherche rapprochent souvent le domaine des sciences naturelles, ainsi les pathologies linguistiques (ex. 119 et 120) ou la phonétique (ex. 121) :

119. Dans la **méthode expérimentale clinique**, commune au moins à l'origine à Freud et à la « neurolinguistique », les concepts se font modèle, projection hypothétique sur des faits cliniques, et les faits se font expérimentation ou mise à l'épreuve des hypothèses, les pathologies révélant des dissociations normalement invisibles. (Lingfra1)
120. Nimensä mukaisesti hankkeessa tutkitaan puolentoistakymmenen teini-ikäisen suomenkielisen Aspergerin autistin kieltä mahdollisimman laajasti, ja tyypillisesti **kokeellisin menetelmin**. (Lingfin41)
'Comme l'indique le nom, le projet consiste en l'examen du langage de quinze adolescents finnophones souffrants d'autisme Asperger d'une manière la plus large possible et typiquement par des **méthodes expérimentales**.'
121. **Kokeellisen fonetiikan menetelmillä** pyritään saamaan tarkkoja ja objektiivisia tuloksia. (Lingfin33)
'**En utilisant les méthodes de la phonétique expérimentale**, nous cherchons à obtenir des résultats justes et objectifs.'

Actuellement, les techniques de recherche en général semblent susciter beaucoup de discussions au sein de la linguistique, ce qui est probablement lié au développement de l'informatique et à son usage accru dans les études linguistiques pour automatiser le traitement des grands corpus. Outre la question de recherche posée, la nature du matériel examiné détermine également l'approche adoptée. Les exemples 122 et 123 en fournissent des exemples :

122. **Le corpus commande la méthode et la méthode ordonne le corpus**. [...] Si l'on dispose d'un petit corps de texte, on exclura l'approche statistique pour se tourner vers des méthodes qualitatives ; si l'on est le tenant de la méthode statistique, on établira un corpus adéquat sur lequel cette approche sera opérationnelle. (Lingfra29)
123. **Kvalitatiivinen aineisto** on tottakai muunnettavissa **kvantitatiiviseksi**, ja **tilastollisia menetelmiä** soveltamalla voidaan näin saadusta kvantitatiivisesta aineistosta tuoda esiin tendenssejä, joita ei ehkä muuten näkisi. (Lingfin50)
'Un **matériel qualitatif** peut évidemment être transformé en matériel **quantitatif** et une application des **méthodes statistiques** sur le matériel quantitatif ainsi obtenu peut démontrer des tendances qui ne seraient peut-être pas visibles autrement.'

L'auteur de l'exemple 122 rappelle que le choix du matériel détermine toujours les 'méthodes' qui sont applicables et qu'en revanche les 'méthodes' choisies posent des exigences concernant le matériel. Les approches statistiques nécessitent un grand corpus alors que les approches qualitatives sont opérationnelles même sur de petits corps de texte. L'auteur de l'exemple 123 fait pourtant remarquer que les deux approches qualitative et quantitative peuvent (au moins dans certains cas) être exploitées dans la même recherche afin de « démontrer des tendances qui ne seraient peut-être pas visibles autrement ». Dans notre corpus, les approches qualitative et quantitative ne sont donc pas comprises comme étant contradictoires mais plutôt comme des perspectives différentes à partir desquelles l'objet d'étude peut être examiné et qui permettent de répondre à des questions de recherche différentes.

5.4.4. 'Méthode' comme démarche ou manuel pédagogique

Reste les derniers usages de 'méthode' proposés par TLFi dans le domaine de l'enseignement des langues comme une démarche pédagogique ou, par métonymie, un manuel pédagogique (cf. section 5.4.). Dans notre corpus, cet usage de 'méthode' figure effectivement dans quelques occurrences relevant d'articles qui traitent de ce domaine de recherche :

124. On notera que le scénario de Galanet (Degache *et al.*, ici même), pour sa part, s'appuie sur une simulation (celle de la rédaction d'un journal), **méthode pédagogique** qui « vise à reproduire avec la plus grande authenticité possible la situation de communication » (Cuq, 2003 : 221). (Lingfra43)

125. Yllä kuvailemamme **menetelmät – valokuvat, piirroksset ja niiden yhteydessä tapahtuva pohdiskelu** – toimivat hyvin myös tiedostumisen ja itsereflektion välikappaleina **kielen opiskelun yhteydessä**. (Lingfin 39)
'Les **méthodes** décrites au-dessus – **les photos, les dessins et une réflexion basée sur les deux** – fonctionnent bien comme des outils de conscientisation et d'autoréflexion en connexion avec l'apprentissage de langue.'

Dans l'exemple 124, la démarche pédagogique consiste en simulation de la situation de communication authentique alors que, dans l'exemple 125, les photos, les dessins et une réflexion basée sur les deux sont caractérisés comme des outils pédagogiques fonctionnels. Comme en témoignent les exemples 124 et 125, l'usage de 'méthode' comme démarche pédagogique figure dans les deux langues. En revanche, 'méthode' comme manuel pédagogique est lié spécifiquement au discours français. L'exemple 126, qui relève de notre corpus français, illustre cet usage du terme :

126. Tous apprennent le français selon la même **méthode du manuel Découvertes** et par conséquent selon la même progression grammaticale et lexicale. (Lingfra20)

Cet usage de 'méthode' ne figure pas dans notre corpus finnois, ni dans la définition proposée par NS (cf. section 5.4.). En finnois, l'usage de 'méthode' comme manuel pédagogique est contre-intuitif et nous estimons qu'il ne peut figurer, éventuellement, que dans des contextes très spécifiques.

5.5. Synthèse

Dans ce chapitre, nous privilégions une analyse sémasiologique des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode'. Nous avons discuté de l'usage authentique de ces termes en fonction de différents aspects sémantiques. Nous avons ainsi pu montrer que chacun de ces termes ne correspond pas à un concept unique mais que leur conceptualisation dans notre corpus peut varier. Nous avons proposé que la variation d'usage de ces termes relève souvent de facteurs fonctionnels. Pour autant, les usages courants des termes ainsi que les différentes conceptions épistémologiques peuvent aussi influencer leur emploi. Cependant, outre cette polysémie, notre analyse a indiqué également des similarités nettes d'usage des termes différents. Pour rendre compte de ces relations de synonymie entre les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode', nous récapitulons à la suite les résultats de l'analyse sémasiologique selon une autre perspective onomasiologique et comparative.

6. Perspective onomasiologique

Dans la partie précédente (cf. chapitre 5), nous avons pu observer que les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' partagent plusieurs aspects sémantiques. Pour rendre compte des convergences entre ces termes, les résultats principaux de la partie sémasiologique sont alors réexaminés du point de vue onomasiologique. Nous partons des différents types des construits scientifiques et examinons leur dénomination dans notre corpus. Notre traitement est toujours centré sur les quatre termes mais nous prêtons aussi attention à plusieurs autres termes et expressions lorsqu'ils sont utilisés dans des fonctions similaires à ces termes. Cette démarche comparative nous permet de montrer que les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' sont partiellement synonymiques s'ils sont utilisés comme dénomination pour une explication scientifique ou une technique de recherche. Nous traitons des dénominations attribuées aux différents types d'explications scientifiques en section 6.1. Les différentes dénominations des techniques de recherche sont traitées à la section 6.2. La section 6.3. est consacrée à la discussion sur l'interconnexion entre les analyses sémasiologique et onomasiologique.

6.1. Dénomination des différents types d'explications scientifiques

D'un certain point de vue, l'explication des phénomènes peut être considérée comme le but principal de la recherche scientifique dans le sens que l'on ne se contente généralement pas d'une description simple des phénomènes mais que l'on tend également à expliquer pourquoi le phénomène est tel qu'il l'est. Il n'est donc guère surprenant que plusieurs termes scientifiques génériques participent à la dénomination des opérations liées à ce but. Déjà au niveau des dictionnaires, les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' présentent des définitions convergentes dans le domaine scientifique où ils sont définis par rapport à l'explication scientifique : *théorie* comme « ensemble de lois formant un système cohérent [...], rendant compte de certains faits » (TLFi), *hypothèse* comme « explication scientifique » (TLFi), et *modèle* comme « système [...] représentant les structures essentielles d'une réalité et capable à son niveau d'en expliquer [...] le fonctionnement » (TLFi). Les exemples 127–129 témoignent du fait que ces termes peuvent être effectivement utilisés dans des contextes assez similaires dans notre corpus :

127. **En utilisant la Théorie des Représentations Mentales, nous avons expliqué** les différents traits mentaux qui sont associés à chacun de ces deux emplois. (Lingfra17)
128. Ainsi, c'est cette **hypothèse** d'implication forte, [...], qui lui **permet** (Kleiber 2000 : 57) **d'expliquer** pourquoi certains proverbes dénommeraient une généralisation, [...], tandis que d'autres proverbes seraient strictement littéraux [...]. (Lingfra2)
129. Nous verrons successivement comment deux **modèles**, celui de Di Sciullo et Williams (1987) et celui de Hale et Keyser (1993 et 1997), **permettent d'en rendre compte** [des régularités dans les configurations liant la base de verbes et leur construction syntaxique], ainsi que les problèmes qu'ils posent. (Lingfra6)

Dans ces exemples, les trois termes sont utilisés pour les construits scientifiques ayant la capacité d'expliquer certains faits. Lorsque ces termes apparaissent dans des environnements très similaires on peut en déduire qu'ils ont au moins certains caractéristiques sémantiques en commun. La différence entre 'théorie' et 'modèle' est pourtant floue, au moins dans le domaine de la linguistique, comme en témoigne le fait que TLFi donne *théorie linguistique* comme synonyme de *modèle* (cf. section 5.3.). Les définitions de 'théorie' et 'hypothèse' se ressemblent également dans les dictionnaires. Les deux termes sont mentionnés comme synonymes l'un de l'autre (TLFi, DSC³⁸) et partagent aussi d'autres synonymes : *système, postulat, prémisses*. Selon Divjak et Gries (2006 : 26), le croisement des définitions des termes dans les dictionnaires de synonymes suggère que les synonymes (proches) constituent des espaces sémantiques (voir la section 3.2.2.).

Dans cette section, nous examinons les différents types d'explications scientifiques que les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' peuvent désigner. Le type des construits scientifiques dénommé par ces termes varie des affirmations singulières (6.1.1.) aux présentations systématiques des phénomènes (6.1.2.) et aux ensembles de connaissances liées à un certain domaine (6.1.3.). La dénomination de ces différents types d'explications scientifiques n'est pourtant pas limitée aux termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle'. En effet, plusieurs termes reçoivent cette fonction dans le corpus. Un examen des dénominations possibles à partir d'un matériel limité ne peut jamais être exhaustif mais peut néanmoins fournir des connaissances importantes concernant la synonymie partielle entre les termes scientifiques génériques qui ne devrait, selon une conception traditionnelle, pas exister.

6.1.1. Affirmation singulière

Notre analyse a montré que le terme 'hypothèse' figure dans notre corpus typiquement pour les affirmations singulières (cf. section 5.2.). Un examen de notre corpus selon une autre perspective onomasiologique indique que ce terme n'est pourtant pas le seul qui peut

³⁸ *Dictionnaire de synonymes et contraires* (à la suite DSC).

figurer comme dénomination pour une affirmation singulière. Le nombre de termes utilisés dans cette acception est, en effet, plus élevé. Pour le moins, les termes 'postulat', 'affirmation', 'principe', 'supposition' et 'thèse' peuvent être utilisés pour des affirmations singulières. Les exemples 130–133 en fournissent des spécimens :

130. Le second **postulat est que** les mots, matière première du discours, peuvent massivement (mais moyennant certains tamisages) caractériser ce discours, d'où la valeur de leur « témoignage » dans la quête stylistique. (Lingfra26)
131. Nous allons illustrer cette **affirmation** [que le corpus exerce une triple influence, sur le modèle théorique, la nomenclature et l'analyse pratique] à partir du DR. (Lingfra24)
132. **Teesit, kuten** ”kieli on sosiaalista toimintaa” tai ”todellisuus rakentuu ja muokataan kielenkäytössä”, ovat edellä kuvatun arkipäivän diskurssianalyysin kannalta [...] jokseenkin selviä. (Lingfin15)
Les thèses comme « la langue est de l'action sociale » ou « la réalité est construite et modifiée dans l'usage de langue » sont relativement claires du point de vue de l'analyse du discours décrite ci-dessus [...].'
133. On peut simplement **faire la supposition que** le nœud genre féminin [sic !] n'a pas été désactivé suffisamment vite. (Lingfra15)

Dans ces exemples, les termes 'postulat', 'affirmation', 'thèse' et 'supposition' sont utilisés pour dénommer les affirmations singulières souvent formulées dans une seule phrase. Malgré le fait que ces termes aient des nuances de sens qui les différencient l'un de l'autre, ils peuvent tous être utilisés pour une affirmation singulière, ce qui en fait des synonymes partiels entre eux et avec le terme 'hypothèse'. Les convergences dans les caractéristiques attribuées à ces termes illustrent davantage leurs relations synonymiques avec 'hypothèse'. Comme nous l'avons vu dans la section 5.2., les construits scientifiques dénommés 'hypothèse' se caractérisent par le fait qu'ils sont considérés par rapport à leur degré de certitude. Les exemples 134–136 témoignent du fait que les termes 'thèse', 'postulat' et 'affirmation', pour le moins, sont également discutés par rapport à leur pertinence dans notre corpus. Dans ces exemples, les termes 'thèse', 'postulat' et 'affirmation' sont employés pour une affirmation incertaine qui doit être contrôlée d'une manière ou l'autre :

134. **Si la thèse de Lasnik se révèle donc être juste**, la capacité des verbes modaux à participer à des configurations de Pseudo-Gapping nous fournirait un argument de plus pour analyser les exemples français comme des cas d'ellipse verbale. (Lingfra3)
135. **Pour tester la validité de ce postulat**, nous allons vérifier si les diverses constructions où en même temps que cooccurrence apparaît coïncident avec la possibilité d'accéder à la lecture analogique. (Lingfra17)
136. Tähän voisi tietysti väittää, että vuosituhsien ajan dokumentoituja kieliä on olemassa niin vähän, että niistä ei voisi päätellä mitään, mutta tällainen **väite on kumottavissa jo sillä**, että on kymmeniä pelkästään indoeurooppalaisia kieliä, joita on dokumentoitu vähintään vuosituhsien ajan ja joista silti joka ainoa on jo sinäkin aikana muuttunut huomattavasti enemmän kuin kantaaurali varhaiskantasuomeen mennessä. (Lingfin26)

'On pourrait bien sûr argumenter que les langues documentées pendant des millénaires sont si peu nombreuses que l'on ne peut rien en conclure mais une telle **affirmation peut être réfutée par le fait qu'**il existe dizaines de langues indo-européennes seulement qui ont été documentées au moins pendant un millénaire, chacune d'elle ayant déjà pendant cette période changé beaucoup plus que l'ouralien de base avant les débuts du finnois commun.'

Dans un deuxième emploi, 'hypothèse' n'est pourtant pas testé au cours de la recherche mais sert de principe fondateur (cf. section 5.2.). Ce type de construits scientifiques est adopté tel quel pour orienter l'interprétation des résultats, ce qui est souvent explicité dans les articles de recherche. Les principes fondateurs de la recherche peuvent consister en affirmations singulières concernant le phénomène étudié ou en principes plus généraux sur le domaine de recherche. Le fait que cette fonction est également partagée par d'autres termes conforte notre argument de leur synonymie partielle avec 'hypothèse' :

137. Yksi keskeinen ero terminologisia menetelmiä käyttävien ja tarvitsevien asiantuntijaryhmien välillä näyttää heijastuvan keskusteluista, joissa asetetaan kyseenalaiseksi **terminologian periaate käsitteen keskeisestä asemasta**. (Lingfin12)

'Une différence essentielle entre les groupes de spécialistes qui utilisent et ont besoin des méthodes terminologiques semble être reflétée par des conversations qui mettent en cause le **principe terminologique sur la position centrale du concept**.'

138. Ensin mainitussa merkityksessä luonnollinen kieli muodostaa **hypoteesin tai periaatteen** **siitä, että** kaikki kielinä pidetyt järjestelmät ovat todellakin jossakin mielessä yhtä; tältä kannalta luonnollisen kielen määrittelyssä on kyse kielen universaalien etsimisestä. (Lingfin44)

'Dans le premier sens, la langue naturelle consiste en une **hypothèse ou un principe sur le fait que** tous les systèmes considérés comme des langues en sont effectivement une dans un certain sens ; selon cette perspective, avec la définition de la langue naturelle, il s'agit de la requête des universels langagiers.'

Dans ces exemples, les termes 'hypothèse' et 'principe' sont utilisés comme dénomination pour les idées fondamentales de la recherche. Ici, les principes fondateurs consistent en une conception selon laquelle le concept doit avoir une position centrale dans la terminologie (ex. 137) et que toutes les langues en sont une, selon une certaine perspective (ex. 138). Ces principes ne sont pas de nature à être directement testés mais orientent le traitement du phénomène chez leurs adhérents.

Les termes 'postulat', 'affirmation', 'principe', 'supposition' et 'thèse' sont donc partiellement synonymiques avec 'hypothèse', terme avec lequel ils partagent au moins deux fonctions : ils peuvent tous être utilisés comme une affirmation singulière qui peut être testée au cours de la recherche ou comme principe fondateur orientant la recherche.

6.1.2. Présentation systématique des phénomènes

Notre analyse a montré que les termes 'théorie' et 'modèle' sont tous deux utilisés dans notre corpus pour des présentations systématiques des phénomènes (cf. sections 5.1. et 5.3.). Au lieu d'une proposition unique, il s'agit ici d'explications scientifiques plus vastes dont on connaît souvent les auteurs ou qui sont parfois dotées d'une appellation spécifique. Les exemples 139 et 140 en fournissent des spécimens :

139. **Nous utiliserons, pour ce faire, la “théorie des blocs sémantiques”** (TBS), telle qu'elle est exposée dans M. Carel et O. Ducrot (1999). (Lingfra2)

140. Dans le **Modèle des Inférences Directionnelles que nous utilisons comme cadre théorique**, on distingue quatre types d'inférences directionnelles [...]. (Lingfra17)

Dans ces exemples, les entités dénommées par les termes 'théorie' et 'modèle' sont des construits scientifiques avec leurs propres dénominations et dont la création peut être associée à des chercheurs spécifiques (J. Moeschler pour le Modèle des Inférences Directionnelles). Ces deux termes ne sont pourtant pas les seuls utilisés dans notre corpus pour des présentations systématiques des phénomènes. Mais, dans certains usages pour le moins, le terme 'cadre (théorique)' peut aussi servir à dénommer une telle explication scientifique :

141. **Le cadre théorique** dans lequel se situe notre article est la Grammaire Générative Transformationnelle, plus précisément **le modèle Principes & Paramètres** tel qu'on peut le concevoir dans la perspective du Programme Minimaliste de Noam Chomsky (1995). (Lingfra13)

Dans l'exemple 141, la Grammaire Générative de N. Chomsky est dénommée 'cadre (théorique)'. Il s'agit, encore une fois, d'un construit scientifique associé au nom d'un certain chercheur et qui propose une description cohérente du phénomène qu'elle cherche à expliquer.

Les convergences entre les termes 'théorie', 'modèle' et 'cadre (théorique)' sont visibles également dans les fonctions attribuées à ces termes. Lorsqu'une présentation systématique d'un phénomène est dénommée 'théorie' ou 'modèle', elle sert essentiellement deux fonctions principales (cf. sections 5.1. et 5.3.) : soit elle est prise par le chercheur comme fondement abstrait pour l'explication cohérente du phénomène, soit les chercheurs s'efforcent de tester des affirmations théoriques construites à partir de ce construit scientifique. Les exemples 142 et 143 témoignent du fait que les construits scientifiques dénommés 'cadre (théorique)' peuvent figurer au moins dans cette première fonction :

142. Vygotskin ajatuksista on etsitty **yhdistävää käsitteellistä viitekehystä** yksilön ja yhteiskunnan välille: [...]. (Lingfin50)

'Les idées de Vygotski ont été utilisées pour trouver un **cadre conceptuel unifiant** entre l'individu et la société : [...]

143. On peut considérer également **dans le cadre harrissien** étendu à la grammaire des opérateurs que les conjonctions de subordination (désormais Conjs) constituent une classe particulière de super-prédicats, les opérateurs sur des opérateurs (Ooo), qui opèrent sur les prédicats des phrases simples qu'ils conjoignent. (Lingfra41)

Dans ces exemples, les construits scientifiques dénommés 'cadre (théorique)' sont utilisés pour le fondement abstrait de la recherche. Comme le montre l'exemple 142, le fondement abstrait fournit des notions théoriques à la recherche pour une meilleure compréhension du phénomène qu'elle ne serait possible sans elles. En même temps, la recherche est inévitablement orientée par le fondement théorique adopté. L'usage figé *dans le cadre de*, tel que présenté dans l'exemple 143, reflète une conceptualisation métaphorique de la recherche en termes de contenant, comme la métaphore conceptuelle THÉORIES SONT DES BÂTIMENTS (Lakoff & Johnson 1980). Dans cette présentation métaphorique, la recherche est comprise à travers le concept d'un contenant au sein duquel le chercheur se situe. En même temps que le fondement théorique fournit de la structure à la recherche, elle impose également certaines contraintes qui influencent les résultats que le chercheur est capable d'obtenir à l'intérieur de cette construction scientifique. L'usage de l'expression *dans le cadre de* permet aux chercheurs de signaler une **délimitation théorique** de la recherche.

Outre le fondement abstrait de la recherche, les termes scientifiques génériques sont utilisés aussi pour la fonction de test de la pertinence du construit scientifique.³⁹ Dans notre corpus, les construits scientifiques dont la validité est testée sont du type « affirmation singulière » ou « présentation systématique des phénomènes ». En ce qui concerne la mise à l'épreuve des construits scientifiques, les termes 'théorie' et 'hypothèse' se ressemblent déjà au niveau de leurs définitions dans TLFi. L'« hypothèse » est définie comme une « proposition (ou un ensemble de propositions) avancée, provisoirement, comme une explication de faits, de phénomènes naturels et qui doit être, ultérieurement, contrôlée par la déduction ou par l'expérience ». En revanche, la 'théorie' est définie comme une « construction intellectuelle, hypothétique et synthétique, organisée en système et vérifiée par protocole expérimental » (TLFi). Déjà, l'emploi du mot *hypothétique* amène à réfléchir sur les convergences d'usage de ces deux termes. Tous deux sont utilisés pour des construits scientifiques néanmoins incertains. 'Théorie' est même proposé explicitement comme synonyme pour 'hypothèse' (cf. section 5.2.). Bien que le terme 'modèle' ne soit pas défini en termes de mise à l'épreuve dans les deux dictionnaires, notre analyse a pourtant montré qu'il est utilisé également pour des construits scientifiques dont la validité est testée (cf. section 5.3.). Les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' présentent donc une zone de recouvrement dans l'espace sémantique.

³⁹ Nous rappelons que nous ne considérons pas que ces deux fonctions soient contradictoires. Tout au contraire, elles se complètent. Notamment, la mise à l'épreuve des affirmations scientifiques est toujours basée sur le cadre théorique dans lequel cette affirmation a été construite.

Malgré le fait que les articles composant notre corpus ne recourent pas typiquement aux protocoles expérimentaux pour la validation des 'théories' et des 'hypothèse' comme le suggère TLFi, nous avons montré que la validité des 'hypothèses' est souvent testée, d'une manière ou d'une autre, alors que la validité des 'théories' ou des 'modèles' est parfois contrôlée plus indirectement par le biais des 'hypothèses' issues de la 'théorie'. Par contre, les auteurs ne signalent pourtant pas contrôler un construit scientifique dénommé 'cadre (théorique)'. Cette observation s'explique par le fait que le terme 'cadre (théorique)' est souvent utilisé dans un sens plus étendu pour un ensemble des connaissances liées à un certain domaine. À la différence des construits scientifiques du type « affirmation singulière » et « présentation systématique des phénomènes », les constructions du type « ensemble des connaissances liées à un certain domaine » ne sont pas testées au cours de la recherche. Il serait même difficile de voir comment les construits scientifiques de ce type pourraient être testés étant donné leur nature hétérogène et le fait qu'ils consistent en plusieurs travaux et structures intellectuelles différents. Nous traitons de ce type de construits scientifiques dans ce qui suit.

6.1.3. Ensemble des connaissances liées à un certain domaine

Le troisième type de construits scientifiques repéré dans l'analyse sémasiologique consiste en l'ensemble des connaissances liées à un certain domaine. Notre analyse a montré (cf. sections 5.1. et 5.3.) que les termes 'théorie' et 'modèle', au moins, sont utilisés dans notre corpus comme dénominations pour ce type de constructions scientifiques. Les synonymes listés dans le DSC pour *théorie* (base, doctrine) et *modèle* (paradigme) sont proches de la notion du **paradigme** proposée originellement par Kuhn (1994 [1962]). Il s'agit du cas où l'explication scientifique se fait conformément aux pensées dominantes du domaine ou du courant de recherche auquel le chercheur adhère.

Les termes 'théorie' et 'modèle' ne sont pourtant pas les seuls termes et expressions utilisés pour l'ensemble des connaissances liées à un certain domaine. En effet, les termes 'approche', 'point de vue', 'cadre (théorique)' et 'orientation' figurent aussi dans notre corpus comme dénomination pour ce type de construits scientifiques. Tous ces termes peuvent être utilisés comme une manière, plus ou moins établie et partagée par un groupe des chercheurs, de considérer une chose. Les recherches appartenant à un tel courant de recherche ne suivent pas forcément les mêmes explications scientifiques particulières mais ont adopté plus ou moins les mêmes principes généraux sur le phénomène étudié. Les exemples 144-146 en témoignent :

144. La troisième direction, **d'orientation ethnométhodologiste**, consiste à suivre pas à pas le travail conjoint effectué par les interactants afin de résoudre les divers problèmes posés par leur rencontre. (Lingfra27)

145. **Intertekstuaalinen näkökulma** on monella tapaa luonteva oppikirjatutkimukselle. (Lingfin9)
'**Le point de vue intertextuel** est de plusieurs manières logique pour la recherche des manuels.'
146. **Vygotskilainen lähestymistapa itsessään ei ole yhtenäinen oppirakennelma** vaan **lähestymistapa, joka pitää sisällään monenlaista eri tutkijoiden edelleen kehittämää tutkimusta ja teoriaa**, joille on yhteistä sosiokulttuuristen tekijöiden huomioiminen yksilön kehityksessä ja sitä kautta myös kielenoppimisessa ja kielenkäytössä. (Lingfin50)
'**L'approche vygotskienne en soi ne consiste pas en structure intellectuelle cohérente mais une approche qui inclut recherches et théories variées, élaborées par différents chercheurs** dont le dénominateur commun est la prise en considération des facteurs socioculturels dans le développement de l'individu et, ainsi, aussi dans l'apprentissage et l'usage d'une langue.'

Dans ces exemples, 'orientation ethnométhodologiste', 'point de vue intertextuel' et 'approche vygotskienne' ne peuvent pas être considérés comme des construits scientifiques singuliers. Il s'agit plutôt d'ensembles de principes fondateurs partagés par les chercheurs œuvrant dans ce domaine de recherche. L'auteur de l'exemple 146 affirme explicitement que l'approche vygotskienne n'est pas une « structure intellectuelle cohérente » mais consiste en recherches et théories variées. Par contre, l'adhésion à un domaine ou un courant de recherche est déterminée par le fait de partager un nombre des principes communs concernant un phénomène et la façon dont il est examiné. Un tel engagement théorique n'est pas catégorique mais les études individuelles peuvent suivre les principes du courant plus ou moins strictement. L'adhésion à un paradigme ou un courant de recherche est pourtant utile du point de vue de la structuration de son domaine et permet au chercheur de se positionner au sein de ce domaine. Au sein du paradigme, les principes considérés comme évidents ne doivent pas être obligatoirement justifiés (Kuhn 1994 [1962]) facilitant ainsi le travail du chercheur. Les cooccurrences adjectivales des termes et expressions 'approche', 'point de vue', 'cadre (théorique)' et 'orientation' montrent que ces termes participent également au **positionnement théorique** dans les articles de recherche :

147. **approche** cognitive, discursive, énonciative, ethnolinguistique, fonctionnelle, post-gricéenne, sociolinguistique, dialoginen lähestymistapa 'approche dialogique', intertekstuaalinen lähestymistapa 'approche intertextuelle', konstruktionistinen lähestymistapa 'approche constructiviste', sosiokulttuurinen lähestymistapa 'approche socioculturelle'
- cadre** dialogique, discursif, fonctionnel et énonciatif, interactionniste, intertextuel, dialoginen viitekehys 'cadre dialogique', sosiokulttuurinen viitekehys 'cadre socioculturel', sosiaaliskognitiivinen viitekehys 'cadre sociocognitif'
- point de vue** cognitif, discursif, énonciatif, fonctionnel, sociolinguistique, dialoginen näkökulma 'point de vue dialogique', intertekstuaalinen näkökulma 'point de vue intertextuel', konstruktionistinen näkökulma 'point de vue constructiviste', sosiokulttuurinen näkökulma 'point de vue socioculturel', psykologivistinen näkökulma 'point de vue psycholinguistique', vuorovaikutusnäkökulma 'point de vue interactionnel', sosiologivistinen näkökulma 'point de vue sociolinguistique'
- orientation** ethnométhodologiste, herméneutique, post-gricéenne, kognitiivinen suuntaus 'orientation cognitive', diskursiivinen tutkimussuuntaus 'orientation discursive', emergentistinen suuntaus 'orientation émergentiste'

Les termes scientifiques génériques rassemblés sous 147 partagent plusieurs cooccurrences, indiquant qu'ils peuvent être utilisés dans des fonctions convergentes pour communiquer les perspectives fondamentales choisies dans l'étude. Par exemple, les termes 'approche', 'cadre (théorique)' et 'point de vue' sont tous utilisés pour exprimer la perspective énonciative adoptée dans l'étude et les termes et expressions 'approche', 'cadre (théorique)', 'point de vue', et 'orientation' pour signaler la perspective discursive. La discipline linguistique étant caractérisée par son éclectisme théorique, il est important pour le chercheur d'exprimer son positionnement théorique dans les articles de recherche. On pourrait même dire que l'objectivité d'une étude particulière est au moins partiellement construite en fonction de son positionnement dans le domaine de recherche concerné, par rapport aux études antérieures dont les résultats sont conformes ou en contradiction avec les résultats de l'étude particulière. Comme il n'existe pas de terme conventionnalisé pour le positionnement théorique, plusieurs termes sont utilisés pour cette fonction.

Les convergences dans l'usage des termes et expressions 'approche', 'point de vue', 'cadre (théorique)' et 'orientation' (voir la liste sous 147) impliquent une synonymie partielle entre ces termes. Dans certains cas, l'usage synonymique de ces termes est probablement lié aux questions stylistiques, notamment dans le but d'éviter une répétition inutile des termes. Nous revenons à ces questions au chapitre 7.

Les termes et expressions 'approche', 'point de vue', 'cadre (théorique)' et 'orientation' ressemblent donc aux termes 'théorie' et 'modèle' car ils sont utilisés pour le fondement abstrait de la recherche qui oriente le traitement du phénomène et offrent un cadre explicatif au sein duquel les résultats sont interprétés. Selon cette perspective théorique, les observations sur le phénomène peuvent être liées à une explication globale dudit phénomène sans laquelle les résultats de la recherche ne présenteraient que des observations isolées. La pertinence d'un tel construit scientifique n'est pas évaluée principalement en termes de correspondance avec la réalité physique et sociale mais à l'aune de son utilité et de son pouvoir explicatif en regard des autres construits scientifiques. Dans les exemples 148 et 149, la pertinence des construits scientifiques est discutée selon leur apport à la recherche :

148. Yksi runsaasti keskustelua herättänyt kysymys on, **mitä tarjottavaa keskusteluanalyttisellä viitekehyksellä voisi olla kielen oppimisen tutkimukselle** (Firth & Wagner 1997; Brouwer 2003; Brouwer & Wagner 2004; He 2004; Mondada & Pekarek Doehler 2004; Seedhouse 2005; Markee 2000, 2005). (Lingfin8)

'Une question qui a suscité beaucoup de discussions est **l'apport du cadre de référence de l'analyse conversationnelle à la recherche de l'apprentissage de langue** (Firth & Wagner 1997; Brouwer 2003; Brouwer & Wagner 2004; He 2004; Mondada & Pekarek Doehler 2004; Seedhouse 2005; Markee 2000, 2005).'

149. Bahtin lähestyy kieltä aikapaikkaisena ja historiallisena ilmionä, jonka **dynaamista luonnetta ei voida ymmärtää Saussuren synkronian näkökulmasta**, joka kuvaa kieltä sosiaalisena normijärjestelmänä eikä empiirisenä ilmionä. (Lingfin38)

'Bakhtine approche la langue comme un phénomène spatio-temporel et historique dont le **caractère dynamique ne peut pas être compris du point de vue synchronique de Saussure** comme un système social de normes et non comme un phénomène empirique.'

Les termes et expressions 'approche', 'point de vue', 'cadre (théorique)' et 'orientation' ne sont pourtant pas utilisés uniquement pour signaler le positionnement théorique de la recherche mais figurent aussi en connexion avec le **positionnement thématique**. Les cooccurrences adjectivales rassemblées sous 150 illustrent ce fait :

150. **approche** *acquisitionniste, lexicale, linguistique, sémantique*
cadre linguistique

point de vue *didactique, linguistique, terminologique, äänteellinen, johto-opillinen ja semanttinen näkökulma* 'point de vue phonétique, dérivationnel et sémantique',
typologinen näkökulma 'point de vue typologique'

orientation *sémantique*

Ces expressions linguistiques montrent que les termes et expressions 'approche', 'point de vue', 'cadre (théorique)' et 'orientation' sont parfois utilisés dans la perspective d'un certain domaine de recherche. Outre les perspectives théoriques variées, le même objet d'étude peut être examiné en fonction de perspectives thématiques différentes selon le domaine de recherche choisi. Par exemple, les mots peuvent être considérés d'une perspective phonétique, sémantique, syntaxique etc. La distinction entre les positionnements théorique et thématique n'est pourtant pas toujours très nette parce que les deux sont souvent liés.

Il n'est non plus toujours facile de décider si le construit scientifique utilisé dans la recherche est du type « présentation systématique des phénomènes » ou « ensemble des connaissances liées à un certain domaine ». En effet, les frontières entre ces deux types des construits scientifiques sont parfois floues. La distinction entre les construits scientifiques est compliquée par le fait que même les constructions intellectuelles élaborées originellement par un ou des chercheurs spécifiques peuvent constituer un facteur commun partagé par plusieurs chercheurs qui appliquent ce construit scientifique dans leurs travaux. Dans le cas d'un construit scientifique au statut établi parmi les chercheurs, il devient une question de conceptualisation de décider si l'on a affaire à une construction intellectuelle particulière ou aux principes théoriques liés à un certain domaine et partagés par un groupe des chercheurs. Dans les exemples 151 et 152 produits par le même auteur, la distinction entre les deux notions est posée au niveau terminologique et renforcée par les références bibliographiques :

151. Les orientations théoriques des deux groupes de chercheurs sont fondamentalement les mêmes, à savoir l'orientation postgricéenne en pragmatique (**Théorie de la Pertinence**, cf. **Sperber & Wilson 1995, Wilson & Sperber 2004**). (Lingfra14)

152. Par exemple, l'interprétation gricéenne de la lecture temporelle recourra à la maxime d'ordre (« Soyez ordonné », Grice 1981) ; l'interprétation temporelle ou causale renvoie chez Levinson (2000) au principe d'informativité autorisant l'interlocuteur à inférer la

lecture la plus informative consistante avec ce qu'il sait ; d'après **l'approche pertinentiste**, les lectures temporelles ou causales sont le résultat de l'explicitation ou de l'implication de l'énoncé (**Wilson & Sperber 1993, Carston 2002**). (Lingfra14)

Dans l'exemple 152, à la différence de l'exemple 151, l'auteur ne fait pas référence uniquement aux travaux de Wilson et Sperber mais *approche pertinentiste* est utilisée comme une dénomination commune pour plusieurs recherches exploitant les idées de la théorie de la pertinence. L'interprétation du sens voulu par l'auteur est basée sur le soutien du contexte ainsi que sur les connaissances encyclopédiques du lecteur dans le champ de la linguistique. L'interprétation du lecteur est facilitée par l'usage de termes différents ('théorie' vs 'approche') pour les deux types de construits scientifiques ainsi que par les références bibliographiques qui associent le premier construit scientifique directement aux chercheurs Sperber et Wilson et montrent que la deuxième construction consiste en travaux de plusieurs auteurs travaillant dans le même domaine de recherche.

Dans les cas où il est nécessaire pour l'auteur de faire la distinction entre les deux types des construits scientifiques, cette différence peut donc être signalée par deux termes différents. Dans l'exemple 153, le positionnement plus général dans le domaine de la recherche linguistique est signalé par le terme *cadre de référence* (énonciatif) alors que les présentations systématiques des phénomènes adoptées dans le travail sont signalées conjointement par les termes *cadre théorique* et *théorie* :

153. Après avoir examiné les études récentes sur l'acquisition du genre et du nombre tant en langue première (désormais L1) qu'en langue seconde (désormais L2), nous présenterons **deux théories qui se placent résolument dans un cadre de référence énonciatif**, avant d'analyser le corpus que nous avons recueilli. [...] Dans la mesure où le genre semble intervenir dans le cadre de la cohésion textuelle, **nous nous appuyerons sur deux cadres théoriques** qui rendent compte de l'organisation discursive : **théorie** de la *quaestio* et du mouvement référentiel de Klein et von Stutterheim (1989, 1991), et **théorie** des opérations énonciatives de Culioli (1982). (Lingfra15)

Dans la plupart de cas, la distinction entre le positionnement général de l'étude et la présentation systématique n'est pas faite aussi clairement. La frontière entre les construits scientifiques du type « présentation systématique des phénomènes » et les construits scientifiques consistant en « un ensemble de connaissances liées à un certain domaine » est mieux décrite comme un continuum dont les pôles extrêmes sont facilement discernés mais dont l'espace médian est plus flou. Les deux types de construits scientifiques participent à la délimitation du domaine de la recherche et de la perspective théorique. De la même manière que les constructions intellectuelles particulières (souvent dénommées 'théorie' ou 'modèle') adoptées orientent le travail du chercheur, les principes fondamentaux partagés par un groupe de chercheurs œuvrant dans le même courant de recherche (souvent dénommés 'approche', 'cadre (théorique)', 'orientation' ou 'point de vue') influencent les résultats de la recherche.

6.2. Dénomination des différents types de techniques de recherche

Comme nous l'avons vu dans les sections 5.3. et 5.4., les termes 'méthode' et 'modèle', pour le moins, sont utilisés dans notre corpus pour la technique de recherche. Il faut pourtant remarquer que certaines explications scientifiques sont également utilisées avec une fonction instrumentale comme moyen de recherche. Pour cette fonction, les explications scientifiques dénommés 'théorie', 'hypothèse' ou 'modèle' peuvent être rapprochées des techniques de recherche dénommées 'méthode'. D'un côté, certaines explications scientifiques dénommées 'théorie' peuvent contenir des outils méthodiques. De l'autre côté, certaines techniques de recherche, comme l'analyse conversationnelle, peuvent comporter des éléments théoriques. Dans de tels cas, le choix entre les termes 'théorie' et 'méthode' dépend de la conceptualisation du construit scientifique adopté par chercheur. Nous avons proposé que le terme 'modèle', ayant la capacité de désigner les deux types des construits scientifiques (cf. section 5.3.2.), peut être parfois choisi afin de montrer les deux côtés.

Outre les implications méthodologiques des 'théories', le contrôle des explications scientifiques, souvent dénommées 'hypothèses', peut également être compris comme un outil de recherche. En effet, on parle de la *méthode des hypothèses* (cf. Raatikainen 2005 : 45) comme d'une pratique scientifique fondamentale qui consiste en la formulation des 'hypothèses' sur le phénomène étudié, leur mise à l'épreuve dans le matériel de recherche, leur modification pour mieux s'ajuster aux observations du phénomène et le contrôle de ces nouvelles 'hypothèses'. Les relations entre les quatre termes scientifiques génériques ne sont donc pas évidentes. Nous considérons pourtant que la distinction entre les construits scientifiques du type « explication scientifique » et du type « technique de recherche » est bien justifiée.

Malgré le fait que les explications scientifiques d'un phénomène et les techniques de recherche utilisées pour rendre compte du phénomène ne sont pas complètement distinctes l'une de l'autre, la différence entre elles est en principe assez nette. Alors que le domaine de l'explication scientifique consiste en un **savoir** scientifique, le domaine de la technique de recherche consiste en un **savoir-faire** scientifique. Le savoir et le savoir-faire scientifiques sont évidemment dans une relation réciproque : le savoir scientifique influence inévitablement les conceptions de la pertinence des techniques de recherche particulières et, de l'autre côté, une technique de recherche peut servir à tester la validité de l'explication scientifique (cf. section 5.4.). La différence entre les deux peut pourtant être observée, ainsi dans l'exemple 154 :

154. Nous postulons que le corpus exerce une triple influence, sur le **modèle théorique**, la nomenclature et l'**analyse pratique**. (Lingfra24)

Dans cet exemple, une distinction est faite entre « le modèle théorique » et « l'analyse pratique ». Comparées aux termes utilisés pour dénommer une explication scientifique, les cooccurrences des termes 'méthode' et 'modèle' montrent effectivement que les constructions dénommées par ces termes sont de nature plus pratique ; ces termes sont souvent liés à la manière de l'examen, au traitement ou à l'analyse de l'objet étudié (cf. sections 5.3. et 5.4.). Cette observation est soutenue par les synonymes listés pour le terme *méthode* dans DSC et qui incluent les lexèmes *approche, analyse, démarche, façon, formule, ligne de conduite, manière, marche à suivre, mode, moyen, pratique, procédé, procédure, stratégie, tactique, technique, voie*. Comme nous l'avons montré en section 5.4., les techniques de recherche dénommées 'méthode' peuvent être liées à deux opérations différentes, à savoir le procédé d'investigation (6.2.1.) et la constitution du matériel (6.2.2.) dont nous traitons à la suite.

6.2.1. Procédé d'investigation

Dans notre corpus, les termes 'méthode' et 'modèle' sont utilisés pour la caractérisation des techniques liées à l'analyse du matériel (cf. sections 5.3. et 5.4.). Outre ces termes, les termes et expressions 'approche', 'démarche' et, dans une moindre mesure, 'point de vue', pour le moins, sont utilisés pour un procédé d'investigation. Les cooccurrences adjectivales de ces termes illustrent ce fait :

155. **méthode** *automatisée, clinique, d'analyse stylistique, de mesure, descriptiviste, expérimentale, qualitative, statistique, kokeellinen menetelmä* 'méthode expérimentale', *kvantitatiivinen menetelmä* 'méthode quantitative', *mekaaninen menetelmä* 'méthode mécanique', *tilastollinen menetelmä* 'méthode statistique'
modèle *d'analyse stylistique, laskentamalli* 'modèle de calcul', *tilastollinen malli* 'modèle statistique'
approche *automatisée, clinique, descriptiviste, qualitative, statistique, eksperimentaaliset ja kvantitatiiviset lähestymistavat* 'les approches expérimentales et quantitatives', *mekanistinen lähestymistapa* 'approche mécaniste', *tilastollinen lähestymistapa* 'approche statistique',
démarche *comparative*
point de vue *qualitatif, quantitatif, statistique, vertaileva* 'comparatif'

Les termes et expressions 'méthode', 'modèle', 'approche', 'démarche' et 'point de vue' sont tous utilisés pour la caractérisation des procédés d'investigation (voir la liste sous 155). Certaines cooccurrences, comme par exemple les qualificatifs *qualitatif(-ve), quantitatif(-ve), clinique* et *comparatif(-ve)*, figurent dans le cotexte de plusieurs termes, ce qui implique que ces termes peuvent être utilisés pour dénommer des procédés semblables. Un examen plus proche de l'usage des termes 'méthode', 'modèle' et 'approche' illustre les convergences entre ces termes :

156. Tuona aikana kehittyivät myös **tilastolliset korpuspohjaiset menetelmät**, [...]. (Lingfin57)
'À l'époque, les **méthodes statistiques basées sur un corpus** ont évolué aussi, [...].'
157. Irrallaan puhutut "neutraalipainotteiset" lauseet eivät sovellu tähän kovin hyvin, koska **tilastollinen malli** vaatii runsaasti näytteitä myös poikkeavista painotuksista. (Lingfin57)
'Les phrases « de l'accent neutre » produites en dehors du contexte ne s'appliquent pas très bien ici parce que le **modèle statistique** nécessite aussi beaucoup d'exemples d'accents atypiques.'
158. **Tilastollinen lähestymistapa** on kuitenkin riittämätön, koska sijamuotojen käyttö perustuu syntaktisiin, semanttisiin, morfologisiin ja pragmaattisiin tekijöihin. (Lingfin47)
'L'**approche statistique** est pourtant insuffisante parce que l'usage des cas est basé sur les fonctions syntaxiques, sémantiques, morphologiques et pragmatiques.'

Les exemples 156–158 fournissent des exemples de l'usage des termes 'méthode', 'modèle' et 'approche' dans des contextes similaires pour désigner des techniques de recherche de nature quantitative et statistique. À cause des convergences entre ces termes, nous les considérons donc partiellement synonymiques, notamment lorsqu'il s'agit des perspectives méthodologiques générales (cf. section 5.4.1.).

Outre leur usage comme technique de recherche, les termes et expressions 'modèle', 'approche' et 'point de vue' se ressemblent également de par leur capacité à servir de dénomination pour les explications scientifiques (voir la section 6.1.). Par contre, l'emploi de 'méthode' est limité au domaine de la technique de recherche. Même si les techniques de recherche dénommées 'méthode' peuvent recevoir plusieurs fonctions dans l'étude scientifique, la conceptualisation de ce terme semble pourtant être assez unanime. 'Méthode' est toujours utilisé pour une technique de recherche plus ou moins structurée et appliquée soit à l'analyse du matériel, soit à la constitution du corpus. Nous abordons ce dernier cas dans ce qui suit.

6.2.2. Procédé de collecte du matériel

Comme nous l'avons montré en section 5.4., le terme 'méthode' est parfois utilisé, dans notre corpus, comme la manière systématique liée à la constitution du corpus. Outre 'méthode', ce type de technique de recherche peut être signalé aussi, au moins, par le terme 'démarche'. L'exemple 159 est représentatif de cet usage du terme :

159. Esimerkkinä **menettelytavastamme** on amerikkalainen Blodgettin ja Cooperin (1987) kehittämä metakielellistä tietoisuutta mittaava testi. (Lingfin50)
'Un exemple de **notre démarche** consiste en un test américain développé par Blodgett and Cooper (1987) qui mesure la conscience métalinguistique.'

Dans cette recherche sur le rôle de la conscience linguistique dans l'apprentissage de langues, le matériel est constitué à partir de plusieurs tests dont un est présenté dans l'exemple 159. Ici, c'est le terme 'démarche' qui dénomme le procédé de collecte du matériel. Il est pourtant à remarquer que le procédé de collecte n'est pas toujours signalé explicitement. Néanmoins, ce procédé est parfois décrit sans dénomination spécifique. Lorsqu'il ne s'agit pas d'un procédé de collecte tout fait, les principes de constitution de corpus peuvent être basés, entre autres, sur les suppositions théoriques. En l'espèce, on parle souvent des 'hypothèses' (cf. section 5.2.) dont témoigne l'exemple 160 :

160. Dans les cas dont nous allons parler en 3, **l'hypothèse qui permet** la construction du corpus est travaillée à partir d'une demande extérieure, non linguistique. (Lingfra9)

Une différence entre les techniques liées à l'analyse du matériel et à sa constitution n'est que rarement établie explicitement au niveau de la terminologie des articles de recherche. Dans plusieurs cas, les auteurs expliquent les procédés de collecte du matériel sans utiliser de termes spécifiques. Cependant, nous avons estimé que, du point de vue de la clarté, les études linguistiques pourraient profiter d'une distinction explicite plus répandue des procédés liés à l'analyse du matériel et à sa constitution (cf. section 5.4.2.). Malgré le fait que cette ambiguïté dans l'usage du terme 'méthode' n'est probablement pas créatrice de véritables malentendus, une explicitation des procédés de collecte et des procédés d'investigation contribuerait à une réflexion transparente de la méthodologie de la recherche.

6.3. Interconnexion entre les analyses sémasiologique et onomasiologique

Nous avons étudié les termes scientifiques génériques selon deux perspectives différentes : sémasiologique et onomasiologique. La partie sémasiologique a consisté en l'analyse sémantique de ces termes, notamment du point de vue des usages variés associés à chaque terme. Les construits scientifiques identifiés dans cette analyse ont ensuite constitué le point de départ pour notre traitement onomasiologique. Dans cette partie, nous avons tâché d'examiner quels termes peuvent être utilisés comme dénomination pour les construits scientifiques similaires dans notre corpus. Malgré le fait que les approches sémasiologique et onomasiologique peuvent être considérées comme complémentaires, les études qui combinent les deux perspectives sont minoritaires dans la pratique. Nous maintenons que la prise en compte des deux perspectives est bénéfique pour une analyse sémantique approfondie.

Les analyses sémantiques combinant les perspectives sémasiologique et onomasiologique commencent souvent par une description des traits sémantiques du lexème. Ainsi dans la présente étude, nous avons listé les usages variés identifiés pour les quatre termes dans le tableau 5. Par souci de clarté, nous présentons ces usages sous forme de paires contrastives. Il faut pourtant remarquer que tous les *usages* présentés ci-dessous ne représentent pas forcément différents *sens* clairement distincts. Par exemple, les usages de 'théorie' comme fondement abstrait et comme explication à tester peuvent être considérés comme des sous-catégories de l'usage de 'théorie' comme moyen (cf. section 5.1.3.).

Tableau 5. Usages variés de quatre termes scientifiques génériques

'Théorie'	'Théorie' comme présentation systématique des phénomènes vs 'théorie' comme ensemble de connaissances liées à un certain domaine
	'Théorie' comme moyen vs 'théorie' comme but
	'Théorie' comme fondement abstrait vs 'théorie' comme explication à tester
	'Théorie' vs pratique
'Hypothèse'	'Hypothèse' comme affirmation singulière vs 'hypothèse' comme vaste explication scientifique
	'Hypothèse' comme moyen vs 'hypothèse' comme but
	'Hypothèse' comme affirmation à tester vs 'hypothèse' comme principe fondateur
	'Hypothèse' comme présomption
'Modèle'	'Modèle' comme explication scientifique vs 'modèle' comme technique de recherche
	'Modèle' comme moyen vs 'modèle' comme but
	'Modèle' comme fondement abstrait vs 'modèle' comme explication à tester
	'Modèle' comme référence à l'imitation et 'modèle' comme exemple-type
'Méthode'	'Méthode' comme technique de recherche vs 'méthode' comme manière de faire quelque chose
	'Méthode' comme procédé d'investigation vs 'méthode' comme procédé de collecte du matériel
	'Méthodes' qualitatives et quantitatives
	'Méthode' comme démarche ou manuel pédagogique

Que pourrait donc offrir l'analyse onomasiologique à la description sémantique de ces termes ? Le tableau 5 nous permet de constater que les usages de ces termes se ressemblent sur plusieurs points et, sur la base de ces caractéristiques partagées, nous concluons que le potentiel sémantique de ces termes est au moins partiellement convergent. Grâce à l'analyse onomasiologique, nous exposons clairement ces convergences : les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' peuvent être utilisés pour les explications scientifiques des phénomènes, alors que les termes 'modèle' et 'méthode' se rassemblent par leur capacité à désigner les techniques de recherche.

Outre la manifestation des convergences entre les différents termes, l'analyse onomasiologique nous offre l'examen des relations entre les usages variés d'un terme particulier. Comme nous l'avons déjà signalé, plusieurs recherches montrent que les nuances sémantiques des mots sont souvent mieux saisies à travers leurs synonymes proches que par l'analyse d'un lexème unique (par ex. Vanhatalo 2005 : 28, Kleiber 2007, Fuchs 2007). Dans cette partie de l'analyse, nous avons inclus plusieurs autres termes et expressions aussi lorsqu'ils servent des fonctions similaires à celles de nos quatre termes centraux. Nos résultats indiquent que certains usages d'un terme particulier présentent des synonymes partiels différents.

'Théorie' comme présentation systématique des phénomènes a pour synonymes partiels les termes 'modèle' et 'cadre (théorique)' alors que 'théorie' comme ensemble de connaissances liées à un certain domaine se différencie de ce premier usage par les synonymes partiels 'approche', 'point de vue' et 'orientation'. 'Modèle' comme explication scientifique a, notamment, pour synonymes partiels les termes 'théorie' et 'cadre (théorique)', alors que 'modèle' comme technique de recherche compte 'méthode', 'approche', 'démarche' et 'point de vue' comme synonymes partiels. 'Méthode' comme procédé d'investigation est en relation de synonymie partielle avec les termes 'modèle', 'approche', 'démarche' et 'point de vue' tandis que 'méthode' comme procédé de collecte du matériel dispose uniquement de 'démarche' comme synonyme partiel.

Le fait que les différents usages d'un terme comportent une liste de synonymes divergente nous fournit des preuves pour soutenir notre affirmation sur la polysémie des termes scientifiques génériques. Les usages variés des termes, en eux-mêmes polysémiques, constituent leurs propres réseaux des synonymes qui facilitent la description sémantique du terme polysémique (Venant & Victorri 2012 : 73). Par exemple, les termes 'théorie' et 'modèle' peuvent être utilisés comme synonymes mais, souvent, les autres parties du réseau sémantique de 'modèle' attribuent une nuance d'un outil concret à ce terme. Ainsi, le réseau complet des synonymes peut influencer l'interprétation du sens d'un terme. Nous revenons aux questions liées au réseau sémantique en section 8.1.

L'examen des termes des deux perspectives sémasiologique et onomasiologique nous a fourni des connaissances autrement imperceptibles. Une analyse des termes individuels sans le traitement de leurs synonymes partiels aurait laissé sous le boisseau les relations entre les différents termes ainsi qu'entre les usages variés d'un terme particulier. En revanche, l'identification des synonymes potentiels aurait été difficile sans une analyse sémasiologique antérieure. Nous considérons donc qu'une analyse approfondie de l'usage d'un terme exige la prise en compte de ces deux perspectives.

6.4. Synthèse

Les termes scientifiques génériques convergent partiellement, tant au niveau des types des construits scientifiques que ces termes dénomment que par les fonctions attribuées à ces construits scientifiques. Plusieurs termes figurent en tant que dénomination pour trois types d'explications scientifiques : les affirmations singulières (notamment 'hypothèse', 'postulat', 'affirmation', 'principe', 'supposition' et 'thèse'), les présentations systématiques des phénomènes (notamment 'théorie', 'modèle' et 'cadre (théorique)') et les ensembles de connaissances liées à un certain domaine des savoirs (notamment 'théorie', 'modèle', 'approche', 'point de vue', 'cadre (théorique)' et 'orientation'). Nous avons montré que, dans les articles de linguistique, ces termes sont largement conceptualisés comme des moyens de recherche permettant de rendre compte du phénomène étudié. L'usage de tels outils de recherche varie entre le contrôle de leur pertinence dans un matériel empirique (les construits scientifiques de type « affirmations singulières » et « présentation systématique des phénomènes ») et leur adoption comme fondement abstrait de la recherche permettant une explication des observations (les trois types de construits scientifiques). D'autre part, une partie de ces termes figurent comme dénomination pour des différentes techniques de recherche. Tout du moins, les termes et expressions 'méthode', 'modèle', 'approche', 'démarche' et 'point de vue' sont utilisés pour les procédés d'investigation alors que les termes 'méthode' et 'démarche' peuvent figurer également comme dénomination pour les procédés de collecte. À cause de ces convergences d'emploi des termes scientifiques génériques, nous considérons qu'ils sont partiellement synonymiques.

7. Choix entre les termes

Comme nous venons de le voir, les termes scientifiques génériques peuvent être utilisés pour les explications scientifiques ou les techniques de recherche similaires au moins selon certains usages. Une question se pose ensuite naturellement : quels sont les facteurs qui orientent le choix entre ces termes partiellement synonymiques dans les articles de recherche ? Pour répondre à cette question, nous nous appuyons sur les résultats obtenus dans notre étude antérieure (Luodonpää-Manni 2013) basée sur un autre type de matériel, à savoir les réponses des linguistes à un questionnaire. Ce type de stratégie séquentielle permet de considérer le choix entre les termes scientifiques génériques par rapport aux facteurs perçus comme pertinents par les chercheurs eux-mêmes. Nos résultats montrent que les choix entre les termes scientifiques génériques sont influencés par différents facteurs conceptuels et stylistiques qui déterminent la saillance sémasiologique et onomasiologique du terme (cf. chapitre 3). Ces facteurs incluent au moins l'étendue (7.1.), le degré de certitude et de stabilité (7.2.), le niveau d'abstraction (7.3.) et la cohérence (7.4.) du construit scientifique à dénommer ainsi que les questions stylistiques et la conventionnalisation de la dénomination pour un construit scientifique (7.5.). Malgré le fait que ces facteurs sont traités dans leurs propres sections, la dénomination d'un construit scientifique n'est que rarement déterminée par un seul facteur. Le choix du terme résulte en fait plus souvent de l'interaction entre plusieurs facteurs.

7.1. Étendue du construit scientifique

L'étendue du construit scientifique figure parmi les facteurs les plus importants qui gouvernent le choix entre les termes scientifiques génériques comme dénomination pour cette construction. Les vingt-trois linguistes finlandais qui ont répondu à notre questionnaire ont défini les différences entre plusieurs termes par rapport à ce concept (Luodonpää-Manni 2013). Par exemple, les linguistes ont mentionné que le terme 'théorie' est utilisé pour des constructions scientifiques plus larges que, par exemple, le terme 'hypothèse' (*id.* 251). L'usage authentique de ces termes dans le corpus affirme que l'étendue du construit scientifique est en effet un facteur important dans l'explication des divergences dans l'usage de ces termes. Comme nous l'avons montré (cf. sections 5.1. et 5.2.), dans notre corpus, 'hypothèse' est typiquement utilisé pour les affirmations

singulières alors que 'théorie' fait typiquement référence aux présentations systématiques des phénomènes. Pour illustrer le fait que le terme 'théorie' est généralement attribué aux construits scientifiques plus étendus que le terme 'hypothèse', nous reprenons les exemples présentés dans la section 5.2. :

161. Suivant l'**hypothèse saussurienne qui dit que le sens naît de la différence**, le sens de discours ne peut être saisi que dans ce qui fait contraste [...]. (Lingfra37)
162. Nous voudrions dans les lignes suivantes, revenir ainsi à ce rapport, qui est, croyons-nous, l'un des noyaux durs de la **théorie saussurienne de la langue**. (Lingfra19)

Dans les exemples 161–162, deux termes différents sont utilisés pour des construits scientifiques associés au nom de Saussure. Le terme *hypothèse saussurienne* est utilisé pour faire référence à une proposition individuelle qui peut être reprise dans une seule phrase (à savoir, 'le sens naît de la différence'). En revanche, le terme *théorie saussurienne* est utilisé pour une présentation systématique d'un phénomène (à savoir, la langue). L'idée que l'étendue du construit scientifique est un facteur qui différencie les termes 'théorie' et 'hypothèse' peut être davantage illustrée par l'exemple 163 de notre corpus dans lequel les affirmations dénommées 'hypothèse' sont dérivées des construits scientifiques plus larges dénommés 'théorie' :

163. Isompia, **teorialähtöisiä hypoteeseja** voi testata vain useammista lähteistä peräisin olevilla aineistolla [...]. (Lingfin10)
 'Les **hypothèses** plus importantes **basées sur théorie** peuvent être testées seulement par les matériels provenant de différentes sources [...].'

Dans cet exemple, l'usage d'"hypothèse" donne accès à un cadre épistémologique dans lequel les affirmations scientifiques dérivées des systématisations plus étendues des savoirs doivent être testées dans un matériel empirique (par ex. Hempel 1966 : 70–84). L'exemple 163 montre pourtant que même les affirmations singulières peuvent être discutées par rapport à leur taille. L'étendue d'un construit scientifique n'est donc pas une question catégorique mais, comme il s'agit de constructions scientifiques assez abstraites, c'est finalement l'étendue du construit scientifique *tel que conceptualisée par l'auteur* qui est signifiante.

Outre les termes 'théorie' et 'hypothèse', les construits scientifiques dénommés par le terme 'modèle' sont parfois décrits aussi par rapport à leur étendue dans notre corpus. Alors que la différence d'étendue des construits scientifiques dénommés par les termes 'théorie' et 'hypothèse' est largement soutenue par les témoignages des linguistes et des exemples de notre corpus, le rapport entre les dimensions des constructions dénommées par le terme 'modèle' avec ces derniers n'est pas aussi clair. 'Modèle' est parfois utilisé comme un synonyme assez proche de 'théorie' (cf. section 6.1.) mais, au cas où une différence dans l'étendue entre ces termes est posée, le terme 'modèle' est attribué aux constructions de

taille inférieure à 'théorie'. Les rapports entre les termes 'théorie', 'modèle' et 'hypothèse' sont explicités dans un article composant de notre corpus de la manière suivante :

164. **Proposition de modèle fondé sur la théorie de la pertinence** (Lingfra18)

165. **Hypothèses issues de notre modèle théorique** (Lingfra18)

Dans les exemples 164 et 165, une typologie spécifique est établie entre les termes 'théorie', 'modèle' et 'hypothèse'. Le construit scientifique le plus large étant la 'théorie' (de la pertinence) le chercheur propose une construction scientifique dénommée 'modèle' qui repose sur cette 'théorie'. Ensuite, ce 'modèle théorique' donne à son tour lieu aux constructions plus petites appelées 'hypothèses' qui sont issues de ce 'modèle'. Cette conceptualisation des rapports entre ces termes peut être schématisée de la manière suivante : 'théorie' > 'modèle' > 'hypothèse'.

Dans leurs réponses au questionnaire, les linguistes finlandais ont également décrit les termes 'cadre (théorique)' et 'approche' par rapport à l'étendue du construit scientifique dénommé par ces termes. Selon les linguistes, ces termes sont typiquement utilisés pour les constructions plus larges que 'théorie' et peuvent consister en plusieurs 'théories' ou 'méthodes' (Luodonpää-Manni 2013 : 253). Cet aspect des termes 'cadre (théorique)' et 'approche' est présent également dans notre corpus (voir aussi la section 6.1.3.) :

166. C'est ce que je propose de montrer en examinant les tenants et aboutissants de **deux approches connexes**, et même en large intersection : l'analyse du discours *vs* la linguistique textuelle. Loin d'un éclectisme indifférent, on se convaincra de la pertinence des deux approches, **génératrices de théories**, et on reconnaîtra la nécessité de la troisième, la stylistique, avec son double point de vue qui les articule et les éprouve. (Lingfra26)

167. Tämän artikkelin **teoreettinen ja metodinen viitekehys rakentuu** lähinnä retoriikasta sekä osin diskurssianalysistä. (Lingfin19)
'Le **cadre théorique et méthodique** de cet article **est composé** notamment de la rhétorique et partiellement de l'analyse du discours.'

Dans ces exemples, les construits scientifiques dénommés 'approche' et 'cadre (théorique)' sont conceptualisés comme étant plus étendus que ceux dénommés 'théorie'. Les construits scientifiques plus larges dénommés 'approche' et 'cadre (théorique)' peuvent donner lieu aux constructions dénommées 'théories' (ex. 166) ou peuvent être composés de plusieurs constructions théoriques et méthodiques (ex. 167).

Si l'on prend en considération que les termes 'cadre (théorique)' et 'approche' sont souvent utilisés pour des constructions plus larges que la 'théorie' et peuvent consister en plusieurs 'théories' ou 'méthodes', nous pouvons élaborer notre schématisation des relations entre les termes scientifiques génériques sous la forme suivante : 'cadre (théorique)' / 'approche' >

'théorie' > 'modèle' > 'hypothèse'. Cette présentation des relations entre les termes est assez claire et compatible avec les définitions généralement acceptées de ces termes dans le domaine de la philosophie des sciences. Dans la littérature épistémologique, 'théorie' est souvent définie en utilisant la définition de Kerlinger (1979 : 64 ; cf. Niiniluoto 1980) comme une présentation systématique des phénomènes afin d'expliquer les phénomènes étudiés. Ensuite, le 'modèle théorique' est souvent perçu selon la définition classique d'Achinstein (1968 : 230–231 ; cf. Niiniluoto 1980) comme une série d'affirmations concernant un système particulier (dénommé 'théorie'). Enfin, 'hypothèse' est souvent défini comme une affirmation singulière formulée de manière à pouvoir être testée (par ex. Silverman 2010 : 109–110).

Malgré le fait que le terme 'hypothèse' soit typiquement attribué aux affirmations singulières et que le terme 'théorie' le soit aux présentations systématiques des phénomènes, l'usage de ces termes dans un contexte authentique n'est pourtant pas toujours aussi tranché. Comme les frontières entre les différents types des construits scientifiques sont floues, il n'est pas toujours facile de décider dans une situation authentique de la recherche s'il s'agit d'affirmation singulière, d'une série d'affirmations ou d'une présentation systématique des phénomènes. En même temps que les convergences dans le domaine sémantique de ces termes sont responsables de leur synonymie partielle, cette synonymie partielle permet aux chercheurs de spécifier leur conceptualisation précise concernant, entre autres, l'étendue du construit scientifique. Toutefois, il faut se souvenir du fait que le choix du terme scientifique générique n'est pas déterminé uniquement en fonction de l'étendue du construit scientifique qu'il désigne mais résulte de l'interaction entre plusieurs facteurs conceptuels et stylistiques.

7.2. Degré de certitude et de stabilité

Selon la conception moderne de la science, le savoir scientifique est toujours faillible et rectifiable. Même les affirmations qui ont été considérées comme certaines, telles que les idées que le soleil tourne autour de la terre et que les matériaux enflammés libèrent de la substance que l'on appelle phlogiston, ont été démontrées comme erronées. Nous avons montré dans les sections 5.1., 5.2. et 5.3. que les construits scientifiques dénommés par les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' sont considérés comme incertains et que, par conséquent, leur pertinence peut être testée au cours de la recherche. Néanmoins, nous avons constaté que le terme 'théorie' est typiquement attribué aux construits scientifiques relativement établis alors que les constructions dénommées 'hypothèse' sont souvent discutées par rapport à leur degré de certitude. Les linguistes finlandais ayant répondu à notre questionnaire confirment ces observations. Ils considèrent que le degré de certitude

associé au construit scientifique en question représente la principale différence entre l'usage des termes 'théorie' et 'hypothèse' (Luodonpää-Manni 2013 : 251). Généralement, les construits scientifiques dénommés 'théorie' sont caractérisés comme plus certains que les construits scientifiques dénommés 'hypothèse'. Les qualificants de ces deux termes témoignent qu'alors que les 'théories' sont discutées dans notre corpus, notamment en fonction de leur degré de stabilité et du point de vue de l'établissement du construit scientifique (voir 168), les 'hypothèses' sont plutôt caractérisées par rapport à leurs degrés de certitude et de stabilité souvent faibles (voir 169) :

168. **Degré de stabilité** : *théorie classique, ancienne, antérieure, kanonisoitu teoria* 'théorie canonisée', *perinteinen teoria* 'la théorie traditionnelle', *suosittu teoria* 'théorie populaire', *yhtenäinen teoria* 'théorie cohérente', *yleinen teoria* 'théorie générale'
169. **Degré de certitude** : *hypothèse admise, clairement fondée, confirmée, correcte, crédible, fiable, plausible, pertinente, risquée, spéculative, trop forte, vraisemblable*
Degré de stabilité : *hypothèse complémentaire, hâtive, implicative, initiale, préalable, supplémentaire*

À la lumière des qualificants présentés sous 168 et 169, les construits scientifiques dénommés 'hypothèse' sont considérés par rapport à leur fiabilité, leur plausibilité et leur pertinence. En revanche, ceux dénommés 'théorie' sont décrits selon leurs traditions, leur popularité et leur cohérence. La différence de degré de certitude liée aux construits scientifiques dénommés 'théorie' et 'hypothèse' se manifeste également dans les fonctions que ces construits scientifiques servent typiquement dans la recherche. Alors que les auteurs cherchent souvent à tester la pertinence des construits scientifiques dénommés 'hypothèse', les construits scientifiques dénommés 'théorie' sont plutôt utilisés comme fondement abstrait de la recherche (cf. sections 5.1. et 5.2.). Les exemples 170 et 171 fournissent des exemples de l'usage typique de deux termes :

170. Désormais, la consultation de ces données permet tout d'abord **d'élaborer des hypothèses** (par une consultation rapide d'un ensemble d'attestations « grapillées » [sic !] dans différents textes) et, dans un second temps de **les mettre à l'épreuve** des faits grâce à l'étude d'un corpus spécifiquement constitué. (Lingfra9)
171. Dans la section 2 de notre article, nous exposerons la **théorie syntaxique** [théorie Principes et Paramètres] **qui sera adoptée et sur laquelle se base la construction de la structure de phrase**. (Lingfra13)

Les construits scientifiques dénommés 'hypothèse' sont souvent élaborés et mis à l'épreuve par les auteurs des articles eux-mêmes, comme en témoigne l'exemple 170. Par contre, les construits scientifiques dénommés 'théorie' sont typiquement empruntés aux chercheurs bien connus dans la communauté linguistique, tel que N. Chomsky (ex. 171), et pris comme fondement abstrait de la recherche pour une explication cohérente des phénomènes. Comme le terme 'théorie' est typiquement attribué aux construits scientifiques bien établis, considérés comme étant plus certains que les constructions dénommées

'hypothèses', les auteurs ne dénomment que rarement leurs propres découvertes comme 'théories'. Ils choisissent plutôt le terme 'hypothèse' pour désigner leurs propres propositions théoriques. Les exemples 172 et 173 en témoignent :

172. **En guise de conclusion, nous formulerons l'hypothèse** selon laquelle le degré de pertinence d'un énoncé contraint la plausibilité avec laquelle on peut inférer l'engagement d'un locuteur [...]. (Lingfra34)
173. **Tutkimuksen tuloksena esitetään hypoteesi**, jonka mukaan konsessiivikonjunktio on kielio pillistunut lausumapartikkelista *vaikka* keskustelun vaiheiden kautta. (Lingfin25)
'Comme résultat de la recherche, une hypothèse est présentée selon laquelle la conjonction concessive est grammaticalisée d'une particule énonciative *vaikka* par le biais des phases de la conversation.'

Dans ces exemples, les résultats de la recherche sont présentés sous forme d'"hypothèses". Nous avons estimé que cet usage d'"hypothèse" est lié aux questions de prudence de la part des auteurs (cf. section 5.2.2.). La dénomination des résultats de l'étude comme 'hypothèses' permet à l'auteur une forme d'atténuation (*hedging*) considérée comme une propriété fondamentale de l'écrit scientifique et une forme d'argumentation qui augmente la crédibilité de la recherche (par ex. Meyer 1997 ; Hyland 1996ab, 1998a).⁴⁰ Le choix du terme 'hypothèse' pour les résultats de l'étude permet à l'auteur d'impliquer que ces découvertes doivent encore être testées davantage afin d'être consolidées.

Malgré le fait que la dénomination 'théorie' soit typiquement attribuée aux construits scientifiques considérés plus certains qu'"hypothèse", plusieurs linguistes font remarquer que même les constructions dénommées 'théories' sont toujours incertaines et rectifiables et que les sens de 'théorie' et de 'hypothèse' convergent souvent (Luodonpää-Manni 2013 : 251). La synonymie partielle entre les termes 'théorie' et 'hypothèse' permet à l'auteur de choisir un terme adapté à ses besoins conceptuels et d'exprimer d'une manière spécifique son point de vue concernant, par exemple, le degré de certitude et la stabilité de la construction scientifique en question.

Les construits scientifiques dénommés 'modèle' sont également discutés en fonction de leur degré de certitude dans notre corpus (cf. section 5.3.). Comparée aux construits scientifiques dénommés 'théories', la pertinence des construits scientifiques désignés par 'modèle' est plus souvent testée directement. De plus, la dénomination 'modèle' est attribuée plus facilement que 'théorie' aux construits scientifiques développés par les auteurs eux-mêmes. L'exemple 174 est représentatif des deux observations :

174. Le **modèle de la causalité que nous développerons et mettrons à l'épreuve ici**, ne se réduit pas à un modèle sémantique vériconditionnel. (Lingfra14)

⁴⁰ L'usage excessif des atténuateurs peut cependant baisser la crédibilité de la recherche (cf. Crismore & Kopple 1997 : 85–86).

Les auteurs de cet exemple développent leur propre explication scientifique du phénomène de la causalité qu'ils appellent 'modèle'. Ce construit scientifique n'est pas considéré comme tout à fait stable, ce dont témoigne le fait que les auteurs cherchent à tester sa pertinence. Le terme 'modèle' peut donc être attribué plus facilement que 'théorie' aux construits scientifiques dont les degrés de certitude et de stabilité ne sont pas très élevés. Par rapport aux construits scientifiques dénommés 'hypothèses', le degré de certitude des construits scientifiques dénommés 'modèles' est pourtant considéré par les auteurs comme supérieur. Alors que les 'hypothèses' sont typiquement considérées comme des affirmations à tester, les 'modèles' sont souvent considérés suffisamment établis pour être adoptés comme fondement abstrait de la recherche. Les cooccurrences rassemblées sous 175 en témoignent :

175. *adopter, implémenter, mettre en œuvre, s'appuyer sur, suivre, utiliser, hyödyntää* 'exploiter', *käyttää* 'utiliser', *noudattaa* 'suivre, perustua 'être fondé sur', *pohjautua* 'être basé sur', *respecter*, *soveltaa* 'appliquer', *seurata* 'suivre' 'un modèle'

Le degré de certitude des construits scientifiques dénommés 'modèle' serait donc plus élevé que pour les constructions dénommées 'hypothèse', souvent discutées par rapport à leur degré de certitude. Sur la base de cette discussion, les degrés de certitude et de stabilité associés aux termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' pourraient être schématisés de la façon suivante : 'théorie' > 'modèle' > 'hypothèse'. Cette présentation du degré de certitude lié aux termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' est convergente avec la présentation de l'étendue typique des construits scientifiques que ces termes dénomment (cf. section 7.1.). Alors que l'étendue et le degré de certitude des construits scientifiques expliquent largement le choix entre les termes 'théorie' et 'hypothèse', l'originalité sémantique de 'modèle' est souvent mieux décrite par le degré d'abstraction lié aux construits scientifiques dénommés par ce terme. Nous abordons ce sujet à la suite.

7.3. Niveau d'abstraction

Les chercheurs finlandais qui ont répondu à notre questionnaire (Luodonpää-Manni 2013 : 250) caractérisent les différences entre les termes 'théorie' et 'modèle' par rapport au niveau d'abstraction des construits scientifiques dénommés typiquement par ces termes. Selon ces chercheurs, les constructions dénommées 'modèle' sont généralement de nature plus illustrative, visuelle et concrète que les constructions dénommées 'théorie', caractérisées comme plus abstraites. Comme nous l'avons vu dans la section 5.3.2., le caractère illustratif, visuel et schématique des construits scientifiques dénommés 'modèle' est visible également dans notre corpus. Les exemples suivants en fournissent des spécimens supplémentaires :

176. Felberin teksti lähtee lähinnä klassisen **semanttisen kolmion mallin** pohjalta muodostetusta terminologian käsitelmästä (ks. kuvio 1) [...]. (Lingfin12)
 'Le point du départ du texte de Felber est notamment le modèle conceptuel de la terminologie qui est formulé sur la base du **modèle classique du triangle sémantique** (voir figure 1) [...].'
177. Niin kutsutussa **kartiomalissa** esitetään ensin tapahtumaan liittyvät tärkeimmät tiedot, joiden valinta on subjektiivinen. (Lingfin53)
 'Dans un **modèle dit de cône**, l'information la plus importante liée à l'évènement, dont le choix est subjectif, est présentée d'abord.'

Dans ces exemples les construits scientifiques dénommés 'modèle' consistent en représentations géométriques du phénomène. Dans l'exemple 176, le terme 'modèle' est utilisé pour la fameuse représentation du triangle sémantique. L'exemple 177 présente une deuxième forme géométrique, le cône, utilisée pour illustrer le phénomène étudié. Cette représentation visuelle est également dénommée par le terme 'modèle'. En effet, une distinction est parfois faite dans la littérature entre 'modèle théorique' et 'modèle illustratif' (Haaparanta & Niiniluoto 1986 : 25, 27).

La nature concrète des construits scientifiques dénommés 'modèle' est consolidée par la façon dont ce terme est lié au concept d'opérationnalisation. Notamment dans le protocole expérimental, le but de la recherche consiste souvent à contrôler la pertinence de l'explication du phénomène. Les présentations systématiques des phénomènes, typiquement dénommées 'théorie', sont souvent trop abstraites pour être directement testées au cours de la recherche. En ce cas, elles doivent être opérationnalisées sous une forme mesurable ou applicable dans l'explication du matériel (cf. Konstenius 2014 : 42). Cette opérationnalisation est parfois appelée 'modèle'. La plupart des 'théories' peuvent être opérationnalisées sous plusieurs 'modèles', plus facilement testés que la 'théorie' dans son ensemble. Si l'un de ces 'modèles' échoue, cette même 'théorie' peut donner lieu à un nouveau 'modèle' qui pourrait mieux s'ajuster au matériel. Pour illustrer ces idées, nous reprenons l'exemple de la *théorie de la pertinence* :

178. Nous proposerons une **esquisse de modèle** qui rend compte de cette propriété [métareprésentation] des connecteurs **dans le cadre de la théorie de la pertinence**. [...] Notre proposition de classification des divers types d'emplois des connecteurs est **fondée sur la distinction opérée dans la théorie de la pertinence** entre usage descriptif et usage interprétatif du langage. [...] Le **modèle esquissé ci-dessus nous permet notamment de formuler des hypothèses précises** sur l'ordre d'acquisition ainsi que sur le développement cognitif qui devrait accompagner chacun des types d'emploi. (Lingfra18)

Malgré le fait que l'auteur de l'exemple 178 ne mentionne pas explicitement la notion d'opérationnalisation, la démarche suivie pourrait être caractérisée selon les termes de ce concept. Pour rendre compte des divers types d'emplois des connecteurs et de leurs relations avec les capacités humaines de la métareprésentation, l'auteur adopte la théorie de la pertinence comme fondement abstrait de la recherche. Cette 'théorie' lui offre des

notions, notamment pour la classification des connecteurs, mais ne permet pas de prédire leur ordre d'acquisition, par exemple. Afin d'autoriser une formulation des « hypothèses précises » dans cet ordre, l'auteur opérationnalise les notions issues de la théorie sous une forme qui peut être testée. Comme le montre l'exemple 178, l'auteur appelle ce construit scientifique par le terme 'modèle'. Dans certaines visions, la capacité du construit scientifique d'être testé à travers l'expérimentation est même considérée comme une condition essentielle pour qu'il puisse être appelé 'modèle'. L'exemple 179 en témoigne :

179. Selon donc la deuxième solution que nous venons d'évoquer, c'est la linguistique elle-même — la linguistique qui revendique son autonomie par rapport à la psychologie cognitive — qui serait elle-même **inapte à acquérir le statut d'un modèle**, et donc **incapable d'apporter l'occasion d'une expérimentation**, même si elle a permis d'apporter une terminologie et une précision descriptive « superficielle ». (Lingfra1)

Dans cet exemple, 'modèle' est défini en fonction de sa capacité à donner lieu à une expérimentation. Pour acquérir le statut de 'modèle', l'explication scientifique devrait donc être formulée de sorte à pouvoir être soumise à l'expérimentation. Cependant, dans les études qui ne cherchent pas à tester la pertinence des construits scientifiques, la distinction entre les termes 'théorie' et 'modèle' en termes d'expérimentation n'a pas de motivation aussi claire et, en conséquence, le choix entre ces termes est influencé également par d'autres facteurs.

7.4. Définitions « plus relâchées » et cohérence du construit scientifique

Selon les témoignages des chercheurs finlandais (Luodonpää-Manni 2013 : 253), l'usage de certains termes scientifiques génériques, comme 'cadre (théorique)' et 'approche', peut remonter à la volonté de formuler sa perspective d'une manière plus relâchée que ne le permet, à leurs avis, le terme 'théorie'. La teneur de la formulation « plus relâchée » n'est pourtant pas claire. Sur la base de notre corpus, l'expression de la perspective de l'auteur en termes « plus relâchés » peut être comprise au moins de deux façons. La première interprétation est liée aux connotations épistémologiques de ces termes. Les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' ont notamment donné lieu à une ample discussion au sein de la littérature méthodologique et philosophique. Comme cette discussion a traditionnellement gravité autour du cadre expérimental, un chercheur qui ne cherche pas à tester directement la validité des construits scientifiques peut trouver ces termes trop restrictifs. Par contre, les termes 'cadre (théorique)' et 'approche' sont probablement considérés moins chargés du poids historique et permettraient au chercheur d'éviter les engagements épistémologiques.

Le discours concernant le statut de l'analyse conversationnelle offre un exemple de l'influence des conceptions épistémologiques sur la dénomination des construits scientifiques. Selon Etelämäki *et al.* (2009 : 163), l'analyse conversationnelle n'est généralement pas considérée comme une 'théorie' de langue mais plutôt comme une 'méthode' d'étude des pratiques sociales. Selon ces auteurs, 'théorie' est compris comme une explication scientifique qui consiste en assertions réfutables⁴¹. Les chercheurs (*id.* 167) admettent pourtant que l'analyse conversationnelle contient des affirmations fondamentales sur la nature de la langue comme un instrument de l'action sociale (voir aussi Peräkylä 2005 : 875). Dans le cas où 'théorie' serait compris comme le fondement abstrait de l'étude, comme le proposent par exemple Raunio (1999 : 311) ainsi que Eskola et Suoranta (1999 : 80) (voir aussi Creswell 2014 : 64), ces affirmations fondamentales de l'analyse conversationnelle pourraient effectivement être dénommées 'théorie' de l'analyse conversationnelle. La réticence à utiliser le terme 'théorie' en connexion avec l'analyse conversationnelle peut également être influencée par le sens de ce terme comme opposé à la pratique. Peräkylä (2005 : 875), par exemple, traite 'théorie' comme opposé à la recherche empirique. Selon lui (*ibid.*), les chercheurs utilisant l'analyse conversationnelle pratiquent une recherche empirique et étudient la communication dans des situations authentiques de l'usage de langue au lieu de se consacrer à l'étude purement théorique.

Le discours sur le statut de l'analyse conversationnelle illustre le fait que la conceptualisation et la dénomination sont des phénomènes étroitement liés. La conceptualisation du construit scientifique détermine le choix de la dénomination pour une entité scientifique telle que l'analyse conversationnelle. Les différences dans la conceptualisation de ces constructions peuvent conduire aux différences terminologiques dans la dénomination des mêmes entités scientifiques. Par exemple, les auteurs des articles utilisent les termes 'cadre (théorique)' (ex. 180 et 182) et 'approche' (ex. 181) pour désigner l'analyse conversationnelle dans notre corpus :

180. Yksi runsaasti keskustelua herättänyt kysymys on, mitä tarjottavaa **keskustelunanalyttisellä viitekehyksellä** voisi olla kielen oppimisen tutkimukselle (Firth & Wagner 1997; Brouwer 2003; Brouwer & Wagner 2004; He 2004; Mondada & Pekarek Doehler 2004; Seedhouse 2005; Markee 2000, 2005). (Lingfin8)
'Une question qui a suscité une discussion ample concerne **l'apport du cadre de l'analyse conversationnelle** à l'étude de l'apprentissage de langue (Firth & Wagner 1997; Brouwer 2003; Brouwer & Wagner 2004; He 2004; Mondada & Pekarek Doehler 2004; Seedhouse 2005; Markee 2000, 2005).'

⁴¹ Cette interprétation de la réfutabilité poppérienne contient des caractéristiques dogmatiques (cf. Konstenius 2014 : 106). Selon la réfutabilité sophistiquée (Lakatos 1970), toutes les 'théories' contiennent des affirmations fondamentales qui ne peuvent être formulées de manière à ce qu'elles puissent être réfutées. Déjà Popper (1959) a montré que les catégories, généralisations et lois universelles qui ne peuvent pas être vérifiées par un nombre fini d'observations sont en effet répandues dans le domaine des sciences. Les différences entre les réfutabilités dogmatique et sophistiquée ne sont pourtant pas toujours prises en compte (Konstenius 2014 : 109).

181. **Lähestymistapani on keskustelunanalyttinen** (ks. esim. Tainio 1997a). (Lingfin24)
'**Mon approche est celle de l'analyse conversationnelle** (voir par ex. Tainio 1997a).'

182. Tutkimuksen **teoreettis-metodologinen viitekehys** on keskustelunanalyysi [...].
(Lingfin31)
'**Le cadre théorico-méthodologique** de la recherche est l'analyse conversationnelle [...].'

À la lumière du discours mené sur le statut de l'analyse conversationnelle, l'usage de ces termes permet aux auteurs de formuler leur position en termes plus étendus. En choisissant le terme 'cadre (théorique)' ou 'approche' comme dénomination pour l'analyse conversationnelle, les auteurs évitent de prendre explicitement position sur le statut de ce construit scientifique. Néanmoins, l'auteur de l'exemple 182 reconnaît la problématique concernant le statut théorique et méthodologique de l'analyse conversationnelle et la caractérise par les deux adjectifs respectifs « théorique » et « méthodologique ». Cette caractérisation permet de mettre en avant les deux aspects liés au construit scientifique en question.

La deuxième interprétation concernant le sens de « termes plus relâchés » dans les réponses des linguistes à notre questionnaire est que ces termes permettent d'exprimer une adhésion partielle au construit scientifique. Nous avons montré (cf. section 5.1.) que, pour la dénomination 'théorie', il ne suffit pas de proposer un nombre d'idées liées à un phénomène particulier. En effet, un tel construit scientifique doit être relativement cohérent. Cependant, un construit scientifique, qui peut présenter une apparence de cohérence, se révèle souvent plus hétérogène aux yeux des initiés du sujet. Dans un tel cas, les termes 'cadre (théorique)' et 'approche', considérés comme plus relâchés, permettent à l'auteur d'exprimer l'idée qu'il partage les principes fondamentaux du construit scientifique mais sans nécessairement s'engager à tous ces développements. De plus, étant donnée la nature éclectique de la recherche linguistique, les dénominations « plus relâchées » permettent d'exprimer d'une manière précise l'idée que les construits scientifiques appliqués à la recherche peuvent être composés de plusieurs éléments théoriques et méthodologiques. Par exemple, dans l'exemple 183, l'analyse du discours est caractérisée comme *cadre théorique* consistant en plusieurs outils théoriques et méthodologiques :

183. Le **cadre théorique** dans lequel je me situe est celui de **l'analyse de discours**, dont les **outils théoriques et méthodologiques** permettent d'analyser les phénomènes d'hétérogénéité énonciative et de faire apparaître les tensions entre les différents discours qui informent et sous-tendent le texte des manuels. (Lingfra44)

Les termes 'théorie' et 'méthode' ne permettent pas de voir la polyvalence des construits scientifiques, comme l'analyse de discours (ex. 183) et l'analyse conversationnelle, qui contiennent aussi bien des outils théoriques que méthodiques. Dans un tel cas, les dénominations « plus relâchées » permettent de montrer les deux aspects.

Les termes « plus relâchés » sont choisis pour désigner également la technique de recherche alors qu'il s'agit de procédés d'investigation ou de collecte du matériel moins établis que les techniques de recherche strictes (cf. section 5.4.). Ces genres de techniques de recherche n'ont pas typiquement de dénomination tout faite mais les auteurs privilégient une description détaillée du processus suivi. Dans les exemples 184 et 185, les termes 'démarche' et 'approche' sont utilisés pour ce genre de techniques de recherche (voir aussi la section 6.2.) :

184. **La démarche que nous retenons** se situe dans le cadre méthodologique initialement défini par Zellig Harris, dont les présupposés théoriques rejoignent ceux issus du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure ; elle **consiste en** l'observation et la découverte des propriétés syntaxiques, distributionnelles et sémantiques des constituants retenus pour objet d'étude à partir en particulier, du postulat selon lequel la langue étant pure convention et n'ayant aucun lien naturel avec le monde, elle ne peut être décrite par référence à ce que les mots ou les énoncés sont susceptibles de désigner. (Lingfra48)

185. **L'approche générale suivie ici consiste à** partir de listes intuitives d'adjectifs psychologiques, et à délimiter des sous-classes stables sur la base de propriétés linguistiques explicites. (Lingfra42)

Dans ces exemples, les procédés d'investigation désignés par 'démarche' et 'approche' sont minutieusement décrits. Contrairement à la 'méthode' qui est souvent utilisée pour des construits scientifiques plus ou moins établis, ces termes permettent de faire référence aux procédés systématiques entrepris par les auteurs mais qui n'ont pas encore de statut établi et ne sont pas conceptualisés comme des techniques de recherche toutes faites. Ce genre des procédés d'investigation peut contenir, par exemple, des éléments intuitifs dont témoigne l'exemple 185. Les choix des termes considérés comme « plus relâchés » que les quatre termes scientifiques génériques au centre de cette recherche est donc fonctionnel. Grâce à ces termes, il est possible d'éviter certains engagements épistémologiques liés à d'autres termes spécifiques et d'exprimer précisément la manière dont le chercheur adhère aux construits scientifiques appliqués.

7.5. Questions de style et de convention

Selon Geeraerts (1988), les études au sein de la linguistique cognitive cherchent souvent à expliquer toute variation d'usage des mots par des divergences dans leur conceptualisation. Cette tendance relève de l'affirmation langackerienne que la variation de forme linguistique désignerait toujours une variation de sens. Selon Geeraerts (*ibid.*, voir aussi Päiviö 2007), le choix d'un mot synonyme n'est pas toujours dû aux différences de conceptualisation. Comme nous l'avons vu en section 3.2.5., l'usage synonymique de deux termes peut être lié aux questions stylistiques, notamment du point de vue de la « belle

langue », afin d'éviter une répétition inutile. Dans le corpus, deux termes différents peuvent effectivement être utilisés par le même auteur dans le même article de recherche pour désigner le même construit scientifique. Les exemples 186 et 187 en témoignent :

186. Si l'on dispose d'un petit corps de texte, on exclura **l'approche statistique** pour se tourner vers des **méthodes qualitatives** ; si l'on est le tenant de la **méthode statistique**, on établira un corpus adéquat sur lequel **cette approche** sera opérationnelle. (Lingfra29)

187. Le cadre théorique dans lequel se situe notre article est la Grammaire Générative Transformationnelle, plus précisément le **modèle Principes & Paramètres** tel qu'on peut le concevoir dans la perspective du Programme Minimaliste de Noam Chomsky (1995). [...] Pourtant, dans le cadre de la **théorie Principes & Paramètres**, l'occupation de la position de Spécifieur de IP sert aussi à satisfaire le Principe de Projection Étendu (Chomsky 1981), qui dicte que toute phrase doit avoir un sujet. (Lingfra13)

L'auteur de l'exemple 186 utilise les termes *approche statistique*, *méthode statistique* et *cette approche* en alternance pour désigner les techniques de recherche statistiques. La variation des termes dans cet exemple est clairement motivée par la répétition fréquente de la technique de recherche dans le même énoncé. En changeant de terme, l'auteur peut varier un peu son expression. Dans l'exemple 187, la motivation de l'altération des termes 'théorie' et 'modèle' dans le but d'éviter la répétition n'est pourtant pas aussi claire. Les deux énoncés faisant appel au construit scientifique dit Principes & Paramètres ne se suivent pas directement l'un après l'autre. En effet, les termes 'théorie' et 'modèle' présentent des candidats vraisemblables pour des synonymes propres parmi certains de leurs usages (notamment le 'modèle théorique', non pas le 'modèle illustratif'). Erätuuli, Leino et Yli-Luoma (1996 : 29) affirment qu'il semble s'agir d'une question de goût si le chercheur veut appeler 'modèle' ou 'théorie' un élément centralement lié au fond de sa recherche. Cette observation est soutenue également par les linguistes finlandais qui constatent dans leurs réponses que la différence entre les termes 'théorie' et 'modèle' n'est pas claire en linguistique (Luodonpää-Manni 2013 : 250). Certains chercheurs ont fait remarquer que le terme 'modèle' profite du « phénomène de mode » en ce moment (*ibid.*) alors que certains courants linguistiques préfèrent éviter le terme 'théorie' (cf. section 7.4.).

Le prestige du terme tel qu'éprouvé par l'auteur joue probablement un rôle dans le choix des termes scientifiques génériques mais n'est que difficilement cerné à partir du matériel authentique des textes. Par contre, dans les réponses à notre questionnaire, les linguistes finlandais considèrent que certains termes sont déplacés dans le discours scientifique. Malgré le fait que les termes discutés dans cette étude proviennent tous d'articles publiés dans des journaux scientifiques et soient évalués par des pairs, plusieurs chercheurs finlandais affirment que les termes et expressions 'cadre (théorique)', 'point de départ', 'orientation' et 'point de vue' sont ambigus et mal définis (Luodonpää-Manni 2013 : 257). Les expressions 'point de vue' et 'point de départ' sont notamment définies comme subjectives et courantes. Néanmoins, leur usage n'est pas rare dans notre corpus (cf.

tableau 2 en section 4.2.1.) et, comme nous l'avons vu à la section 6.1.3., certains de ces expressions peuvent remplir une fonction importante dans l'explicitation de la perspective théorique de la recherche. Il est possible qu'au moins certains de ces expressions soient en voie de terminologisation. Un examen exhaustif de l'usage de ces expressions est pour autant laissé aux recherches futures.

Outre les questions stylistiques, il convient de noter que le choix entre les synonymes (partiels) est parfois dû à la conventionnalisation d'une dénomination pour désigner un construit scientifique particulier. On parle normalement de la *théorie de l'évolution* plutôt que de l'*hypothèse de l'évolution* à moins que l'on ne veuille prendre position sur le degré de certitude ou de stabilité du construit scientifique par un emploi stylistiquement marqué. Alors qu'une certaine appellation est conventionnalisée pour désigner un construit scientifique particulier, l'auteur n'est donc pas libre à choisir le terme qu'il veut utiliser pour faire référence à cette structure. Dans un tel cas, le terme scientifique générique ressemble à un nom propre attribué à la construction scientifique. À l'instar du nom propre, une telle appellation est parfois écrite en lettres majuscules (par ex. *théorie des Blocs Sémantiques*) mais pas toujours (par ex. théorie de la pertinence dans l'exemple 178). De fait, comme nous l'avons déjà signalé en section 5.1.1., les lettres majuscules ne sont pas utilisées même pour les constructions scientifiques les mieux établies dans le corpus finnois.

Même dans les cas où les termes scientifiques génériques ne figurent pas comme des appellations pour les construits scientifiques particuliers, la question de la convention ne peut pas être éludée comme facteur d'influence du choix du terme. Selon Konstenius (2014 : 14, 115, 188–189), le rôle des conventions est important notamment dans les domaines comme la linguistique dont la formation méthodologique est au moins partiellement fondée sur l'apprentissage des exemples des recherches antérieures. Les recherches antérieures ne fournissent pas uniquement des exemples de la méthodologie de la recherche mais fonctionnent aussi comme des modèles d'usage de la langue dans le domaine de recherche concerné. Elles influencent la conception de ce qui est considéré comme un emploi conventionnel du terme dans le domaine. Ainsi, les conceptions de l'usage typique des termes peuvent varier d'un domaine scientifique ou d'un courant de recherche à l'autre. Ces conceptions ne sont pourtant pas entièrement accessibles à une réflexion consciente, ce qui rend l'usage des termes scientifiques génériques partiellement intuitif et une « question de goût ».

7.6. Synthèse

Outre les convergences, les termes scientifiques génériques montrent également des divergences dans leur usage. Dans ce chapitre, nous avons posé la question de savoir quels sont les facteurs qui influencent le choix entre ces termes. La dénomination des construits scientifiques dans les articles de recherche authentiques ne peut pas être expliquée par un facteur unique. En effet, plusieurs facteurs doivent être pris en compte. Nous avons vu au chapitre 3 que le choix d'une dénomination pour un référent est déterminé par les saillances sémasiologique et onomasiologique. Selon nos analyses, les différences entre les termes scientifiques génériques sont liés au moins à l'étendue, la cohérence, les degrés de certitude et de stabilité ainsi que le niveau d'abstraction du construit scientifique pour lesquels ces termes sont typiquement utilisés et qui déterminent ainsi la saillance sémasiologique : par exemple, quelles sont les caractéristiques qu'un construit scientifique doit posséder afin d'être considéré comme un bon exemple de la catégorie 'théorie' ? En même temps, il ne faut pas oublier le rôle de la conventionnalisation d'un terme comme dénomination pour un construit scientifique particulier ou une catégorie des construits scientifiques ainsi que le prestige du terme qui déterminent la saillance onomasiologique. Le choix entre les termes peut également être motivé par les questions épistémologiques ou par les raisons plus personnelles, notamment les questions de goût ou de style.

8. Discussion

Notre analyse a montré que, malgré les idéaux traditionnels du discours scientifique qui veulent que l'emploi de la terminologie scientifique doit être précis et univoque, l'usage authentique des termes scientifiques génériques dans les articles de recherche est varié. D'une part, un certain terme peut être utilisé pour différents types de construits scientifiques ou pour des construits scientifiques affectés de fonctions différentes (cf. chapitre 5) ; d'autre part, différents termes peuvent être utilisés comme dénomination pour des construits scientifiques assez similaires (cf. chapitre 6). Nous discutons de ces relations de polysémie et de synonymie partielle dans la section 8.1. Comme nous l'avons vu au chapitre 7, le choix entre les termes scientifiques génériques peut être expliqué par plusieurs facteurs. En section 8.2., nous discutons plus spécifiquement de l'un de ces facteurs, à savoir les conceptions épistémologiques que les usages des termes reflètent et accentuent. Dans cette étude, nous avons traité ensemble les exemples tirés du matériel français et finnois. La section 8.3. est consacrée à l'étude comparative de l'usage des termes scientifiques génériques dans les articles de recherche français et finnois pour rendre compte des divergences liées à la langue dans l'usage des termes.

8.1. Réseau sémantique

Les relations lexicales sont souvent illustrées sous forme d'un réseau sémantique. Comme le constatent Sandra et Rice (1995 : 94), il n'existe pas de critère commun à tous les réseaux sémantiques proposés par les chercheurs. Le plus souvent, les réseaux sémantiques ont été avancés pour illustrer les relations entre différents sens d'un mot polysémique (par ex. Langacker 1999 : 103, Norvig & Lakoff 1987, Taylor 2002 : 139). Dans le cas de la polysémie, le réseau sémantique consiste typiquement en nœuds correspondant aux différents sens du lexème ainsi qu'aux liens entre ces sens. Un tel réseau est présenté dans la figure 4 :

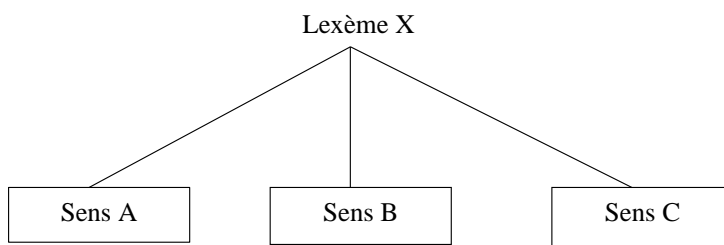


Figure 4. Représentation d'un lexème polysémique

Raukko (1994 : 51) fait pourtant remarquer qu'une description unique des nœuds et des liens entre eux donne une image trop statique de la polysémie et qu'une telle description est incapable d'expliquer l'intégralité de la variation liée au sens du mot. Premièrement, le réseau sémantique est toujours une représentation simplifiée et réduite des sens du mot polysémique (*id.* 53–63). Dans la communication authentique, certains usages peuvent avoir des traits communs avec deux sens où ils peuvent avoir deux interprétations différentes. De plus, certaines occurrences particulières peuvent être de simples expérimentations du locuteur. Un usage fréquent de ces occurrences atypiques peut pourtant progressivement transformer ces usages en nœuds productifs du réseau (cf. Bréal 1921 [1897] : 137–142 *et passim.*). À cause de ces faiblesses liées à la représentation sous forme de réseau sémantique, Raukko (1994 : 49–50) propose un modèle topologique en alternative au réseau sémantique. Selon ce chercheur, le premier décrit mieux le positionnement et la distance mutuelle des sens dans l'espace sémantique.

Un autre modèle proposé pour décrire les relations lexicales dans l'espace sémantique est la représentation géométrique de Victorri et Venant (2007). Alors que le modèle de Raukko se centre sur la représentation de la polysémie, le modèle de Victorri et Venant va au-delà de la représentation de la polysémie et traite les relations lexicales de manière plus globale (cf. également Victorri & Fuchs 1996, Fuchs 2007). Victorri et Venant (2007 : 82) partent de la représentation de la polysémie qui « associe à chaque unité linguistique polysémique un espace sémantique ». Les chercheurs (*id.* 84) font pourtant remarquer que ce sont souvent les *synonymes* qui permettent de distinguer entre les différentes acceptions d'un mot polysémique. Ils (*ibid.*) en concluent qu'une analyse « d'un espace sémantique local associé à une unité » est insuffisante pour représenter les relations lexicales et qu'il faut passer à un espace sémantique plus global prenant en considération « le réseau complet de synonymie ». En ce qui concerne la représentation des relations entre les termes scientifiques génériques, nous rejoignons Victorri et Venant (2007 : 84) et maintenons que, pour expliquer le choix d'un terme plutôt qu'un autre, une représentation globale des relations synonymiques entre ces termes polysémiques est essentielle.

Malgré le fait que le réseau sémantique est souvent utilisé pour la représentation des relations lexicales, quelques problèmes liés à cette approche demeurent. Taylor (2006 : 59)

fait remarquer que deux chercheurs étudiant le même mot peuvent finir par présenter deux réseaux tout à fait différents. De plus, une question ontologique reste sans réponse, à savoir si le réseau sémantique décrit la psychologie humaine. Si oui, comment tester la pertinence du réseau proposé ? Sinon, qu'est censé représenter le réseau ? Nous considérons que le réseau sémantique rend notamment possible une description des relations lexicales sous forme de représentation visuelle. Les défis du réseau sémantique portent d'un côté sur sa pertinence vis-à-vis des usages réels des termes et de l'autre sur sa valeur illustrative et sa lisibilité pour le lecteur. Le réseau sémantique nous permet d'illustrer la polysémie des termes scientifiques génériques ainsi que les relations synonymiques entre ces termes polysémiques, selon l'observation de notre corpus.

En raison de sa lisibilité pour le lecteur, le modèle du réseau sémantique utilisé dans cette thèse ressemble à ceux de Langacker (1999 : 103) et de Taylor (2002 : 139). Ce modèle est bien sûr trop simpliste et ne permet pas de fournir des informations détaillées sur les distances des différents sens dans l'espace sémantique ou sur les fréquences de leur usage. L'inclusion de toutes ces informations dans une même figure risquerait de rendre la représentation moins lisible, notamment parce que notre réseau sémantique doit être capable d'illustrer les relations lexicales polysémiques et synonymiques entre les termes scientifiques génériques auxquels nous nous intéressons ici. Notre modèle partage également des éléments communs avec le modèle de Victorri et Venant (2007) pour la représentation des relations synonymiques entre les termes polysémiques. Comme le montre la représentation en figure 5, notre modèle permet d'illustrer en même temps la polysémie des termes scientifiques génériques et leurs relations synonymiques par le biais des convergences dans les espaces sémantiques occupés par ces termes :

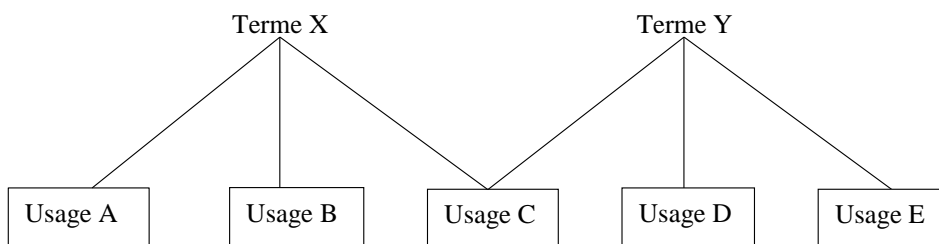


Figure 5. Représentation des relations lexicales

Il convient de remarquer que nous proposons un réseau sémantique uniquement dans le but de schématiser les tendances principales d'usage de ces termes dans notre corpus. Nous ne prétendons pas que cette illustration simple puisse décrire les relations des termes scientifiques génériques d'une façon réaliste ni présenter la représentation de ces termes dans le cerveau du locuteur : c'est un simple outil de démonstration. Le réseau sémantique que nous proposons n'est pas non plus à prendre comme preuve des sens polysémiques clairement séparés mais, comme nous l'indiquons au chapitre 3, nous envisageons la

polysémie plutôt en termes de flexibilité du sens et non comme une liste des sens facilement séparables. La fonction de notre réseau sémantique est de présenter les patrons conventionnels d'usage des termes scientifiques génériques tels que nous avons pu les observer dans notre corpus.

Chacun des quatre termes scientifiques génériques que nous priorisons est utilisé dans notre corpus soit pour plusieurs types des construits scientifiques, soit pour des construits scientifiques affectés de différentes fonctions. Afin de rendre compte des particularités sémantiques de ces termes, nous avons adopté une démarche contrastive consistant en leur comparaison avec les termes proches. Nous avons remarqué que les potentiels sémantiques de ces termes sont au moins partiellement convergents, à la source de la synonymie partielle entre ces termes. Partielle parce que chaque terme dispose de spécificités sémantiques propres qui orientent le choix du terme dans les articles de recherche. Notre réseau sémantique n'est pourtant pas destiné à exposer la nature unique des termes mais à présenter leurs relations polysémiques et synonymiques (cf. figure 6) :

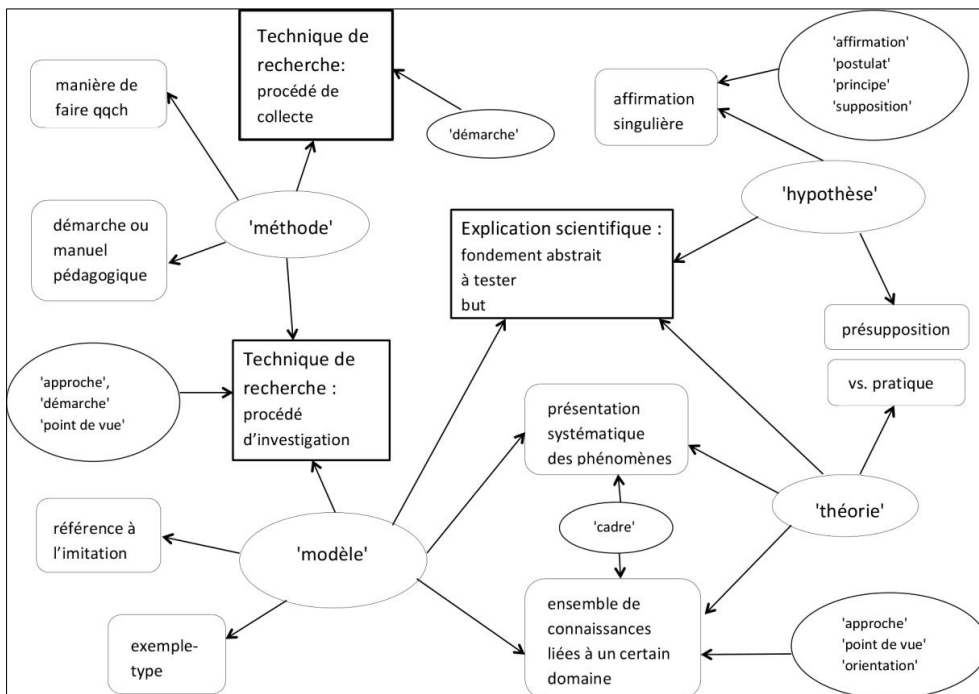


Figure 6. Réseau sémantique des termes scientifiques génériques

La distinction sémantique maximale que nous avons proposée pour les quatre termes scientifiques génériques qui nous intéressent ici réside dans l'usage de ces termes pour exprimer soit l'explication scientifique, soit la technique de recherche. Les deux domaines

de la recherche scientifique ne sont bien évidemment pas complètement à part : l'explication scientifique adoptée peut offrir des outils méthodiques aussi alors qu'une technique de recherche peut contenir des principes théoriques et servir à tester la validité d'une explication scientifique. Certains termes peuvent être employés pour les deux types de construits scientifiques (notamment 'modèle'). Cependant, nous avons proposé dans la section 6.2. que la distinction entre ces deux types est pertinente car le premier est lié au *savoir* scientifique alors que le deuxième est de nature plus pratique et concerne plutôt le *savoir-faire* scientifique.

La figure 6 illustre donc le fait que, pour certains usages, les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle', peuvent tous être utilisés pour une explication scientifique qui sert au moins trois fonctions : fondement abstrait, objet à tester et but de la recherche. Ainsi, les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' présentent une zone de recouvrement dans l'espace sémantique. La distinction entre les 'théories' et les 'hypothèses' n'est pas toujours évidente. Ces termes partagent le fait de dénommer des explications scientifiques qui ne sont pas considérées comme entièrement certaines (cf. chapitre 6). En outre, les usages courants de la 'théorie' comme opposée à la pratique ou à la réalité et d'hypothèses' comme présomption se rapprochent souvent.

La figure 6 permet également montrer les relations étroites des termes 'théorie' et 'modèle' dans notre corpus. Ces termes partagent plusieurs usages synonymiques et tous deux sont utilisés pour des construits scientifiques du type « présentation systématique des phénomènes » et du type « ensemble des connaissances liées à un certain domaine des savoirs ». Pour certains usages, 'théorie' et 'modèle' peuvent effectivement être considérés comme des synonymes proches ('modèle théorique'). Les caractéristiques sémantiques de ces termes sont partagées, notamment, par le terme 'cadre (théorique)' qui se spécialise dans l'expression de la délimitation théorique et, dans une moindre mesure, par les termes et expressions 'approche', 'point de vue' et 'orientation', dont la particularité sémantique consiste en leur capacité de signaler la perspective théorique adoptée.

En même temps, chaque terme a son potentiel sémantique qui lui est propre (cf. Fuchs 2007 : 112). Les termes divergent par les fonctions typiques et les qualités qui leur sont attribuées dans les articles de recherche. Généralement, on peut constater que 'théorie' est typiquement utilisé comme dénomination des présentations systématiques de phénomènes qui sont bien établies et fonctionnent comme fondement abstrait de la recherche. 'Hypothèse', pour sa part, est typiquement utilisé pour dénommer des affirmations singulières caractérisées par leur degré de certitude faible et, par conséquent, testées au cours de la recherche. Ces particularités sémantiques d'hypothèse' sont présentes également pour d'autres termes scientifiques génériques, notamment 'affirmation', 'postulat', 'principe', 'supposition' et 'thèse', qui partagent ces caractéristiques dans certains emplois. Le terme 'modèle' a également son potentiel sémantique propre, soit la

représentation relativement concrète d'un phénomène, possiblement sous forme visuelle ('modèle illustratif'). La nature concrète des entités désignées par ce terme est présente également dans ses usages courants comme référence à l'imitation et comme exemple-type ('modèle analogique').

Ainsi qu'en témoigne notre illustration de la figure 6, un deuxième groupe de termes est utilisé pour les techniques de recherche appliquées à la recherche. Les termes 'méthode' et 'modèle', notamment, mais aussi les termes et expressions 'approche', 'démarche' et 'point de vue' peuvent être utilisés comme dénomination pour un tel construit scientifique. Les termes divergent pourtant légèrement par les fonctions et qualités qui leur sont attribuées dans les articles de recherche. Alors que 'méthode' est utilisé pour les procédés d'investigation et les procédés de collecte du matériel, l'usage de 'modèle' comme technique de recherche est limité à ce premier dans notre corpus. 'Méthode' est également utilisé pour les démarches ou manuels pédagogiques ainsi que, dans un sens courant, tout simplement pour une manière de faire quelque chose.

Notre étude témoigne des possibilités offertes par la méthode contrastive pour l'analyse sémantique. Les spécificités sémantiques des termes scientifiques génériques ne pourraient être que difficilement examinées isolément de leurs termes voisins. En revanche, la comparaison entre les termes voisins nous a permis de rendre compte du potentiel sémantique propre à chaque terme ainsi que des relations entre les différents termes.

8.2. Influence des questions épistémologiques à l'usage des termes

L'emploi des termes scientifiques génériques ne peut pas être étudié d'une façon pertinente – sans perte de connaissances essentielles – sans prise en compte des questions épistémologiques. Des définitions pour ces termes sont proposées dans les manuels de la méthodologie de recherche ainsi que dans les cours de philosophie des sciences suivis par la majorité des chercheurs à un moment donné de leur formation universitaire. Cependant, l'usage des termes scientifiques génériques est toujours aussi conditionné par les conventions des pratiques de recherche qui peuvent varier d'un domaine scientifique à l'autre. L'emploi de ces termes n'est pas toujours basé sur un apprentissage ou une réflexion conscient des définitions mais les modèles d'emploi de ces termes sont adoptés aussi selon leur usage dans des recherches antérieures, laissant de la place aux intuitions (cf. Kuhn 1994 [1962] : 59, 73, 91). Le rôle des conventions de recherche est important notamment dans les domaines comme la linguistique dont la formation méthodologique est au moins partiellement fondée sur l'apprentissage des exemples des recherches antérieures

(Konstenius 2014 : 14, 115, 188–189). Au-delà des traditions académiques de recherche, les chercheurs sont également exposés au discours général sur les sciences et ce qui est apprécié par la société. Les acquis des sciences naturelles en particulier sont souvent valorisés dans le discours social.

Or, la manière dont on parle de la recherche scientifique n'est pas sans importance. Comme les expressions choisies ont la capacité de souligner ou de cacher certains aspects de la réalité physique ou sociale (Lakoff & Johnson 1980), les pratiques discursives participent à la construction de notre conception de la recherche scientifique. Notamment, les discours ambiants sur les sciences sont souvent caractérisés par des conceptions objectivistes selon lesquelles la recherche scientifique aurait la capacité de révéler la vérité absolue. En effet, la façon dont on parle des sciences dans la société contient toujours un versant politique : il est plus facile d'argumenter pour le financement des sciences en les présentant comme une voie d'accès à la vérité plutôt qu'en relevant que les résultats scientifiques sont considérés comme faillibles et rectifiables.

Malgré le fait que la vérité absolue n'est généralement pas considérée par les spécialistes comme un but réalisable en recherche scientifique, les pratiques discursives des chercheurs montrent toutefois des traits des principes empiristes radicaux (cf. Hyland 2000 : 33). Par exemple, la pratique discursive en sciences naturelles, caractérisée notamment par l'impersonnalisation de l'expression, peut invoquer l'idéologie selon laquelle les résultats de la recherche seraient invariables indépendamment du chercheur (Hyland 2005a : 181). Bien que la philosophie empiriste (ou positiviste) dans sa forme radicale ne soit guère soutenue consciemment par personne aujourd'hui, ces idées sont reflétées dans certains choix langagiers de notre corpus :

188. **Metodilla pyrittiin todistamaan oikeaksi väite**, että mentaalit prosessit ovat tietoisuuden ulottuvilla ja siten puettavissa sanoiksi - mentaaleja prosesseja voitaisiin siis kielentää. (Lingfin11)

'**Cette méthode a été utilisée pour vérifier [lit. 'prouver comme vraie'] l'affirmation** que les procédés mentaux sont accessibles à la conscience et peuvent être mis en mots – les procédés mentaux pourraient donc être verbalisés.'

189. **Pour parvenir à vérifier l'hypothèse** qu'il pourrait exister des fonctions stables pour les gestes dans une langue donnée, il est, bien entendu, nécessaire de procéder patiemment à des études de cas, pris les uns après les autres. (Lingfra46)

La terminologie utilisée dans les exemples 188–189 rend active un cadre objectiviste selon lequel il serait possible de confirmer définitivement les affirmations scientifiques comme étant correctes. Ce type d'argumentation était typique du courant épistémologique du positivisme logique tel que développé au début du 20^e siècle par les membres du Cercle de Vienne (par exemple, M. Schlick, O. Neurath, R. Carnap). Le Cercle visait à une méthode scientifique stricte : les questions qui ne peuvent pas être vérifiées par des expériences

sensorielles sont jugées comme non-scientifiques et, ainsi, comme dépourvues de sens (IEP 2014a). La condition de vérification s'est pourtant avérée problématique parce que, dans la réalité, une affirmation scientifique ne peut jamais être définitivement vérifiée même avec un grand nombre d'observations qui la soutiennent. En effet, en principe, il est toujours possible de trouver un cas anormal à l'avenir (cf. par exemple, Hempel 1966 : 8, 27–28). Deuxièmement, il n'est pas justifié d'exclure de la sphère des sciences tous les concepts qui ne peuvent pas être confirmés par l'observation directe. Popper (1959) a démontré que les catégories, généralisations et lois universelles qui ne peuvent pas être vérifiées par un nombre fini d'observations abondent en effet dans le domaine des sciences. Troisièmement, l'observation n'est pas neutre ou indépendante du contexte (par ex. Hanson 1976 : 198) et ne peut donc pas être considérée comme la source la plus fiable de la vérité. L'observation consiste toujours en l'interprétation de la personne observant la « réalité objective » or nous n'avons accès à la réalité que par le biais de notre système sensoriel et cognitif.

Les études empiriques ne peuvent donc qu'offrir des connaissances qui consolident, ou non, les affirmations scientifiques (Lakatos 1970). Pourtant, les expressions langagières utilisées dans les exemples 188–189 suggèrent que les affirmations scientifiques pourraient être démontrées définitivement comme étant correctes. L'emploi de cette terminologie est malheureux parce qu'il donne une image objectiviste de la recherche scientifique et ne permet pas de reconnaître la dépendance de toute la recherche envers les connaissances antérieures. Selon Konstenius (2014 : 193), les chercheurs semblent ne pas être toujours conscients de cette dépendance. Les résultats du chercheur (*id.* 190) montrent que la terminologie utilisée dans le domaine de la linguistique diffère considérablement de celle employée dans les autres domaines des sciences humaines, notamment à cause des implications empiristes parfois radicales. Comme source de ces idées, Konstenius (*id.* 157–158) propose l'histoire de la linguistique et les courants qui ont puisé dans l'épistémologie positiviste, ainsi le béhaviourisme. Les conceptions datées ont été héritées génération de linguistes après génération sans les souhaiter comme le résultat d'un emploi spécifique de la langue (Konstenius 2014 : 160). De plus, nous estimons que le développement récent des outils numériques autorisant le traitement de grandes quantités de données, peut créer un terrain fertile pour les idées empiristes radicales. L'auteur de l'exemple 190 l'affirme :

190. **On sait que l'hypothèse de l'exhaustivité – vieux rêve de l'attitude positiviste – n'est plus tenue**, et ce malgré le développement récent de la dénommée linguistique de corpus initiée dans le monde anglo-britannique, et prolongée en France par quelques auteurs avec une certaine prudence, car le langage est en perpétuelle production. (Lingfra37)

Finalement, il est assez intuitif de penser que ce que l'on a constaté de ses propres yeux et en quantités importantes est la vérité absolue alors que l'effet des connaissances antérieures sur l'observation est facilement oublié (Konstenius 2014 : 161). Le risque des

idées empiristes radicales n'est pourtant pas limité aux études quantitatives et expérimentales. De fait, certaines démarches qualitatives qui partent du matériel peuvent également recourir à une argumentation objectiviste. Les démarches dites « basées sur le matériel » sont parfois justifiées par le fait que le travail ne soit pas préconditionné par les présuppositions théoriques. De la sorte, le chercheur est libre d'analyser ce qui « découle » du matériel (cf. Meinefeld 2004 : 154). Pourtant, l'analyse ne découle pas du matériel lui-même : il s'agit bien toujours de l'interprétation du chercheur des caractéristiques pertinentes du matériel (Konstenius 2014 : 102). Cette interprétation ne s'exerce pas dans le vide mais subit l'influence du contexte théorique et méthodologique adopté par le chercheur.

Selon Meinefeld (2004 : 153–154), il ne s'agit pourtant pas forcément de l'ignorance des chercheurs de la dépendance de la recherche envers les connaissances antérieures mais de *deux façons différentes de contrôler* l'influence de ces connaissances sur l'observation. Premièrement, les recherches quantitatives et une partie des recherches qualitatives s'appuient sur une structuration consciente de l'activité de la recherche manifeste, entre autres, dans l'engagement théorique explicite qui permet de révéler et donc de contrôler les connaissances antérieures du chercheur (voir aussi Creswell 2014 : 51–68). Cette stratégie a été adoptée dans la majorité des articles de notre corpus qui annoncent les cadres théoriques – utilisés comme fondement abstrait ou testés au cours de la recherche – dès le début de la recherche. Deuxièmement, certains courants de la recherche qualitative choisissent la stratégie opposée et aspirent à une ouverture maximale de la recherche évidente, entre autres, dans la volonté d'éviter des affirmations initiales susceptibles de trop limiter les résultats. L'exemple 191 est illustratif de cette position :

191. L'objectif est de recueillir, décrire et classer les objets du monde et les phénomènes sociaux, [...], **sans hypothèses particulières orientant la recherche** [...]. (Lingfra37)

La formulation dans l'exemple 191 peut être interprétée comme une volonté de se passer des affirmations théoriques construites spécifiquement pour orienter la recherche. Un tel point de vue sur la recherche ne doit pourtant pas nier l'effet de la conceptualisation humaine sur la recherche. Comme les expériences du monde et les connaissances antérieures que nous avons du phénomène influencent inévitablement notre conception de l'objet de recherche (voir la section 3.1.3.), même les études basées sur un matériel ne peuvent pas se défaire complètement des conceptions préalables du phénomène. L'objectivité scientifique ne signifie pas une recherche sans théorie (Konstenius 2014 : 50). Dès que ces présuppositions théoriques sont de la nature qu'elles puissent être signalées, ces conceptions préliminaires peuvent être évaluées.

Les pratiques discursives des chercheurs ne sont donc pas uniquement une question de choix du chercheur mais sont influencées par les conventions intersubjectives de l'emploi

de la langue dans une communauté des chercheurs. Certains courants de la linguistique, comme la psycholinguistique, la phonétique et la logopédie, approchent le domaine des sciences naturelles par la nature de leurs objets de recherche, les questions de recherche posées et les méthodes adoptées. Le développement de l'informatique et du traitement automatique de la langue ont permis également à d'autres courants linguistiques de se rapprocher des pratiques des sciences naturelles. Par contre, certains courants de la linguistique, par exemple la sociolinguistique, sont plus proches des sciences sociales. Malgré le fait que nous ne considérons pas que ces approches soient en contradiction fondamentale, les différentes traditions philosophiques derrière les domaines de recherche adoptés présentent néanmoins une source de variation d'usage des termes scientifiques génériques dans les articles de linguistique. Selon la tradition suivie, les affirmations scientifiques peuvent être comprises en fonction des cadres qui réclament que les explications scientifiques doivent être testées ou leur conceptualisation peut relever plutôt d'autres cadres épistémologiques, comme l'herméneutique.

Selon Määttä (2000b : 29), la linguistique a toujours eu tendance à adopter les idées théoriques fondamentales de l'extérieur, souvent des sciences naturelles. Dans certains cas, l'usage des méthodes empruntées aux sciences naturelles semble être lié au désir d'être plus « scientifique » et à l'échec de la reconnaissance des performances des méthodes qualitatives. Cette attitude est reflétée clairement dans la réponse suivante à notre questionnaire (Luodonpää-Manni 2013 : 251) :

Hypoteesi on olettamus siitä, mitä empiirisessä tutkimuksessa ”ulos tulee”. Yleensä hypoteeseja pitäisi olla kaksi, ns. nollahypoteesi ja tutkimushypoteesi, mutta **humanistit toheltavat tässäkin.**

'L'hypothèse est une supposition sur ce qui « sort » de l'étude empirique. Généralement, on devrait avoir deux hypothèses, l'hypothèse nulle et l'hypothèse de recherche mais **les humanistes expédient le travail ici aussi.**'

Ce commentaire implique que c'est l'étude empirique, à l'exemple des sciences naturelles, qui fournit le modèle de la bonne recherche scientifique et que les chercheurs en sciences humaines ne savent pas faire un bon travail. Le protocole expérimental est une démarche scientifique qui a sa place dans les études auxquelles il est adapté. Il n'est pourtant pas à prendre comme preuve ultime de la vérité ou comme seule méthode scientifique fiable. Toujours selon Määttä (*id.* 36), il n'est pas injustifié de prendre l'exemple des sciences naturelles tant que l'on ne s'appuie pas sur les conceptions erronées des sciences naturelles. Il est important de noter que les conceptions erronées des sciences naturelles conduisent également à des conceptions erronées des sciences humaines et sociales (cf. Konstenius 2014 : 119).

L'adoption des idées de l'empirisme radical, affirmant que les phénomènes pourraient être observés directement sans que les résultats soient influencés par les propriétés de la

conceptualisation humaine, conduit à l'échec de la reconnaissance du fait que toute recherche est assujettie aux connaissances antérieures et contient une part d'interprétation du chercheur. La conception moderne de la confirmation et de la réfutation diffère de plusieurs manières des conceptions datées de l'empirisme radical. L'observation n'est pas pure même en sciences naturelles. L'observation est orientée par le cadre théorique qui offre les concepts de traitement du phénomène (Niiniluoto 1980 : 224–225). Dans tous les domaines, le chercheur a obligatoirement une conception préalable de l'objet de recherche sur laquelle la question et le dispositif de la recherche sont construits. Les méthodes adoptées, même les outils techniques, sont également basées sur des conceptions théoriques ce qui a des conséquences sur les résultats que l'on peut obtenir (Latour & Woolgar 1986 [1979]). La preuve qualitative n'est donc pas en principe plus problématique que la preuve quantitative qui nécessite même toujours une interprétation de la part du chercheur. Les recherches qualitatives et quantitatives répondent tout simplement à des questions de recherche différentes. Les conceptions datées des sciences naturelles empêchent pourtant la saisie des propriétés et des intérêts fondamentaux de l'étude qualitative. Comme conséquence, une partie des objets de recherche de la linguistique pourrait être placée au-delà du cadre de la recherche scientifique.

Nous considérons que le domaine de la linguistique pourrait bénéficier d'une réflexion critique supplémentaire sur les questions épistémologiques liées, notamment, à cette discipline scientifique. En effet, le besoin de métathéorie propre à la linguistique est de plus en plus reconnu comme en témoignent, par exemple, les travaux de Määttä (2000abc), Konstenius (2014) et Möttönen (2016). Face à ce nouvel enthousiasme envers l'étude empirique encouragée par les développements méthodologiques et numériques récents, il ne faut pourtant pas oublier que chaque étude scientifique ne doit pas nécessairement se centrer sur le contrôle empirique des hypothèses (cf. Konstenius 2014 : 37). Les recherches fondamentales ou théoriques élaborées demeurent nécessaires, leurs implications pouvant être testées postérieurement par d'autres chercheurs.

8.3. Comparaison interlangagière et interculturelle

Dans cette étude, nous avons traité des termes scientifiques génériques français et finnois ensemble. Nous avons montré que, généralement, l'usage de ces termes dans les articles écrits en français et en finnois suit les mêmes tendances. En gros, l'usage de ces termes dans les deux langues peut être expliqué par les mêmes facteurs, ce qui est n'est pas surprenant étant donnée la nature mondiale de la recherche scientifique. Nos résultats sont en ligne avec les recherches antérieures qui montrent que la discipline scientifique est un facteur plus important de l'explication des choix linguistiques dans les articles de

recherche que ne l'est la langue de rédaction (par ex. Fløttum *et al.* 2006, Melander *et al.* 1997 : 267). Comme notre corpus représente uniquement la discipline de la linguistique, nous avons présumé que les différences dans les articles écrits dans ces deux langues sont mineures.

D'autres recherches ont pourtant montré que, en cas de différences observées dans les articles de recherche, celles-ci sont plus facilement repérées dans les articles représentant le domaine de la linguistique et au niveau de la terminologie adoptée (voir les sections 2.2.3. et 2.2.4.). Comme notre étude concerne, notamment, la linguistique, nous pouvons anticiper au moins quelques différences mineures d'usage des termes scientifiques génériques. Effectivement, ces divergences se manifestent au moins dans la fréquence de ces termes dans le corpus. Dans le matériel français, les termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' offrent 677 occurrences alors que, dans le matériel finnois, le nombre équivalent n'est que de 521 (voir le tableau 3 en section 4.2.1.). L'usage des termes 'théorie' et 'hypothèse', notamment, dans les articles finnois est inférieur à celui dans les articles français.

Dans le corpus français, 'théorie' produit 146 occurrences et seulement 79 dans le corpus finnois. En ce qui concerne les 'théories', la linguistique finlandaise a traditionnellement été caractérisée par son éclectisme : au lieu de l'engagement théorique, les travaux linguistiques finlandais combinent typiquement des idées issues de différentes recherches. Cela se manifeste souvent dans le fait que les 'théories' antérieures ne sont pas reprises directement dans les articles mais des idées théoriques issues de différentes sources sont introduites plus indirectement dans les références bibliographiques. En revanche, dans les articles rédigés en français, les auteurs justifient souvent explicitement le choix de la ou des 'théories' adoptées. Cette différence dans les pratiques de recherche explique, au moins partiellement, la disproportion des fréquences du terme 'théorie' dans les deux sous-corpus.

Quant au terme 'hypothèse', la différence d'usage de ce terme est si importante qu'elle nécessite un examen supplémentaire. Alors que ce terme figure dans le corpus français 277 fois, le nombre équivalent dans le corpus finnois est de 91. Dans le matériel français, le terme *hypothèse* est utilisé pour différents types d'affirmations scientifiques. Ce terme figure comme dénomination aussi bien pour les présuppositions théoriques, les principes fondamentaux, les affirmations à tester que les résultats préliminaires (cf. section 5.2.). Malgré le fait que ces usages semblent être possibles aussi pour les termes finnois *hypoteesi* ['hypothèse'] et *oletus* ['hypothèse', 'supposition'], l'usage de ces termes est en pratique plus limité. C'est peut-être dû à la connotation forte en langue finnoise de ce terme comme une affirmation incertaine, voire dépréciative dans certains usages. Comme la pertinence d'une telle affirmation doit de préférence être testée, les présuppositions théoriques et les principes fondamentaux qui ne sont pas testés au cours de la recherche sont souvent dénommés autrement. Par exemple, outre 'hypothèse', le terme 'point de

départ' est aussi utilisé dans notre corpus pour les présuppositions théoriques et les principes fondamentaux. Les exemples 192 et 193 en témoignent :

192. **Lähtökohtani on ollut, että lehdistötiedotteet ovat instituution tekstejä** eikä niiden kirjoittaja siten ole vain tietty tiedottaja vaan koko instituutio. (Lingfin4)
'Mon point de départ a été que les communiqués de presse sont des textes des institutions et, ainsi, leur auteur n'est pas un chargé des relations publiques particulier mais c'est toute l'institution.'
193. **Teoreettisena lähtökohtanamme** oli, että perheen kielenkäytössä ja arjessa yksilöllinen kietoutuu yhteisölliseen erilaisten dynaamisten suhteiden ja roolien kentässä. (Lingfin42)
'Notre point de départ théorique a été que dans le langage de la famille et de la vie quotidienne, l'individuel est noué au social dans le domaine des différents relations et rôles dynamiques.'

Dans ces exemples, 'point de départ' est utilisé pour les principes fondamentaux (ex. 192) et les présuppositions théoriques (ex. 193) de la recherche. Alors que dans le corpus français, 'point de départ' est utilisé essentiellement pour les origines de l'analyse ou de la recherche assez concrètes (le matériel de recherche, l'observation faite par le chercheur, les dictionnaires etc.), dans le corpus finnois ce terme est plus polyvalent. Cette polyvalence est visible également dans sa popularité dans le matériel finnois qui présente 106 occurrences du terme contre douze occurrences seulement dans le matériel français (voir le tableau 2 dans la section 4.2.1.). Notre proposition est de suggérer que l'usage du terme 'point de départ' pour désigner les principes fondamentaux et théoriques dans le corpus finnois explique partiellement les différences de fréquences du terme 'hypothèse' dans les deux sous-matériaux. Le domaine sémantique occupé par le terme 'hypothèse' étant plus étendu en français qu'il ne l'est en finnois, une partie de ses fonctions sont typiquement exprimées par d'autres termes, comme 'point de départ', ou par des expressions sans terme, comme *il est vraisemblable que, nous anticipons, nous posons, nous supposons que* qui échappent du cadre de cette thèse.

Alors que les termes 'théorie' et 'hypothèse' sont plus fréquents dans les articles écrits en français, les termes 'modèle' et 'méthode' sont davantage utilisés dans les articles écrits en finnois (voir le tableau 3 dans la section 4.2.1.). La différence de fréquence de 'modèle' (Lingfra : 154, Lingfin : 191) n'est pas finalement très grande et peut être due au hasard. Il est pourtant possible que les auteurs des articles écrits en finnois choisissent plus souvent le terme 'modèle' comme dénomination des explications scientifiques que les auteurs des articles rédigés en français qui préfèrent le terme 'théorie'. La différence de fréquence de 'méthode' (Lingfra : 100, Lingfin 160) est pourtant supérieure et implique que les articles écrits en français sont plus orientés théoriquement alors que les articles en finnois priorisent davantage les questions méthodologiques. Cependant, il convient de se souvenir du fait que les quatre termes ne sont pas les seuls utilisés dans le corpus comme dénomination des construits scientifiques. Par exemple, le terme *démarche* (78

occurrences) est parfois utilisé dans le matériel français pour la technique de recherche et il est possible que les techniques de recherche soient exprimées également par des expressions sans terme, telles que *nous traitons*, *nous comparons* etc. L'emploi des autres expressions peut donc expliquer les différences langagières d'usage de ces termes, au moins en partie.

Outre les pratiques d'écriture d'une communauté de scientifiques, les différences des fréquences des termes résultent aussi des pratiques variées des revues scientifiques. Les tableaux 6 et 7 rassemblent les occurrences des termes dans les différentes revues scientifiques :

Tableau 6. Occurrences des termes par journal français

	CG 10	CLF 10	LS 10	LIDIL 10	ML 10	RC 10	Total
'théorie'	10	63	9	6	43	15	146
'hypothèse'	42	103	28	23	46	35	277
'modèle'	23	52	23	9	37	10	154
'méthode'	1	17	6	2	15	59	100
Total	76	235	66	40	141	119	677

Tableau 7. Occurrences des termes par journal finlandais

	Virittäjä 23	Puhe ja Kieli 17	AFinLA 20	Total
'théorie'	16 (6,957)	29 (17,059)	34 (17)	79
'hypothèse'	40 (17,391)	26 (15,294)	25 (12,5)	91
'modèle'	79 (34,348)	68 (40)	44 (22)	191
'méthode'	13 (5,652)	82 (48,235)	65 (32,5)	160
Total	148 (64,348)	205 (120,558)	168 (84)	521

Nous avons rassemblé dans les tableaux 6 et 7 les fréquences des occurrences de quatre termes scientifiques génériques dans chaque revue scientifique. Un examen de la distribution des termes montre que les différences entre les différents journaux sont importantes. Comme les termes 'théorie', 'hypothèse' et 'modèle' sont typiquement utilisés pour dénommer différents types d'explications scientifiques et le terme 'méthode' est destiné aux techniques de recherche, la revue *Cahiers de la linguistique française* (CLF) semble être la plus orientée vers les systèmes d'explication parmi les journaux composant notre corpus français alors que la revue *Corpus* (RC) est la plus orientée vers les

techniques de recherche. Dans le cas de *Cahiers de la linguistique française*, une telle orientation théorique n'est pas affichée dans la description du journal, alors que la revue *Corpus* invite ouvertement les développements méthodologiques (cf. section 4.1.).

Comme le nombre d'articles tirés de chaque journal n'est pas équitable dans le corpus finnois, nous avons calculé le nombre relatif des occurrences par dix articles (entre parenthèses) pour faciliter la comparaison entre les différents journaux.⁴² Les trois journaux n'affichent pas non plus de politiques spécifiques concernant les développements théoriques ou méthodologiques dans les articles. Nous pouvons pourtant constater que la revue *Puhe ja Kieli* ['Parole et langue'] produit la majorité d'occurrences du terme 'méthode' et un nombre élevé d'occurrences de 'théorie' (avec *AfinLA*) ainsi que de 'modèle' (voir tableau 7). Cette observation peut être expliquée par les besoins d'un journal interdisciplinaire nécessitant une définition soucieuse des perspectives théoriques et méthodologiques pour assurer la compréhension au-delà des frontières disciplinaires. De plus, l'importance du côté méthodique est accentuée par la présence des études expérimentales des domaines de la phonétique, de la logopédie et de la psycholinguistique dans cette revue.

Cependant, comme nous l'avons constaté dans le chapitre 4, les pratiques des journaux scientifiques ne sont pas au centre d'intérêt de ce travail. Les exemples que nous venons de présenter suggèrent pourtant que ces pratiques jouent probablement aussi un rôle pour l'usage des termes scientifiques génériques dans les articles de recherche. Nous considérons toutefois que l'usage de ces termes est essentiellement guidé par les pratiques disciplinaires, de nature profondément internationale.

⁴² Les nombres relatifs ont été calculés en divisant le nombre d'occurrences d'un terme dans un journal par le nombre d'articles tirés de ce journal dans notre matériel. Afin d'obtenir un nombre relatif d'occurrences pour dix articles, équivalent du matériel français, ce chiffre a ensuite été multiplié par dix.

9. Pour conclure

Pour la présente étude, nous avons examiné l'usage des termes scientifiques génériques dans les articles de recherche du domaine de la linguistique rédigés en français et en finnois. Notre approche a consisté en un examen sémasiologique et onomasiologique de l'objet de recherche. Nous avons progressé, dans un cercle herméneutique, de l'observation de la variation dans l'usage des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode' (chapitre 5) vers l'examen des convergences entre les différents termes qui peuvent tous être utilisés comme dénomination de construits scientifiques similaires (chapitre 6). Enfin, nous avons traité des facteurs qui influencent le choix entre ces termes (chapitre 7). Dans cette conclusion, nous récapitulons les résultats les plus importants de cette étude (9.1.) et évaluons leur valeur ainsi que la réussite de la recherche notamment du point de vue des possibilités offertes par le corpus et les méthodes choisis mais aussi pour les limitations qu'ils posent (9.2.). Nous présentons également des pistes pour de recherches futures ainsi que quelques applications auxquelles les résultats de la recherche pourraient donner lieu (9.3.).

9.1. Présentation des principaux résultats de l'analyse du corpus

Bien que les termes scientifiques génériques occupent une position centrale dans l'argumentation scientifique et que certains d'entre eux aient suscité une discussion ample en philosophie des sciences, à notre connaissance, l'usage authentique de ces termes dans le domaine de la linguistique n'a pas été systématiquement analysé jusqu'ici. Le choix du domaine de la linguistique comme objet de recherche de cette étude est intéressant parce que, selon les observations de Konstenius (2014), l'usage de la terminologie de type métascientifique est varié dans le domaine de la linguistique. Cette discipline scientifique a été placée dans des recherches antérieures (voir la section 2.2.5.) à la croisée des sciences naturelles et des sciences humaines, ce qui entraîne une variation des pratiques de recherche en son sein. Un examen de l'usage des termes centraux dans l'argumentation scientifique est important également du point de vue de l'auto-compréhension et de l'autocritique de la discipline. Afin d'éviter que la structure d'une langue particulière

n'oriente par trop les résultats, nous avons inclus des articles rédigés en deux langues, le français et le finnois, dans le corpus.

Les articles de recherche étant généralement considérés comme représentatifs du discours scientifique, nous avons opté pour ce genre de discours comme source du matériel de recherche. Tout en visant une description holistique de l'usage des termes scientifiques génériques, nous avons adopté une approche à méthodes multiples. Ainsi, nous avons traité les termes selon les différentes perspectives sémasiologique et onomasiologique, tout en combinant l'analyse notionnelle à l'orientation linguistique et le questionnaire. Nous avons adopté une vision fonctionnelle de la terminologie qui ne vise pas une description normative des termes scientifiques mais part du principe que l'usage des termes est gouverné par les mêmes principes que celui des mots en général. Malgré les idéaux traditionnels du discours scientifique, nous avons anticipé que les termes scientifiques génériques sont polysémiques dans leur usage authentique. Notre première question de recherche concernait, en effet, les différents usages des quatre termes scientifiques génériques au centre de cette étude :

- 1) Comment les termes 'théorie', 'hypothèse', 'méthode' et 'modèle' sont-ils utilisés dans les articles en recherche en linguistique écrits en français et en finnois ? Pour quels types des construits scientifiques ces termes sont-ils utilisés et quelles sont les fonctions que ces constructions servent dans notre corpus ? Pourquoi l'usage de ces termes n'est-il pas univoque ?

Comme nous l'avions envisagé, notre analyse a montré que les termes scientifiques génériques sont effectivement polysémiques dans le contexte authentique de leur usage. Les quatre termes choisis pour une analyse détaillée sont utilisés dans notre corpus pour plusieurs types des construits scientifiques affectés de qualités et de fonctions différentes. Dans son usage scientifique, 'théorie' est typiquement utilisé dans notre corpus pour une présentation systématique des phénomènes (voir la section 5.1.) mais ce terme est aussi utilisé pour l'ensemble des connaissances liées à un certain domaine. Dans leur usage typique, les construits scientifiques caractérisés comme 'théorie' fonctionnent comme le fondement abstrait de la recherche permettant de rendre compte du phénomène étudié de manière plus approfondie que cela ne serait possible sans une telle explication scientifique. La dénomination 'théorie' est typiquement attribuée aux construits scientifiques relativement cohérents et bien établis. Par contre, les auteurs ne signalent généralement pas une mise à l'épreuve directe des 'théories' et n'utilisent que rarement ce terme comme dénomination des construits scientifiques développés par eux-mêmes. Même dans le contexte scientifique, 'théorie' figure également pour son usage courant comme opposé à la pratique. Cet emploi est visible notamment dans l'opposition posée entre théorie et empirie.

Alors que les 'théories' sont typiquement empruntées aux autres chercheurs, des affirmations théoriques dénommées 'hypothèse' sont souvent avancées par les auteurs. Dans son usage scientifique, le terme 'hypothèse' est typiquement attribué aux affirmations singulières concernant le phénomène étudié (voir la section 5.2.). Ces affirmations sont souvent testées au cours de la recherche mais, dans certains cas, elles fonctionnent plutôt comme des principes fondamentaux qui dirigent la recherche. Cette différence d'usage des 'hypothèses' correspond souvent à la distinction parfois faite entre 'hypothèse de recherche' et 'hypothèse de travail'. La distinction entre ces deux types de 'hypothèses' n'étant pas systématique dans les articles linguistiques, nous avons proposé qu'un tel systématisme permettrait d'éviter certains malentendus. Outre ces deux usages, les auteurs peuvent également utiliser le terme 'hypothèse' pour les résultats de leur étude, ce qui relève probablement de la prudence des auteurs désireux de ne pas annoncer ces affirmations comme des « faits » scientifiques avant un contrôle supplémentaire. Une caractéristique essentielle de ce terme réside dans le fait qu'il est généralement attribué aux construits scientifiques dont le degré de certitude est relativement faible. Notamment dans son usage courant, ce terme peut comporter une nuance dépréciative en tant que supposition qui n'est pas considérée comme pertinente.

Le terme 'modèle' ressemble aux termes 'théorie' et 'hypothèse' en ce qu'il est souvent lié à l'explication scientifique des phénomènes (voir la section 5.3.). Dans cette acception, 'modèle' est utilisé au moins pour les construits scientifiques de type « présentation systématique des phénomènes » et « ensemble des connaissances liées à un certain domaine ». Les construits scientifiques dénommés par ce terme figurent typiquement comme fondements abstraits de recherche. Dans certains cas, la pertinence du 'modèle' est pourtant testée au cours de la recherche et ce terme peut être utilisé aussi pour les construits scientifiques proposés par l'auteur lui-même. 'Modèle' n'est pourtant pas utilisé uniquement pour les explications des phénomènes mais ce terme figure aussi comme dénomination des techniques de recherche. Il s'agit notamment des procédés d'investigation par le biais desquels les matériaux sont examinés. De plus, le terme 'modèle' revêt deux usages courants dans notre corpus : 'modèle' comme référence à l'imitation et comme exemple-type d'une catégorie. Dans le domaine de la linguistique, ce premier usage bénéficie de caractères spécifiques comme modèle analogique alors qu'il est appliqué aux patrons linguistiques sur l'exemple desquels de nouvelles expressions linguistiques sont créées.

Outre 'modèle', le terme 'méthode' est également utilisé pour les techniques de recherche (voir la section 5.4.). L'attitude des auteurs envers les techniques de recherche est pragmatique dans notre corpus : elles sont traitées comme des outils pour rendre compte du phénomène étudié et la variation dans les techniques de recherche appliquées est importante. Le choix de la technique de recherche repose notamment sur le matériel et la question dont les qualités déterminent les techniques applicables. C'est pourquoi, dans les

articles composants de notre corpus, les démarches qualitatives et quantitatives ne sont pas considérées comme incompatibles mais peuvent au contraire être appliquées dans la même recherche. Selon nos analyses, 'méthode' est utilisé pour deux types de techniques de recherche différentes : les procédés de collecte liés à la constitution du matériel et les procédés d'investigation liés à l'analyse de ce dernier. Les deux types de technique de recherche ne sont toutefois pas toujours signalés dans les articles de recherche. Nous considérons qu'une distinction entre les deux types de techniques de recherche pourrait offrir aux chercheurs des notions bénéfiques pour accroître la précision de leurs recherches. Le terme 'méthode' figure dans notre corpus également dans son usage courant, tout simplement comme une manière de faire quelque chose. Son usage dans le domaine de l'enseignement pour une démarche ou un manuel pédagogique est présent dans notre corpus mais ce dernier n'est pas possible en finnois.

L'usage des quatre termes étudiés n'est donc pas univoque. Bien au contraire, nous avons montré que leur emploi est polysémique dans notre corpus. Parmi les raisons de cette variation, nous avons proposé plusieurs facteurs fonctionnels selon lesquels la variation d'usage de ces termes répond aux besoins communicatifs concrets. Malgré les idéaux de clarté et d'univocité traditionnellement liés au discours scientifique, différents types de construits scientifiques peuvent être dénommés par un même terme, dans la plupart des cas, sans risque trop important de malentendus. En effet, pour les articles de recherche, les lecteurs sont des spécialistes et exploitent le contexte pour l'interprétation du message. Comme l'inférence est toujours plus facile du point de vue cognitif qu'une articulation explicite du message (Levinson 2000 : 29), cette ambiguïté d'usage des termes scientifiques génériques peut même être considérée comme un facteur qui augmente l'efficacité de la communication. Tout en permettant de réutiliser les termes déjà bien connus dans la communauté scientifique, elle facilite l'effort des auteurs qui évitent d'avoir à forger un terme nouveau et à le définir pour chaque idée que l'auteur veut communiquer. Dans le contexte des articles de recherche dont la longueur est limitée, une formulation verbeuse du message n'est guère une stratégie efficace non plus. Nous avons pourtant proposé (*supra*) que, dans certains cas, une précision terminologique accrue pourrait contribuer à la transparence des recherches linguistiques.

Une source de variation réside dans les différentes visions épistémologiques qui se reflètent dans l'usage des termes scientifiques génériques. Notre étude a montré que la conceptualisation de ces termes est différente dans les cadres visant à tester la validité des explications scientifiques et dans les autres cadres épistémologiques où les affirmations scientifiques fonctionnent plus souvent comme fondement abstrait de la recherche assurant une meilleure compréhension du phénomène. En principe, cette variation d'usage des termes n'est pas problématique dans la mesure où les motivations derrière les différents usages sont prises en compte. Selon la conception moderne, les principes fondamentaux de la recherche scientifique dans les différents domaines se sont rapprochés (Niiniluoto 1990 :

93 ; Konstenius 2014 : 120–121). Les construits scientifiques peuvent pourtant servir différentes fonctions de la recherche, selon la nature du savoir visé.

L'étude sémasiologique des quatre termes scientifiques génériques a montré que, d'une part, ces termes sont polysémiques et, d'autre part, ils sont partiellement synonymiques (cf. chapitre 5). Dans la partie onomasiologique de l'analyse (cf. chapitre 6), nous nous sommes centrés sur l'examen comparatif de ces termes, notamment du point de vue des construits scientifiques qu'ils dénomment. Cette comparaison nous a offert des connaissances supplémentaires sur les convergences entre ces termes. Enfin, nous avons examiné des divergences entre ces termes, notamment les raisons qui orientent leur choix (cf. chapitre 7). Pour rendre compte des rapports entre les différents termes, nous avons cherché à répondre aux questions suivantes dans cette partie de la recherche :

- 2) Quelles sont les convergences et les divergences telles que conçues par les chercheurs entre les termes étudiés ? Quels sont les facteurs qui influencent le choix du terme ? C'est-à-dire, pourquoi un chercheur dans une situation particulière choisit-il un terme particulier comme dénomination pour un construit scientifique particulier ?

Le but de la deuxième partie de l'analyse (chapitre 6) a été d'examiner l'usage des termes scientifiques génériques, notamment du point de vue de la dénomination des construits scientifiques dans notre corpus. Le traitement des termes dans cette partie est toujours centré sur les termes 'théorie', 'hypothèse', 'méthode' et 'modèle' mais nous avons élargi la discussion aux autres termes et expressions qui figurent dans notre corpus pour des emplois similaires à ceux de ces quatre termes. Nous avons montré que les termes scientifiques génériques peuvent être utilisés pour différents types d'explications scientifiques et de techniques de recherche. Alors que 'théorie' et 'hypothèse' se spécialisent dans la dénomination des explications scientifiques et 'méthode' dans la dénomination des techniques de recherche, 'modèle' l'est pour les deux. Ces quatre termes convergent de par les fonctions qu'ils servent dans la recherche. D'une part, ils sont tous utilisés dans le cadre scientifique des tests des explications scientifiques et, d'autre part, ils figurent dans le cadre scientifique où les explications scientifiques offrent plutôt les fondements abstraits de la recherche pour améliorer la compréhension du phénomène étudié.

Cependant, les types des construits scientifiques qu'on désigne par ces termes varient. Les affirmations singulières sont typiquement dénommées 'hypothèse' mais les termes 'postulat', 'affirmation', 'principe', 'supposition' et 'thèse', tout du moins, peuvent être utilisés aussi pour cette fonction. Par contre, les présentations systématiques des phénomènes sont dénotées par les termes 'théorie', 'modèle' et 'cadre (théorique)'. Ces mêmes termes dénomment pourtant dans certains usages les ensembles de connaissances

liées à un certain domaine. Dans cet usage, les termes et expressions 'approche', 'point de vue' et 'orientation' peuvent également être utilisés dans une fonction similaire.

Dans notre corpus, les procédés d'investigation sont typiquement dénommés par les termes 'méthode' et 'modèle' mais outre ces termes, les termes et expressions 'approche', 'démarche' et 'point de vue', pour le moins, sont parfois utilisés pour ce type de technique de recherche. En revanche, les procédés de collecte du matériel sont dénommés notamment par les termes 'méthode' et 'démarche'. Les termes scientifiques génériques ne sont donc pas uniquement polysémiques mais présentent aussi une synonymie partielle parce que leurs potentiels sémantiques sont partiellement convergents. Ils ont, toutefois, des spécificités sémantiques propres qui orientent le choix entre ces termes.

Comme plusieurs termes participent à la dénomination des construits scientifiques similaires, nous avons prêté attention aux facteurs qui influencent le choix entre eux. Afin de rendre compte des divergences entre ces termes telles que conçues par les linguistes, nous nous sommes appuyés sur une stratégie séquentielle : l'analyse du corpus s'est basée sur les résultats d'une étude que nous avons réalisée précédemment et dans laquelle vingt-trois linguistes finlandais ont répondu à un questionnaire concernant les différences entre douze termes (cf. chapitre 7). Les concepts fournis par les linguistes finlandais pour différencier les différents termes se sont avérés utiles également pour l'explication de l'usage de ces termes dans le corpus authentique que nous avons analysé. L'étendue et la cohérence, les degrés de certitude et de stabilité ainsi que le niveau d'abstraction du construit scientifique figurent parmi les facteurs qui expliquent le choix des termes scientifiques génériques dans notre corpus. Le terme 'théorie' est généralement attribué aux construits scientifiques plus étendus, plus cohérents, plus stables et plus établis que les constructions dénommées 'modèle' et 'hypothèse'. Le terme 'hypothèse', notamment, est caractérisé par son faible degré de certitude. Par contre, la dénomination 'modèle' est souvent utilisée pour les construits scientifiques plus concrets que le terme 'théorie'. Comme il s'agit de concepts relatifs et non catégoriques, la dénomination des construits scientifiques est finalement une question de conceptualisation des entités. Grâce à la synonymie partielle des termes scientifiques génériques, les auteurs peuvent exprimer des spécifications conceptuelles fines concernant l'étendue et la cohérence, les degrés de certitude et de stabilité ou encore le niveau d'abstraction du construit scientifique.

Outre la saillance sémasiologique, déterminée en fonction des caractéristiques (*supra*) qu'une entité doit posséder pour être considérée comme représentant typique de la catégorie, le choix des termes est influencé aussi par la saillance onomasiologique, relevant du niveau de la conventionnalisation du terme pour la catégorie (cf. section 4.2.). Dans le cas où une dénomination particulière s'est conventionnalisée pour désigner un construit scientifique spécifique, l'auteur n'est pas vraiment libre de choisir entre les termes sans prendre explicitement position sur, par exemple, la plausibilité d'une construction de

savoir. Certains construits scientifiques ont une dénomination établie dans le domaine de la linguistique qui est parfois signalée par l'usage des lettres majuscules. La *Théorie de la Pertinence* de Sperber et Wilson en fournit un exemple. On ne peut pas remplacer ici le terme *théorie* par un autre terme sans risque de créer des confusions (? *Hypothèse de la Pertinence*). Le cas où l'auteur choisit un autre terme pour désigner un certain construit scientifique afin d'éviter une répétition inutile constitue une autre occurrence de choix entre les termes qui n'est pas dû aux facteurs conceptuels.

9.2. Évaluation des résultats et conclusions théoriques

L'usage des termes scientifiques génériques est gouverné par deux tendances principales. D'un côté, les définitions épistémologiques orientent les conceptions que les chercheurs ont de ces termes. De l'autre côté, l'acquisition du lexique scientifique ressemble partiellement à l'acquisition de la langue en général : outre les définitions méthodologiques, l'usage des termes scientifiques génériques est largement appris à partir des exemples de leur usage dans des recherches antérieures. Or, comme la plupart des mots d'une langue naturelle, les termes scientifiques génériques sont polysémiques et ont également des liens synonymiques dans leur usage authentique : un construit scientifique particulier peut être dénommé par différents termes et un terme particulier a généralement plusieurs interprétations. Le choix du terme ou son interprétation par le chercheur est influencé par plusieurs facteurs, dont les recherches théoriques ne sauraient rendre compte. C'est pourquoi l'étude de l'usage authentique de ces termes est essentielle si l'on tient à décrire et expliquer la variation d'usage de ces termes.

La présente étude contribue à la discussion théorique et méthodologique de la recherche sémantique. Elle soutient la vision lexicologique générale selon laquelle le lexique est structuré sous forme de réseaux de polysémie et synonymie (Venant & Victorri 2012 : 73). Pour rendre compte du potentiel sémantique d'un mot, il serait donc nécessaire de prendre en compte aussi bien ses relations polysémiques que synonymiques. Dans la pratique, les recherches sémantiques ont pourtant tendance à aborder leur objet d'étude selon une perspective sémasiologique ou onomasiologique et les recherches qui combinent ces deux points de vue sont en minorité. Une telle approche nous a permis notamment de présenter une description élaborée des convergences et divergences entre les termes scientifiques génériques (cf. section 8.1.). Alors que les différents aspects d'un terme polysémique ont été mieux saisis à travers leur réseau de synonymes, l'examen sémasiologique a fourni une base solide de traitement onomasiologique (cf. section 6.3.).

Outre la théorie sémantique, notre étude offre des connaissances potentiellement intéressantes pour la recherche du discours scientifique, de la terminologie et de la dénomination. Du point de vue de la recherche du discours scientifique, ce travail consolide les observations des études antérieures : le discours scientifique n'est pas neutre, exact et dépourvu de jugements personnels (voir Bazerman 1988 ; Swales 1990, 2004 ; Mauranen 1993 ; Hyland 2000 ; Fløttum 2006). Au contraire, le chercheur doit argumenter afin de faire accepter son message. La persuasion du lecteur se réalise par le biais des atténuateurs, entre autres (voir la section 2.1.2.). Nous avons proposé dans ce travail que le choix du terme peut être parfois considéré comme un atténuateur. Par exemple, la décision de la part du chercheur d'utiliser le terme 'hypothèse' au lieu du terme 'théorie' pour ses résultats peut parfois être liée à la prudence du chercheur vis-à-vis du degré de certitude de ses découvertes. La présente étude propose donc des points d'intérêt notamment pour la recherche sur le lexique scientifique.

En ce qui concerne la recherche terminologique, cette thèse soutient la position des approches socioterminologiques (par ex. Gaudin 2005 ; Gambier 1987, 1991) et sociocognitives (Temmerman 2000) selon lesquelles l'usage des termes doit effectivement être considéré par rapport à leurs usages authentiques. Nos résultats montrent que l'usage des termes scientifiques génériques n'est pas univoque mais présente de la variation même au sein d'une seule discipline scientifique. Tout en adoptant l'approche fonctionnelle sur la langue et sur les termes scientifiques, nous avons proposé un nombre de facteurs conceptuels et stylistiques pour expliquer cette variation qui est donc motivée par des besoins communicatifs. Nous avons estimé que la variation dans l'usage de ces termes ne pose pas de problèmes importants dans le contexte des articles de recherche dont les lecteurs sont des spécialistes en la matière. Tout comme l'étude sémantique, la recherche terminologique pourrait également profiter davantage des approches qui combinent les perspectives sémasiologique et onomasiologique.

Dans le domaine de la dénomination, les appellations des entités ont été typiquement considérées en fonction des qualités de leurs référents (Sjöblom 2006). Les résultats de la présente étude proposent à la recherche de la dénomination un point de vue qui prend en considération la perspective de la personne conceptualisant (cf. Sjöblom 2006). Nos analyses indiquent que la conceptualisation humaine influence également le discours scientifique et la façon dont les construits scientifiques sont dénommés. La dénomination est en relation étroite avec la catégorisation : l'action de dénommer certains types de construits scientifiques par un terme plutôt qu'un autre représente le pouvoir de la langue de reconstruire l'expérience telle que conçue par le locuteur. En l'espèce, un construit scientifique, qui peut présenter une apparence de cohérence et mériter ainsi la dénomination 'théorie' selon les chercheurs extérieurs au domaine, se révèle souvent plus hétérogène aux yeux des initiés qui préfèrent pour cette raison les termes 'cadre (théorique)' et 'approche' afin d'exprimer cette idée précise. Pour donner un autre exemple, la

dénomination des construits scientifiques comportant à la fois des éléments théoriques et méthodologiques dépend de la conceptualisation du chercheur. De tels construits scientifiques peuvent être dénommés 'théories' ou 'méthodes' selon la perspective du chercheur. Nous avons également proposé que le terme 'modèle', apte à désigner les deux types des construits scientifiques (cf. section 5.3.2.), peut être parfois choisi afin de révéler les deux côtés.

Cette étude offre donc une description générale de l'usage des termes 'théorie', 'hypothèse', 'méthode' et 'modèle' dans le domaine de la linguistique et à partir d'articles de recherche. Le corpus de la recherche consiste en termes scientifiques génériques tirés des articles linguistiques et, ainsi, les résultats de la recherche ne peuvent pas être directement étendus aux autres matériels. En ce qui concerne les autres genres scientifiques, les résultats de la recherche ne peuvent que donner une idée des tendances d'usage des termes scientifiques génériques. En effet, des recherches antérieures ont montré de l'hétérogénéité entre les différents genres (par ex. Duszak 1994, Cronin 2003, Swales 2004). Par exemple, les pratiques éditoriales des revues scientifiques peuvent influencer l'usage de ces termes dans les articles de recherche (voir la section 8.3.) alors que l'usage des termes dans d'autres genres de discours scientifiques peut être influencé par d'autres facteurs. Les résultats de notre étude permettent néanmoins d'émettre des hypothèses sur les autres genres scientifiques et peuvent servir de point de comparaison dans les recherches s'intéressant à d'autres genres.

Cette thèse est de nature synchronique et se concentre sur la période entre les années 2000 et 2010. Comme la recherche rend compte d'une période du passé, les résultats de la recherche ne sont pas directement représentatifs de l'usage actuel des termes scientifiques génériques. Certes, il est peu probable que des différences significatives dans l'usage de ces termes soient intervenues entre les années 2000–2010 et la finalisation de notre étude. Nous estimons que les résultats de la recherche permettent donc de poser des conclusions concernant l'époque actuelle.

Étant données la disponibilité, la pertinence et la maniabilité des différents matériels possibles, nous considérons que notre choix du corpus est réussi malgré ses limitations. Comme notre corpus consiste en un ensemble d'articles rédigés en français et en finnois, les résultats ne peuvent pas être pris comme des témoignages directs de l'usage des termes scientifiques génériques dans tout le domaine de la linguistique. Grâce à la nature internationale de ces termes et de la recherche scientifique en général, les résultats de la recherche permettent pourtant d'émettre des hypothèses averties sur l'usage des termes scientifiques génériques en linguistique, au moins dans les langues européennes. Les résultats de la recherche sont soutenus par le fait que les mêmes tendances ont été observées dans des articles rédigés dans les deux langues différentes et relevant des différentes familles de langue. En même temps, il faut remarquer que la discipline de la

linguistique n'est pas un ensemble homogène mais se compose de différents courants de recherche aux pratiques divergentes : ils représentent une source de variation dans l'usage des termes scientifiques génériques (cf. section 8.2.). Cependant, la structure de notre corpus n'a pas permis un examen systématique de leur usage selon les différents courants de recherche. En revanche, notre corpus offre une présentation générale de leur usage dans le domaine de la linguistique au-delà des courants de recherche particuliers.

Comme l'étiquetage des différents sens des mots dans l'usage authentique est une tâche difficile (Véronis 2004 : 37) et potentiellement inutile (Geeraerts 2015), nous nous sommes concentrés sur l'analyse notionnelle qui priorise, notamment, les qualités et fonctions des entités pour lesquelles les termes scientifiques génériques sont utilisés. Dans la partie sémasiologique (cf. chapitre 5), nous avons pris comme point de départ les définitions de ces termes dans les dictionnaires. À priori, les dictionnaires de la langue générale pourraient ne pas être considérés comme la meilleure source de description pour les termes scientifiques mais d'autres définitions de l'usage authentique de ces termes n'ont pas été accessibles au moment de cette recherche. Les termes scientifiques génériques sont de telle nature qu'ils ne sont pas décrits, par exemple, dans les dictionnaires de linguistique. En revanche, les dictionnaires de la langue générale proposent des définitions même dans le domaine scientifique pour les quatre termes que nous avons examinés en détail. Les dictionnaires de la langue générale étant rédigés par des experts en lexicographie, ces définitions proposent des descriptions solides de l'usage conventionnel des termes scientifiques génériques. Les résultats de la recherche ne sont pourtant pas déterminés par le traitement des termes dans les dictionnaires car l'analyse a été complétée par d'autres concepts relevant du corpus.

L'usage des termes scientifiques génériques ne peut être pleinement examiné sans la prise en compte des questions épistémologiques. Les termes scientifiques génériques sont amplement discutés dans des ouvrages épistémologiques mais, au lieu d'une description de leur usage authentique, ces définitions reposent sur une réflexion théorique et prescriptive de leur usage. Une application des définitions épistémologiques comme point de départ de l'analyse de l'usage authentique des termes scientifiques génériques pourrait facilement conduire à une approche normative, incompatible avec notre approche fonctionnelle. Les différentes conceptions épistémologiques fonctionnent plutôt comme *une* source potentielle de la variation d'usage de ces termes. Comme les auteurs n'explicitent que rarement leurs conceptions épistémologiques dans les articles de recherche, le corpus ne permet pas un examen des engagements épistémologiques des auteurs. Nous pouvons seulement discuter des conceptions que l'usage authentique des termes reflète, dans certains cas probablement de manière inconsciente (cf. section 8.2.).

L'atout de la méthode qualitative appliquée, qui combine le traitement manuel et numérique, est qu'elle permet d'observer les moindres nuances d'usage des termes

scientifiques génériques et garantit une connaissance holistique du corpus. Selon Divjak et Gries (2006 : 28), le traitement manuel est toujours plus précis que le traitement automatique et, malgré son utilité, l'analyse collocationnelle automatique ne pourrait pas constituer la méthode principale de notre étude. Une analyse qui sépare les expressions linguistiques de leur contexte globale pourrait conduire, dans certains cas, à de fausses interprétations des sens voulus par le locuteur. Le traitement manuel impose pourtant des limitations à la taille réalisable du corpus. À cause de ces limitations, nous ne pouvons que proposer des estimations sur la popularité de certains emplois des termes. Les résultats de la recherche ne peuvent pas non plus saisir tous les usages éventuels des termes scientifiques génériques dans les articles de linguistique mais représentent seulement les usages figurant dans le corpus. Cependant, étant donné que nous avons constitué le corpus de manière à ce qu'il soit représentatif (voir la section 4.1.), nous estimons que les résultats de la recherche proposent une description bien justifiée de l'usage de ces termes, au moins dans les articles de linguistique rédigés en français et en finnois.

Dans la partie onomasiologique, nous avons procédé au traitement des convergences et divergences entre les quatre termes scientifiques génériques sur la base des observations de la première partie de l'analyse. Une telle approche comparative permet de générer des connaissances sur l'usage des termes scientifiques génériques ainsi que sur les relations entre ces termes, inaccessibles sans une telle approche. Tout en examinant la dénomination des différents genres des construits scientifiques, nous avons également prêté attention aux autres termes scientifiques génériques qui peuvent être utilisés pour des fonctions similaires à celles des termes 'théorie', 'hypothèse', 'modèle' et 'méthode'. De la sorte, nous avons pu approfondir notre analyse de ces quatre termes.

Enfin, afin de pouvoir expliquer le choix d'un certain terme plutôt qu'un autre, nous avons eu recours à la stratégie séquentielle combinant l'étude par questionnaire avec l'analyse du corpus. Les facteurs mentionnés par les linguistes dans leurs réponses à notre questionnaire se sont avérées utiles pour expliquer la dénomination des construits scientifiques dans notre matériel authentique. Les résultats suggèrent que, aussi bien dans le cas d'une réflexion consciente que dans l'usage proprement dit des termes, les facteurs qui influencent le choix du terme comme dénomination du construit scientifique sont essentiellement les mêmes. Le fait que des résultats similaires sont produits par deux méthodes différentes accroît la validité des découvertes (Flick 2004 : 183 ; Konstenius 2014 : 66). De plus, les deux méthodes se sont complétées et ont contribué à une compréhension plus profonde du phénomène. L'étude par questionnaire a offert des connaissances sur les conceptions des locuteurs qui ne pourraient pas être repérées à partir du corpus (entre autres, le prestige lié aux termes scientifiques génériques). En revanche, notre analyse du corpus a montré que la dénomination des construits scientifiques est également influencée par des questions stylistiques et épistémologiques ainsi que par la

dénomination conventionnelle des construits scientifiques, des facteurs qui n'ont pas été élaborés dans le questionnaire.

La stratégie séquentielle a ses limitations aussi. La question posée dans le questionnaire où les chercheurs sont invités à comparer onze termes scientifiques génériques au terme 'théorie' a imposé ses limitations envers les réponses envisageables à ce type de question (cf. annexes 1 et 2). Pourtant, le fait de demander aux participants de comparer les termes scientifiques génériques a permis d'éviter que les chercheurs ne citent uniquement les définitions de ces termes apprises durant la formation méthodologique. La recherche aurait pourtant pu profiter d'un nombre plus élevé de réponses ainsi que de réponses de linguistes français. Cela n'a pourtant pas été possible pour des raisons pratiques. Ce défaut n'est néanmoins probablement pas si grave car notre corpus présente les mêmes tendances générales d'usage des termes. En même temps, la stratégie séquentielle adoptée offre l'avantage de justifier les concepts proposés en tant que facteurs importants d'usage des termes scientifiques génériques de par les opinions des chercheurs eux-mêmes.

L'apport méthodologique du présent travail consiste en l'implémentation de l'approche de la stratégie séquentielle dans une étude sémantique. Nous estimons que la démarche élaborée dans ce travail pourrait s'avérer utile aussi pour d'autres études sémantiques. Notamment dans les recherches visant à cerner les conceptions des locuteurs pour certains lexèmes appartenant au même domaine sémantique, une stratégie séquentielle alliant un questionnaire et un corpus authentique fournit des informations autrement imperceptibles sans une telle approche. Ces deux méthodes indépendantes complètent les connaissances qui peuvent être constituées à partir des résultats obtenus par l'autre méthode. La complémentarité des informations recueillies auprès des informants natifs et du corpus représentant l'usage authentique de la langue a la capacité de conduire à une compréhension plus profonde du phénomène. Cette approche permet d'éviter que l'analyse sémantique ne s'éloigne trop des intuitions des locuteurs et, en même temps, de profiter pleinement de l'expertise du spécialiste analyste.

9.3. Recherches futures et applications

Cette étude consiste en une recherche fondamentale examinant le lexique scientifique. Comme il s'agit, à notre connaissance, de la première étude systématique de l'usage authentique des termes scientifiques génériques dans le domaine de la linguistique, le but principal a été de proposer une vue d'ensemble du sujet. En même temps, cette recherche ouvre plusieurs pistes de recherches futures. Les résultats de la recherche sont applicables, notamment, à la formation des futurs chercheurs ainsi qu'au travail lexicographique. Dans

cette section, nous traitons d'abord des pistes de recherches futures que cette étude a soulevées puis nous proposons quelques applications pratiques des résultats.

L'examen de l'usage des termes scientifiques génériques est une partie importante de la description synchronique du lexique scientifique mais la variation diachronique d'usage de ces termes soulève aussi une question intéressante. Des recherches antérieures (par ex. Temmerman 2000, cf. Bréal 1921 [1897] : 117–123) ont montré que la variation diachronique constitue une source importante de la polysémie des termes scientifiques. Avec l'évolution des connaissances sur un phénomène, de nouveaux sens sont attribués aux termes. En même temps, les anciens sens ne disparaissent pas forcément mais continuent d'être utilisés, créant ainsi de la polysémie. La présente étude permet d'émettre l'hypothèse que la variation d'usage des termes scientifiques génériques relève en partie de l'évolution diachronique de ces termes. Par exemple, nous avons montré que des conceptions datées de la pratique scientifique sont toujours reflétées dans certains usages des termes scientifiques génériques. Les termes scientifiques génériques remontant à l'antiquité ont une longue histoire qui mériterait d'être examinée systématiquement dans une étude diachronique future.

Pour l'usage authentique, les raisons de la variation d'usage des termes scientifiques génériques peuvent paraître un ensemble chaotique de phénomènes. Afin de pouvoir proposer des raisons pour la variation d'usage de ces termes, un accès aux raisons linguistiques et extralinguistiques (souvent inconscientes) à l'origine des choix terminologiques des auteurs serait nécessaire. Comme nous l'avons proposé dans ce travail, le choix du terme peut être influencé, entre autres, par les qualités des construits scientifiques dénommés par ces termes, les fonctions attribuées à ces constructions, les modèles d'usage antérieur de ces termes, leurs définitions méthodologiques, le prestige lié aux termes ainsi que les questions stylistiques. Le choix du terme peut être lié aussi à ses origines comme terme emprunté, ou non. Les pratiques des journaux scientifiques, les préférences individuelles ainsi que les conventions liées aux courants de recherche particuliers ont également de l'importance dans l'usage des termes scientifiques génériques. Dans cette étude, nous n'avons pas pu examiner en détail toutes les raisons derrière l'usage de ces termes. Cette étude offre pourtant beaucoup d'information fondamentale pour un chercheur intéressé par les raisons du choix du terme. Le choix entre les termes étant largement inconscient, nous supposons que l'usage de ces termes n'est pas forcément cohérent même chez un auteur individuel. Cette question, ainsi que l'effet spécifique des pratiques des journaux scientifiques et les conventions liées aux courants de recherche particuliers sur l'usage des termes scientifiques génériques sont laissés aux recherches futures.

Grâce à la méthode qualitative adoptée, nous avons obtenu des connaissances sur les termes scientifiques génériques tels que perçus par les chercheurs, inaccessibles sans une

telle approche (cf. chapitre 4). En même temps, une méthode quantitative appliquée à un grand corpus pourrait également fournir des informations intéressantes sur l'usage de ces termes. Par exemple, les fréquences d'emplois particuliers des termes ne sont pas sans importance parce qu'elles mettent en exergue les conceptions répandues et inusuelles de ces termes dans la communauté des linguistes. La présente étude propose des pistes intéressantes pour cet examen statistique des termes scientifiques génériques.

Dans la présente étude, nous avons priorisé quatre termes scientifiques génériques retenus en raison de leur position centrale dans la pratique scientifique ainsi que pour leur niveau de technicité élevé. Nous avons pourtant aussi traité d'autres termes et expressions lorsqu'ils sont utilisés pour des fonctions similaires à ces quatre termes. En effet, malgré le fait que ces termes sont décrits par les linguistes finlandais comme mal définis et inappropriés au discours scientifique (Luodonpää-Manni 2013 : 257), cette étude a montré que leur usage est dû à des besoins communicatifs et permet de poser l'hypothèse que certains sont en voie de terminologisation. Le développement futur de l'usage de ces termes montrera si cette hypothèse peut être soutenue ou non.

Dans cette étude nous nous sommes concentrés sur l'usage des termes scientifiques génériques dans le domaine de la linguistique. Ainsi, les résultats de cette recherche ne peuvent pas être directement étendus à d'autres domaines scientifiques ou d'autres communautés langagières. La présente étude fournit pourtant à un chercheur intéressé par l'usage de ces termes dans d'autres disciplines un point de comparaison et permet d'émettre des comparaisons interdisciplinaires.

Les résultats de la présente étude fournissent des informations intéressantes du point de vue de la lexicographie qui peuvent donner lieu à des applications pratiques. Comme il n'existe pas de dictionnaire spécialisé en lexique scientifique français ou finnois basé sur l'usage authentique (voir néanmoins Williams & Millon 2013), les informations produites par notre recherche pourraient être mises à profit pour la constitution de dictionnaires spécialisés. Nos résultats permettraient de voir quels aspects sémantiques sont accentués dans l'usage scientifique des termes scientifiques génériques, notamment en linguistique.

Outre les applications dans le domaine de la lexicographie, cette étude a produit des connaissances qui méritent d'être prise en considération dans de futurs manuels méthodologiques et dans la formation des jeunes chercheurs en linguistique. Les résultats de la présente étude peuvent être appliqués à l'enseignement du lexique scientifique, notamment du point de vue des convergences et divergences entre les termes scientifiques génériques risquant de créer des confusions en l'absence de présentation systématique. La prise en compte de la variation dans l'usage de ces termes et des motivations de cette variation ne pourrait qu'améliorer la conscience des jeunes chercheurs de la pratique

scientifique. Les résultats issus de la comparaison interlangagière pourraient faciliter la mobilité académique des chercheurs finlandais notamment lorsqu'ils ciblent des communications dans des colloques, des publications dans des revues scientifiques ou une collaboration avec des chercheurs francophones. Dans leurs communications en langue française, les chercheurs finlandais pourraient mettre à profit des résultats de la présente étude en ce qui concerne, par exemple, l'usage plus fréquent du terme 'hypothèse' dans les articles écrits en français et son potentiel sémantique plus large, ainsi que concernant le 'point de départ', dont l'usage en français est plus limité qu'il ne l'est en finnois. L'usage conventionnel des termes facilitera la navigation entre les langues et aidera à éviter les écueils de compréhension.

Il faut pourtant se souvenir du fait que l'usage des termes scientifiques génériques n'est pas toujours basé sur une réflexion entièrement consciente. Outre les définitions métascientifiques de ces termes, l'usage des termes est orienté aussi par les exemples qu'en donnent les recherches antérieures (cf. section 8.2.). Comme conséquence d'un certain emploi des termes, des conceptions vieillies de l'activité scientifique peuvent être reprises involontairement dans la recherche. Nous avons montré que quelques visions épistémologiques datées, liées notamment à l'empirisme radical, sont parfois reflétées dans l'usage des termes. Le fait de ne pas reconnaître le principe fondamental selon lequel toute recherche dépend de la théorie adoptée et contient une interprétation de la part du chercheur conduit à une fausse conception des sciences naturelles selon laquelle le positivisme serait « the only philosophy appropriate to the natural sciences » (Popper 1972 : 185). Cette perspective ne permettrait pas non plus de reconnaître le rôle spécifique des sciences humaines et sociales dans la production d'un savoir objectif sur des phénomènes subjectifs liés au comportement humain, au sens et aux concepts. Les résultats de notre étude peuvent aider à éviter certains écueils philosophiques. Nous considérons que le domaine de la linguistique en général aurait besoin d'une réflexion métathéorique approfondie, propre à la discipline. En l'état actuel, la distance entre la philosophie des sciences et la pratique de la recherche est parfois trop importante.

Sources bibliographiques

Pour les titres finnois, une traduction en anglais est signalée dans les cas où elle est disponible.

- Aaltola, J. 2010. Filosofia, tiede, ymmärtäminen. In : Aaltola, J. & R. Valli (éds). Ikkunoita tutkimusmetodeihin II. *Näkökulmia aloittelevalle tutkijalle tutkimuksen teoreettisiin lähtökohtiin ja analyysimenetelmiin*. 3ème édition. Juva : PS-kustannus.
- Achinstein, P. 1968. *Concepts of Science: A Philosophical Analysis*. Johns Hopkins University Press.
- Ahmad, K. 2006. Metaphors in the Language of Science?. In : Gotti, M. & Giannoni, D., (éds.). *New Trends in Specialized Discourse Analysis*. Bern : Peter Lang. 197–220.
- Alanen, R. 2011. Kysely tutkijan työkaluna. In : Paula Kalaja, Riikka Alanen & Hannele Dufva (éds.). *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. Helsinki : Finn Lectura. 146–161.
- Arppe, A. 2008. *Univariate, bivariate, and multivariate methods in corpus-based lexicography – a study of synonymy*. University of Helsinki Publications in General Linguistics 44.
- Ayers, G. 2008. The evolutionary nature of genre : An investigation of short texts accompanying research articles in the scientific journal *Nature*. *English for Specific Purposes* 27(1). 22–41.
- Bak Sienkiewicz, M. & I. Novakova. 2013. Le raisonnement dans les textes scientifiques : le cas des verbes causatifs. In : A. Tutin & F. Grossmann (éds.). *L'écrit scientifique: du lexique au discours*. Presses Universitaires de Rennes. 101–121.
- Bal, M. 2002. *Travelling concepts in the humanities – a rough guide*. University of Toronto Press.
- Bazerman, C. 1988. *Shaping Written Knowledge. The genre and activity of the experimental article in science*. The University of Wisconsin Press.
- Becher, T. 1989. *Academic Tribes and Territories – intellectual enquiry and the cultures of disciplines*. Milton Keynes : The Society for Research into Higher Education & Open University Press.
- Berlan, F. & D. Bouverot. 2007. Introduction. *Le français moderne* 1. 1–5.
- Berlan, F. & G. Berthomieu (éds.). 2012. *La synonymie*. Presses de l'université Paris-Sorbonne.
- Björk, L. & C. Räisänen. 1997. *Academic Writing – A University Writing Course*. Lund : Studentlitteratur.
- Blumenthal, P. 2007. Sciences de l'homme vs sciences exactes : combinatoire des mots dans la vulgarisation scientifique. *Revue française de la linguistique appliquée* 12(2). 15–28.

- Breivega, K. 2003. *Vitskaplege argumentasjonsstrategiar*. Oslo : Norsk Sakprosa.
- Biber, D. 1995. *Dimensions of register variation – a cross-linguistic comparison*. Cambridge University Press.
- Biber, D. 2006. *University Language – A corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Boyd, R. 1993. Metaphor and theory change: What is "metaphor" a metaphor for? In : A. Ortony, (éd.). *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press. 481–532.
- Bréal, M. 1921 [1897]. *Essai de sémantique – Science des significations*. Paris : Hachette.
- Brewer, J. & A. Hunter. 1989. *Multimethod Research: A Synthesis of Styles*. Newbury Park, London, New Delhi : Sage Publications.
- Bruce, I. 2008. *Academic writing and genre : a systematic analysis*. London : Continuum.
- Brugman, C. & G. Lakoff 1988. Cognitive Topology and Lexical Networks. In : Small, S.L., G.W. Cottrell & M.K.Tanenhaus (éds.). *Lexical Ambiguity Resolution: Perspectives from Psycholinguistics, Neuropsychology, and Artificial Intelligence*. San Mateo, California : Morgan Kaufmann Publishers.
- Cadiot, P. 2012. Quelques réflexions sur la synonymie en général. In : Cappello, S. M. Conenna & J.-P. Dufiet (éds.). *La synonymie au-delà du lexique*. Udine : Forum. 13–26.
- Cappello, S. M. Conenna & J.-P. Dufiet (éds.). 2012. *La synonymie au-delà du lexique*. Udine : Forum.
- Cappello, S. 2012. La synonymie en question. In : Cappello, S. M. Conenna & J.-P. Dufiet (éds.). *La synonymie au-delà du lexique*. Udine : Forum. 7–12.
- Carnap, R. 1971. A basic system of inductive logic, part I. In : Carnap, R. & R. Jeffrey (éds.), *Studies in inductive logic and probability*, Vol. I. Berkeley, Los Angeles, London : University of California Press. 33–166.
- Cavalla, C. & F. Grossmann. 2005. Caractéristiques sémantiques de quelques « Noms scientifiques » dans l'article de recherche en français. *Akademisk Prosa* 3. 47–59.
- Charles, M., D. Pecorari & S. Hunston (éds.). 2009. *Academic writing : at the interface of corpus and discourse*. New York : Continuum.
- Cigada, S. 2012. Typologie de la synonymie. In : Berlan, F. & G. Berthomieu (éds.). *La synonymie*. Presses de l'université Paris-Sorbonne. 23–31.
- Comte, A. 1936 [1830]. *Cours de philosophie positive. Ire et 2e leçons*. Paris : Larousse.
- Connor, U. 1987. Argumentative Patterns in Student Essays : Cross-Cultural Differences. In : Connor, U. & R. Kaplan (éds.). *Writing Across Languages : Analysis of L2 Text*. Massachusetts : Addison-Wesley publishing company. 57–71.
- Coxhead, A. 2000. A New Academic Word List. *TESOL Quarterly* 34(2). 213–238.
- Creswell, J.W. & V.L. Plano Clark. 2007. *Designing and Conducting Mixed Methods Research*. Thousand Oaks, London, New Delhi : Sage Publications.
- Creswell, J.W. 2014. *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. 4ème édition. Los Angeles, London, New Delhi, Singapore, Washington DC : Sage.
- Crismore, A. & R. Farnsworth. 1990. Metadiscourse in Popular and Professional Science Discourse. In: W. Nash (éd). *The Writing Scholar – Studies in Academic Discourse*.

- Written communication annual*. Newbury Park, London, New Delhi : Sage publications. 118–136.
- Crismore, A., R. Markkanen & M. S. Steffensen. 1993. Metadiscourse in Persuasive Writing: A Study of Texts Written by American and Finnish University Students. *Written Communication* 10(1). 39–71.
- Crismore, A. & W. Kopple. 1997. Hedges and Readers : Effects on Attitudes and Learning. In : R. Markkanen & H. Schröder (éds.). *Hedging and Discourse – Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*. Berlin, New York : Walter de Gruyter. 83–114.
- Croft, W. & A. Cruse 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
- Cronin, B. 2003. Scholarly communication and epistemic cultures. *New Review of Academic Librarianship* 9(1). 1–24.
- Cruse, D.A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge University Press.
- Cruse, D.A. 2011. *Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford University Press.
- Dabrowska, E. 2014. *Linguistics as a science*. Finnish summerschool of linguistics, Turku18.8.2014.
- Dahl, T. 2003. Metadiscourse in research articles. In : Fløttum, K. & F. Rastier (éds.). *Academic discourse : Multidisciplinary approaches*. Oslo : Novus Press. 120–138.
- Dahl, T. 2004a. The Academic Author: Traces in Text. In : Bäcklund, I., U. Börestam, U. Melander Marttala & H. Näslund (éds.). *Text i arbete / Text at work. Essays in Honour of Britt-Louise Gunnarsson, 12 January 2005*. Institutionen för nordiska språk vid Uppsala Universitet. 289–297.
- Dahl, T. 2004b. Textual metadiscourse in research articles : A marker of national culture or of academic discipline? *Journal of Pragmatics* 36(10). 1807–1825.
- Davis, H. & T. Taylor (éds.). 1990. *Redefining linguistics*. London, New York: Routledge.
- Deignan, A. 2005. *Metaphor and corpus linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Depecker, L. 2005. Contribution de la terminologie à la linguistique. *Langages* 157. 6–13.
- Détrie, C, P. Siblot & B. Verine (éds.). 2001. *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique*. Paris : Honoré Champion.
- Dirven, R. & M. Verspoor. 2004. *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Divjak, D. 2006. Ways of Intending: Delineating and Structuring Near-Synonyms. In: Gries, S. & Stefanowitsch, A. (éds.). *Corpora in cognitive linguistics. Corpus-based Approaches to Syntax and Lexis*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 19–56.
- Divjak, D. & S.T. Gries. 2006. Ways of trying in Russian: clustering behavioral profiles. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 2(1). 23–60.
- Divjak, D. 2010. Corpus-based evidence for an idiosyncratic aspect-modality relation in Russian. In : Glynn, D. & K. Fisher (éds.). *Quantitative Methods in Cognitive Semantics: Corpus Driven Approaches*. Berlin, New York : De Gruyter Mouton. 305–330.
- Drouin, P. 2007. Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire. *Revue française de linguistique appliquée* 12(2). 45–64.

- Dubois, J., M. Giacomo, L. Guespin, C. Marcellesi, J.-B. Marcellesi & J.-P. Mével. 2007. *Grand dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Duszak, A. 1994. Academic discourse and intellectual styles. *Journal of pragmatics* (21). 291–313.
- Eräutuuli, M., J. Leino & P. Yli-Luoma. 1996. *Kvantitatiiviset analyysimenetelmät ihmistieteissä*. 2ème édition. Helsinki : Kirjayhtymä.
- Eskola, J. & J. Suoranta. 1999. *Johdatus laadulliseen tutkimukseen*. 3ème édition. Tampere : Vastapaino.
- Etelämäki, M., I. Herlin, M. Jaakola & L. Visapäa. 2009. Kielioppi käsitteistyksenä ja toimintana: kognitiivista kielioppia ja keskusteluanalyysiä yhdistämässä. [Grammar as conceptualization and as action: Combining Cognitive Grammar and Conversation Analysis]. *Virittäjä* 113. 162–187.
- Evans, V. & M. Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh University Press.
- Evans, V. 2009. *How Words Mean. Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Construction*. Oxford University Press.
- Faber, P. (éd). 2012. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin, Boston : De Gruyter Mouton.
- Felber, H. 1984. *Terminology manual*. Paris: Unesco.
- Feyerabend, P. 1986 [1975]. *Against Method : Outline of an anarchistic theory of knowledge*. London : Verso.
- Fillmore, C. 1977. Scenes-and-Frames Semantics. In : Zampolli, A. (éd.). *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam : North Holland. 55–81.
- Firth, J.R. 1968 [1957]. A synopsis of linguistic theory 1930–55. In : Palmer, F.R. (éd). *Selected Papers of J.R. Firth 1952–59*. London, Harlow : Longmans. 168–205.
- Flick, U. 2004. Triangulation in Qualitative Research. In : Flick, U., E. von Kardorff & I. Steinke (éds). *A Companion to Qualitative Research*. [Qualitative Forschung – Ein Handbuch, trad. Bryan Jenner.] London, Thousand Oaks, New Delhi : Sage publications. 178–183.
- Fløttum, K. 2003. Bibliographical references and polyphony in research articles. In : Fløttum, K. & F. Rastier (éds.). *Academic discourse : Multidisciplinary approaches*. Oslo : Novus Press. 97–119.
- Fløttum, K. 2005. The self and the others : polyphonic visibility in research articles. *International Journal of Applied Linguistics* 15(1). 29–44.
- Fløttum, K. 2006. The typical research article - does it exist? In : Suomela-Salmi, E. & F. Dervin (éds.). *Perspectives inter-culturelles et inter-linguistiques sur le discours académique*. Université de Turku. 16–44.
- Fløttum, K., T. Dahl & T. Kinn. 2006. *Academic voices – Across languages and disciplines*. Amsterdam : John Benjamins.
- Fløttum, K. 2009. Academic voices in the research article. In : Suomela-Salmi, E. & F. Dervin (éds). *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins. 109–122.
- Fløttum, K. 2009. Une perspective comparative de langue et de discipline sur les écrits scientifiques : standardisation vs diversification. In : J.-M. Defays & A. Englebert

- (éds.). *Principes et typologie des discours universitaires*. Tome I. Paris : L'Harmattan. 57–68.
- Frege, G. 1884. *Die Grundlage der Arithmetik. Eine logisch mathematische Untersuchung über den Begriff der Zahl*. Breslau: Verlag von Wilhem Koebner. Fac-similé disponible en ligne sur <https://archive.org/details/diegrundlagende00freggoog>. (Consulté le 15 avril 2016)
- Fuchs, C. 2007. Relations de synonymie entre polysèmes : le réseau *comme-manière-façon*. *Le français moderne* 1. 97–113.
- Gambier, Y. 1987. Problèmes terminologiques des pluies acides: pour une socio-terminologie. *Méta* 32. 314–320.
- Gambier, Y. 1991. Travail et vocabulaire spécialisés: prolégomènes à une socio-terminologie. *Méta* 36. 8–15.
- Gaudin, F. 1993. *Socioterminologie : des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*. Publications de l'Université de Rouen.
- Gaudin, F. 2005. La socioterminologie. *Langages* 157. 80–92.
- Geeraerts, D. 1988. Cognitive Grammar and the History of Lexical Semantics. In : Rudzka Ostry, B. (éd.). *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins. 647–677.
- Geeraerts, D. 1993. Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries. *Cognitive Linguistics* 4(3). 223–272.
- Geeraerts, D., S. Grondelaers & P. Bakema. 1994. *The Structure of Lexical Variation. Meaning, Naming, and Context*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter.
- Geeraerts, D. 2000. Salience phenomena in the lexicon: A typology. In : Albertazzi, L. (éd.). *Meaning and Cognition. A multidisciplinary approach*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins. 79–101.
- Geeraerts, D. 2001. The definitional practice of dictionaries and the cognitive semantic conception of polysemy. *Lexicographica* 17. 6–21.
- Geeraerts, D. 2009. *Words and Other Wonders : Papers on Lexical and Semantic Topics*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter.
- Geeraerts, D. 2010. *Theories of Lexical Semantics*. Oxford University Press.
- Geeraerts, D. 2015. *Senseless Polysemy, Meaningless Semantics?* Conférence plénière le 21 mai 2015. Vaasa : XLII Finnish Conference of Linguistics.
- Gjesdal, A. M. 2008. *Étude sémantique du pronom ON dans une perspective textuelle et contextuelle*. Thèse de doctorat. Universitetet i Bergen. Disponible en ligne sur : <http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/33/53/06/PDF/VersionFinaleAllkopi.pdf>. (Consulté le 9 avril 2014)
- Glynn, D. 2009. Polysemy, syntax, and variation: a usage-based method for Cognitive Semantics. In : Evans, V. & S. Pourcel (éds). *New Directions in Cognitive Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins. 77–104.
- Glynn, D. & K. Fisher (éds). 2010. *Quantitative Methods in Cognitive Semantics: Corpus Driven Approaches*. Berlin, New York : De Gruyter Mouton.
- Gries, S. 2006. Corpus-based methods and cognitive semantics: The many senses of *to run*. In : Gries, S. & Stefanowitsch, A. (éds.). *Corpora in cognitive linguistics. Corpus-based Approaches to Syntax and Lexis*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 57–99.

- Gries, S.T. & D. Divjak. 2009. Behavioral profiles: A corpus-based approach to cognitive semantic analysis. In : Evans, V. & S. Pourcel (éds). *New Directions in Cognitive Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins. 57–75.
- Grossmann, F. 2013. Les verbes de constat dans l'écrit scientifique. In : A. Tutin & F. Grossmann (éds.). *L'écrit scientifique: du lexique au discours*. Presses Universitaires de Rennes. 85–100.
- Guidère, M. 2003. *Méthodologie de la recherche. Guide du jeune chercheur en lettres, langues, sciences humaines et sociales*. Paris : Ellipses.
- Haaparanta, L. & I. Niiniluoto. 1986. *Johdatus tieteelliseen ajatteluun*. Helsinki : Université de Helsinki.
- Hanks, P. 1996. Contextual Dependency and Lexical Sets. *International Journal of Corpus Linguistics* 1(1). 75–98.
- Hanson, N.R. 1961. *Patterns of discovery. An inquiry into the conceptual foundations of science*. Cambridge University Press.
- Hanson, N.R. 1976. Havainnot ja tosiasiat. In : Tuomela, R. & I. Patoluoto (éds.). *Yhteiskuntatieteiden filosofiset perusteet*. Osa I. Helsinki : Gaudeamus. 189–203.
- Harder, P. 2010. *Meaning in Mind and Society: A Functional Contribution to the Social Turn in Cognitive Linguistics*. Berlin, New York : De Gruyter Mouton.
- Haspelmath, M. 2010. Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies. *Language* 86(3). 663–687.
- Haspelmath, M. & A.D. Sims. 2010. *Understanding Morphology*. 2ème édition. London : Hodder Education.
- Hellsten, I. 2002. *The Politics of Metaphor – Biotechnology and Biodiversity in the Media*. Thèse de doctorat. Acta Universitatis Tamperensis 876. Tampere University Press.
- Hempel, C. 1966. *Philosophy of Natural Science*. Englewood Cliffs, N. J. : Prentice-Hall.
- Hinds, J. 1987. Reader versus writer responsibility. A new typology. In : Connor, U. & R. Kaplan (éds.). *Writing across languages: analysis of L2 text*. Reading, MA : Addison-Wesley. 141–152.
- Hirsjärvi, S. & H. Hurme. 2001. *Tutkimushaastattelu. Teemahaastattelun teoria ja käytäntö*. Helsinki : Yliopistopaino.
- Honeste, M.-L. 2007. Entre ressemblance et différence : synonymie et cognition. *Le français moderne* 1. 160–174.
- Honeste, M.-L. 2012. Sémantique conceptuelle et synonymie. In : Berlan, F. & G. Berthomieu (éds.). *La synonymie*. Presses de l'université Paris-Sorbonne. 59–71.
- Hunston, S. 1993. Evaluation and Ideology in Scientific Writing. In : Ghadessy, M. (éd). *Register Analysis – Theory and Practice*. London : Pinter Publishers. 57–73.
- Hunston, S. 2007. Using a corpus to investigate stance quantitatively and qualitatively. In : Englebretson, R. (éd.). *Stancetaking in Discourse : Subjectivity, Evaluation, Interaction*. Amsterdam : John Benjamins. 27–48.
- Hyland, K. 1996a. Talking to the Academy. Forms of Hedging in Science Research Articles. *Written Communication* 13(2). 251–281.
- Hyland, K. 1996b. Writing Without Conviction? Hedging in Science Research Articles. *Applied Linguistics* 17(4). 433–454.

- Hyland, K. 1998a. *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Hyland, K. 1998b. Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse. *Journal of Pragmatics* 30. 437–455.
- Hyland, K. 2000. *Disciplinary Discourses : Social Interactions in Academic Writing*. Harlow : Longman.
- Hyland, K. 2004. Engagement and Disciplinarity : The Other Side of Evaluation. In : Del Lungo Camiciotti, G. & E. Tognini (éds.). *Academic Discourse – New Insights into Evaluation*. Bern : Peter Lang. 13–30.
- Hyland, K. 2005a. Stance and engagement: a model of interaction in academic discourse. *Discourse Studies* 7(2). 173–192.
- Hyland, K. 2005b. *Metadiscourse*. London, New York : Continuum.
- Hyland, K. 2006. Disciplinary Differences: Language Variation in Academic Discourses. In : Hyland, K. & M. Bondi (éds.). *Academic discourse across disciplines*. Bern: Lang. 17–48.
- Hyland, K. 2008. Academic clusters : text patterning in published and postgraduate writing. *International Journal of Applied Linguistics* 18(1). 41–62.
- Hyland, K. 2009. *Academic discourse*. London, New York : Continuum.
- Hyland, K. & M. Bondi (éds.) 2006. *Academic discourse across disciplines*. Bern : Lang.
- Hyland, K. & P. Tse. 2004. Metadiscourse in Academic Writing : A Reappraisal. *Applied Linguistics* 25(2). 156–177.
- Itkonen, E. & A. Pajunen 2010. *Empiirisen kielitieteen metodologia*. Suomi 199. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Jacobi, D. 1999. *La communication scientifique: Discours, figures, modèles*. Presses universitaires de Grenoble.
- Jacquey, E. 2005. Ambiguïté lexicale et quantification : une modélisation de la polysémie logique. In : Corblin, F. & C. Gardent (éds.). *Interpréter en contexte*. Paris : Lavoisier. 107–142.
- Janda, L. & V. Solovyev. 2009. What constructional profiles reveal about synonymy: A case study of Russian words for SADNESS and HAPPINESS. *Cognitive Linguistics* 20(2). 367–393.
- Jantunen, J.H. 2004. *Synonymia ja käännösuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen leksikaalisiin erityispiirteisiin*. Thèse de doctorat. Université de Joensuu.
- Kageura, K. 2002. *Dynamics of Terminology : A Descriptive Theory of Term Formation and Term Growth*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Kalaja, P., R. Alanen & H. Dufva (éds.). 2011. *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. Helsinki : Finn Lectura.
- Kalaja, P., R. Alanen & H. Dufva. 2011. Minustako tutkija? Johdattelua tutkimuksen tekoon. In : Kalaja, P., R. Alanen & H. Dufva (éds.). *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. Helsinki : Finn Lectura. 8–32.
- Katz, J. 1985. *The philosophy of linguistics*. Oxford University Press.
- Kerlinger, F.N. 1979. *Behavioral research: A conceptual approach*. New York : Holt, Rinehart, and Winston.

- Kiikeri, M. & P. Ylikoski. 2004. *Tiede tutkimuskohteena. Filosofinen johdatus tieteututkimukseen*. Helsinki : Gaudeamus.
- Kilgarriff, A. 2003. I don't believe in word senses. In : Nerlich, B. et al. (éds). *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 361–391.
- Kleiber, G. 1999. *Problèmes de sémantique – La polysémie en questions*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- Kleiber, G. 2007. Histoires de livres et de volumes. *Langages* 172. 14–29.
- Klinkenberg, J.-M. (éd.). 2007. *Le français moderne N° 1 : La synonymie en questions. Échanges entre les époques*. Paris : Éditions CILF.
- Konstenius, R. 2014. *Empiria, eksperimentti ja etiikka – Kielitieteen metateoriaa*. Thèse de doctorat. Université de Helsinki.
- Kuhn, T. 1994 [1962]. *Tieteellisten vallankumousten rakenne*. [The Structure of Scientific Revolutions, trad. Kimmo Pietiläinen.] Juva : WSOY.
- Kukla, A. 1998. *Studies in Scientific Realism*. Oxford University Press.
- Laippala, V. 2008. Nature des marqueurs des séries linéaires. In : *Collection des Congrès Mondiaux de Linguistique Française. CMLF 2008*. Paris : Institut de linguistique française.
- Laippala, V. 2011. *D'abord, ensuite, enfin et 0, De plus : Organisation textuelle par des séries linéaires dans les articles de recherche*. Thèse de doctorat. Université de Turku. Disponible en ligne sur : <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-29-4790-4>. (Consulté le 5 juin 2014)
- Lakatos, I. 1970. Falsification and the Methodology of Scientific Research Programmes. In : Lakatos, I. & A. Musgrave (éds.). *Criticism and the Growth of Knowledge*. Cambridge University Press. 91–195.
- Lakoff, G. & M. Johnson 1980. *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. The University of Chicago Press.
- Langacker, R.W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar – Volume I: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Langacker, R.W. 1988. A View of Linguistic Semantics. In : Rudzka-Ostyn, B. (éd.). *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 49–125.
- Langacker, R.W. 1999. *Grammar and Conceptualization*. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Larson, B., Nerlich, B. et Wallis, P. 2005. « Metaphors and Biorisks: The War on Infectious Diseases and Invasive Species ». *Science Communication* 26. 243–268.
- Latour, B. & S. Woolgar. 1986 [1979]. *Laboratory Life : The Construction of Scientific Facts*. Princeton University Press.
- Lefebvre, M. 2006. Les écrits scientifiques en action. Pluralité des écritures et enjeux mobilisés. *Sciences de la société* 67. 3–16.
- Lehti, L. 2013. *Genre et ethos : Des voies discursives de la construction d'une image de l'auteur dans les blogs de politiciens*. Thèse de doctorat. Université de Turku. Disponible en ligne sur : <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-29-5556-5>. (Consulté le 9 avril 2014)

- Leydesdorff, L. & I. Hellsten. 2005. Metaphors and Diaphors in Science Communication: Mapping the Case of Stem Cell Research. *Science Communication* 27. 64–99.
- Levinson, S. 2000. *Presumptive Meanings. The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, Massachusetts : The MIT Press.
- Longhi, J. & G. Sarfati. 2011. *Dictionnaire de pragmatique*. Paris : Armand Colin.
- Longhi, J. (éd.) 2015. *Langue française 188 : Stabilité et instabilité dans la production du sens : la nomination en discours*. Paris : Dunod Éditeur/Larousse.
- Longhi, J. 2015. Stabilité et instabilité dans la production du sens : la nomination en discours. *Langue française* 188. 5–13.
- Luodonpää-Manni, M. 2009. Étude comparative des métaphores dans les articles de recherche en histoire et en linguistique du finnois et du français. In : J.-M. Defays & A. Englebert (éds.). *Acteurs et contextes des discours universitaires*. Tome II. Paris : L'Harmattan. 237–247.
- Luodonpää-Manni, M. (2013). Kyselytutkimus kielentutkijoiden yleistieteellisille termeille antamista merkityksistä. [Questionnaire on the meanings language researchers attach to general scientific terms]. *Virittäjä* 117. 242–264.
- Lähteenmäki, M. 2000. Dialogisuus ja emergenssi : merkityksen emergentistä luonteesta. In : Määttä, U., T. Nieminen & P. Pälli (éds.). *Emergenssin kielelliset kasvot*. Folia Fennistica & Linguistica 24. Tampere : Université de Tampere. 93–109.
- Maingueneau, D. 2002. Analysis of an academic genre. *Discourse Studies* 4(3). 319–342.
- Maingueneau, D. 2011. Pertinence de la notion de formation discursive. *Langage & Société* 135. 87–99.
- Martin, M. 2011. Kokeilua kielellä: kokeelliset menetelmät kielenoppimisen ja –opetuksen tutkimuksessa. In : Paula Kalaja, Riikka Alanen & Hannele Dufva (éds.). *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. Helsinki : Finn Lectura. 162–179.
- Martin, M. 2013. Communication personnelle. Le 25 juillet 2013.
- Mauranen, A. 1993. *Cultural differences in academic rhetoric: a text linguistic study*. Frankfurt : Peter Lang.
- Mauranen, A. 1996. Discourse Competence – Evidence from Thematic Development in Native and Non-Native Texts. In : Ventola, E. & A. Mauranen (éds.). *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam : John Benjamins. 195–230.
- Mauranen, A. 2006. Speaking the Discipline : Discourse and Socialisation in ELF and L1 English. In : Hyland, K. & M. Bondi (éds.) *Academic discourse across disciplines*. Bern : Lang.
- Mauranen, A. 2009. Spoken rhetoric : How do natives and non-natives fare ? In : Suomela-Salmi, E. & F. Dervin (éds.). *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins. 199–218.
- Meinefeld, W. 2004. Hypotheses and Prior Knowledge in Qualitative Research. In : Flick, U., E. von Kardorff & I. Steinke (éds.). *A Companion to Qualitative Research*. [Qualitative Forschung – Ein Handbuch, trad. Bryan Jenner.] London, Thousand Oaks, New Delhi : Sage publications. 153–158.
- Melander, B., J.M. Swales & K.M. Fredrickson. 1997. Journal abstracts from three academic fields in the United States and Sweden: national or disciplinary proclivities? In : Duszak, A. (éd.). *Culture and Styles of Academic Discourse*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 251–272.

- Metsämuuronen, J. 2005. *Kokeellisen tutkimuksen perusteet ihmistieteissä*. Helsinki : International Methelp.
- Meurman-Solin, A. & I. Pyysiäinen. 2005. Johdanto. In : A. Meurman-Solin & I. Pyysiäinen (éds.). *Ihmistieteet tänään*. Helsinki : Gaudeamus. 9–22.
- Meyer, P.G. 1997. Hedging Strategies in Written Academic Discourse: Strengthening the Argument by Weakening the Claim. In : R. Markkanen & H. Schröder (éds.). *Hedging and Discourse – Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*. Berlin, New York : Walter de Gruyter. 21–41.
- Mignot, É. 2012. Synonymie et structuration des dénominations en anglais contemporain : le cas des noms en –[I]. In : Berlan, F. & G. Berthomieu (éds.). *La synonymie*. Presses de l’université Paris-Sorbonne. 47–57.
- Mill, J. S. 1906 [1843]. *A System of Logic : Ratiocinative and Inductive*. London : Longmans, Green, and Co.
- Mitroff, I. 1974. Norms and counter-norms in a select group of the Apollo moon scientists: A case study of the ambivalence of scientists. *American Sociological Review* 39(4). 579–595.
- Moirand, S. 1995. L’évaluation dans les discours scientifiques et professionnels. In : J.-C. Beacco & S. Moirand (éds.). *Les enjeux des discours spécialisés*. Presses de la Sorbonne Nouvelle. 81–93.
- Morse, J.M. 1991. Approaches to qualitative-quantitative methodological triangulation. *Nursing Research* 40(2). 120–123.
- Murphy, M.L. 2003. *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge University Press.
- Myers, G. 1996. Strategic Vagueness in Academic Writing. In : Ventola, E. & A. Mauranen (éds.). *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam : John Benjamins. 3–17.
- Mäntynen, A. 2013. Suunvuoro. *Virittäjä* 117. 155.
- Määttä, U. 2000a. Emergenssin kielelliset kasvot: Johdanto. In : Määttä, U., T. Nieminen & P. Pälli (éds.). *Emergenssin kielelliset kasvot*. Folia Fennistica & Linguistica 24. Tampere : Université de Tampere, Institut du finnois et de la linguistique générale. ix–xiii.
- Määttä, U. 2000b. Emergentistinen kielitiede. In : Määttä, U., T. Nieminen & P. Pälli (éds.). *Emergenssin kielelliset kasvot*. Folia Fennistica & Linguistica 24. Tampere : Université de Tampere, Institut du finnois et de la linguistique générale. 17–40.
- Määttä, U. 2000c. Mistä on pienet säännöt tehty? [Where do the rules of a language come from?]. *Virittäjä* 104. 203–221.
- Möttönen, T. 2016. *Construal in expression – An intersubjective approach to Cognitive Grammar*. Thèse de doctorat. Université de Helsinki.
- Nerlich, B. 2003. Polysemy: past and present. In : Nerlich, B. et al. (éds.). *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 49–76.
- Nerlich, B. & D.D. Clarke. 2003. Polysemy and flexibility: introduction and overview. In : Nerlich, B. et al. (éds.). *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 3–30.
- Niiniluoto, I. 1980. *Johdatus tieteen filosofiaan – käsitteen- ja teorianmuodostus*. Helsinki : Otava.

- Niiniluoto, I. 1983. *Tieteellinen päättely ja selittäminen*. Helsinki : Otava.
- Niiniluoto, I. 1984. *Tiede, filosofia ja maailmankatsomus*. Helsinki : Otava.
- Niiniluoto, I. 1990. *Maailma, minä ja kulttuuri*. Helsinki : Otava.
- Norvig, P. & G. Lakoff. 1987. Taking: A Study in Lexical Network Theory. Aske, J., N. Beery, L. Michaelis & H. Filip (éds.). *Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting. General session and parasession on grammar and cognition*. Berkeley Linguistic Society. 195–206.
- Oakey, D. 2005. Academic vocabulary in academic discourse. The phraseological behaviour of EVALUATION in Economics research articles. In : Tognini-Bonelli, E. & G. Del Lungo Camiciotti (éds.). *Strategies in Academic Discourse*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins. 169–183.
- Ogden, C.K. & Richards, I.A. 1923. *The meaning of meaning*. London : Kegan, Paul, Trench, Trubner.
- Pearson, J. 1998. *Terms in Context*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Pecman, M. 2007. Approche onomasiologique de la langue scientifique générale. *Revue française de la linguistique appliquée* 12(2). 79–96.
- Peer, W. van, F. Hakemulder & S. Zyngier. 2012. *Scientific Methods for the Humanities*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Peltola, R. 2011. *Cohésion modale et subordination : Le conditionnel et le jussif finnois au miroir de la valeur sémantique et discursive du subjonctif français*. Thèse de doctorat. Université de Helsinki. Disponible en ligne sur : <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/28404/cohesion.pdf?sequence=1>. (Consulté le 4 juin 2014)
- Perry, T. (éd.). 1980. *Evidence and argumentation in linguistics*. Berlin, New York : Walter de Gruyter.
- Peräkylä, A. 2005. Analyzing talk and text. In : Denzin, N. & Y. Lincoln (éds.). *The Sage handbook of qualitative research*. 869–886. 3^{ème} édition. Thousand Oaks, London, New Delhi : Sage Publications.
- Petit, G. 2012. Synonymie et terminographie : théorisation et représentation. In : Berlan, F. & G. Berthomieu (éds.). *La synonymie*. Presses de l'université Paris-Sorbonne. 155–166.
- Petit, G. (éd.). 2012. *Langue française 174 : La Dénomination*. Paris : Larousse/Armand Colin.
- Phal, A. 1971. *Vocabulaire général d'orientation scientifique*. Paris : Didier.
- Piantadosi, S., H. Tily & E. Gibson. 2012. The communicative function of ambiguity in language. In *Cognition* 122. 280–291.
- Popper, K. 1959. *The Logic of Scientific Discovery*. London : Hutchinson.
- Popper, K. 1995 [1963]. *Arvauksia ja kumoamisia – tieteellisen tiedon kasvu*. [Conjectures and Refutations. The Growth of Scientific Knowledge, trad. Eero Eerola.] Tampere : Gaudeamus.
- Popper, K. 1972. *Objective Knowledge : An Evolutionary Approach*. Oxford University Press.
- Poudat, C. 2003. Characterization of French linguistic research articles using morphosyntactic variables. In : Fløttum, K. & F. Rastier (éds.). *Academic discourse : Multidisciplinary approaches*. Oslo : Novus Press. 77–96.

- Poudat, C. 2006. *Étude contrastive de l'article scientifique de revue linguistique dans une perspective d'analyse des genres*. Thèse de doctorat. Université d'Orléans. Publié dans *Texto! Textes et cultures* [revue électronique], vol. XI, n°3–4. Disponible en ligne sur : <http://www.revue-texto.net/Corpus/Publications/Poudat/Etude.html> (Consulté le 9 avril 2014)
- Päiviö, P. 2007. *Suomen kielen asti ja saakka. Terminatiivisten partikkelien synonymia, merkitys, käyttö ja kehitys sekä asema kieliopissa*. Thèse de doctorat. Université de Turku.
- Raatikainen, P. 2004. *Ihmistieteet ja filosofia*. Helsinki : Gaudeamus.
- Raatikainen, P. 2005. Ihmistieteen – tiedettä vai tulkintaa? In : A. Meurman-Solin & I. Pyysiäinen (éds.). *Ihmistieteet tänään*. Helsinki : Gaudeamus. 39–61.
- Raukko, J. 1994. Polysemia: Merkitysten verkosto – merkityksen verkko. In : Leino, P. & T. Onikki (éds.). *Näkökulmia polysemiaan. Suomen kielen kognitiivista kielioppia 2*. Kieli 8. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos. 36–69.
- Raukko, J. 2003. Polysemy as flexible meaning: experiments with English *get* and Finnish *pitää*. In : Nerlich, B. et al. (éds). *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 161–193.
- Raunio, K. 1999. *Positivismi ja ihmistiede. Sosiaalitutkimuksen perustat ja käytännöt*. Tampere : Gaudeamus.
- Revue française de linguistique appliquée* 2007(2). *Lexique et écrits scientifiques*. Paris : Publications Linguistiques.
- Rey, A. 1979. La terminologie : noms et notions. In : *Que sais-je?* Paris : Presses universitaires de France.
- Riemer, N. 2005. *The Semantics of Polysemy: Reading meaning in English and Walpiri*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter.
- Rinck, F. 2006. *L'article de recherche en Sciences du langage et en Lettres. Figure de l'auteur et identité disciplinaire du genre*. Thèse de doctorat. Université Grenoble III.
- Rosch, E. 1978. Principles of Categorization. In : Rosch, E. & B. Lloyd. *Cognition and Categorization*. Hillsdale, New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates, Publishers. 27–48.
- Rousseau, L-J. 2005. Terminologie et aménagement des langues. *Langages* 157. 93–102.
- Ruhl, C. 1989. *On monosemy*. Albany: SUNY Press.
- Sager, J. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Sampson, G. 2001. *Empirical Linguistics*. London, New York : Continuum.
- Sandra, D. & S. Rice. 1995. Network analyses of prepositional meaning : Mirroring whose mind – the linguist's or the language user's ? *Cognitive Linguistics* 6(1). 89–130.
- Semino, E. 2008. *Metaphor in Discourse*. Cambridge University Press.
- Shore, S. & A. Mäntynen. 2006. Johdanto. In : Mäntynen, A., S. Shore & A. Solin (éds.). *Genre – tekstilaji*. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 9–41.
- Siblot, P. 1996. La polysémie en question : une question mal posée ? In : Fall, K. J.-M. Léard & P. Siblot (éds.). *Polysémie et construction du sens*. Montpellier : Université Paul Valéry. 41–62.

- Siblot, P. 2001. Dénomination. In : Détrie, C, P. Siblot & B. Verine (éds.). *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique*. Paris : Honoré Champion. 75–76.
- Siblot, P. 2001. Nomination. In : Détrie, C, P. Siblot & B. Verine (éds.). *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique*. Paris : Honoré Champion. 205–207.
- Silverman, D. 2010. *Doing qualitative research. A practical handbook*. 3. édition. London : Sage Publications.
- Sjöblom, P. 2006. *Toiminimen toimenkuva. Suomalaisen yritysnimistön rakenne ja funktiot*. Thèse de doctorat. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Stefanowitsch, A. & S.T. Gries. 2003. Collocations: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics* 8(2). 209–243.
- Stengers, I. 2000. *The Invention of Modern Science*. [L’Invention des sciences modernes, trad. Daniel W. Smith]. Minneapolis, London : University of Minnesota Press.
- Suomela-Salmi, E. 1992. Some aspects of the pragmatic organization of academic discourse. In : Lindeberg, A.-C., N.E. Enkvist & K. Wikberg (éds). *Nordic Research on Text and Discourse. NORDTEXT Symposium 1990*. Åbo Academy Press. 251–262.
- Suomela-Salmi, E. & F. Dervin (éds). 2009. *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.
- Suomela-Salmi, E. 2009. Résumés des articles scientifiques: conventions disciplinaires, langagières ou pragmatiques ? In : *Proceedings of the conference Les discours universitaires formes, pratiques, mutations*. Bruxelles : De Boeck. 297–311.
- Suomela-Salmi, E. 2014. Autour des marqueurs pragmatiques épistémiques : *en fait, en effet, de fait et effectivement*. In : Cozma, A.-M., A. Bellachhab et M. Pescheux (éds.). *Du sens à la signification : De la signification aux sens – Mélanges offerts à Olga Galatanu*. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Peter Lang. 187–212.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis. English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. 2004. *Research Genres. Exploration and Applications*. Cambridge University Press.
- Syrjäläinen, E., A. Eronen & V.-M. Värri. 2007. Johdanto. In : Syrjäläinen, E., A. Eronen & V.-M. Värri (éds.). *Avauksia laadullisen tutkimuksen analyysiin*. Tampere University Press. 7–12.
- Taylor, J.R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford University Press.
- Taylor, J.R. 2003. Cognitive models of polysemy. In : Nerlich, B. et al. (éds). *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 31–47.
- Taylor, J.R. 2006. Polysemy and the lexicon. In : Kristiansen, G. et al. (éds.). *Cognitive linguistics : current applications and future perspectives*. Berlin : Mouton de Gruyter. 51–80.
- Temmerman, R. 2000. *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins.

- Tomasello, M. 2003. *Constructing a Language. A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, Massachusetts, London : Harvard University Press.
- Tuomi, J. & A. Sarajärvi. 2012. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. 9ème édition. Helsinki : Tammi.
- Tutin, A. 2007. Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques. *Revue française de la linguistique appliquée* 12(2). 5–13.
- Tutin, A. 2010. Dans cet article, nous souhaitons montrer que... Lexique verbal et positionnement de l'auteur dans les articles en sciences humaines. *Lidl* 41. 15–40.
- Tutin, A. 2013. La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. In : A. Tutin & F. Grossmann (éds.). *L'écrit scientifique: du lexique au discours*. Presses Universitaires de Rennes. 27–43.
- Tutin, A. & F. Grossmann (éds.). 2013. *L'écrit scientifique: du lexique au discours*. Presses Universitaires de Rennes.
- Tutin, A. & F. Grossmann. 2013. Introduction. In : Tutin, A. & F. Grossmann (éds.). *L'écrit scientifique: du lexique au discours*. Presses Universitaires de Rennes. 9–23.
- Töttö, P. 2000. *Pirullisen positivismin paluu. Laadullisen ja määrällisen tarkastelua*. Tampere : Vastapaino.
- Ullmann, S. 1951. *The Principles of Semantics*. Oxford : Blackwell.
- Ungerer, F. & H.-J. Schmid. 1996. *An introduction to cognitive linguistics*. London : Longman.
- Vanhatalo, U. 2005. *Kyselytestit synonymian selvittämisessä. Sanastotietoutta kielenpuhujilta sähköiseen sanakirjaan*. [The use of questionnaires in exploring synonymy. Lexical knowledge from native speakers to electronic dictionaries]. Thèse de doctorat. Université d'Helsinki.
- Varttala, T. 2001. *Hedging in scientifically oriented discourse. Exploring variation according to discipline and intended audience*. Thèse de doctorat. Université de Tampere. Disponible en ligne sur : <http://urn.fi/urn:isbn:951-44-5195-3>. (Consulté le 9 avril 2014)
- Vassileva, I. 1998. Who am I/who are we in academic writing? A contrastive analysis of authorial presence in English, German, French, Russian and Bulgarian. *International Journal of Applied Linguistics* 8(2). 163–190.
- Venant, F. 2008. Représentation géométrique et calcul dynamique du sens lexical : application à la polysémie de *livre*. *Langages* 172. 30–52.
- Venant, F. & B. Victorri. 2012. La synonymie comme accès à la structure sémantique du lexique adjectival et verbal du français. In : Berlan, F. & G. Berthomieu (éds.). *La synonymie*. Presses de l'université Paris-Sorbonne. 73–90.
- Ventola, E. 1996. Packing and Unpacking of Information in Academic Texts. In : Ventola, E. & A. Mauranen (éds.). *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam : John Benjamins. 153–194.
- Ventola, E. 1997. Modalization : Probability – an exploration into its role in academic writing. In : Duszak, A. (éd.). *Culture and Styles of Academic Discourse*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter. 157–180.
- Véronis, J. 2004. Quels dictionnaires pour l'étiquetage sémantique ? *Le français moderne* 1. 27–38.

- Victorri, B & C. Fuchs. 1996. *La polysémie – construction dynamique du sens*. Paris : Hermès.
- Victorri, B. 1997. La polysémie : un artefact de la linguistique ? *Revue de sémantique et de pragmatique* 2. 41–62.
- Victorri, B. & F. Venant. 2007. Représentation géométrique de la synonymie. *Le français moderne* 1. 81–96.
- Vold, E. 2008. *Modalité épistémique et discours scientifique : Une étude contrastive des modalisateurs épistémiques dans des articles de recherche français, norvégiens et anglais, en linguistique et médecine*. Thèse de doctorat. Université de Bergen. Disponible en ligne sur :
https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/2653/Dr.Avh._Eva_T_Vold.pdf?sequence=1. (Consulté le 9 avril 2014)
- Västi, K. 2012. *Verbittömät tapahtumanilmaukset. Suunnannäyttäjänä LÄHDE- ja KOHDE konstruktio*. [Verbless expressions of events. The SOURCE and the GOAL construction in Finnish]. Thèse de doctorat. Université d'Oulu. Disponible en ligne sur : <http://herkules oulu.fi/isbn9789526200248/isbn9789526200248.pdf>. (Consulté le 27 mars 2013)
- Wasow, T., A. Perfors & D. Beaver. 2005. The puzzle of ambiguity. *Morphology and The Web of Grammar: Essays in Memory of Steven G. Lapointe*. CSLI Publications.
- Williams, G. & C. Millon. 2013. Les verbes de la science : Construction d'un dictionnaire organique. In : A. Tutin & F. Grossmann (éds.). *L'écrit scientifique: du lexique au discours*. Presses Universitaires de Rennes. 45–66.
- Wright von, G.H. 1971. *Explanation and Understanding*. Ithaca, N.Y. : Cornell University Press.
- Yngve, V. 1996. *From grammar to science. New foundations for general linguistics*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Dictionnaires

- Bertaud du Chazaud, H. (2001). *Dictionnaire de synonymes et contraires*. Paris : Dictionnaires le Robert.
- Kielitoimiston sanakirja* (2014). Version informatisée. Accessible sur le site <http://www.kielitoimistonsanakirja.fi/>. (Consulté le 9 septembre 2015)
- Nykysuomen sanakirja* (2002). Tomes I, III et V. Version fac-similé du dictionnaire paru entre 1951–1961. Juva : Werner Söderström Osakeyhtiö.
- Trésor de la langue française*. Version informatisée par J. Dendien. Accessible sur le site de l'ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française). <http://www.tresor-de-la-langue-francaiseinformatise.fr/>. (Consulté le 24 juin 2015)

Sources électroniques

- AFinLA*. <http://www.afinla.fi/>. (Consulté le 18 juin 2014)
- AntConc*. <http://www.laurenceanthony.net/software.html>. (Consulté le 4 septembre 2015)

- Banque des termes scientifiques finlandaise*. <http://tieteentermipankki.fi>. (Consulté le 21 mai 2015)
- Cahiers de grammaire*. <http://w3.erss.univ-tlse2.fr/textes/publications/cdg.html>. (Consulté le 4 septembre 2015)
- Conseils concernant l'écriture centrée sur le lecteur*. <http://ittimes.ucdavis.edu/tips.html>. (Consulté le 18 juin 2014)
- Conseils de Finnish Advisory Board on Research Integrity* (Tutkimuseettinen neuvottelukunta, TENK). <http://www.tenk.fi/>. (Consulté le 18 juin 2014)
- Corpus*. corpus.revues.org. (Consulté le 4 septembre 2015)
- IEP 2014a = Logical positivism. *Internet Encyclopedia of Philosophy*. Fieser, J. & B. Dowden (éds.). <http://www.iep.utm.edu/>. (Consulté le 23 avril 2014)
- IEP 2014b = Relativism. *Internet Encyclopedia of Philosophy*. Fieser, J. & B. Dowden (éds.). <http://www.iep.utm.edu/relativi/>. (Consulté le 25 avril 2014)
- IEP 2014c = Fallibilism. *Internet Encyclopedia of Philosophy*. Fieser, J. & B. Dowden (éds.). <http://www.iep.utm.edu/fallibil/>. (Consulté le 25 avril 2014)
- Langage et société*. www.cairn.info. (Consulté le 4 septembre 2015)
- Lidil*. lidil.revues.org. (Consulté le 4 septembre 2015)
- Marges linguistiques*. <http://www.revue-texto.net/Archives/Archives.html>. (Consulté le 4 septembre 2015)
- Nouveaux cahiers de la linguistique française*. <http://clf.unige.ch/>. (Consulté le 18 juin 2014)
- Puhe ja Kieli*. <http://ojs.tsv.fi/index.php/pk>. (Consulté le 4 septembre 2015)
- Recommandations du Comité d'éthique (Comets) du CNRS (Centre national de la recherche scientifique). <http://www.cnrs.fr/comets/>. (Consulté le 18 juin 2014)
- Scientext. Un corpus et des outils pour étudier le positionnement et le raisonnement dans les écrits scientifiques. <http://scientext.msh-alpes.fr/scientext-site/spip.php?article9>. (Consulté le 31 juillet 2015)
- TermSciences. Portail terminologique multidisciplinaire. <http://www.termssciences.fr/>. (Consulté le 4 octobre 2015)
- Virittäjä*. <http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/verkkolehti/index.html>. (Consulté le 4 septembre 2015)

Sources primaires

Corpus français

- Anscombe, J.-C. 2005. Temps, aspect et agentivité, dans le domaine des adjectifs psychologiques. *Lidil* 32. [En ligne]. Mis en ligne le 18 juillet 2007. URL : <http://lidil.revues.org/110>. (Consulté le 5 octobre 2015)
- Baumgartner-Bovier, A. 2006. Les verbes d'événements et la causalité. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27. 117–139.
- Bilger, M. & P. Cappeau. 2004. L'oral ou la multiplication des styles. *Langage et société* 109. 13–30.
- Borillo, A. 2001. Quelques adjectifs de référence temporelle du français. *Cahiers de Grammaire* 26. 37–53.
- Boutet, J. 2001. La part langagière du travail : bilan et évolution. *Langage et société* 98. 17–42.
- Branca-Rosoff, S. 2001. La sémantique lexicale du mot "quartier" à l'épreuve du corpus Frantext (XIIe –XXe siècles). *Langage et société* 96. 45–70.
- Brunet, É. 2003. Peut-on mesurer la distance entre deux textes ? *Corpus* 2. [En ligne]. Mis en ligne le 15 décembre 2004. URL : <http://corpus.revues.org/index30.html>. (Consulté le 7 février 2011)
- Bulot, T. 2002. La double articulation de la spatialité urbaine : « espaces urbanisés » et « lieux de ville » en sociolinguistique. *Marges linguistiques* 3. 91–105.
- Busquets, J & P. Denis. 2001. L'ellipse modale en français : le cas de *devoir* et *pouvoir*. *Cahiers de Grammaire* 26. 55–74.
- Capt, V., J. Jacquin & R. Micheli. 2009. Les sphères de contextualisation. Réflexion méthodologique sur les passages de texte à texte(s) et la constitution des corpus. *Corpus* 8. [En ligne]. Mis en ligne le 01 juillet 2010. URL : <http://corpus.revues.org/1685>. (Consulté le 16 janvier 2013)
- Carel, M. & P. Schulz. 2002. De la généralité des proverbes : une étude de l'argent ne fait pas le bonheur et il n'y a pas de roses sans épines. *Langage et société* 102. 33–71.
- Chanet, C. 2001. 1700 occurrences de la particule *quoi* en français parlé contemporain : approche de la « distribution » et des fonctions en discours. *Marges linguistiques* 2. 56–80.
- Charaudeau, P. 2009. Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique. *Corpus* 8. [En ligne]. Mis en ligne le 01 juillet 2010. URL : <http://corpus.revues.org/1674>. (Consulté le 4 octobre 2015)
- Claudel, C. 2004. De l'utilisation du système d'adresse dans l'interview de presse écrite française. *Langage et société* 108. 11–25.
- Condamines, A. 2006. Modes de construction du sens en corpus spécialisé. *Cahiers de Grammaire* 30. 75–88.
- Cruz, M.A. 2006. La question de l'origine du langage chez Saussure. *Marges linguistiques* 11. 130–141.
- Dagnac, A. 2003. Les verbes dénominaux en français d'Afrique : rôles thématiques et grilles argumentales. *Cahiers de Grammaire* 28. 163–182.

- Dalbera, J.-P. 2002. Le corpus entre données, analyse et théorie. *Corpus* 1. [En ligne]. Mis en ligne le 15 décembre 2003. URL : <http://corpus.revues.org/document10.html>. (Consulté le 31 mars 2009)
- Delaplace, D. 2000. Les mots des groupes dans les recueils d'argot. *Langage et société* 92. 5–24.
- Develotte, C. 2006. Le Journal d'étonnement. *Lidil* 34 [En ligne]. Mis en ligne le 07 avril 2008. URL : <http://lidil.revues.org/index25.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Domp martin-Normand, C. 2002. Collégiens issus de Calandreta : quelles représentations de l'occitan ? *Langage et société* 101. 35–54.
- Doquet-Lacoste, C. 2003. Écriture et traitement de texte à l'école élémentaire : modes d'analyse et pistes de travail. *Langage et société* 103. 11–29.
- Ducrot, O. 2002. Quand *peu* et *un peu* semblent coorientés : *peu après* et *un peu après*. *Cahiers de linguistique française* 24. 207–229.
- Féron, C. 2008. Lexicographie du français médiéval et corpus informatisé : le traitement lexicographique de verbes d'opinion et de connaissance à partir du corpus du DMF. *Corpus* 7. [En ligne]. Mis en ligne le 13 novembre 2009. URL : <http://corpus.revues.org/index1606.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Floritic, F. 2004. A propos de certaines épenthèses en Sarde. *Cahiers de Grammaire* 29. 59–87.
- Foudon, N., A. Reboul, P. Sabatier & M.-C. Noël-Jorand. 2006. Discours pathologiques : quatre études de cas. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27. 211–240.
- Granget, C. 2003. Appropriation des fonctions discursive et sémantiques de quelques expressions lexicales de la temporalité en français L2. *Marges linguistiques* 5. 77–92.
- Grivaz, C. 2009. Un jeu de règles permettant de déterminer si une relation causale est exprimée entre des propositions. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 29. 173–195.
- Guernier, M.-C. 2007. Variations autour de ce qu'il doit rester d'une lecture. *Lidil* 33. [En ligne]. Mis en ligne le 05 décembre 2007. URL : <http://lidil.revues.org/index62.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Guibert de, C. 2004. Saussure, Freud, l'aphasie : d'un point de rencontre à la linguistique clinique. *Marges linguistiques* 7. 110–124.
- Jacques, M.-P. 2000. La réduction du syntagme terminologique au fil du discours. *Cahiers de Grammaire* 25. 93–114.
- Jaubert, A. 2002. Corpus et champs disciplinaires. Le rôle du point de vue. *Corpus* 1. [En ligne]. Mis en ligne le 15 décembre 2003. URL : <http://corpus.revues.org/document13.html>. (Consulté le 31 mars 2009)
- Laenzlinger, C. 2006. Le rôle de l'interface syntaxe-structure informationnelle dans la variation de l'ordre des constituants dans la phrase. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27. 53–81.
- Lambert, F. 2006. Pourquoi met-on une virgule devant *et* ? *Cahiers de Grammaire* 30. 205–218.
- Lambert, P. 2009. (Dé)construction de clôtures identitaires dans un espace scolaire : un regard sociolinguistique impliqué. *Lidil* 39. [En ligne]. Mis en ligne le 01 décembre 2010. URL : <http://lidil.revues.org/index2736.html>. (Consulté le 24 août 2011)

- Lecolle, M. 2007. Polysignifiante du toponyme, historicité du sens et interprétation en corpus. Le cas de Outreau. *Corpus* 6. [En ligne]. Mis en ligne le 2 juillet 2008. URL : <http://corpus.revues.org/document1122.html>. (Consulté le 31 mars 2009)
- Mangenot, F. & K. Zourou. 2007. Susciter le dialogue interculturel en ligne. *Lidil* 36. [En ligne]. Mis en ligne le 01 juin 2009. URL : <http://lidil.revues.org/index2413.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Mathieu, P. 2003. Entre *argot* et *langue populaire*, le *jargon*, usage de la place publique. *Marges linguistiques* 6. 40–54.
- Mayaffre, D. 2002. Les corpus réflexifs : entre architextualité et hypertextualité. *Corpus* 1. [En ligne]. Mis en ligne le 15 décembre 2003. URL : <http://corpus.revues.org/document11.html>. (Consulté le 31 mars 2009)
- Moeschler, J., C. Chevallier, T. Castelain, J.-B. Van der Henst & I. Tapiero. 2006. Le raisonnement causal : de la pragmatique du discours à la pragmatique expérimentale. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27. 241–262.
- Morel, M.-A. 2005. La mimique-gestuelle dans la description du dialogue oral en français. *Lidil* 31. [En ligne]. Mis en ligne le 03 octobre 2007. URL : <http://lidil.revues.org/index145.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Muller, C. 2002. Inversion finale du sujet ou inversion post-verbale ? *Cahiers de Grammaire* 27. 121–145.
- Nerima, L., V. Seretan & E. Wehrli. 2006. Le problème des collocations en TAL. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27. 95–115.
- Pekba, T.P. 2006. Connecteurs temporels et relation de simultanéité : *en même temps* que et l'expression de la relation de cooccurrence. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27. 181–195.
- Piat, J. 2006. Vers une stylistique des imaginaires langagiers. *Corpus* 5. [En ligne]. Mis en ligne le 29 juin 2007. URL : <http://corpus.revues.org/index441.html>. (Consulté le 11 mai 2009)
- Piot, M. 2008. Un exemple de prédicats complexes opérant sur des prédicats simples. *Lidil* 37. [En ligne]. Mis en ligne le 01 septembre 2009. URL : <http://lidil.revues.org/index2694.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Plane, S. 2005. Fiction, utopie et représentation du monde et de l'école dans des écrits sur le collège rédigés par des élèves en difficulté. *Langage et société* 111. 119–148.
- Prodeau, M. & C. Carlo. 2002. Le genre et le nombre dans des tâches verbales complexes en français L2 : grammaire et discours. *Marges linguistiques* 4. 165–174.
- Rabatel, A. 2005. La part de l'énonciateur dans la construction interactionnelle des points de vue. *Marges linguistiques* 9. 115–136.
- Raby, F. 2009. La dissonance motivationnelle ou l'impact d'un environnement hautement dynamique sur la motivation des enseignants de langues. *Lidil* 40. [En ligne]. Mis en ligne le 01 juin 2011. URL : <http://lidil.revues.org/index2954.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Rinck, F. & A. Tutin. 2007. Annoter la polyphonie dans les textes : le cas des passages entre guillemets. *Corpus* 6. [En ligne]. Mis en ligne le 2 juillet 2008. URL : <http://corpus.revues.org/document1102.html>. (Consulté le 31 mars 2009)
- Roché, M. 2003. De la « bonne formation » des dérivés en *-on*. *Cahiers de Grammaire* 28. 91–112.

- Rosier, L. 2005. L'analyse de discours et ses corpus. À travers le prisme du discours rapporté. *Marges linguistiques* 9. 154–164.
- Rouquier, M. 2002. Les interrogatives en 'qui/qu'est-ce qui/que' en ancien français et en moyen français. *Cahiers de Grammaire* 27. 97–120.
- Saillard, C. 2000. Nommer les langues en situation de plurilinguisme ou la revendication d'un statut (le cas de Taiwan). *Langage et société* 91. 35–57.
- Saussure de, L. & S. Oswald. 2009. Argumentation et engagement du locuteur : pour un point de vue subjectiviste. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 29. 215–243.
- Sitri, F. 2007. Hétérogénéité des discours didactiques. Figure de l'auteur et difficultés de lecture. *Lidil* 35. [En ligne]. Mis en ligne le 26 mars 2009. URL : <http://lidil.revues.org/index2193.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Vaguer, C. 2005. Pourquoi sombre-t-on dans le malheur ? *Lidil* 32. [En ligne]. Mis en ligne le 16 juillet 2007. URL : <http://lidil.revues.org/index99.html>. (Consulté le 24 août 2011)
- Vion, R. 2001. Modalités, modalisations et activités langagières. *Marges linguistiques* 2. 209–231.
- Zufferey, S. 2006. Connecteurs pragmatiques et métareprésentation : l'exemple de *parce que*. *Nouveaux cahiers de linguistique française* 27. 161–179.

Corpus finnois

- Aho, E. & M. Toivola. 2008. Venäläisten maahanmuuttajien suomen prosodiasta. *Virittäjä* 112. 3–23.
- Ainiala, T. 2004. Kaupungin paikat ja nimet : Tornion Suensaaren nimistö. *Virittäjä* 108. 34–54.
- Alanen, R. 2000. Vygotsky, van Lier ja kielenoppiminen: sosiokulttuurinen viitekehys kielellisen tietoisuuden ja vieraan kielen oppimisen tutkimuksessa. In : Kalaja, P. & L. Nieminen (éds.). *Kielikoulussa – kieli koulussa. L'annuaire d'AFinLA* 58. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 95–120.
- Aro, M. 2006. Kannattaa lukea paljon, että oppii puhumaan: viidesluokkalaisten käsityksiä englannin kielen osaamisesta ja oppimisesta. In : Pietilä P., P. Lintunen & H.-M. Järvinen (éds.). *Kielenoppija tänään – Language Learners of Today. L'annuaire d'AFinLA* 64. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 87–103.
- Branch, H. 2005. *Montako* ja pleonasmi. *Virittäjä* 109. 3–27.
- Dufva, H. & S. Pietikäinen. 2009. Moni-ilmeinen monikielisyys. *Puhe ja kieli* 29(1). 1–14.
- Granqvist, K. & H. Hedman. 2003. Suomen romanin nominimorfologiaa. *Virittäjä* 107. 482–507.
- Grönholm, M. 2006. Veikkaisin *hevosilla* ja tuhlaisin *huviin* – paikallissijojen oppimisesta kielikylvyn jälkeen. In : Pietilä P., P. Lintunen & H.-M. Järvinen (éds.). *Kielenoppija tänään – Language Learners of Today. L'annuaire d'AFinLA* 64. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 273–292.
- Hakulinen, A. & L. Laitinen. 2008. Anaforinen nolla: Kielioppia ja affekteja. *Virittäjä* 112. 162–185.

- Halonen, M. 2005. Mä en sit sihe sanonu mitään : raportit sanomatta jättämisestä ja evidentialinen partikkeli sit(te(n)) keskustelun kertomuksissa. *Virittäjä* 109. 272–298.
- Helasvuo, M.-L. 2008. Minä ja muut: Puhujaviitteisyys ja kontekstuaalinen tulkinta. *Virittäjä* 112. 186–206.
- Huumo, T. 2007. Kvantiteetti ja aika. 2 : Nominaalinen aspekti ja suomen predikatiivin sijanvaihtelu. *Virittäjä* 111 : 3–23.
- Härmänmaa, M. 2004. Kriittisen lingvistiikan soveltaminen sanomalehtiartikkeleiden lukemisessa. In : Muikku-Werner, P. & H. Stotesbury (éds.). *Minä ja kielitiede – soveltajan arki. L'annuaire d'AfinLA* 62. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 91–102.
- Kalaja, P. & I.Hyrkstedt. 2000. ”Heikot sortuu elontielle”: Asenteista englannin kieleen. In : Kalaja, P. & L. Nieminen (éds.). *Kielikoulussa – kieli koulussa. L'annuaire d'AfinLA* 58. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 369–386.
- Kallio, P. 2006. Suomen kantakielten absoluuttista kronologiaa. *Virittäjä* 110. 2–25.
- Kankaanpää, S. 2001. Tekstit muuttuvassa työssä. Kriittinen tekstianalyysi rakennusviraston lehdistötiedotteista 1980 ja 1999. In : Charles, M. & Hiidenmaa, P. (éds.). *Tietotyön yhteiskunta – kielen valtakunta. L'annuaire d'AfinLA* 59. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 263–303.
- Katajamäki, H. 2003. Taloussanomalehtien pääkirjoitusten viestinnän tarkoitukset. Tulkintoja kolmen kokeneen toimittajan haastatteluista. In : Koskela, M. & N. Pilke (éds.). *Kieli ja asiantuntijuus. L'annuaire d'AfinLA* 61. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 179–202.
- Kauppinen, A. 2006. Polyseeminen *vaikka* ja neuvottelun retoriikka. *Virittäjä* 110. 162–189.
- Kemppanen, H. 2002. Ystävyiden tuontia venäjistä suomeen: Avainsanat ideologian toteutumina käännettyissä ja alkuperäisissä historiateksteissä. In : Mauranen, A. & L. Tiittula (éds.). *Kieli yhteiskunnassa – yhteiskunta kielessä. L'annuaire d'AfinLA* 60. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 185–205.
- Kärkkäinen, E. 2005. Paikallinen kielellinen rutiini: *I guess* asennoitumisen jäsentäjänä. In : Kuure, L., Kärkkäinen, E. & Saarenkunnas, M. (éds.). *Kieli ja sosiaalinen toiminta – Language and Social Action. L'annuaire d'AfinLA* 63. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 109–126.
- Laalo, K. 2006. Vokaalivartalaiset analogiamuodot lapsenkielen jäsentymisvaiheessa. *Puhe ja kieli* 26(2). 99–114.
- Lauerma, P. 2008. Varhaisnykysuomen morfologinen etäännyminen nykysuomesta etenkin Jakob Johan Malmbergin tuotannon valossa. *Virittäjä* 112. 355–381.
- Lauranto, Y. 2005. Sujuvuuden mittoja. In : Kuure, L., Kärkkäinen, E. & Saarenkunnas, M. (éds.). *Kieli ja sosiaalinen toiminta – Language and Social Action. L'annuaire d'AfinLA* 63. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 127–147.
- Leisiö, L. 2004. Sijamuotojen käytöstä suomenvenäjässä. *Virittäjä* 108. 162–199.

- Leiwo, M. 2005. Miten äidinkielen opetusta voisi tarkastella aksiologisesti ja emansipatorisesti? *Puhe ja kieli* 25(4). 175–185.
- Lilja, N. 2006. Arkikeskustelu kielen oppimisen ympäristönä – haasteita tutkimukselle. In : Pietilä P., P. Lintunen & H.-M. Järvinen (éds.). *Kielenoppija tänään – Language Learners of Today. L'annuaire d'AfinLA* 64. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 159–177.
- Lindholm, C. 2006. *Det är som sjutton också* – kiinteät ilmaukset dementiaa sairastavien vanhusten ja hoitajien keskusteluissa. *Puhe ja kieli* 26(3). 185–200.
- Lindström, J. 2003. Syntaksia suomenruotsalaisittain. *Virittäjä* 107. 545–567.
- Lähdesmäki, S. 2007. Intertekstuaalinen näkökulma englannin oppikirjoihin: kuinka tekstilajivaikutteet nivoutuvat oppikirjatekstiin? In : Salo, O.-P., T. Nikula & P. Kalaja (éds.). *Kieli oppimisessa – Language in Learning. L'annuaire d'AfinLA* 65. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 53–71.
- Lähteenmäki, M. 2009. Dialogisuuden lähteillä: oppihistoriallinen näkökulma Bahtinin dialogiseen kielikäsitteeseen. *Puhe ja kieli* 29(2). 63–74.
- Mantila, H. 2004. Murre ja identiteetti. *Virittäjä* 108. 322–346.
- Marjomaa, M. 2006. Pohjoissaamen Kautokeinon murteen alkuja. Loppupainoiset vokaalisekvenssit. *Puhe ja kieli* 26(1). 57–64.
- Mauranen, A. 2003. Lingua franca englanti – tuntematonta kieltä? In : Koskela, M. & N. Pilke (éds.). *Kieli ja asiantuntijuus. L'annuaire d'AfinLA* 61. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 117–133.
- Mielikäinen, A. 2004. Liudennus murretutkimuksissa ja savolaismurteisessa kirjallisuudessa. *Virittäjä* 108. 508–530.
- Miestamo, M. 2004. Suomen kieltoverbikonstruktio typologisessa valossa. *Virittäjä* 108. 364–388.
- Mutta, M. 2006. Yksilölliset taukoprofiilit vieraan kielen kirjoitusprosesseissa. In : Pietilä P., P. Lintunen & H.-M. Järvinen (éds.). *Kielenoppija tänään – Language Learners of Today. L'annuaire d'AfinLA* 64. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 379–396.
- Mäntylä, K., S. Pietikäinen & H. Dufva. 2009. Kieliä kellon ympäri: perhe monikielisyuden tutkimuksen kohteena. *Puhe ja kieli* 29(1). 27–37.
- Niemi, J. 2008. Prosodia ja autismi: uusia menetelmällisiä näkökulmia. *Puhe ja kieli* 28(3). 117–128.
- Nieminen, T. 2009. Onko dialogisuus luonnollisen kielen erityispiirre? *Puhe ja kieli* 29(2). 49–61.
- Nuopponen, A. 2003. Käsitemallit asiantuntijan työvälineenä. In : Koskela, M. & N. Pilke (éds.). *Kieli ja asiantuntijuus. L'annuaire d'AfinLA* 61. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 13–24.
- Pajunen, A. 2006. Verbisänaston uudistuminen. *Puhe ja kieli* 26(4). 205–219.
- Palander-Collin, M. 2007. Millaista englantia ylioppilaat kirjoittavat? Haasteita englannin yliopisto-opetukseen. In : Salo, O.-P., T. Nikula & P. Kalaja (éds.). *Kieli oppimisessa – Language in Learning. L'annuaire d'AfinLA* 65. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 251–268.
- Palander, M. 2007. Alueellisen taustan vaikutus murrekäsitteisiin. *Virittäjä* 111. 24–55.

- Palkki, R., P. Lauerma & P. Kuutti. 2009. Historiallinen löytö: Rudimenta – uusi suomen varhaiskielioppi. *Virittäjä* 113. 2–17.
- Paukkeri, P. 2010. Venäjän *mhmh* (*ugu*). *Puhe ja kieli* 30(2). 63–87.
- Paunonen, H. 2006. Synonymia Helsingin slangissa. *Virittäjä* 110. 336–364.
- Pikkarainen, M. 2010. TV-toimittajan kolmannen position vuoroista Venäjän televisiossa: dialogipartikkelit ja interventiot. *Puhe ja kieli* 30(2). 107–120.
- Pilke, N. 2002. Trendikkäästi *täsmä* llistä. In : Mauranen, A. & L. Tiittula (éds.). *Kieli yhteiskunnassa – yhteiskunta kielessä. L'annuaire d'AfinLA* 60. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 231–244.
- Puurtinen, T. 2004. Subjektiviisen arvion sisältävät etumääritteet suomen- ja englanninkielisissä lehtiteksteissä. In : Muikku-Werner, P. & H. Stotesbury (éds.). *Minä ja kielitiede – soveltajan arki. L'annuaire d'AfinLA* 62. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 125–140.
- Pälli, P. 2005. Äidinkielen opetus ja diskurssianalyysi. In : Kuure, L., Kärkkäinen, E. & Saarenkunnas, M. (éds.). *Kieli ja sosiaalinen toiminta – Language and Social Action. L'annuaire d'AfinLA* 63. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 399–408.
- Raevaara, L. 2004. ”Mitäs me sovittais” : s-partikkelin sisältävien hakukysymysten tehtävistä. *Virittäjä* 108. 531–558.
- Richardson, U., P. Kulju, L. Nieminen & P. Torvelainen. 2008. Dysleksiariskilasten puheen ja kielen prosessoinnista. *Puhe ja kieli* 28(3). 101–115.
- Rinne, H. 2010. Epäröintiänteiden sijainti ja tehtävät korjausjäsennyksessä venäläisissä televisiokeskusteluissa. *Puhe ja kieli* 30(2). 89–106.
- Rontu, H. 2004. Suomalais-suomenruotsalainen koti lapsen kaksikielisenä kasvuympäristönä. *Virittäjä* 108. 224–240.
- Suni, A. 2008. Puhesynteesi ja lausepaino. *Puhe ja kieli* 28(2). 57–72.
- Suomi, K. 2006. Suomen segmenttikestojen määräytymisestä. *Virittäjä* 110. 483–503.
- Takkinen, R. 2008. Kuvailevat verbit suomalaisessa viittomakielessä. *Puhe ja kieli* 28(1). 17–40.
- Tiittula, L. 2001. Vain kääntämistäkö? Kääntämisen määrittelystä käännöstekstin toimivuuteen. In : Charles, M. & Hiidenmaa, P. (éds.). *Tietotyön yhteiskunta – kielen valtakunta. L'annuaire d'AfinLA* 59. Jyväskylä : Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée. 338–357.
- Virsu, V. 2007. Sosiaalisten ongelmien retoriikkaa : tapaus doping. *Virittäjä* 111. 346–366.
- Ylikoski, J. 2005. Puhekielen morfologisten ja semanttisten innovaatioiden tutkimusnäkyymiä – esimerkkinä suomen *tekeen-* ja *tekeestyypiset* verbimuodot. *Puhe ja kieli* 25(4). 187–209.

Annexe 1. Questionnaire

Kyselylomake

Oheisen kyselylomakkeen tarkoituksena on kerätä tietoa tieteellisten käsitteiden käytöstä. Lomake on lähetetty tutkijakoulu Langnetin piirissä toimiville jatko-opiskelijoille ja ohjaajille sähköpostilistan kautta tutkijakoulun suostumuksella. Kerättäviä tietoja käytetään ainoastaan tieteellisiä käsitteitä koskevan väitöstutkimukseni osa-aineistona ja vastauslomakkeet hävitetään väitöskirjan tarkastuksen jälkeen. Lisäksi tutkittavien nimi- ja yhteystiedot hävitetään, kun lomakkeet on kerätty ja vastaamatta jääneitä on kertaalleen muistutettu mahdollisuudesta vastata lomakkeeseen. Jokainen vastaus on erittäin tärkeä. Toivon, että lähettäisit lomakkeen sähköpostitse täytettynä 23.10.2009 mennessä.

Yhteystiedot: Milla Luodonpää-Manni (ranskan kieli, Turun yliopisto)
tohtorikoulutettava (ranskan kieli, Turun yliopisto)
mikal@utu.fi

Mitä eroa on mielestäsi seuraavilla sanoilla:

teoria ja metodi

teoria ja hypoteesi

teoria ja malli

teoria ja teesi

teoria ja viitekehys

teoria ja lähestymistapa

teoria ja näkökulma

teoria ja suuntaus

teoria ja kuvaustapa

teoria ja lähtökohta

teoria ja tutkimusmenetelmä

Annexe 2. Traduction française du questionnaire

Arrière-plan du questionnaire

Le but du questionnaire est d'étudier l'usage des concepts scientifiques. Le questionnaire a été envoyé aux doctorants et à leurs directeurs de thèse travaillant au sein de l'école doctorale Langnet sur la liste de diffusion du courrier électronique avec la permission de l'école doctorale. Les réponses du formulaire seront utilisées seulement dans le but décrit ci-dessus. Le questionnaire sera traité tout en gardant l'anonymat des sujets d'expérience et les formulaires seront enlevés après que les participants ont été rappelés une fois de la possibilité de répondre à ce questionnaire. Chaque réponse est très importante. Nous souhaitons de recevoir le questionnaire rempli le plus tard le 23 octobre 2009.

Contact: Milla Luodonpää-Manni
Doctorante (Département d'études françaises, Université de Turku)
mikal@utu.fi

À votre avis, quel est la différence entre les notions suivantes ?

théorie et méthode

théorie et hypothèse

théorie et modèle

théorie et thèse

théorie et cadre (théorique)

théorie et approche

théorie et point de vue

théorie et orientation

théorie et manière d'examen

théorie et point de départ

théorie et méthode [menetelmä]